

圣经希腊文：

开启探寻之旅

作者: Nathan E. Purtzer

编辑: Glenden P. Riddle

翻译: Linda Liu/刘思言

版权声明

版权 © 2014 Nathan E. Purtzer 和 Glenden P. Riddle.

版本日期（格式）：2019年1月11日（电子版）

非经作者的书面允许，任何人不得擅自将本书（*圣经希腊文：开启探寻之旅*）转为其它格式。建议性改动或纠正可以发送到 biblicalgreekbegtheadventure@gmail.com 或 nate.purtzer@gmail.com。该语法的更新版本可从以下网站获得：www.biblicalgreekbeginningtheadventure.com。

身为作者，我们在此给予读者及使用者以下特许，以示对本作品的尊重。这些特许非经作者，不得加以改动，削减，或废除。

在此，允许你将本书复制、扫描、复印、传送、保存、分发、传送到网络上并定为可下载格式，或其它类似的举动，而无需对作者做出任何赔偿或提前获得作者的允准。

在此，允许你出售本书（书面版或电子版），但价格不可超过印刷或分发的预算。对于此类举动，你无需对作者做出任何赔偿或提前获得作者的允准。

你可以将本书穿插于其它更大的书面或电子作品中。如果*圣经希腊文：开启探寻之旅*所占比例等同或少于其他作品的25%，这些更大的作品可以按其作者所定的价值售出，而无需对本书作者做出任何赔偿或提前获得本书作者的允许。如果*圣经希腊文：开启探寻之旅*所占比例大于其他更大作品的25%，而这些作品将以大于其印刷及分发的价位售出，这些作品的作者必须首先获得本书作者的允许，将*圣经希腊文：开启探寻之旅*加入其作品中。

你可以在达到以下要求的情况下将本书翻译成其它语言：1）译本必须包括以上所有允许和限制；2）译本必须包括原作者名字（你也可以加上你的名字作为译者及你的联系方式以便接收对译本质量的回馈意见）；3）唯一可做的改动（无论是加增或删减）只有因语言的不同，为达成高质的翻译而做出的必要性改动。例如：有关英文语法的特有部分却无关于所译语言，可以予以删除；有关所译语言的部分却在英文中并未呈现，可以予以加增。如果译本翻译是按着上述规定完成，你便无需作出任何赔偿或提前获得作者的允许去做翻译工作。我们鼓励译者与我们联系来获得最近的微软文档格式及各种形式的小技巧。任何有兴趣获得该语法翻译版本的人都应该访问www.biblicalgreekbeginningtheadventure.com。截至2019年1月11日，还提供中文和西班牙文版本。

以上版权声明并不应用于练习中的希腊文文本及语境词汇。那些文本是从由 Maurice A. Robinson 和 William G. Pierpont (Chilton Book 出版)¹编辑的原文希腊文新约：拜占庭文本 2005 (*The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*)。其版权声明如下：

允许任何人复制和分发本书的全部或部分內容。它可以置于一部更大的著作中，也可以被引用、存于资料库的恢复系统中、进行摄影复印、翻印或者作为副本。任何人对本书进行以上活动都无需事先通知作者，从其获得允许或对其作出任何赔偿，就以上活动也无任何其它限制。本书的所有版权是向所有人开放的，在任何时间无人可以削弱这些权力。对于版权并无任何要求，并且对于此本的新版本和修订版本的版权，以及最先的编辑者向公众开放的初版（例如1979年出印的文本内容及接下来1986年的电子版本），也不予加以宣称。同样，我们也将为此版本特别预备的引言和附录完全向公众开放。

对于本希腊原文圣经和合订本（无论是藉打印的文本、通过电子媒介传送的版本，或者其他形式的版本）所涵盖的所有內容在使用和复制上的允许，并不意味着对现今编辑和出版人所持有和宣传的所有教义性和神学性观点的认同。为了归属责任起见，要求借鉴本版本的现今编辑的名字，以及这份“放弃版权声明”要保留在任何随后与此资料有关的再生著作中。

最后，，*圣经希腊文：开启探寻之旅* 在 Nathan E. Purzter 和 Glenden P. Riddle 过世或被提之后，以上所有限制将会取消，完全向公众开放。

更新：

Glenden P. Riddle，出生于1947年7月6日，于2015年3月10日进入主的面前。当他去世时，他和他心爱的妻子住在泰国，在那里他们担任远东国家的传教士。格伦对上帝和他的救主耶稣的爱是显而易见的，具有感染力。他非常爱他的家人。格伦对圣经原文，马拉松，蓝贝尔冰淇淋 (Blue Bell) 和来自德克萨斯州都柏林原始配方的胡椒博士饮料 (Dr Pepper) 的热爱是其他东西无以比较的。我们非常想念他。赞美上帝，我们会再次看到他！

Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἀν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

KATA IOANNHN 11:25-27

¹ 部分练习中的希腊文（尤其是早期部分）因教学缘故已被简化。

致谢词

没有其他人的支持，此语法书将无法问世。全能的主，万物的创造者和维持者配得最高的感谢和赞美。作为所有美好的源头，他藉着赐给所有参与者生命，并提供必要的机会、能力、资源等等，使得此本语法书得以完成。为着这一切，我表示感谢。我也感谢上帝藉着在他儿子，那为全世界的罪而死的耶稣基督里的信心赐给我永生。若没有他那无限的恩典、慈爱和牺牲，我将会是迷失的罪人。

我要对我的家人和朋友表示感激。首先，我感谢我美丽的妻子路得·安，感谢她在这美好的年婚姻中持续的爱、尊重和牺牲。她的鼓励和陪伴是无价的。她为带给我们快乐的孩子所做的付出是极激励人的。第二，我感谢我的父母玛利·安妮和已故的巴里·普策，感谢他们多年来所给予的抚养和照顾。同样，我也感谢我的岳父母阿登和玛里琳·汉弗纳，感谢他们在神学教育和此语法书上一直以来的支持。第三，我想感谢Chafer神学院的教授们，感谢他们给予我高质量的教育，并允许此语法书的前半部分作为我的硕士毕业论文。特别要感谢格林·里德尔（Glen Riddle）。为着他的友情、他所教导很多我现今所知道的圣经原文的知识和他对此语法书所做出的无价付出而表示感谢。他配得整本语法书的编辑权、语境式词汇系统创新权，和第二十九章“条件句”的撰写权。若是空间允许，我愿意一一地感谢其它的家庭成员和主内肢体。他们慷慨的支持积极地影响了我，也直接地促使了此本语法书的完成。在此，只能统一说声感谢。我祈求我们慈悲的上帝继续祝福你们众位！

从职业领域而言，我想要对两位个体和一个集体表示由衷的感激。就个体而言，我要感谢莫里斯·鲁宾逊（Maurice Robinson）和已故的威廉·皮尔庞特（William Pierpont），感谢他们创作了原始希腊文新约圣经：拜占庭2005版，并允许公众免费地复制和分发其作品。就是这份自由，使得他们所编撰的希腊文圣经成为此本语法书的练习文本。另外，莫里斯·鲁宾逊博士慷慨地提供了练习中所用的希腊文文本的Unicode版本。此外，我想要感谢Gramacord机构（<http://www.gramcord.org/>），在众多其它事情中，感谢他们很棒的电脑软件所提供的精锐的希腊文词法和句法查询。这个软件在创作此本语法书的过程中给予了至关重要的帮助。

题献

这个中文版献给我们敬爱的朋友和导师 Glen Riddle。这本语法书献给那位教我们很多圣经语言知识的虔诚人士。太多时候在我们读希腊新约圣经时想要向你咨询或摸索你对某个问题的看法。我们真的很想念你！

Linda Liu/刘思言

Nathan Purtzer

目录

版权声明.....	II
致谢词.....	IV
目录.....	VI
1 引言及小写字母.....	1
2 大写字母及音节.....	10
3 OMEGA 动词的现在时态主动语态.....	18
4 MI 动词现在时态主动语态陈述语气.....	32
5 第一第二格变式名词(单数).....	41
6 第一第二格变式名词(复数).....	51
7 定冠词.....	59
8 人称及反身代词.....	66
9 关系代词, 介词及其他第一第二格变式名词形式.....	75
10 第三格变式名词: 部分 1.....	86
11 第三格变式名词: 部分 2.....	97
12 形容词.....	106
13 指示代词、疑问代词、不定代词及 $\pi\acute{\alpha}\varsigma$	120
14 现在时态、关身/被动语态及被动形主动义陈述语气动词.....	134
15 将来时态、主动/关身语态陈述语气动词.....	146
16 将来时态被动语态陈述语气动词.....	161
17 过去进行时态陈述语气动词.....	169
18 第二一般过去时态、主动及关身语态陈述语气动词.....	183
19 第一一般过去时态主动和关身语态陈述语气动词.....	196
20 一般过去时态、被动语态陈述语气动词.....	210
21 现在完成时态陈述语气动词.....	223
22 现在时态虚拟语气动词.....	241
23 一般过去时虚拟语气动词.....	252
24 现在时态分词.....	269
25 一般过去时态分词.....	285
26 现在完成时分词.....	300
27 不定词.....	314
28 命令语气.....	328
29 条件句.....	341
30 继续探险之旅.....	356

目录 2

附录 1: 希腊文—中文词典.....	367
附录 2: 名词复习.....	384
附录 3: 人称及反身代词复习.....	385
附录 4: 关系及指示代词复习.....	386
附录 5: πᾶς, 疑问及不定代词复习.....	387
附录 6: 形容词复习.....	388
附录 7: λύω 复习 (除分词外的所有形式).....	389
附录 8: λύω 复习 (分词).....	390
附录 9: 少量特殊 OMEGA 动词复习.....	391
附录 10: MI 动词复习 εἰμί.....	392
附录 11: MI 动词复习 δίδωμι.....	393
附录 12: MI 动词复习 ἵστημι.....	394
附录 13: MI 动词复习 τίθημι.....	395
附录 14: MI 动词复习 ἀφίημι.....	396
附录 15: EPSILON 合并动词复习 ποιέω.....	397
附录 16: ALPHA 合并动词复习 ἀγαπάω, γεννάω.....	398
附录 17: OMEGA 合并动词复习 πληρόω.....	399

PDF 预览说明:

如果你浏览的是此本语法书的 PDF 版本, 请在工具栏中点击“编辑”, 然后点击“控制板”。在“页面显示”和“渲染工具栏”点击“提高一线”。这样, 就可以预览此语法书中的不同表格。

1 引言及小写字母

1.1 引言

1.1.1 此语法书的目的

此语法书存在的目的是要帮助人们学习新约原文，圣经希腊文¹。具体来说，我们祈求，对于那些因为地域或有限的资源而无法学习这门语言的信徒，它将成为一个有用的工具。正如此，版权声明允许此语法书发放与网络、译为其它语言、复制、或者分发，而无需对作者做出赔偿。

1.1.2 此语法书的方法

这份作品包括类似于大多数语法书的特征，例如语法规则、动词表格和词汇记忆。虽然诸如此类的记忆对于学习任何语言都是必要的，但是我们试图将记忆方面最小化，而强调更有趣的部分：翻译新约圣经。这个方法允许你在花更多的时间学习神的话语之余，将重点放在希腊文最常见和重要的理念上。这样，在此本语法书中你会用归纳式的方法学习一些知识，而这些知识在此语法书中并没有在细节上对其进行解释。

1.1.3 学习圣经希腊文成功的关键

学习圣经希腊文是一个使之丰富的经历，了解这门语言可以为学习圣经和事工服事提供一个很有价值的工具。然而，成功却建立在以下几个方面：热切的渴望、自我的约束、语境的观察、谦卑的态度和神前的祷告。

热切的渴望指的是你切望学习希腊文。有了这份渴望，追求的过程就会越发享受和成功；缺少这份渴望，努力的奋进或许就变得单调乏味，最终以失败告终。

自我的约束就是努力用功和长时间的坚持不懈。一个星期只学习一两次对于大多数学生而言，想要学好希腊文是远远不够的。我们的建议是每天至少花三十分钟的时间学习。这些时间中的一部分可以用来记忆单词和词汇形式。还有一部分时间可以用在如何将单词组合为词组、短句和长句²之上。最后，大多数时间就要花在阅读和翻译（新约中的句子）的练习之上了。随着你在希腊文上的不断进深，你应该花更多地时间来阅读新约希腊文圣经，背记东西的时间反之应越来越少。持续阅读圣经将会是很享受的。此外，它会帮助你更自然地看待希腊文。作为一种语言，它会加强你对圣经的理解。

¹ 在这本语法书中，“新约希腊文”、“Koine 大众希腊文”或简单的一个“希腊文”会作为“圣经希腊文”的同义词来使用。

² 一门语言藉着组词和短语来传递意思的方法被称之为“句法”。中级（第二年）希腊文语法会将重点放于句法上。

语境观察是指你能够及时使用所阅读的单词、词组、短句、长句或段落周边的材料，以使你明白所阅读的内容。在整本语法书中，我们会识别有助于理解经文语境中的技巧方法。

谦卑的态度是指意识到学习一门语言是一个持续的过程。对于一名初学者，要格外小心不要去夸大其对此语言的知识及了解。因为一个对希腊文有些许认知的人所带来的伤害会比一个对希腊文一无所知的人更甚。

最后，**神前的祷告**是指祈求神在学习和使用圣经希腊文的整个过程中帮助你，使他的名得荣耀，他的教会得建造。

1.1.4 阅读指导

Koine (大众)希腊文是从左往右、从上往下读的语言。任何关于位置性描述，例如：词首，都是从希腊文阅读体系的角度而言。

1.1.5 词汇顺序

希腊文中的词序在决定一个句子的意思上并非像某些语言一样那么重要。比如，在希腊文中主语可以放在一个句子的末尾，而动词则可以置于句首。按照一般性原则，为了强调起见一个词汇可以被挪置句首。读者可以根据加于一个词汇的词缀来判断其特定的功用。这些词缀会在稍后作以讨论。

1.2 小写字母

字母	发音	名称
α	a	Alpha
β	b	Beta
γ	g ³	Gamma
δ	d	Delta
ε	egg 中的 e 音 ⁴	Epsilon
ζ	拼音 z 或 <u>z</u> oo 中的 z	Zeta
η	ei	Eta
θ	<u>th</u> in 中的 th 音	Theta
ι	i	Iota
κ	k	Kappa
λ	l	Lambda
μ	m	Mu
ν	n	Nu
ξ	ks 的合音	Xi
ο	stop 中的 o 音	Omicron
π	p	Pi
ρ	r	Rho
σ, ζ⁵	s	Sigma
τ	t	Tau
υ	u	Upsilon
φ	f	Phi
χ	h	Chi
ψ	ps 的合音	Psi
ω	ou	Omega

³ 当 gamma (γ) 出现于 gamma (γ), kappa (κ), chi (χ), ο 或 xi (ξ) 前面时, 第一个 gamma (γ) 会发鼻音 “n”。

⁴ 中文拼音中没有相类似的音, 所以用英文接近音来代替。此原则也应用于 ζ, θ 和 ο 中。

⁵ 当 sigma (σ) 出现于词末时, 其书写格式为 ζ, 其余位置则写为 σ。

1.3 元音

1.3.1 基础元音

圣经希腊文有七个单元音(α, ε, η, ι, ο, υ 和 ω)，这些元音被分为长音和短音。请参看图表：

短	发音	长	发音
α	a	α	a
ε	egg 中的 e 音	η	ei
ι	i	ι	i (延长发音)
ο	stop 中的 o 音	ω	ou
υ	u	υ	u (延长发音)

Epsilon (ε) 和 omicron (ο) 只是短音，Eta (η) 和 omega (ω) 只是长音。而 Alpha (α), iota (ι) 和 upsilon (υ) 则可长可短。对于 alpha (α) 和 upsilon (υ) 而言，长短音则基本一样⁶。而对于 iota (ι)，学生们应聆听老师何时发长音，何时发短音⁷。

除了发音以外，长短音的区分在元音变换和重音上也有着重要的功用。细节会在稍后作以讨论。

1.3.2 基本双元音

以上元音的某些结合会产生另一个独立的发音（对立两个单独的发音）。这些结合被称为双元音⁸。基本双元音⁹有：

双元音	发音	双元音	发音
αι	ai	αυ	ao
ει	ei	ευ	iu
οι	coin 中的 oi 音	ου	u (延长发音)
υι	ui		

注音双元音中的第二个字母总会是 iota (ι) 或 upsilon (υ)。

⁶ 有些语法书会将 alpha (α) 和 upsilon (υ) 分为长短音，其长音就是延长 a 和 u 的发音。你的老师也许会要求你区分其在单词中的发音区别。

⁷ 现代希腊文对于新约希腊文圣经的发音与十六世纪的发音体系是相当不同的。在现代希腊文中，有更多的单元音和双元音的发音是完全相同的，致使增加了口语中分辨其拼写的难度。

⁸ 在很少的情况下，双元音会发两个单独的音而非一个独立的音。分隔号（在双元音第二个元音上的两点）会作为此类发音的标识。Καῖαφας 含有一个分隔号，其发音便为 Ka-i-a-fas 而非 Kai-a-fas。

⁹ 其他的双元音也存在，例如 ου 和 ηυ，但他们出现较为罕见。

1.3.3 底写 iota

有时 iota (ι) 会被写在长元音 alpha (α), eta (η) 或 omega (ω) 下面, 其书写为 α, η 或 ω。这种情况被称为底写 iota。在这种情况下, 只有结合中的第一个元音(α, η 或 ω) 发音。在之后的几章中识别底写 iota 会在辨别单词的某些格式上起重要作用。

1.4 气号及重音

1.4.1 气号

希腊文中分为无气号[’]和有气号^ˆ。其中一个会出现在每一个以元音、双元音或字母 rho (ρ) 的前面。无气号是不发音的, 并不影响单词的发音。有气号则会在单词的前面加一个“h”的发音。其例子如下:

有气号	发音	无气号	发音
ἡμεῖς	heimeis	ἐγώ	ēgou
Ἰεροσολυμα [†]	hiērosoluma ¹⁰	Ἀββα [†]	abba
υἱός	huios	αὐτός	autōs
Υἱός [†]	huios	Αὐτός	autōs
ῥήμα	rheimă ¹¹	-	-
Ῥωμαῖος [†]	rhoumaiōs	-	-

† 以下字母是大写字母, 会在下一章加以学习:
I: iota Y: upsilon P: rho A: alpha

正如你所见, 有气号会置于:

- 小写单元音上 (ἡμεῖς, ἐγώ).
- 双元音的第二个元音上 (υἱός, αὐτός, Υἱός, Αὐτός).
- 一个非双元音的大写字母上 (Ἰεροσολυμα, Ἀββα).
- 小写字母 rho (ρ) 之上 (ῥήμα) 或大写字母 rho (ρ) 之前 (Ῥωμαῖος)。

1.4.2 重音

重音是置于元音之上, 用以表明阅读中的重读音节。

重音	名称	位置	例 1	例 2
´	扬音符	任何后三个音节	καί	ἔχω
`	抑音符	只有尾音节 ¹²	ἀπό	ἀδελφὸν
˘	抑扬音符	任何后两个音节上, 但只置于在长元音或双元音之上	ἡμεῖς	οὔτος

¹⁰ 为了区分拼音 e 和希腊文的 e 音, 在其上加以此符号。其原则也应用于 omicron。

¹¹ 为了区分 a 的长短音, 其长音会在上面加上此符号。

¹² 置于一个单词尾音节上的扬音符, 在其后紧跟另外单词时则会转换为抑音符。当其后为标点符号时, 扬音符则会保留。

1.5 练习

1.5.1 练习小写字母书写

α

β

γ

δ

ε

ζ

η

θ

ι

κ

λ

μ

ν

1.5.2 书写练习继续

ξ

ο

π

ρ

σ

τ

υ

φ

χ

ψ

ω

1.5.3 练习以下字母的发音及名称

ξ	η	γ	ζ	υ	ρ	ν
π	κ	δ	θ	ο	φ	β
ω	τ	ι	λ	σ	μ	ψ
χ	α	ε	ς			

1.5.4 练习以下双元音的发音

ει	ου	υι	οι	αυ	ευ	αι
----	----	----	----	----	----	----

1.5.5 标注以下单词中的双元音

καί	αὐτός	ὕμεῖς	εἰμί	αὐτή	Ἰησοῦς	υἱός
εἰς	εἷς	ἀκούω	πνεῦμα	οἶδα	οὐ	εὐρίσκω
οὗτος	δείκνυμι	εὐαγγέλιον	βασιλεία	δαιμόνιον	οἰκία	εἰρήνη

1.5.6 分辨以下单词中的有气号及无气号

ἀλλά	ὄ	αὐτό	ἐγώ	ἡμέρα	ράββι	ἔχω
αὐτός	ἦ	ἵνα	ἀπό	ἑαυτοῦ	ὅτι	ὕμεῖς
εἰμί	αὐτή	οἶδα	ἀκούω	οὐ	εἰρήνη	εἷς

1.5.7 练习以下单词发音

οἶδα	οὐ	εὐρίσκω	οὗτος	καί	αὐτός	Ἰησοῦς
οὕτως	ιδού	εἰσέρχομαι	οὐρανός	Παῦλος	οὖν	δοῦλος
υἱός	πνεῦμα	δείκνυμι	οἰκία	ἦ	δαιμόνιον	εἰς

1.6 词汇

每章的末尾会含有词汇表。学习相关章节时，请记忆这些单词。出现在前面一章中的词汇则不会在练习中著译。除了一些专有名词外，其他所有单词将会在括号中著以翻译。

此本语法书的一个独有特征是其语境词汇系统。从第二章开始，每一个单词都会包含一个简短且有韵律的短语来帮助其记忆。不要记忆整个短语，无论何时你复习词汇时，只需简单地口头朗读即可。在学习词汇的同时，你也会对希腊文的其他层面加以学习。

定冠词

1. **ὁ, ἡ, τό** (阳性, 阴性, 中性格式)¹

名词

每个名词前都会注以阳性定冠词 **ὁ**，并跟以其所有格后缀 **ου**。定冠词的格变式会在稍后加以学习。就现在而言，请背记定冠词、名词和附加后缀。

2. **ὁ ἀδελφός, οῦ** 兄弟
 3. **ὁ ἄγγελος, ου** 天使、使者
 4. **ὁ ἄνθρωπος, ου** 人、人类
 5. **ὁ δοῦλος, ου** 仆人、奴隶
 6. **ὁ θεός, οῦ** 神、神灵
 7. **ὁ Ἰησοῦς, οῦ** 耶稣²
 8. **ὁ κόσμος, ου** 世界
 9. **ὁ κύριος, ου** 主、主人
 10. **ὁ λόγος, ου** 话、信息、道
 11. **ὁ οὐρανός, οῦ** 天堂、天空
 12. **ὁ Παῦλος, ου[†]** 保罗
 13. **ὁ Πέτρος, ου[†]** 彼得
 14. **ὁ υἱός, οῦ** 儿子
 15. **ὁ Χριστός, οῦ[†]** 基督、弥赛亚

连词

16. **δέ³** 但是、和
 17. **γάρ⁴** 因此、因为、由此
 18. **καί** 和、也、甚至、两者都是 (...和...)

副词

19. **οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχί)** 不、否

叹词

20. **ἰδοῦ, ἴδε** 看

[†] Π pi (π)的大写字母。X 是字母 χ (chi)的大写。

¹ 中文中并没有特有的定冠词，对于初学者在翻译中需加指示代词“这”或“这个”来表明其含义。

² 与中文不同的是，希腊文中专有名词会经常含有定冠词。通常不予翻译。

³ δέ 是后置词。后置词不能作为主句或从句中的第一个单词。通常为第二个单词，但是也可以置于主句或从句更远的位置。

⁴ γάρ 也是一个后置词。

2 大写字母及音节

2.1 大写字母¹

大写字母	小写字母	发音	名称
A	α	a	Alpha
B	β	b	Beta
Γ	γ	g	Gamma
Δ	δ	d	Delta
E	ε	egg 中的 e 音	Epsilon
Z	ζ	拼音 z 或 <u>z</u> oo 中的 z	Zeta
H	η	ei	Eta
Θ	θ	<u>th</u> in 中的 th 音	Theta
I	ι	i	Iota
K	κ	k	Kappa
Λ	λ	l	Lambda
M	μ	m	Mu
N	ν	n	Nu
Ξ	ξ	ks 的合音	Xi
O	ο	stop 中的 o 音	Omicron
Π	π	p	Pi
P	ρ	r	Rho
Σ	σ, ς	s	Sigma
T	τ	t	Tau
Υ	υ	u	Upsilon
Φ	φ	f	Phi
X	χ	h	Chi
Ψ	ψ	ps 的合音	Psi
Ω	ω	ou	Omega

¹ 主后的前三个世纪，新约的手抄本都是仅用大写字母写成的。此外，并不是所有的字母都与现有的书写一致。例如，sigma 看起来更像大写字母 C。大多数希腊文新约圣经的现代版本只在专有名词的首字母，新句子的开头，及直接引语的开头使用的大写字母。

2.2 音节

以下的音节规则是用来帮助对希腊文单词进行正确的发音。

- 每一个音节都有一个单元音（或双元音）：

ᾱ-φί-η-μι γῶρ ᾱ-κού-ω

- 除了字尾的元音以外，单辅音是与其后的单元音或双元音成为一个音节：²

θέ-λω ἔ-χω θε-ός

- 如果可以很容易地组读在一起，两个或多个连续辅音会一同与其后的单元音或双元音共组一个音节：

εὐ-ρί-σκω γρά-φω πι-στεύ-ω

- 无法组读在一起的两个或多个辅音或重辅音会如下划分音节：

ἄν-θρω-πος ἄ-μαρ-τί-α ἐκ-κλη-σί-α

2.3 标点符号

大多数新约希腊文的现代版本是使用以下标点符号。³

符号	希腊文意思	使用方法
.	句号	表示一句话的结尾
·	分号	分隔两个独立的句子
;	问号	表示问句
,	逗号	表示阅读中的简单停顿

2.4 元音省略

元音省略是一个不发音的符号 ’，藉此表示一个词的末字母因紧随其后的单词是以元音开头而被省略。元音省略大多数出现在介词中。

	元音省略前	元音省略后	最终格式
1.	διὰ αὐτοῦ	δι’ αὐτοῦ	δι’ αὐτοῦ
2.	μετὰ ἡμῶν	μετ’ ἡμῶν	μεθ’ ἡμῶν

² 此原则存有例外，尤其是加于动词前的介词(ἀπ-ερ-χο-μαι 而非 ἄ-περ-χο-μαι)。

³ 希腊文现代版本的编辑们在文本中加入了标点符号，这些标点符号并不一定存在于古代手抄本中。在将希腊文译为其他语言时，翻译风格和所译语言的规则将定义何种符号在何时使用。

2.5 练习

2.5.1 练习大写字母书写

Α

Β

Γ

Δ

Ε

Ζ

Η

Θ

Ι

Κ

Λ

Μ

2.5.2 书写练习继续

N

E

O

Π

P

Σ

T

Υ

Φ

X

Ψ

Ω

2.5.3 将01.6和2.6中的单词划分为音节，并练习单词发音。

2.5.4 将以下新约书名划分为音节，并练习其发音。

1. ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β, ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΠΕΤΡΟΥ Β
2. ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ, ΜΑΡΚΟΝ, ΙΩΑΝΝΗΝ, ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β
3. ΓΑΛΑΤΑΣ, ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΙΟΥΔΑ, ΕΦΕΣΙΟΥΣ
4. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β, ΙΩΑΝΝΟΥ Γ, ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α
5. ΤΙΤΟΝ, ΛΟΥΚΑΝ, ΦΙΛΗΜΟΝΑ, ΙΑΚΩΒΟΥ, ΠΕΤΡΟΥ Α
6. ΙΩΑΝΝΟΥ Α, ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ΙΩΑΝΝΟΥ Β, ΡΩΜΑΙΟΥΣ

2.5.5 将以下约 1:1-18 大声阅读三遍。

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. **2** Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. **4** Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. **6** Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. **14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν - καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός - πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. **17** Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

2.6 词汇

动词

如果动词后有含有额外字母和星号的括号 (βαλ*), 请将其纳入记忆中, 其重要性将在 3.2.7 作以解释。

1. **ἀγαπάω** 我爱 约 21:15
Σίμων Ἰωνᾶ, **ἀγαπᾷς** με πλεῖον τούτων;
约翰的儿子西门, 你**爱**我比这些更深吗?
2. **ἀκούω** 我听见、聆听、顺服 约 10:27
Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου **ἀκούει**
我的羊**听**我的声音
3. **ἔχω** (σεχ* 或 ἐχ*) 我有 约一 5:12
Ὁ **ἔχων** τὸν υἱὸν **ἔχει** τὴν ζωὴν·
人有了神的儿子就**有**生命
4. **λαλέω** 我说、讲 约 8:30
Ταῦτα αὐτοῦ **λαλοῦντος** πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
耶稣**说**这话的时候, 就有许多人信他。
5. **λαμβάνω** (λαβ*) 我拿、接受、得到 雅 4:3
οὐ **λαμβάνετε**, διότι κακῶς αἰτεῖσθε
你们求也**得**不着, 是因为你们妄求
6. **λέγω** 我说 约 7:50
Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοῦς
尼哥底母。。。对他们**说**
7. **λύω** 我解开、放开、毁坏 约 2:19
Λύσατε τὸν ναὸν τούτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
你们**拆毁**这殿, 我三日内就再建立起来。
8. **παρακαλέω** 我鼓励、劝勉、求 林前 4:16
Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.
所以, 我**求**你们效法我。
9. **πληρόω** 我充满、应验 太 12:17
ὅπως **πληρωθῇ** τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
这是要**应验**先知以赛亚的话
10. **ποιέω** 我做、制作 约 13:27
Ὁ **ποιεῖς**, **ποίησον** τάχιον.
你所做的快**做**吧!

名词

每个名词前都注以阴性定冠词(ή)，其后所跟的后缀(ας 和 ης) 之后将会学习。请记忆定冠词、名词及额外的后缀。

- | | | | |
|-----------|--|----------|---------|
| 11. | ἡ ἁμαρτία , ας
ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
除去世人 罪孽 的 | 罪 | 约 1:29 |
| 12. | ἡ γῆ , ἥς
Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν·
我又看见一个新天新 地 | 地球、土地 | 启 21:1 |
| 13. | ἡ ἡμέρα , ας
νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα
他禁食四十 昼 （天） 夜 | 天、日 | 太 4:2 |
| 代词 | | | |
| 14. | ἐγώ
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·
我 就是你所逼迫的耶稣 | 我 | 徒 9:5 |
| 15. | σύ
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·
我就是 你 所逼迫的耶稣 | 你 | 徒 9:5 |
| 16. | αὐτός, αὐτή, αὐτό
ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς
妻子若是离弃（ 她的 ）丈夫 | 他、她、它 | 可 10:12 |
| 17. | ἡμεῖς
ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν·
我们 也信，所以也说话 | 我们 | 林后 4:13 |
| 18. | ὕμεῖς
Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὕμεῖς τὰ κλήματα.
我是葡萄树， 你们 是枝子 | 你们 | 约 15:5 |
| 19. | αὐτοί, αὐταί, αὐτά
Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
清心的人有福了，因为 他们 必得见神。 | 他们、她们、它们 | 太 5:8 |

3 OMEGA 动词的现在时态主动语态

3.1 人称代词主格形式

3.1.1 定义与用法

在一个句子中为避免重复而取代另一个名词的词被称为代词。句子“耶稣曾在水面行走，并且耶稣使死人复活”可以改为“耶稣曾在水面行走，并且他使死人复活。”人称代词通常指特定的人或事。在中文中人称代词包括“我”、“你”、“她”、“他”、“它”、“我们”、“你们”及“他们”。

3.1.2 人称与数

代词有不同的形式来反映其分类，称为“人称”和“数”。人称是把代词与说话者和写作者联系在一起。数表明代词指向的是一个人或一件事（单数）或多个人或多件事（复数）。

人称	代词与说话者的关系	数	
		单数	复数
第一	代词指向说话者	我	我们
第二	代词指向受话者	你	你们
第三	代词指向所说的人	他/她/它	他们

3.1.3 格式

以下格式是在代词为主语的情况下使用的¹。

人称	希腊文	英文
数: 单数		
第一	ἐγώ	我
第二	σύ	你
第三	αὐτός	他
	αὐτή	她
	αὐτό	它
数: 复数		
第一	ἡμεῖς	我们
第二	ὕμεῖς	你们
第三	αὐτοί	他们 (阳性) ²
	αὐταί	她们 (阴性) ³
	αὐτά	它们 (中性)

¹ 8.1.5 和 8.1.6 会给出这些代词的非主语和表语的格式。

² 当 αὐτοί 指向一群人时，可以全部为男性，或男性和女性的组合。

³ 当 αὐταί 指向一群人时，只有女性。

3.2 动词语法: 预览

3.2.1 介绍

动词是指呈现动作（我走、跳、摔倒）或状态（我开心、饥饿、饱足）的词⁴。所修饰他们的副词和其所在的语境提供了这个动词的诸多信息，包括时态、语态、语气、人称和数。就比如“我正在看。”

格式	种类	格式所表达的信息
我正在看	时态	此动作是现在正在进行中。
	语态	此动作是由主语“我”所执行。
	语气	对所做动作的宣告。
	人称	说话者（第一人称我）所执行的动作。
	数	一个人（单数）执行的动作。

中文中的时态、语态、语气是用副词来表达，不同的副词修饰所表达的信息不同。例如，“我曾看”要表达的是不同的时态，而“我被窥看”的格式则表达的是不同的语态，等等。⁵

希腊文动词本身有不同的格式来反映时态、语态、语气、人称和数。这些领域会在接下来给予简明的介绍。

3.2.2 时态⁶

在希腊文中，时态主要是表述动词的动作或状态是**如何**被说话者和作者所呈现的。例如，说话者可以用一种时态（过去进行时）来强调一个**在过程中的**动作“**他过去跑的时候**”。相反地，说话者也可以用另外一种时态（一般过去时）来描述同一件事“**他跑了**”。在第二个例子中，说话者很简单地描述了一个**所发生的**动作，而并没有对其作任何其他强调。另外的时态则可以用不同的方式来呈现此动作。特定的时态和它们是如何呈现动作的将在不同的章篇中进行介绍。

此外，时态经常表述的是动作或状态是**何时**发生的。一个动作无论发生在过去、现在、将来等等，会通过一个所用格式的特定**时态**、修饰此动词的副词和语境中其它表时间的因素来表明。换句话说，动作的时间是由整个语境（上下文）而非单一**时态格式**来表明。

⁴ 系动词在中文中并没有特定的词来表述，而在希腊文中通常是一个词。

⁵ 在此索要强调的是不同的格式。当然，了解整体语境也是至关重要的，因为它提供了一个动词是如何被使用的线索。例如，在句子“我会尽可能地经常观看圆月升起”中，动词“我观看”是现在时态但并不指向现在时间。

⁶ 中文并没有时态之说，时间概念是由时间副词来表述的。在此本初级语法书中，为了更好地传递希腊文时态概念，翻译会是直译。就中文而言，有些拗口。同样，就语态而言，中文中的被动并不是都会用“被”字来表明，但为了给初学者一个清楚的表述，会将其译出。中文会显得拗口。

最后，时态会是一个复杂的话题。此语法书提供了**简化了**的解释和实例以符合**初级希腊文**的目的。我们希望学生们在读希腊文文本之时，会看到时态**在其语境**中所卷入的多种可能性。在这个课题上的额外学习会非常重要。

3.2.3 语态

语态是将动词的语法性主语和其动作（或状态）联系在一起。在希腊文中，语态可以是主动、关身或被动。

语态	主语与动词动作的关系	实例
主动	主语是动作的执行者。	犹大上吊。
被动	主语是动作的接受者。	犹大被吊。
关身	主语是动作的执行者，同时也受其动作在某种程度上影响。	犹大吊死自己。

与时态相似，以上是为初级希腊文目的起见而做的简化。进一步的学习在准确地明白语态的可能性，尤其是关身语态上是必要的。例如，有些动词的关身语态最佳翻译通常是主动语态，因为这些动词并不表明主语在某种程度上受其动作的影响。

3.2.4 语气

语气是指在说话者（或作者）的陈述中，对事件的确定性、条件性或可能性之不同程度描述的语法类别。换句话说，语气是用来交流说话者或作者对于所说或所写内容的“态度”。如果其目的是提供信息，常用陈述语气；如果说话者带有不确定性，则使用虚拟语气。以下表格列出了希腊文中的不同语气，是对每一种语气极其简化的描述及基本例证⁷。

语气	简要解释	实例
陈述语气	声明或描述	耶稣走向耶路撒冷。
命令语气	命令或劝勉	走向耶路撒冷！
虚拟语气	带有不同程度确定性、可能性、目的等等的声明	耶稣应该走向耶路撒冷。

直到21章所学习的动词格式都是陈述语气。关于其他语气的额外信息会在22章开始介绍。

⁷ 希腊文有第四种语气“祝愿语气”。由于其在新约圣经中极为不常见，在此并不作以讨论。

3.2.5 人称与数

人称是将说话者与动词联系在一起。数是表明语法主语是一个人/一件事（单数）或多个人/多件事（复数）。

人称	说话者与动词的关系	数	
		Singular	Plural
第一	说话者是动词主语。	我	我们
第二	听话者是动词主语。	你	你们
第三	所说者是动词主语。	他/她/它	他/她/它们

3.2.6 Omega 动词及 Mi 动词

希腊文中有两组动词：**omega** 动词和 **mi** 动词。此本语法书中的希腊文词典和词汇表中，omega 动词会有字母 omega (ω) 为其最后一个字母，mi 动词有字母 mu-iota (μ) 为其末字母⁸。查看以下范例：

Omega 动词	Mi 动词
ἀκούω (我听)	δίδωμι (我给)
ἔχω (I 我有)	εἰμί (我是)
ἀγαπάω (我爱)	ἵστημι (我站)
ποιέω (我做)	τίθημι (我放)

Omega 动词也有两组：**非合并**与**合并**动词。合并动词的词典格式有 alpha (α), epsilon (ε) 或 omicron (ο) 在其末字母 omega (ω) 的前面。非合并动词则有其他字母在其末字母 omega (ω) 的前面⁹。

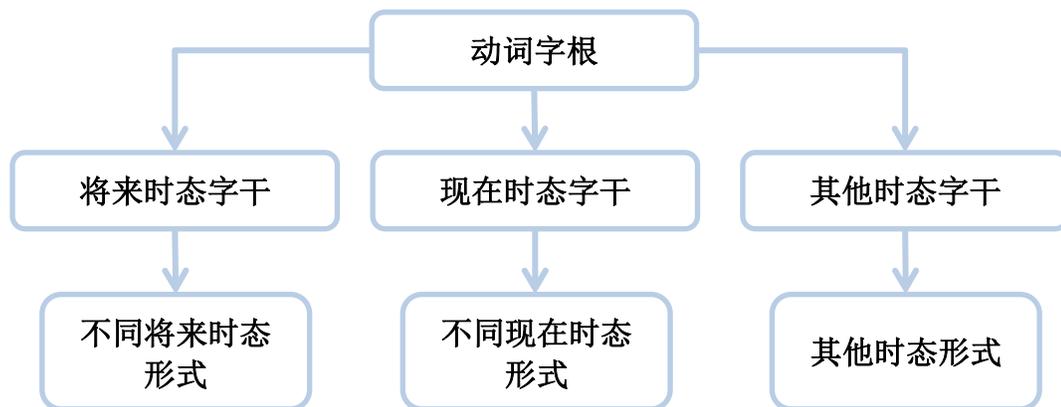
非合并动词	合并动词
βάλλω (我扔)	ἀγαπάω (我爱)
ἔχω (我有)	ποιέω (我做)
λαμβάνω (我拿)	πληρόω (我履行)

⁸ 此语法书希腊文词典和词汇表列举大多数动词是根据其现在时态、主动语态、陈述语气、第一人称、单数、（我爱、跳、跑）。在十四章中，你会学到一些 omega 动词是以 ομαι 而非 omega (ω) 为其末字母。

⁹ 合并动词的词典格式并未出现在新约圣经中（ἀγαπάω, ποιέω, πληρόω）。在新约中，其最后两个字母末字母 (ω a 和 α、ε、ο) 总会合并，且变为 ω̄ (ἀγαπῶ, ποιῶ 和 πληρῶ)。

3.2.7 动词字根及时态字干(重要部分)

字根，在本语法书中是由星号来标识 (*)，它是希腊文动词最基础的部分。不同的**时态字干**基于字根而出，例如现在时态字干、将来时态字干、过去时态字干。时态字干在本语法书中是由小破则号标识(-)。后缀（加于单词末尾的字母）和/或前缀（加于单词开头的字母）是加于时态字干之上来组成本时态的不同动词形式。以下分解图展示了这个基本概念。



以下表格展示了字根和其时态字干的数个例子。为简单起见，组成不同形式的前后缀并未包括在内。

词典形式	字根	时态字干			
		现在	将来	过去	其他
λύω	λυ*	λυ-	λυ-	λυ-	其他
εύρισκω	εύρ*	εύρισκ-	εύρ-	εύρ-	
λαμβάνω	λαβ*	λαμβαν-	λημβ-	λαβ-	

在此本或其他语法书中，你都会记忆许多动词的词典格式。也就是说，这样你也会知道现在时态的字干，因为词典格式是由现在时态字干组成¹⁰。然而，如上所示，现在时态字干并不总是与字根或其他时态字干一致。在那些例子中，决定动词的词典形式和意思会比较困难。学习某些动词的字根和时态字干会克服这种困难。

你怎么知道哪些字根和/或字干需要记忆？在词汇表中，需要记忆的字根会出现在紧挨此动词的括弧里，而需要记忆的字干会在所学时态的章节中列出。你需要花时间来将其学好，因为这些特例并不是太多，但它们在成功希腊文学习上是至关重要的。

¹⁰ 简单地将 omega (ω) 或 mu-iota (μ) 从词典格式中挪除便得出其现在时态字干。

3.3 现在时态主动语态陈述语气动词语法

3.3.1 现在时态

在许多语境中，现在时态动词是描述一个在过程中的动作或状态。通常这个于动作或状态发生在从说话者/作者的角度而言的现在时间。现在时态类似显示一个事件的视频，对立与同一事件的静止图画。

时态	实例	动作呈现	发生时间 [†]
现在	他正在跑。	过程中或持续	现在时间
[†] 时间是从说话者或作者角度出发。			

以上是为初级希腊文语法的目的而做的简化解释。希腊文现在时态就动作是如何呈现和何时发生而言有其他用法¹¹，在你希腊文学习过程中会学到。语境在明白现在时态的特定用法上一直是最好的向导。

3.3.2 Omega 动词现在时态主动语态陈述语气的组成部分

λύω

λυ

现在时态字干

ο

连接元音

-

主动语态结尾 (第一人称单数)

字根: λυ*

¹¹ 例如，作者也许会使用现在时态来修饰一个发生在过去的动作来给予这个动作生动感或似乎发生在现在的临近感。现在时态形式也可以用来描述一个仍存在于将来时间的事件。就现在来说，所有的现在时态形式将用来和译为从说话者角度而言的现在时间。

3.3.3 词尾表格：强调现在时态主动语态陈述语气

动词结尾分为两组：今将和往昔系统，每一组都有主动语态和关身/被动语态词尾。现在时态动词使用的是今将系统词尾，这些词尾是加于使用连接元音的 omega 动词现在时态字干之后。学习以下“独立”及“合并”词尾。

人称/数 [†]	元音 ^{††}	今将词尾	
		独立	合并
主动语态			
1 单	ο	-	ω ^{†††}
2 单	ε	ς	εις ^{††††}
3 单	ε	ι	ει
1 复	ο	μεν	ομεν
2 复	ε	τε	ετε
3 复	ο	νσι(ν)	ουσι(ν) [‡]
[†] 人称与数 ^{††} 连接元音 ^{†††} Omicron (ο) 加长至 omega (ω) ^{††††} ε + ς → εις [‡] ο + νσι(ν) → ουσι(ν)			

在括号中的 nu (ν) 被称为“可移动 nu。” nu (ν) 会出现：1) 如果动词出现在句尾；2) 如果动词后紧跟着以辅音为首的词。否则，nu (ν) 会被移除。

3.3.4 Omega 动词的现在时态字干

对于 omega 动词，现在时态字干是由移除词典形式最后的 omega (ω) 得出。由于许多动词的现在时态字干和字根是一致的，就无需额外记忆。此类实例如下：

无需额外记忆的实例

词典形式	字根	现在时态字干	现在时态形式(1 单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	λύω	我毁坏
ἀγαπάω	ἀγαπα*	ἀγαπα-	ἀγαπῶ [†]	我爱
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἀκούω	我听
λαλέω	λαλε*	λαλε-	λαλῶ [†]	我说
πληρόω	πληρο*	πληρο-	πληρῶ [†]	我履行
† 合并动词，合并元音见3.5				

其他动词的现在时态字干与其字根不同，这些字根需要记忆。熟知这些字根在你学习其他时态时是至关重要的。此类实例如下：

需记忆字根实例

词典形式	字根	现在时态字干	现在时态形式(1单)	翻译
ἔχω	σεχ* or ἐχ*	ἐχ-	ἔχω	我有、抓住
λαμβάνω	λαβ*	λαμβάν-	λαμβάνω	我拿、接受

在词汇表中，如果其字根与现在时态字干极为不同，字根会在括号中列出。掌握好这些字根。

3.4 OMEGA 动词: 现在时态主动语态陈述语气

记忆 λύω 各形式

人称	主格人称代词	字干	元音	后缀	形式	翻译
数：单数						
第一	ἐγώ (我)	λυ-	ο	-	λύω	我解开 我正在解开
第二	σύ (你)		ε	ς	λύεις	你解开 你正在解开
第三	αὐτός (他) αὐτή (她) αὐτό (它)		ε	ι	λύει	她/她/它解开 他/她/它正在解开
数：复数						
第一	ἡμεῖς (我们)	λυ-	ο	μεν	λύομεν	我们解开 我们正在解开
第二	ὕμεῖς (你们)		ε	τε	λύετε	你们解开 你们正在解开
第三	αὐτοί (他们) αὐταί (她们) αὐτά (它们)		ο	νσι(v) †	λύουσι(v) †	他/她/它们解开 他/她/它们正在解开
† 可移动 nu(v)，见3.3.3						

在希腊文句子中，主格人称代词并不清楚地出现，因为动词的词尾已标识出动词的人称（第一、第二或第三）和数（单数或复数）。因此，主格人称代词的出现有时表示说话者对主语的强调。

3.5 合并动词：现在时态主动语态陈述语气

这些动词与 omega 动词使用相同的今将系统主动语态词尾 (ω, εις, ει, ομεν, ετε 和 ουσι(v))。然而，这些词尾与合并元音 alpha (α)、epsilon (ε)及 omicron (ο) 结合会引致新的元音组合¹²。其形式示于以下表格。将焦点放在对词尾的识别上（尤其是 alpha (α) 和 epsilon (ε) 动词），而非记忆上¹³。

人称	主格人称代词	非合并	ε 合并	α 合并	ο 合并
		λυ- (解开)	ποιε- (做/作)	ἀγαπα- (爱)	πληρο- (履行、充满)
数: 单数					
第一	ἐγώ (我)	λύω	ποιῶ	ἀγαπῶ	πληρῶ
第二	σύ (你)	λύεις	ποιεῖς	ἀγαπᾶς	πληροῖς
第三	αὐτός (他)	λύει	ποιεῖ	ἀγαπᾷ	πληροῖ
	αὐτή (她)				
	αὐτό (它)				
数: 复数					
1 st	ἡμεῖς (我们)	λύομεν	ποιοῦμεν	ἀγαπῶμεν	πληροῦμεν
2 nd	ὑμεῖς (你们)	λύετε	ποιεῖτε	ἀγαπᾶτε	πληροῦτε
3 rd	αὐτοί (他们)	λύουσι(v)	ποιοῦσι(v)	ἀγαπῶσι(v)	πληροῦσι(v)
	αὐταί (她们)				
	αὐτά (它们)				

以下表格总结了最常见的以上元音转变。掌握这些变化在明白这些和合并动词的其他形式上会很有帮助。

第一元音	+	第二元音	=	结合
α				
ε	+	ω	=	ω
ο				
ε	+	ο	=	ου
ο	+	ε	=	ου
ε	+	ε	=	ει
α	+	ε	=	α
α	+	ο	=	ω

¹² 如果合并元音上有重音，此重音总是抑扬音符，因为两个元音音节会变为一个音节，结果总会是一个长元音或双元音。

¹³ 对于现在时态主动语态陈述语气的合并动词来说，大多数出现于 epsilon (ε)，有时是 alpha (α)，少数为 omicron (ο)。根据此现象安排你学习的主次顺序。

3.6 练习

大声阅读并翻译以下句子。同样，对前 30 个练习中的每个动词做出“分析”。分析意思是写出其时态、语态、语气、人称、数、词典形式及动词意思，要严格按此顺序写出各个部分。坚持用此顺序会帮助掌握此知识。

1. Ἐγὼ ἀγαπῶ καὶ ὁ ἀδελφὸς ἀγαπᾷ.
2. Ὑμεῖς λαμβάνετε.
3. Σὺ λύεις.
4. Αὐτὸ λαμβάνει.
5. Αὐτοὶ ἀκούουσιν καὶ λαλοῦσιν.
6. Ὁ Χριστὸς ἔχει.
7. Ἡμεῖς λαλοῦμεν καὶ ὁ Ἰησοῦς λαμβάνει.
8. Ὁ υἱὸς καὶ σὺ ποιοῦσιν.
9. Ὁ θεὸς λέγει ἐν τῷ (这，定冠词) λόγῳ καὶ ποιεῖ καὶ ἀγαπᾷ.
10. Ἐγὼ παρακαλῶ.
11. Αὐτὸς ἔχει καὶ πληροῦτε.
12. Αὐταὶ ἀκούουσι.
13. Ἄνθρωπος ἀγαπᾷ.
14. Ἰησοῦς ἀκούει.
15. Ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἀδελφὸς λέγουσι.
16. Αὐτὴ λαμβάνει.
17. Ὑμεῖς ποιεῖτε.
18. Ποιεῖ ὁ κύριος.
19. Σὺ λέγεις.
20. Ἐγὼ ἀκούω.
21. Ὁ Χριστὸς λαλεῖ.
22. Ἡμεῖς λύομεν καὶ ἔχεις.

23. Ἄνθρωπος ποιεῖ.
24. Αὐτὸς ζᾷ καὶ ὁ υἱὸς ἔχει.
25. Ἡ γῆ λαμβάνει.
26. ἔχουσιν αὐταί.
27. Ἀγαπῶμεν ἐν θεῷ.
28. Ἀκούεις.
29. Λέγετε καὶ παρακαλοῦτε.
30. Λαλεῖτε.
31. ... ἔχομεν ... Ἀβραάμ (亚伯拉罕)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:9)
32. ...ὁ ἀδελφός σου (你的) ἔχει...
33. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν (你们的)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:28)
34. Καὶ λέγει αὐτῷ (对他) ὁ Ἰησοῦς...
35. ...ἐξουσίαν (权柄) ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (人的)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:6)
36. ...καὶ λέγει αὐτοῖς (对他们) ὁ Ἰησοῦς...
37. ὑμεῖς δὲ λέγετε... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15:5)
38. ...ὁ κύριος αὐτοῦ (他的) λέγει αὐτῷ (对他)...
39. ...οὐ βλέπετε; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:18)
40. ...ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ (对他), Σὺ εἶ (是) ὁ Χριστός.
41. ...ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ (对耶稣)... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:5)
42. ...καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ (事情) λέγω;
43. ...καὶ οὐ λαμβάνεις... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:21)
44. λέγει αὐτῇ (对她) ὁ Ἰησοῦς...
45. Οὐκ ἔχω ἄνδρα (一个丈夫). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:17)
46. ...καὶ ὑμεῖς λέγετε...
47. ...ὁ υἱὸς ὁμοίως (照样) ποιεῖ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:19)

48. ...ὕμεῖς οὐκ ἀκούετε...

49. ...ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:31)

50. Ἡμεῖς νόμον (律法) ἔχομεν...

51. ...ἀγαπᾷ ὁ θεός. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 9:7)

52. ...ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς (你们)...

53. ...ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν (对你们)...) (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5:2)

54. ...ἄνθρωποι (人们) λαμβάνουσιν·

55. ...καὶ οὐ λαμβάνετε... (ΙΑΚΩΒΟΥ 4:3)

3.7 词汇

动词

1. **ἀποδίδωμι** (ἀπο + δο*) 我赋予、奖赏、报应 罗 2:6
ὁς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
他“必按各人的行为**报应**各人。”
2. **ἀνίστημι** (ἀνα + στα*) 起来、使...起来（复活） 约 6:44
καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
在末日我要叫他**复活**
3. **ἀφίημι** (ἀπο + ἐ*) 我离开、放开、赦免 太 9:2
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
你的罪**赦**了。
4. **βάλλω** (βαλ*) 我扔、装 可 2:22
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούσ·
没有人把新酒**装**在旧皮袋里
5. **βλέπω** 我看 路 10:23
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
看见你们所**看见**的，那眼睛就有福了。
6. **δείκνυμι** 我展示 太 4:8
δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου
他将世上的万国都**指给他看**。
7. **δίδωμι** (δο*) 我给 约 10:28
καγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς·
我又**赐给**他们永生
8. **εἰμί** (εσ*) 我是 启 1:8
Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ἠ
我是阿拉法，我是俄梅嘎。
9. **ἐπιτίθημι** (ἐπι + θε*) 我放在、我按在
a. Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει 提前 5:22
给别人行**按手**的礼，不可急促
b. ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν 路 23:26
他们...把十字架**搁**在他身上
10. **ζάω** 我活 约 6:51
Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν
我是...**生命**的粮

11. ἴστημι (στα*) 我站立 启 3:20
 Ἰδοῦ, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω·
 看那, 我站在门外叩门
12. μέλλω 我将要 约 12:33
 σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἔμελλεν ἀποθνήσκειν.
 ...指着自已将要怎样死说的。
13. παραδίδωμι (παρα + δο*) 我出卖、交出 林前 15:24
 ὅταν παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί
 就把国交与父神。
14. παρίστημι (παρα + στα*) 我现身、站在...前 徒 27:24
 Καίσαρί σε δεῖ παραστήναι·
 你必定站在凯撒面前
15. πιστεύω 我相信、有信心 林后 4:13
 ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν·
 我们因信, 所以如此说话。
16. τίθημι (θε*) 我放、置 彼前 2:6
 Ἰδοῦ, τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν
 看哪, 我把所拣选...房角石安放在锡安。

名词

中性定冠词 τό (the) 位于每个名词的前面, 紧随名词后的词尾(ου) 会在之后学习。记忆定冠词、名词和额外词尾。

17. τὸ ἔργον, ου 工作、行为 约 6:29
 Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ
 这就是做神的工。
18. τὸ εὐαγγέλιον, ου 福音、好消息 罗 1:16
 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον
 我不以福音为耻。
19. τὸ ἱερόν, ου 圣殿 徒 5:42
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
 他们就每日在殿里, 在家里不住地教训人。

介词

20. εἰς 带直接受格 在...里、进...里 太 8:23
 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 耶稣上了船(里), 门徒跟着他。

4 MI 动词现在时态主动语态陈述语气

4.1 MI 动词语法

4.1.1 Mi 动词及 Omega 动词

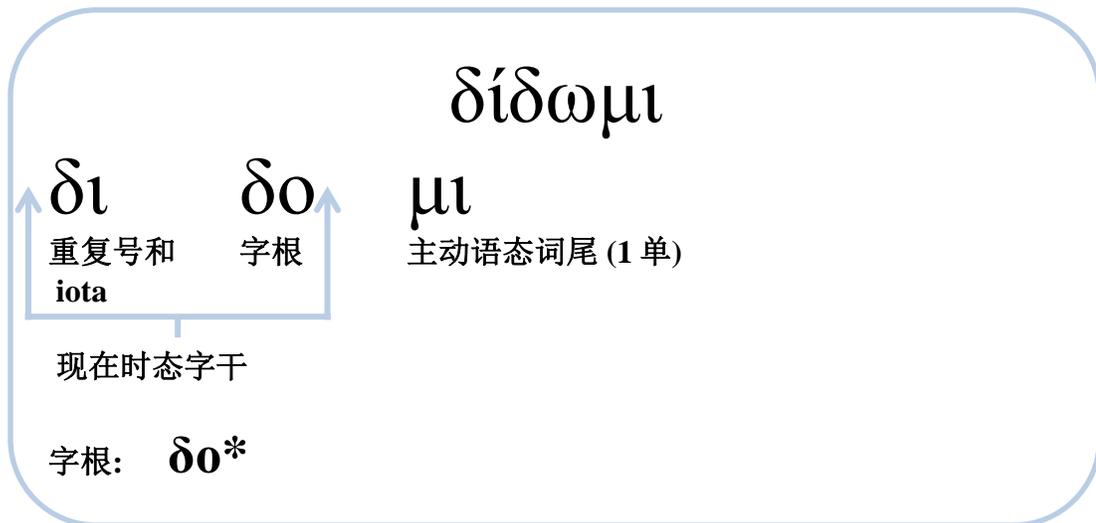
正如之前所提，希腊文有两组主要动词：**omega** 和 **mi** 动词。此本语法书的希腊文词典和词汇表中，**omega** 动词的末字母是 **omega (ω)**，而 **mi** 动词的最后两个字母是 **mu-iota (μι)**¹。参照以下例子：

Omega 动词	Mi 动词
ἀκούω (我听)	δίδωμι (我给)
ἔχω (我有)	εἰμί (我是)
ἀγαπάω (我爱)	ἵστημι (我站)
ποιέω (我做)	τίθημι (我放)

4.1.2 形式意思

3.2.1 至 3.2.7 以及 3.3.1 的内容也应用于 **mi** 动词。

4.1.3 Mi 动词现在时态主动语态陈述语气组成部分



¹ 之后 你会学习到有些 **omega** 动词是以 **ομαι** 为结尾。

4.1.4 Mi 动词现在时态主动语态陈述语气词尾

与 omega 动词不同的是, mi 动词并不使用连接元音。mi 词尾是直接加在时态字干之上, 有时会出现字干尾字母加长。同样, 有些 mi 词尾与相对应的 omega 词尾不同。除这些区别之外, 它们之间存在很多相似之处。

人称/数	主动语态词尾	
	Omega (ω)	Mi (μ)
数: 单数		
1 单	ω	μ
2 单	εις	ς
3 单	ει	σι(v)
数: 复数		
1 复	ομεν	μεν
2 复	ετε	τε
3 复	ουσι(v)	ασι(v)

4.1.5 Mi 动词现在时态字干

由于 mi 动词的现在时态字干与其字根极为不同, 记忆字根和明白字根是如何转变为现在时态字干是很重要的。虽然过程并非很复杂, 但是学好 mi 动词很大程度上取决于这两方面。思考以下实例²:

Mi 动词 δίδωμι 现在时态字干的组成

步骤	解释	结果
1	从字根开始	δο*
2	重复字根的首字母	δδο
3	在重复字母之间插入 iota (现在时态字干)	διδο-
4	加上词尾后缀 (在此使用的是第一人称单数)	διδομ
5	字干元音也许需加长(o → ω).	διδωμ

² 这些步骤并不是在描述历史发展过程, 而是简单地为了辨识目的而作。

因发音的缘故，以上步骤在有些 mi 动词上会有些许不同。参考以下两个例子与 δίδωμι 的对照：

Mi 动词 δίδωμι、τίθημι 和 ἵστημι 的现在时态字干

1.	2.	3a.	3b.	4.	5.
字根	重复号	Iota	拼写变化	词尾	元音加长 [†]
δο*	δδο-	διδο-	διδο-	διδομι	δίδωμι
θε*	θθε-	θιθε-	τιθε- ^{††}	τιθεμι	τίθημι
στα*	σστα-	σιστα-	ιστα- ^{†††}	ισταμι	ἵστημι

† 对于复数词尾，元音加长不常出现。
 †† Theta (θ) 变为 tau (τ)。
 ††† 在此 Sigma (σ) 变为一个有气号 (´)。

有些 mi 动词，例如 ἀποδίδωμι 在基础动词(δο*)前加了一个介词(ἀπό)。在这种情况下，重复号加 iota (ι) 是加在基础动词前，而非介词前。以下表格提供了过程实例：

前加介词的 Mi 动词之现在时态字干组成

1.	2.	3a.	3b.	4.	5.
字根	重复号	Iota	拼写变化	词尾	元音加长
ἀπο+δο*	ἀπο+δδο-	ἀπο+διδο-	ἀποδιδο-	ἀποδιδομι	ἀποδίδωμι
παρα+δο*	παρα+δδο-	παρα+διδο-	παραδιδο-	παραδιδομι	παραδίδωμι
ἀνα+στα*	ἀνα+σστα-	ἀνα+σιστα-	ἀνιστα- [†]	ἀνισταμι	ἀνίστημι
παρα+στα*	παρα+σστα-	παρα+σιστα-	παριστα-	παρισταμι	παρίστημι
ἐπι+θε*	ἐπι+θθε-	ἐπι+θιθε-	ἐπιτιθε-	ἐπιτιθεμι	ἐπιτίθημι
ἀπο+ἐ*	ἀπο+´ε- ^{††}	ἀπο+ιέ-	ἀφιε- ^{†††}	ἀφιεμι	ἀφίημι

† sigma (σ) 在两元音之间被挪出；alpha (α) 被删除。
 †† 重复字母是有气号(´)。
 ††† Omicron (ο) 被删除(´)；有气号将 pi (π) 转为 phi (φ)。

在此目标不是让学生们完美地得出以上表格，而是让学生识别这个过程中的一些标志特征，并明白其意义。主要的标志是字根首字母重复和 iota (ι) 插入。如果这些标识出现，便是现在时态字干。在其他单词中，mi 动词的其他时态字干只包括字根 (δο*、θε*、στα* 等)，并不包括 iota 重复号 (διδο, τιθε, ιστα 等)。如果你学着将 mi 动词字根与其词典形式联系起来，辨识 mi 动词会容易得多。

4.2 MI 动词: 现在时态主动语态陈述语气

以下表格给出了四种常见的 mi 动词格式。记忆每种格式并不是目标，而是要学习识别现在时态字干和词尾³。

人称	主格人称代词	Mi 词尾	动词词根			
			δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἐ*
			现在时态字干			
			διδο-	ἴστα-	τιθε-	ἀφιε-
			(给)	(置)	(放)	(离开)
数: 单数						
第一	ἐγώ (我)	μι	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
第二	σύ (你)	ς	δίδως	ἵστης	τίθης	ἀφείς
第三	αὐτός (他) αὐτή (她) αὐτό (它)	σι(v)	δίδωσι(v)	ἵστησι(v)	τίθησι(v)	ἀφίησι(v)
数: 复数						
第一	ἡμεῖς (我们)	μεν	δίδομεν	ἵσταμεν	τίθεμεν	ἀφίομεν
第二	ὑμεῖς (你们)	τε	δίδοτε	ἵστατε	τίθετε	ἀφίετε
第三	αὐτοί (他们) αὐταί (她们) αὐτά (它们)	ασι(v)	διδόασι(v)	ἱσταῖσι(v)	τιθέασι(v)	ἀφίουσι(v)

4.3 εἰμί: 现在时态主动语态陈述语气

动词 εἰμί 与其它 mi 动词分开来讲，是因为 iota 重复号并不总是那么明显，并且少数词尾不同。由于 εἰμί 极为常见，所以记忆其形式是必要的。

人称	主格人称代词	动词	翻译
数: 单数			
第一	ἐγώ (我)	εἰμί	我是
第二	σύ (你)	εἶ	你是
第三	αὐτός (他) αὐτή (她) αὐτό (它)	ἐστί(v)	他是 她是 它是
数: 复数			
第一	ἡμεῖς (我们)	ἐσμέν	我们是
第二	ὑμεῖς (你们)	ἐστέ	你们是
第三	αὐτοί (他们) αὐταί (她们) αὐτά (它们)	εἰσὶ(v)	他/她/它们是

³ 第一和第三人称单数词尾最为常见。

4.4 练习

大声阅读并翻译以下句子。同样，对前 30 个练习中的每个动词做出“分析”（写出其时态、语态、语气、人称、数、词典形式及动词意思）。

在以下句子中，你会注意到当名词的词典出现时，它通常是句子的主语。将名词词尾改为 *nu (v)*，它的功用是做动词的直接宾语（接受动词的动作）。

例子： Ἐγὼ πιστεύω τὸν λόγον.
我相信这话。

解释： ἐγὼ 是主语，因为 1) 它是主格人称代词；2) πιστεύω 有第一人称“我”词尾。

ὁ λόγος 变为 τὸν λόγον 因为“这话”是相信的内容。它是动词 πιστεύω 的宾语。

1. Σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος.
2. Αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἀδελφός.
3. Ἐγὼ λαμβάνω καὶ ὑμεῖς δίδοτε.
4. Ἡμεῖς ἐσμεν.
5. Ἀποδίδωμι τετραπλοῖν (四倍).
6. Ὁ ἀδελφὸς δείκνυσιν τὸν κόσμον.
7. Θεὸς ἀγαπᾷ τὸν κόσμον.
8. Ἐγὼ πιστεύω τὸν λόγον.
9. Αὐτοὶ ἀγαπῶσιν τὸ ἔργον.
10. Παιδεία (管教) δέ¹ ἀποδίδωσιν καρπὸν εἰρηνικόν (平安的果子).
11. Ὁ κύριος ἀφήσιν πάσαν (所有) ἁμαρτίαν.
12. Ἰησοῦς βλέπει τὸ ἱερόν καὶ ἀγαπᾷ αὐτό (它).
13. Ἡμεῖς βλέπομεν καὶ ἴστημι.
14. Αὐταὶ ἐπιτιθέασιν τὸ εὐαγγέλιον ἐν τῇ γῆ (地球).

¹ 单词 δέ 是后置词，它永远不会成为句子的首词，但是在中文中翻译为首词。

15. Ὑμεῖς βάλλετε τὸν υἱόν.
16. Σὺ οὐ ποιεῖς ἔργον ἐν τῷ σαββάτῳ (安息日).
17. Ἡ ἡμέρα ἀνίστησιν.
18. Ὁ υἱός ἐστιν ἄνθρωπος.
19. Ἡμεῖς ἀνίσταμεν εἰς οὐρανόν.
20. Ὁ ἀδελφὸς βλέπει τὸν υἱόν.
21. Οὐ ζῶμεν γὰρ ἐν οὐρανῷ.
22. Παριστάνετε τὸν λόγον εἰς τὸν κόσμον.
23. Σὺ εἶ ὁ υἱός μου (我的)... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:11)
24. ...ὁ Χριστὸς υἱός ἐστιν Δαυίδ (大卫的)...
25. ...ὁ ἄγγελος εἶπεν (曾说) αὐτῷ (对他), Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:19)
26. ...αὐτὸς ἐγὼ εἰμι·
27. Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:20)
28. ...Γ βλέπει Ἦ τὸν Ἰησοῦν...
29. Λέγει αὐτῷ (对他) ὁ Ἰησοῦς, ...ὁ υἱός σου (你的) ζῆ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:50)
30. ...δείκνυσιν αὐτῷ (对他) ἄ (事情) αὐτὸς ποιεῖ·
31. ...Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ (那里)... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:24)
32. Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ (神的);
33. Εἰρήνην (平安) ἀφήμι ὑμῖν (对你), εἰρήνην ... δίδωμι ὑμῖν (对你)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:27)
34. ...οὐ καθὼς (如) ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν (给你们).
35. ...ἀφήμι τὸν κόσμον... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:28)
36. Καὶ οὐκέτι (不再) εἰμι ἐν τῷ (这, 定冠词) κόσμῳ...
37. ...ὁμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:33)
38. Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς...

39. Εἶπεν (曾说) δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος ... εἰμι... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21:39)

40. Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος·

41. ...ὁμῆϊς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:30)

42. ζῶ δέ, οὐκέτι (不再) ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ (我) Χριστός·

43. καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία (无律法). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:4)

44. Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός...

45. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν (在权柄下)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8:9)

46. Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (神的)...

47. ... λέγω, ὅτι (关系代词, 无意思) σὺ εἶ Πέτρος... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:18)

48. ...αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

49. Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός (...的) Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεός (...的) Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεός (...的) Ἰακώβ; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:32)

50. Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός·

4.5 词汇

动词

1. ἀπεκρίθη ἀποκρίνομαι 的过去式 他曾回答 约 20:28
ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ
多马（对他）回答说...

2. γινώσκω (γνω*) 我知道、认识 约 10:14
γινώσκω τὰ ἐμέ, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.
我认识我的羊，我的羊也认识我。

3. ἐγένετο γίνομαι 的过去式 他形成、来、是 约 1:10
καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο
世界也是藉着他造的

4. ἐσθίω (φαγ*) 我吃 太 11:19
Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων
人子来了，也吃也喝

5. εὐρίσκω (εὐρ*) 我寻找 约 19:6
ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
我查不出他有什么罪来。

6. ζητέω 我寻求 路 12:31
Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
你们只要**求**他的国，这些东西就必加给你们了。

7. θέλω 我想、愿 雅 2:20
Θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ
虚浮的人哪，你们**愿意**知道...

8. κρίνω 我审判、论断、决定 太 7:2
ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε·
因为你们怎样**论断**人，也必怎样**被论断**。

名词

9. ἡ βασιλεία, ας 国度 约 18:36
Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
我的**国**不属这世界

10. ἡ γραφή, ἡς 经文、作品 提后 3:16
Πᾶσα **γραφὴ** θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος
圣经都是神所默示的...有益的。

11. **ἡ καρδιά**, ας 心 太 5:8
Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ **καρδίᾳ**·
虚心的人有福了。
12. **ὁ νόμος**, ου 律法 加 3:11
ἐν **νόμῳ** οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ
没有一个人靠着**律法**在神面前称义。
13. **τὸ πρόσωπον**, ου 脸、外表 徒 6:15
εἶδον τὸ **πρόσωπον** αὐτοῦ ὡσεὶ **πρόσωπον** ἀγγέλου.
见她的**面貌**好像天使的**面貌**
14. **τὸ σάββατον**, ου 安息日 路 6:5
Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ **σαββάτου**.
人子是**安息日**的主。
15. **τὸ σημεῖον**, ου 记号、神迹 可 8:12
Τί ἢ γενεὰ αὕτη **σημεῖον** ἐπιζητεῖ;
这世代为什么求**神迹**呢?
16. **τὸ τέκνον**, ου 孩子、儿女们 约三 4
ἴνα ἀκούω τὰ ἐμὰ **τέκνα** ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
我听见我的**儿女们**按真理而行
- 介词
17. **διὰ** 带所有格 藉着、通过 弗 1:7
ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν **διὰ** τοῦ αἵματος αὐτοῦ
我们**藉着**这爱子的血得蒙救赎
18. **ἐκ** (ἐξ) 带所有格 从...出、从...来 约 5:24
ἀλλὰ μεταβέβηκεν **ἐκ** τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
是已经**出死入生**了。
- 连词
19. **ἀλλά** 但是、除...外 可 9:8
οὐκέτι οὐδένα εἶδον, **ἀλλὰ** τὸν Ἰησοῦν μόνον
...不再见一人· (**但是**) 只见耶稣...
- 副词
20. **μή**¹ 不、不是、也不 可 12:24
μή εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
不明白圣经, (**也**) 不晓得深的大能吗?

¹ 当用于问句中, **μή** 期待或假设一个否定回答。.

5 第一第二格变式名词(单数)

5.1 语法

5.1.1 定义

名词是指命名人物(耶稣)、地点(以色列)、物体(书)或概念(平安)的词。

5.1.2 格

名词在句子中可以有不同的功用或用法。参看以下实例：

	实例	黑体字名词的功用
1.	约翰 阅读。	主语 (阅读者)
2.	约翰阅读 这书 。	直接宾语(所读物)
3.	约翰给彼得阅读 这书 。	间接宾语(阅读对象)
4.	约翰给彼得阅读 安德烈的书 。	所有关系(书的主人)

在中文中，词的顺序通常在决定一个词在句子中的功用上非常重要。例如，主语通常在动词前面；直接宾语常在动词之后。在希腊文中，词的顺序较比不那么重要，因为名词有不同的形式（加于名词的字母组合），有助于表明其在句中的功用。例如，主语可以放在句子的末尾。表明词语功用的不同的形式被称为“格”¹。

希腊文有五种格：主格、所有格、间接受格、直接受格和呼格²。以下表格给出了各个格的基本功能和实例。如果这些例子是用希腊文而写，黑体字所有的形式与其相对应的格是一致的。这些格的其他功用会在稍后作以介绍。

	格名称	可能性功用	实例
1.	主格	主语 表语 ³	一个 男人 讲话。 他是一个 男人 ⁴ 。
2.	所有格	...的	一个 男人的 房子伫立着。
3.	间接受格	间接宾语	他对 一个男人 说话。
4.	直接受格	直接宾语	神爱 人类 。
5.	呼格	说话对象	主啊 ， 主啊 ，我们不是说预言吗？

¹ 中文中，单词本身并不能表明其格的概念，需要加其他副词来修饰说明其功用。例如：他**对**他的朋友说话。“对”表明了间接受格；“的”表明了所有关系。

² 呼格后缀并未包括在表格中，因为比起其他格它出现的频率极少。然而，呼格并不难。呼格的复数与主格的复数是一致的；单数通常与主格单数一样。练习中会给出足够的例子以供学生们学习不同的形式。

³ 表语只与系动词一起出现(είμι、γίνομαι、ὑπάρχω等)。

⁴ “他”和“一个男人”都是主格。“他”是主格，因为是主语；“一个男人”是主格，因为他是表语。

5.1.3 格变式

建基于其拼写上的相似之处，希腊文中名词后缀可以分为三种基本类别。这些类别被称为“格变式”。这一章会学习第一第二格变式名词的后缀。第10和11章会学习第三格变式名词的后缀。

5.1.4 性

希腊文名词后缀表明此名词的“性”。希腊文有三种性：阳性、阴性和中性。性，对于人称代词而言是指人或动物的结构性别 **αὐτός** (他)、**αὐτή** (她)、有时 **αὐτό** (它)。然而，性并不是表达本质上的涵义⁵，它简单地指向语言中一种用来连接词汇的语法现象。第12章将更清楚地阐明此概念。

以下表格列出了大多数第一第二格变式词汇词典形式（诸葛单数）的性后缀⁶。

格变式	性	末尾字母	实例
第二	阳性	ος	ἄγγελος (天使、使者)
第一	阴性	α ορ η	καρδία (心); ἀγάπη (爱)
第二	中性	ον	τέκνον (孩子)

5.1.5 数

希腊文名词后缀表明此名词是单数或复数。单数后缀通常指一个人或物（“孩子”或“书”）；复数后缀通常指一个以上的人或物（“孩子们”或“书”）。

5.1.6 字干

字干是名词最基本的部分。不同的格后缀（字母组合）是加于字干之上。思考以下例子：

字干	主格		意思
	后缀	形式	
ἄνθρωπο-	ς	ἄνθρωπος	人、男人
ἡμερα-	无	ἡμέρα	天、日
γραφή-	无	γραφή	经文
ἔργο-	ν	ἔργον	工作

在“形式”这一列中，字干元音和后缀都是加粗字体(ος, α, η, ον)。虽然从严格意义上来说并非准确，但是这些组合被称为“格后缀”。

⁵ 例如，简单来说，因为一个名词是阳性，并非意味着特定事物拥有着阳性特征。同样，一个名词是中性并不意味着它缺乏阳性或阴性特征。性并不涵盖任何此类特征。我们不能说因为希腊文肉体(σαρξ)是阴性就说女人更可能犯罪。

⁶ 此特征存有例外，例如，ὁδος(路)是阴性而非阳性。这些问题之后会作以学习。

5.2 单数名词形式

5.2.1 单独后缀

记忆以下第一第二格变式名词词尾（字干元音和后缀）。

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式	
	阳性	阴性	中性	
单数				
主格	ος	α	η	ον
所有格	ου	ας	ης	ου
间接受格	ω	α	η	ω
直接受格	ον	αν	ην	ον

观察以下相似点：

- 阳性和中性所有格后缀相同(ου)。
- 三种格的间接受格后缀的尾字母相同(,)。
- 三种格的直接受格后缀尾字母相同(v)。
- 中性的主格和直接受格后缀相同(ον)⁷。

5.2.2 附加后缀

以下表格把以上后缀加于范例名词中。

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式	
	阳性	阴性 ⁸	中性	
单数				
主格	ἄνθρωπος	ἡμέρα	γραφή	ἔργον
所有格	ἀνθρώπου	ἡμέρας	γραφῆς	ἔργου
间接受格	ἀνθρώπῳ	ἡμέρᾱ	γραφῆι	ἔργῳ
直接受格	ἄνθρωπον	ἡμέραν	γραφῆν	ἔργον

由于中性词的主格和直接受格形式相同，必须仔细分析语境（上下文）来决定此词在句中的功用。

⁷ 有些中性主格和直接受格形式并无字母 nu (ν)。

⁸ 有些阴性词汇，例如 δόξα (荣耀)，所随的格式是两种阴性格式的结合。如果 alpha (α) 前的字母是 iota (ι)、epsilon (ε) 或 rho (ρ)，alpha 后缀会留在除所有格复数以外的所有形式中。否则，格式是：

单数
主格: δόξα
所有格: δόξης
间接受格: δόξει
直接受格: δόξαν

5.2.3 翻译实例

以下是希腊文格的范例。如果有必要，不定冠词“一个”需包含在翻译中。

格名称		功用	希腊文实例
1.	主格	主语	ἄνθρωπος λαλεῖ. 一个男人讲话。
		表语	Αὐτός ἐστιν ἄνθρωπος. 他是一个男人。
2.	所有格	...的	Οἶκος ἀνθρώπου ἵστησιν. 一个男人的房子伫立着。
3.	间接受格	间接宾语	Λαλεῖ ἀνθρώπῳ. 他对一个男人说话。
4.	直接受格	直接宾语	Θεὸς ἀγαπᾷ ἄνθρωπον. 神爱人类。

5.3 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。换句话说，如果黑体单词是名词，写出其格、形、数、词典形式和意思；如果是动词，写出其时态、语态、语气、人称、数、词典形式和意思。

你已经学习了希腊文定冠词“这” (ὁ, ἡ, τό, τόν)的数个形式，它也有很多其他形式。在以下的练习中，有些出现在其所属的名词前。例如: τοῦ、τῆς、τῷ、τῇ 和 τήν。定冠词和名词有同样的格、性和数。翻译选项如下：

- 大多情况下，无需翻译（上下文会指出其意），因中文并无定冠词；特殊情况，将其译为“这”以表强调。
- 如果定冠词加于专有名词前，无需翻译。
- 如果定冠词不在，有时需加不定冠词“一个”。

第7章我们会学习更多有关定冠词的内容。

1. Ὁ ἄθρωπος ἔχει υἰόν.
2. Πιστεύω τὸν λόγον τοῦ Παύλου.
3. Ὑμεῖς ζητεῖτε οὐρανὸν καὶ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
4. Λέγουσι τὸν λόγον τοῦ νόμου καὶ λαμβάνομεν τὸ εὐαγγέλιον.
5. Ἡ ἡμέρα ἐστὶν τὸ **σάββατον**.
6. Ὁ θεὸς ἀγαπᾷ τὸν κόσμον.
7. Ἡ γῆ ἐστὶν τοῦ κυρίου καὶ ὁ λαὸς (人们) ἐν αὐτῇ (它).
8. Διὰ τῆς καρδίας τὸ τέκνον βλέπει τὴν **βασιλείαν**.
9. Ὁ ἀδελφὸς βάλλει τὴν **ἁμαρτίαν** ἐπὶ (在...上) τὸν κύριον.
10. Τί (什么)σημεῖον **δεικνύεις** τὸν ἀδελφόν;
11. Ὁ δοῦλος ἀγαπᾷ τὸν **ἀδελφὸν** τοῦ κυρίου.
12. Ἄγγελος **παραδίδωσι** λόγον τῆς βασιλείας.
13. Χριστὸς λαλεῖ, Ἐγὼ **εἰμι**.
14. Ἐγὼ εἰμι **ἄνθρωπος** αὐτὴ δὲ οὐκ ἐστίν.
15. Οἱ ἄγγελοι (天使们) κρίνουσι τὸν **κόσμον**.
16. Ἰησοῦς δείκνυσιν τὸν πρόσωπον τοῦ **θεοῦ**.

17. Ὁ ἄνθρωπος κρίνει τὸ ἔργον.
18. Ἡμεῖς **θέλομεν** ἔργον καὶ ζητεῖτε ἔργον.
19. Ὁ σπόρος (种子) ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ **θεοῦ**. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:11)
20. ...**γινώσκετε** ὅτι ἐγγύς (近了) ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
21. Ὁ ὢν (这人) ἐκ τῆς **γῆς**, ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:31)
22. Ὁ πατήρ (父亲) **ἀγαπᾷ** τὸν υἱόν...
23. Σὺ **πιστεύεις** εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:35)
24. Κύριε, **θέλομεν** τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν (看).
25. καὶ **πάλιν** (再) Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος **λέγουσιν** τῷ Ἰησοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:22)
26. ...δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ **ἐστέ**...
27. ...**πάλιν** (再) **ἀφήμι** τὸν κόσμον... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:28)
28. ...Καὶ οὐκέτι (不再) εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι (他们是) ἐν τῷ **κόσμῳ**...
29. ...οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ **κόσμου**, καθὼς (正如) ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:14)
30. ...Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ **θεοῦ**...
31. Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι (我认识)· ὑμεῖς δὲ τίνας (谁) ἐστέ; (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19:15)
32. Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ...
33. Καὶ ὁ ἐσθίων (吃的人) κυρίῳ ἐσθίει ... καὶ ὁ μὴ ἐσθίων (不吃的人) κυρίῳ οὐκ ἐσθίει... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:6)
34. ...ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ...
35. Οὐ τὸ ἔργον μου (我的) ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9:1)
36. Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα (身体) Χριστοῦ...
37. ...ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς (天堂). (ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4:1)
38. ...γὰρ ὑμῖν (对你们) λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου...
39. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον... (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13:23)

40. ...ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς (你们)...
41. ...καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ (这个). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:17)
42. τὸ ... πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν (如何分辨)...
43. Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι (来)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:27)
44. ...ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν (受苦)...
45. Τὸ σάββατον διὰ (为...的缘故) τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ (为...的缘故) τὸ σάββατον· ὥστε (以致) κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:27-28)

5.4 词汇

动词

1. **ἀποστέλλω** (ἀποστελ*) 我差遣 太 10:16
 Ἰδοῦ, ἐγὼ **ἀποστέλλω** ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
 看哪，我差你们去如同羊进入狼群。
2. **γράφω** 我写 提前 3:14
 Ταῦτά σοι **γράφω**, ἐλπίζων ἐλθεῖν
 我指望快到你那里去，所以先将这些事写给你。
3. **εἶπεν λέγω** 的过去式 他曾说/说过 约 3:3
 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ **εἶπεν** αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
 耶稣回答说， “我实实在在告诉你...”
4. **ἦλθεν** ἔρχομαι 的过去式 他曾来/来过 启 22:20
 Ναί, **ἔρχομαι** ταχύ. Ἀμήν. Ναί, **ἔρχου**, κύριε Ἰησοῦ. ὧ
 “是了，我必快来。” 阿门！主耶稣啊，我愿你来！
5. **μένω** 我保留、停留 林前 13:13
 Νυνὶ δὲ **μένει** πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη
 如今长存的有信、有望、有爱
6. **ὑπάγω** 我离开、去 可 1:44
ὑπάγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
 只要去，把身体给祭司察看。

名词

现在学生应该明白在词汇表中各个名词所提供的信息。第一个词是定冠词(ὁ、ἡ 或 τὸ)，它表明的是名词的性。在每个名词后的字母是该名词的所有格后缀，他们表明该名词在格变中所随的格式表。

7. **ἡ ἀγάπη**, ης 爱 林前 13:8
Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει·
 爱是永不止息。
8. **τὸ δαιμόνιον**, ου 魔鬼 太 7:22
 τῷ σῶ ὀνόματι **δαιμόνια** ἐξεβάλομεν
 我们奉你的名赶鬼
9. **ἡ δικαιοσύνη**, ης 义 腓 3:9
 τὴν ἐκ θεοῦ **δικαιοσύνην** ἐπὶ τῇ πίστει·
 因信神而来的义

10. ἡ δόξα, ης 荣耀、尊荣 约 9:24
 Δὸς δόξαν τῷ θεῷ·
 该将**荣耀**归给神
11. ἡ ζωή, ἥς 生命 约 11:25
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·
 复活在我，**生命**也在我。
12. ἡ θάλασσα, ης 海 太 14:24
 Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν
 那时，船在**海**中...
13. ὁ θάνατος, ου 死 启 20:6
 ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν
 第二次的**死**在他们身上没有权柄
14. ὁ λαός, οῦ 人们、子民 罗 9:25
 Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου·
 那本来不是‘我子民的’，我要称为我的子民。
15. ἡ οἰκία, ας 房子、家 太 12:25
 καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται
 一城一家自相纷争，必站立不住。
16. ὁ οἶκος, ου 房子、殿 太 21:13
 Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται·
 我的**殿**必成为祷告的**殿**。
17. ὁ ὄχλος, ου 人群、人们 太 8:1
 ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·
 有许多人跟着他。

介词

在词汇表中，“带所有格”、“带间接受格”或“带直接受格”会与介词一起。这些词组意思是，属于此介词的名词将被定位于特定格，并有特定意思。

18. ἀπό 带所有格 从...走开 路 5:8
 Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ
 离开我
19. ἐπί 带所有格 在...上 启 14:14
 ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
 头上戴着金冠冕

连词

20. ὅτι

无需翻译、因为、由于

约一 4:10

ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
乃是神爱我们（ὅτι 无需翻译）

6 第一第二格变式名词(复数)

6.1 语法

语法讨论见5.1。

6.2 复数名词形成

6.2.1 独立后缀

记忆以下第一第二格变式名词的词尾（字干元音和后缀）。

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式
	阳性	阴性	中性
复数			
主格	οι	αι	α
所有格	ων	ων	ων
间接受格	οις	αις	οις
直接受格	ους	ας	α

观察以下相似点:

- 三种格的所有格后缀相同(ων)。
- 阳性和中性间接受格后缀相同(οις)。
- 中性的主格和直接受格后缀相同(α)。

6.2.2 附加后缀

以下表格把以上后缀加于范例名词中。

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式	
	阳性	阴性 ¹	中性	
复数				
主格	ἄνθρωποι	ἡμέραι	γραφαί	ἔργα
所有格	ἀνθρώπων	ἡμερῶν	γραφῶν	ἔργων
间接受格	ἀνθρώποις	ἡμέραις	γραφαῖς	ἔργοις
直接受格	ἀνθρώπους	ἡμέρας	γραφάς	ἔργα

6.2.3 翻译实例

	格名称	功用	希腊文实例
1.	主格	主语	Ἄνθρωποι λαλοῦσιν. 男人们说话。
		表语	Αὐτοί εἰσιν ἄνθρωποι. 他们是男人们。
2.	所有格	所有关系	Οἶκος ἀνθρώπων ἵστησιν. 男人们的房子伫立着。
3.	间接受格	间接宾语	Λαλεῖ ἀνθρώποις. 他对男人们说话。
4.	直接受格	直接宾语	Θεὸς ἀγαπᾷ ἀνθρώπους. 神爱人们。

¹有些阴性词汇，例如 δόξα (荣耀)，所随的格式是两种阴性格式的结合。如果 alpha (α) 前的字母是 iota (ι)、epsilon (ε) 或 rho (ρ)，alpha 后缀会留在除所有格复数以外的所有形式中。否则，格式是：

	单数	复数
主格:	δόξα	δόξαι
所有格:	δόξης	δοξῶν
间接受格:	δόξῃ	δόξαις
直接受格:	δόξαν	δόξας

6.3 单数复数格形式总结

6.3.1 单独后缀

格	第二格变式	第一格变式		第二格变式
	阳性	阴性		中性
单数				
主格	ος	α	η	ον
所有格	ου	ας	ης	ου
间接受格	φ	α	η	φ
直接受格	ον	αν	ην	ον
复数				
主格	οι	αι		α
所有格	ων	ων		ων
间接受格	οις	αις		οις
直接受格	ους	ας		α

6.3.2 附加后缀

格	第二格变式	第一格变式		第二格变式
	阳性	阴性		中性
单数				
主格	ἄνθρωπος	ἡμέρα	γραφή	ἔργον
所有格	ἀνθρώπου	ἡμέρας	γραφῆς	ἔργου
间接受格	ἀνθρώπῳ	ἡμέρᾱ	γραφῆ	ἔργῳ
直接受格	ἄνθρωπον	ἡμέραν	γραφῆν	ἔργον
复数				
主格	ἄνθρωποι	ἡμέραι	γραφαί	ἔργα
所有格	ἀνθρώπων	ἡμερῶν	γραφῶν	ἔργων
间接受格	ἀνθρώποις	ἡμέραις	γραφαῖς	ἔργοις
直接受格	ἀνθρώπους	ἡμέρας	γραφάς	ἔργα

6.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

你已经学习了希腊文定冠词“这” (ὁ, ἡ, τό, τοῦ, τῆς, τῶ, τῆ, τόν 和 τήν) 的数个形式，它也有很多其他形式。在以下的练习中，有些出现在其所属的名词前。定冠词和名词有同样的格、性和数。例如: οἱ, αἱ, τά, τῶν, τοῖς, ταῖς, τοὺς 和 τάς。翻译选项如下：

- 大多情况下，无需翻译（上下文会指出其意），因中文并无定冠词；特殊情况，将其译为“这”以表强调。
- 如果定冠词加于专有名词前，无需翻译。
- 如果定冠词不在，有时需加不定冠词“一个”。

我们会在第7章学习更多有关定冠词的内容。

1. Ἔσμεν οἱ **υἱοὶ** τοῦ θεοῦ.
2. **βλέπομεν** τὴν ἀγάπην καὶ παραδιδόασι ἀγάπην.
3. Οἱ **δοῦλοι** οὐκ ἀγαπῶσι τὸ ἔργον.
4. Θέλεις **ζωὴν** οὐ δὲ σύ θέλεις θάνατον.
5. **Ἰησοῦς** ἐστὶν καὶ ὁ κύριος καὶ ὁ Χριστός.
6. Βλέπετε ὅτι θεὸς λαλεῖ διὰ τῶν ἀγγέλων τῷ **κόσμῳ**;
7. Παρακαλῶ, τέκνον, ἀφίενταί (被赦免) αἱ ἁμαρτίαι.
8. Ὁ κύριος ζῆ ἐν **οὐρανῷ** κρίνει δὲ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.
9. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ **οἰκίᾳ** εἰς τὸν αἰῶνα (永远), ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα (永远).
10. Ὁ ὄχλος γινώσκει τὸν **πρόσωπον** τοῦ Παύλου.
11. Αὐτὴ μέλλει διδόναι (给) τοὺς **λόγους** ἀδελφῶ.
12. Γράφετε, λαλῶ, αὐτὸς **ἀκούει** ἀλλὰ μένομεν ἐν τῷ ἱερῷ.
13. Δοκῶ (我认为) **εἰμι** οὖν.
14. Θεὸς ἀφίησιν τὰς **ἁμαρτίας** ἀνθρώπων.
15. Βλέπεις τὸ πρόσωπον **δαιμονίου**.
16. Ἀγαπῶ τὴν δικαιοσύνην ἀλλὰ σὺ **ἀγαπᾷς** τὴν ἁμαρτίαν.
17. Τὸ τέκνον ὑπάγει εἰς τὸν **οἶκον**.
18. Ὁ υἱὸς καὶ οἱ δοῦλοι **ὑπάγουσιν** πρὸς τὸν οἶκον.

19. Ἡ ἡμέρα **παρίστησιν**.
20. Αὐτὸς **δείκνυσιν** αὐτῷ (对他) ἅ (事情) αὐτὸς ποιεῖ.
21. Ἀνίσταμεν **σημεῖον** τῷ λαῷ καὶ τῷ ὄκλῳ.
22. Λαμβάνουσιν τὰς **ψυχὰς** ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.
23. Θάνατος καὶ **ζωή** εἰσὶν ἐν τῷ κόσμῳ.
24. **Δόξαν** παρὰ (从...出) ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·
25. ...τὴν **ἀγάπην** τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:42)
26. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς (对他们) ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος (粮) τῆς **ζωῆς**·
27. ... οὐκ **ἔχετε** ζῶν ἐν ἑαυτοῖς (你们自己). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:53)
28. Ἀπεκρίθη ὁ **ὄχλος** καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις·
29. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν **ἄνθρωπον**...; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:51)
30. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου (这个) ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ **κόσμου** τούτου (这个).
31. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα (永远)· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα (永远). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:35)
32. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς (父亲的) ὑμῶν (你们的).
33. ...ζῶν αἰώνιον (永远的) δίδωμι αὐτοῖς· (对他们) ζῶν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:28)
34. Καὶ οὐκέτι (不再) εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι (他们) ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν...
35. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν (也就是) ἐκ τοῦ νόμου... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:5)
36. Σὺ δὲ τί (为什么) κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου (你的);
37. Οὐ τὸ ἔργον μου (我的) ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9:1)
38. πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει...
39. ...καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν (你们) μένει... (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:14)
40. ...ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς.
41. ...ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ (这个). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:17)
42. ...οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου.

43. ...ἀλλ' ὡς (如同) ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:30)
44. ...πάντες (所有的) δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
45. Ὁ μὲν (事实上) υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:24)
46. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.
47. Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου (我的)... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:2)
48. ...ἐξουσίαν (权柄) ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἵνα ἀφιέναι (赦免) ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας...
49. Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:24)
50. ...οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων...
51. ...καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:33)
52. ...ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν (你们的)·
53. ...ὀρθῶς (正确地) λέγεις καὶ διδάσκεις (你教), καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:21)
54. ...γινώσκετε ὅτι ἐγγύς (近) ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
55. Σὺ ... εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς (对他们) ἔφη (他曾说), Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:70)

6.5 词汇

动词

1. **διδάσκω** 我教 徒 1:1
 ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν
 耶稣开头一切所行所**教训**的
2. **δοκέω** 我认为、似乎 林前 10:12
 Ὡστε ὁ **δοκῶν** ἐστάναι, βλέπω μὴ πέση.
 所以，自己**以为**站立的稳的，须要谨慎，免得跌倒。
3. **ἐρωτάω** 我问 路 14:18
 ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.
 我**请(问)**你准我辞了。
4. **θεωρέω** 我看、观看 约 12:45
 ὁ **θεωρῶν** ἐμέ, **θεωρεῖ** τὸν πέμπαντά με.
 人**看见**我，就是**看见**那差我来的。

名词

5. **ἡ ἀλήθεια, ας** 真理 约 17:17
 Ἄγιασον αὐτοὺς ἐν τῇ **ἀληθείᾳ** σου· ὁ λόγος ὁ σὸς **ἀλήθειά** ἐστίν.
 求你用**真理**使他们成圣，你的道就是**真理**。
6. **ὁ ἀπόστολος, ου** 使徒 林前 1:1
 Παῦλος κλητὸς **ἀπόστολος** Ἰησοῦ Χριστοῦ
 蒙召作耶稣基督**使徒**的保罗
7. **ὁ ἄρτος, ου** 面包、食物、粮 约 6:51
 Ἐγώ εἰμι ὁ **ἄρτος** ὁ ζῶν
 我是...生命的**粮**。
8. **ἡ εἰρήνη, ης** 平安 腓 4:7
 Καὶ ἡ **εἰρήνη** τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
 神所赐出人意外的**平安**
9. **ἡ ἐκκλησία, ας** 教会 太 16:18
 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν **ἐκκλησίαν**
 我要把我的**教会**建在这磐石上
10. **ἡ ἐξουσία, ας** 能力、权柄 徒 8:19
 Δότε κάμοι τὴν **ἐξουσίαν** ταύτην
 把这**权柄**也给我

11. **ὁ Ἰωάννης**, ου 约翰 太 11:18
ἤλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων
约翰来了，也不吃，也不喝
12. **ὁ καιρός**, οὔ 时间、季节 林后 6:2
ἰδοῦ, νῦν καιρός εὐπρόσδεκτος, ἰδοῦ, νῦν ἡμέρα σωτηρίας
看哪，现在正是悦纳的**时候**，现在正是拯救的日子。
13. **ἡ κεφαλή**, ἡς 头 西 1:18
Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλή τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας·
他也是教会全体之**首**。
14. **ὁ ὀφθαλμός**, οὔ 眼睛 林前 12:17
Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή;
若是全身是**眼**，从哪里听声呢？
15. **τὸ πλοῖον**, ου 船 太 13:2
ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι·
他只得上**船**坐下
16. **ὁ τόπος**, ου 地方 可 16:6
ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
请看安放他的**地方**。
17. **ἡ φωνή**, ἡς 声音、噪音 太 3:3
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
在旷野有人**声**喊着说
18. **ἡ ψυχή**, ἡς 灵魂、生命 约 10:15
τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
我为羊舍**命**
- 介词
19. **πρὸς** 带直接受格 到、朝向、与...一起 约 1:1
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν
道与神同在
- 连词
20. **οὖν**¹ 因此 启 2:5
Μνημόνευε οὖν πόθεν ἦ πέπτωκας, ἵνα μετανοήσῃς, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσῃς·
所以应当回想你们是从哪里坠落的。

¹ οὖν 是另外一个后置词。在句子中，它不会成为第一个单词，但通常译为首词。

7 定冠词

7.1 语法

7.1.1 定义及用法

中文中并没有定冠词和不定冠词之说。中文会用指示代词“这个”来强调特定人或物，例如，“我看见这个篮球”。而用数词有时“一”加量词“个、只、串等”来表非特定人或物，例如，“我看见一个篮球”。但多数情况下，这些修饰都会被删除。语境（上下文）是最好的判断向导。

希腊文只有定冠词(ὁ, ἡ, τό)，并无不定冠词。当定冠词出现时，它特定或指向一个名词。来描述较泛、非特定人或物，定冠词便会删除。

以上只是就定冠词所做的基础介绍，它也有其他功用，学习这些用法的最佳方法是在语境中对其观察。由于各种语言对定冠词的使用不同，这一点尤为重要。某些语言在句中某处使用的定冠词在某些语言则将其删除，或实则相反。

7.1.2 格

定冠词具有与各种格相对应的不同形式。定冠词的格与其所特定或修饰的名词之格一致。例如，若名词是主格，相对应的定冠词也会是主格；若名词是所有格，其相对应的定冠词也会是所有格；以此类推。

7.1.3 性

定冠词有阳性、阴性和中性格式，其性与它所修饰的名词相对应。例如，若名词是阴性，相对应的定冠词也会是阴性；以此类推。

7.1.4 数

定冠词有单数和复数格式，其数与它所修饰之名词的数一致。例如，若名词是单数，其相对应的定冠词便是单数。

7.1.5 重要性: 定冠词永不说谎

熟知定冠词的各个形式在阅读希腊文时是极其有价值的，因为如上所述，定冠词与其所修饰的名词在格、性和数相一致。也就是说，若你无法识别特定名词的具体形式，但定冠词与名词一起，而且你认为它们是相互联系的，你便可以用定冠词的格、性和数来名词作出识别，因为它们是一致的。希腊文定冠词永不说谎！这也是为什么定冠词是你最好的新朋友。掌握好其各个形式。

7.2 定冠词形式

7.2.1 独立形式

定冠词是容易掌握的，因为在大多数情况下，它是 tau (τ) 加名词格后缀。认真记忆整个表格。

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	ὁ	ἡ	τό
所有格	τοῦ	τῆς	τοῦ
间接受格	τῷ	τῇ	τῷ
直接受格	τόν	τήν	τό
复数			
主格	οἱ	αἱ	τά
所有格	τῶν	τῶν	τῶν
间接受格	τοῖς	ταῖς	τοῖς
直接受格	τούς	τάς	τά

7.2.2 加名词形式实例

格	第二格变式	第一格变式		第二格变式
	阳性	阴性		中性
单数				
主格	ὁ ἄνθρωπος	ἡ ἡμέρα	ἡ γραφή	τὸ ἔργον
所有格	τοῦ ἀνθρώπου	τῆς ἡμέρας	τῆς γραφῆς	τοῦ ἔργου
间接受格	τῷ ἀνθρώπῳ	τῇ ἡμέρᾳ	τῇ γραφῇ	τῷ ἔργῳ
直接受格	τὸν ἄνθρωπον	τὴν ἡμέραν	τὴν γραφήν	τὸ ἔργον
复数				
主格	οἱ ἄνθρωποι	αἱ ἡμέραι	αἱ γραφαί	τὰ ἔργα
所有格	τῶν ἀνθρώπων	τῶν ἡμερῶν	τῶν γραφῶν	τῶν ἔργων
间接受格	τοῖς ἀνθρώποις	ταῖς ἡμέραις	ταῖς γραφαῖς	τοῖς ἔργοις
直接受格	τούς ἀνθρώπους	τάς ἡμέρας	τάς γραφάς	τὰ ἔργα

7.3 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. **Δίδωσιν** ὁ θεὸς ζωὴν ἀνθρώπῳ ὅστις (那位) πιστεύει ἐν Χριστῷ.
2. Ἀκούουσι ὅτι (引出所听内容, 无意思) **Παῦλος** μεταβέβηκεν (已转移) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
3. Αὐτὴ γινώσκει ἀγάπην· αὐτὸς **ποιεῖ** τὸ ἔργον· αὐτοὶ γὰρ τιθέασιν τὴν ἀγάπην τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν (他们的) καὶ θέλουσιν τὸ ἱερὸν αὐτοῦ (他的).
4. Παῦλος **μένει** ἐγὼ δὲ οὐκ εἰμί.
5. Ἡ καρδία τοῦ **λαοῦ** ἐστὶν ἡ καρδία τέκνου.
6. Ζητῶ θάνατον **εὐρίσκω** δὲ ἀγάπην.
7. Ἡμεῖς ἀποστέλλομεν τὸν **ἄγγελον** εἰς τὴν βασιλείαν.
8. Ὑμεῖς ἀποστέλλετε τὸν **δοῦλον** ἐκ τοῦ κόσμου.
9. Ὑμεῖς **ἀποδίδετε** τὴν δόξαν θεῷ.
10. Ἐπιτιθέασιν τὸν **νόμον** ἐπὶ τοῦ λαοῦ.
11. Ἡ δόξα τῆς **βασιλείας** τοῦ κυρίου ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα (永远).
12. Ὁ Χριστὸς ποιεῖ τὸ **σημεῖον** καὶ οἱ λαοὶ πιστεύουσιν ἐν αὐτῷ (他).
13. Θεὸς βλέπει¹ τῶν **καρδίων** ἡμῶν (我们的) καὶ ἀποστέλλει τὴν εἰρήνην ἡμῖν (对我们) διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τῆ ἐκκλησία.
14. Ἐσθίω ἐν τῷ **οἰκῷ** μου (我的) καὶ λέγω τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου τῆ οἰκία μου (我的).
15. Γράφεις τοῖς **ἀδελφοῖς** καὶ εὐρίσκουσιν τὴν ἀλήθειαν ὅτε (当...时) οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν (他们的) βλέπουσιν τὰ γράμματα (信件、字母).
16. Ἔστε ἡ ἐξουσία ἐν τῇ **ἐκκλησίᾳ**.
17. Ὁ **Πέτρος** ἀγαπᾷ τὸ πλοῖον αὐτοῦ (他的) καὶ τὴν θάλασσαν.
18. Φωνὴ **λαλεῖ** τῇ καρδίᾳ.
19. Καρδία **ἀγάπης** ζητεῖ τὴν ἀλήθειαν.

¹ 有些动词会带非直接受格的直接宾语。例如，βλέπω 加所有格的直接宾语。

20. Ἰησοῦς εἶπεν, Ὑπάγω ποιεῖν (作) τόπον.
21. Εἰρήνη ἐστὶν ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ.
22. Θέλω τὴν ὥραν ὑπάγειν (通过) ἐν τάχει (快速地).
23. καὶ εἶπεν, Ἴδού, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους (开着的), καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7:56)
24. ...εἰρήνην ἣ ἔχομεν ἡμῶν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν (我们的) Ἰησοῦ Χριστοῦ ... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:1)
25. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9:1)
26. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:5)
27. Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος (最小的) τῶν ἀποστόλων... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:9)
28. ...Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς (一个) ἐστίν· καλῶς (well) ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν... (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:19)
29. ...καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν (我们). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 1:8)
30. ...ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς (你们)...
31. ...ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν... (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:7)
32. ...ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
33. ...γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ... (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:2)
34. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ (在...下) ἐξουσίαν...
35. ...ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι (赦免) ἁμαρτίας... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:6)
36. ...ἀπαγγείλατε (宣告) Ἰωάννη ἃ (事情) ἀκούετε καὶ βλέπετε·
37. ...εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν (好的) λαβεῖν (拿) τὸν ἄρτον τῶν τέκνων... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15:26)
38. Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους...
39. ...ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:29)
40. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν (路、道) τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

41. Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ (有福的人); (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:61)
42. ...ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι (赦免) ἁμαρτίας...
43. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι (被拯救) εἰς χεῖρας (手) ἀνθρώπων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:44)
44. Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην (我来过) δοῦναι (给) ἐν τῇ γῇ;
45. ...ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν (你的); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16:15)
46. ...ἔχω γὰρ πέντε (五) ἀδελφούς...
47. ...αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ² ἐστίν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι (寻找) καὶ σῶσαι (拯救)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:9-10)
48. ...ὀρθῶς (正确地) λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις (你教导).
49. Τί (什么) σημεῖον δεικνύεις ... ὅτι ταῦτα ποιεῖς; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18)
50. Ὁ ὢν (那位是) ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ·
51. Δόξαν παρὰ (从...来) ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:41)
52. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς (对他们) ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·
53. Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:12)
54. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα (永远)· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα (永远).
55. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς (父亲的) ὑμῶν (你们的). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:41)
56. εἶπεν αὐτῷ (对他), Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος (那位) καὶ εἶπεν...
57. ...ἐγὼ πεπίστευκα (已相信), ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ (the) εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος (要来的那位). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:27)
58. Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν (对你们), εἰρήνην τὴν ἐμὴν (我的) δίδωμι ὑμῖν (对你们)· οὐ καθὼς (正如) ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν (对你们).
59. Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν (对你们); (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:7)
60. Ἔρχεται (来) οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς (对他们)...

² 因为许多专有名词并不是源于希腊文，所以他们变化形式不规则。

7.4 词汇

动词

1. εἶδον ὄραω 的过去式 我看见了、他们看见了 启 20:11
εἶδον θρόνον ἢ μέγαν λευκόν, ἢ
我又看见一个白色的大宝座
2. ἐκβάλλω (ἐκ + βαλ*) 我丢弃、扔出 约 6:37
τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
到我这里来的，我总不丢弃。
3. ἦν 和 ἦσαν εἶμι 的过去式 他/她/它曾是；他们曾是 约 1:1
Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
太初有道，道（是）与神同在，道就是神。
4. μαρτυρέω 我见证 约一 1:2
ἐώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον
我们也看见过，现在又作见证...那永远的生命
5. οἶδα 我知道 太 26:70
Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
我不知道你说的是什么
6. περιπατέω 我行走、作为 太 11:5
τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν
就是瞎子看见，瘸子行走

名词

7. ἡ Γαλιλαία, ας 加利利 太 15:29
ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας·
耶稣...来到靠近加利利的海边
8. ἡ ἐντολή, ῆς 诫命 约一 2:8
Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν
再者，我写给你们的，是一条新命令
9. τὸ Ἱεροσόλυμα, ἡ Ἱερουσαλήμ 耶路撒冷 启 21:2
Ἱερουσαλήμ καινὴν εἶδον
我又看见圣城新耶路撒冷。
10. τὸ ἱμάτιον, ου 长袍、衣服 徒 12:8
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολούθει μοι.
披上外衣跟着我来。

11. **ὁ Ἰσραήλ** 以色列 可 12:29
Ἄκουε, Ἰσραήλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν·
以色列阿，你要听。主我们神，是独一的主。
12. **ὁ καρπός, οὖ** 果子 加 5:22
Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη
圣灵所结的果子，就是仁爱
13. **ὁ Μωϋσῆς, Μωϋσέως** 摩西 约 1:17
ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη
律法是借着摩西传的
14. **ἡ ὥρα, ας** 小时、时辰 约 12:27
Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.
父阿，救我脱离这时候。
- 代词
15. **ἑαυτοῦ, ἐαυτῆς, ἑαυτοῦ** 他/她/它们自己 太 27:42
Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
他救了别人，不能救自己
16. **ἑμαυτοῦ, σεαυτοῦ** 我自己、你自己
a. **πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν·** 约 14:3
我...就必再来接你们到**我（自己）**那里去
b. **Σπουδάσον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ** 提后 2:15
你当（**自己**）竭力，在神面前得蒙喜悦
17. **ἐμός, ἡ, ὄν** 我的 太 18:20
Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
因为无论在哪里，有两三个人奉**我的**名聚会，那里就有我在他们中间。
- 介词
18. **ἐπί** 带直接受格 在...上、对...、相对 可 13:8
Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·
民要攻打（**针对**）民，国要攻打国
19. **κατά** 带直接受格 根据、按照 太 9:29
Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
照着你们的信给你们成全了吧。
20. **μετά** 带直接受格 在...之后 路 1:24
Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ
这些日子**以后**，...伊利沙伯怀了孕

8 人称及反身代词

8.1 人称代词

8.1.1 定义及用法

代词是指在句子中为避免重复而取代另一个名词的词。人称代词通常指特定的人或事。希腊文实例包括 ἐγώ (我)、σύ (你)、αὐτός/αὐτή/αὐτό (他/她/它)、ἡμεῖς (我们)、ὕμεῖς (你们)、αὐτοί/αὐταί/αὐτά (他/她/它们)。

8.1.2 格

希腊文人称代词可以组合为不同的格，其格是由它在句中的功用而决定。以下表格提供了人称代词“我”格的基础预览。

	格名称	功用	实例
1.	主格	主语	我活着。
2.	所有格	...的	我的救赎主活着。
3.	间接受格	间接宾语	神赐生命与我。
4.	直接受格	直接宾语	神帮助我。

第3章所给出的形式是主格形式，此章给出了其他格的形式。

8.1.3 性

第一 (ἐγώ; ἡμεῖς) 和第二 (σύ; ὑμεῖς) 人称代词并没有反映其性的形式，而第三人称代词却有不同形式 (αὐτός/αὐτή/αὐτό)。第三人称代词的性与其所指向的名词（先行词）一致。

8.1.4 数

代词的数可为单数或复数，是与其先行词一致的。例如，若先行词是单数，相对应的代词也是单数；以此类推。

8.1.5 第一(ἐγώ, ἡμεῖς)及第二人称(σύ, ὑμεῖς)形式

格	第一人称		翻译	第二人称		翻译
单数 ¹						
主格	ἐγώ		我	σύ	你	
所有格	μού	ἐμοῦ [†]	我的	σοῦ	你的	
间接受格	μοί	ἐμοί [†]	对我	σοί	对你	
直接受格	μέ	ἐμέ [†]	我	σέ	你	
复数						
主格	ἡμεῖς		我们	ὑμεῖς	你们	
所有格	ἡμῶν		我们的	ὑμῶν	你们的	
间接受格	ἡμῖν		对我们	ὑμῖν	对你们	
直接受格	ἡμᾶς		我们	ὑμᾶς	你们	
[†] μου, μοί 和 μέ 的不同拼写。有时 ἐμοῦ, ἐμοί 和 ἐμέ 较比 μου, μοί 和 μέ 表达更多强调性。						

8.1.6 第三人称形式(αὐτός, αὐτή, αὐτό)

格	αὐτός (阳性)		αὐτή (阴性)		αὐτό (中性)	
单数						
主格	αὐτός	他	αὐτή	她	αὐτό	它
所有格	αὐτοῦ	他的	αὐτῆς	她的	αὐτοῦ	它的
间接受格	αὐτῷ	对他	αὐτῇ	对她	αὐτῷ	对它
直接受格	αὐτόν	他	αὐτήν	她	αὐτό	它
复数						
主格	αὐτοί	他们	αὐταί	她们	αὐτά	它们
所有格	αὐτῶν	他们的	αὐτῶν	她们的	αὐτῶν	它们的
间接受格	αὐτοῖς	对他们	αὐταῖς	对她们	αὐτοῖς	对它们
直接受格	αὐτούς	他们	αὐτάς	她们	αὐτά	它们

8.1.7 第三人称代词的其他两种用法(αὐτός/αὐτή/αὐτό)

第三人称代词 αὐτός/αὐτή/αὐτό 作为代词，其功用是在句中取代另外一个名词。然而，有时 αὐτός/αὐτή/αὐτό 在句中是修饰名词。在这种情况下 αὐτός/αὐτή/αὐτό 可以表**相同性**，被译为“同样的”；或表**强调性**，被译为“他自己”、“她自己”或“它自己”²。

¹ 在练习和其他希腊文文本中，对于单数形式，重音符号有时出现，有时则不会出现。

² 有时，对强调性而言，其他译词可能较为合适。例如，路 12:12 “τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ,” 应该译为“因为**正在**那时候，圣灵要指教你们...” 不同的语言表达强调性的方式不同，但是重要的是要通过某种方式将其强调性表明出来。

读者该如何决定 αὐτός/αὐτή/αὐτό 的具体用法呢？刚开始整体的语境通常足以判断 αὐτός/αὐτή/αὐτό 是人称代词与否。另外一个线索就是相同和强调用法与其所修饰的名词在格、性和数上是一致的。对于区分相同和强调用法，定冠词的出现和位置很有帮助。若 αὐτός/αὐτή/αὐτό 有定冠词，通常是相同用法；若 αὐτός/αὐτή/αὐτό 没有定冠词，而所修饰的名词有定冠词，其用法有可能是强调性。相同性和强调性用法范例如下：

相同性实例

例 1: καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος
事工有所不同，主却是**同一位**。

例 2: οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ
不是所有的肉体都是**同样的肉体**。

例 3: οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν;
我们行在**同一位圣灵**里吗？

例 4: τὰ αὐτὰ ἐπάθετε
你们经历**同样的苦难**

例 4 显示出相同性用法并不总是在修饰另外的名词与否，有时中性形容词会作名词用。

强调性实例

例 5: αὐτὴ ἢ κτίσις ἐλευθερωθήσεται...
受造物**本身**会被释放

例 6: αὐτὸς Δαβὶδ λέγει...
大卫**自己**说...

例 7: αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ...
我所做的工作**本身**...

例 8: αὐτοὶ γινώσκετε...
你们**自己**知道...

例 8 显示出被强调的名词有时可以是动词中所隐的人称代词³。

3 在这种情况下，γινώσκετε 的后缀是第二人称复数。因此，虽然代词并未写出，但是动词的主语是 ὑμεῖς (你们)。若 αὐτοί (他们) 作为主格人称代词的话，动词形式应该是第三人称复数(γινώσκουσιν)。因此，αὐτοί 在此是表强调。αὐτοί 的格是式主格，因为强调用法必须在格上与其所修饰的名词一致。如上所述，强调用法也要与其所修饰的名词在性和数上一致。

8.2 反身代词

8.2.1 定义及用法

反身代词是指取代接受同一人或物所做动作效应名词的词。思考一下范例：

例 9: **ἑαυτὸν** οὐ δύναται σῶσαι
他无力拯救**他自己**。

例 10: ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ **ἑμαυτοῦ**
我是为**我自己**作见证。

8.2.2 格、性和数

反身代词的格式由它在句中的功用决定的。例如，若代词是直接宾语，它就是直接受格。如果可能，反身代词的数和性要与其先行词的数和性一致。

8.2.3 第一(ἑμαυτοῦ) 及第二(σεαυτοῦ) 人称反身代词

反身代词 ἑμαυτοῦ 和 σεαυτοῦ 并没有主格形式。所有格是其词典形式。此外，ἑμαυτοῦ 和 σεαυτοῦ 的复数形式并未出现在新约希腊文圣经中。其他形式列出如下：

格	ἑμαυτοῦ	翻译	σεαυτοῦ	翻译
单数				
所有格	ἑμαυτοῦ	我自己的	σεαυτοῦ	你自己的
间接受格	ἑμαυτῶ	对我自己	σεαυτῶ	对你自己
直接受格	ἑμαυτόν	我自己	σεαυτόν	你自己

8.2.4 第三人称反身代词(ἑαυτοῦ/ἑαυτῆς)

反身代词 ἑαυτοῦ/ἑαυτῆς 并没有主格形式。此外，ἑαυτοῦ/ἑαυτῆς 的中性并未出现于新约之中。其他形式列出如下：

格	ἑαυτοῦ	翻译	ἑαυτῆς	翻译
单数				
所有格	ἑαυτοῦ	他自己的	ἑαυτῆς	她自己的
间接受格	ἑαυτῶ	对他自己	ἑαυτῆ	对她自己
直接受格	ἑαυτόν	他自己	ἑαυτήν	她自己
复数				
所有格	ἑαυτῶν	他们自己的	ἑαυτῶν	她们自己的
间接受格	ἑαυτοῖς	对他们自己	ἑαυταῖς	对她们自己
直接受格	ἑαυτούς	他们自己	ἑαυτάς	她们自己

8.3 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。对于代词，分析意思是写出其格、性、数、词典形式和意思。

1. **Δίδετε** τὴν καρδίαν σου μοὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
2. Φαρισαῖοι (法利赛人) δοκοῦσιν ὅτι **ἀγαπῶσιν** τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν.
3. **Ἡμεῖς** θεωροῦμεν καὶ πιστεύομεν ἀλλὰ οὐ διδάσκομεν.
4. Παριστᾶσιν τὸν **Παῦλον** καὶ Πέτρον τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῆς.
5. Σὺ δίδως τὸν οἶκόν σου **ἡμῖν** ὅτι ὑπάγεις.
6. Ἰωάννης καὶ Πέτρος **ἐκβάλλουσιν** τὰ δαιμόνια ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
7. Διδάσκομεν **αὐτοὶ** ὑμᾶς διὰ (按着) τὴν ἀλήθειαν.
8. Οἱ ἀπόστολοι **παραδιδόασιν** τοὺς νόμους ἡμῖν.
9. Ἰησοῦς ἐπιτίθησιν ἐπὶ τὴν **κεφαλὴν** αὐτῆς, δόξαν, ἐξουσίαν καὶ εἰρήνην.
10. Ὑμεῖς ἐρωτᾶτε ἡμᾶς ἀλλὰ οὐ **γινώσκομεν**.
11. Τὰς ἐντολὰς ὅτι ἔδωκεν (他曾给) **ἡμῖν** εἰσιν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
12. **Θεωρεῖτε** τὴν θάλασσαν ἐκείνην (那个) τὰ δὲ πλοῖα ἰστᾶσιν ἐπὶ τῇ αὐτῇ θαλάσσει.
13. Ἄλλοι (其他人) εὐρίσκουσιν **ζωὴν** ἐν αὐτῷ.
14. Παρακαλῶ **ὑμᾶς** ποιῆσαι (做) ἔργα καλά (好的).
15. Ζῶμεν ἐπὶ (在...里) τῷ **τόπῳ** οὓ (那里，在那儿) βασιλεία καθ' ¹ ἑαυτῆς.
16. καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν...
17. Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν **ἄγγελόν** μου πρὸ (在...前面) προσώπου σου... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:10)
18. ...**θέλομεν** ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν (看).
19. λέγω γὰρ **ὑμῖν** ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς (总是) βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς (天父的) μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:10)

¹ Κατά 和其他介词在以元音为首的单词前会失去最后一个元音。由于后面单词以有气号开头，tau (τ) 变成了 theta (θ)。

20. Ἴδού, ἡ μήτηρ (母亲) σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ... ζητοῦσίν σε.
21. ... ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, **Σὺ εἶ ὁ Χριστός**. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:29)
22. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει **αὐτὸν** κύριον· καὶ πόθεν (如何) υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
23. Καὶ **εἶπεν** αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες (称义的人) ἑαυτοὺς ἐνώπιον (在...前面) τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16:15)
24. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον (拯救) **σεαυτὸν** καὶ ἡμᾶς.
25. Τί (什么) σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα (这些事) ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν **αὐτοῖς**... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18-19)
26. λέγει **αὐτῇ** ὁ Ἰησοῦς, Δός (给) μοι πιεῖν (喝).
27. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ... ὁ υἱός σου ζῆ. Καὶ ἐπίστευσεν (曾相信)² ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ (关系代词, 无具体意思) εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:50)
28. Μετὰ ταῦτα (这些事) εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν **αὐτῷ**...
29. ... γὰρ ὁ πατήρ (天父) ἔχει ζωὴν ἐν **ἑαυτῷ**... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:26)
30. Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα (联合) ἐν **ὑμῖν**...
31. Δόξαν παρὰ (从...出) ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα (我已知道) ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:41-42)
32. Εἶπεν ... αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν (已给) ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ (天父) μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ...
33. ...οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:53)
34. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς (父亲的) ὑμῶν....
35. ...καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι (no longer) θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε (将活着). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:19)
36. Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.
37. Ἔρχεται (来) οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:13)
38. Ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα (正确) ἐνώπιον (在...前) τοῦ θεοῦ.

² Πιστεύω 是一个直接宾语非直接受格的动词范例。πιστεύω 的直接宾语通常是间接受格。

39. Δικαιωθέντες (已被称义) οὖν ἐκ πίστεως (藉着信), εἰρήνην ἔχομεν ἑπὶ πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:1)
40. Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος (自由的); Οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα (我已看见); Οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
41. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10:1)
42. ζῶ δέ, οὐκέτι (不再) ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός;
43. Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος (身体的), τῆς ἐκκλησίας· (ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:18)
44. Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά (喜乐).
45. ...ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω (它不知道) αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:1)

8.4 词汇

动词

1. **ἐγείρω** (ἐγερ*) 我起来、使...起来 可 2:11
 「ἐγειραι」καὶ ἄρον τὸν「κράββατόν」σου
 起来，拿你的褥子
2. **προσκυνέω** 我敬拜、表敬意 徒 8:27
 ὃς ἐηλύθει **προσκυνήσων** εἰς Ἱερουσαλήμ
 他上耶路撒冷**礼拜**去了

名词

3. **ὁ Δαυίδ** 大卫 路 2:4
 εἰς πόλιν **Δαυίδ**, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ
 大卫的城，名叫伯利恒
4. **ὁ διδάσκαλος**, ου 教师、先生 可 5:35
 τί ἔτι σκύλλεις τὸν **διδάσκαλον**;
 何必还劳动**先生**呢？
5. **ὁ θρόνος**, ου 宝座 来 1:8
 Ὁ **θρόνος** σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
 神啊，你的**宝座**是永永远远的
6. **ὁ λίθος**, ου 石头 彼前 2:6
 Ἴδού, τίθημι ἐν Σιών **λίθον** ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν
 看哪，我把所拣选...房角**石**放在锡安
7. **ὁ μαθητής**, οῦ 门徒、学生 路 6:40
 Οὐκ ἔστιν **μαθητής** ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον
学生不能高过先生
8. **ἡ ὁδός**, οῦ¹ 路、道、路途 太 3:3
 Ἐτοιμάσατε τὴν **ὁδὸν** κυρίου·
 预备主的**道**
9. **ὁ Πιλάτος**, ου 彼拉多 约 18:38
 Λέγει αὐτῷ ὁ **Πιλάτος**, Τί ἐστὶν ἀλήθεια;
彼拉多说：“真理是什么呢？”
10. **ὁ προφήτης**, ου 先知 约 1:25
 σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ **προφήτης**;
 你既不是基督，不是以利亚，也不是**先知**...？

¹ 定冠词从不说谎。这个是阴性名词。

11. ἡ συναγωγή, ἥς 会堂 可 1:39
 ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
 进了会堂传道

12. ἡ σωτηρία, ας 拯救、救恩 腓 2:12
 μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·
 就当战战兢兢，做成你们得救的工夫。

13. ὁ Φαρισαῖος, ου 法利赛人 徒 23:6
 ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου·
 我是法利赛人，也是法利赛人的子孙。

代词

14. ὃς, ἧ, ὃ 那位、那事 腓 2:6
 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
 他（那位）本有神的形象

15. ὅσος, η, ον 许多、凡 约 1:12
 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι
 凡接待他的...他就赐他们权柄，作神的儿女。

介词

16. διὰ 带直接受格 因为、为...的缘故 可 2:27
 Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
 安息日是为人设立的

17. ἐπί 带间接受格 在...、藉着、在...里 太 24:33
 ὅταν ἴδητε τὰ ταῦτα πάντα, ἴγνωσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
 你们看见这一切事，也该知道人子近了，正在门口了。

18. κατά 带所有格 从...下来、敌对 太 12:30
 Ὅ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν
 不与我相合的，就是敌我的

19. μετὰ 带所有格 与...一起 太 26:69
 Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
 你素来也是同那加利利人耶稣一伙的？

连词

20. ἵνα 以致、为了 约 3:16
 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 叫（为了）一切相信他的，不致灭亡，反得永生。

9 关系代词，介词及其他第一第二格变式名词形式

9.1 关系代词(ὅς/ἡ/ὃ)

9.1.1 定义及用法

关系代词是指通过指向句中一个名词而连接关系从句与主句（或另一个从句）的词。关系从句是指为句中某人或某事提供额外信息的短语。句子“我看见一个女人，那位正在走路的女人”有一个关系代词“那位”，它指向的是一个女人。关系从句“那位正在走路的”给出了关于她的信息。（注：中文中通常不译关系代词，略显拗口。以下翻译仅供参考，根据语境作以调整）

9.1.2 格、性及数

关系代词的格是由其在从句中的用法所决定，性和数要与先行词一致。以下表格给出了简要的总结：

格	功用	实例
主格	主语	Ἐφώνησαν τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς 他们叫那位瞎眼的人
所有格	所有关系	ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει 这里有一个官人，他的儿子病了
间接受格	间接宾语	οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς 你们知道你们将自己献给谁
直接受格	直接宾语	ὅπου ἦν Λάζαρος, ᾧν ἤγειρεν Ἰησοῦς 耶稣所让复活的那位拉萨路在那

9.1.3 关系代词形式(ὅς/ἡ/ὃ)

除少数例外，关系代词形式与第一第二格变式名词后缀相同，只是带有有气号。

格	ὅς (阳性)	ἡ (阴性)	ὃ (中性)	翻译
单数				
主格	ὅς	ἡ	ὃ	那位、那
所有格	οὗ	ἧς	οὗ	谁的、...的
间接受格	ᾧ	ἧί	ᾧ	对谁、对...
直接受格	ὃν	ἣν	ὄ	那位、那事
复数				
主格	οἱ	αἱ	ἅ	那几位、那
所有格	ᾧν	ᾧν	ᾧν	谁的、...的
间接受格	οἷς	αἰς	οἷς	对谁、对...
直接受格	οὓς	ἄς	ἅ	那几位、那事

9.1.4 关系代词定冠词对照表

由于关系代词的格式与定冠词相似，因此给出以下表格作以比较。

格	阳性		阴性		中性	
	定冠词	代词	定冠词	代词	定冠词	代词
单数						
主格	ὁ	ὁς	ἡ	ἥ	τό	ὄ
所有格	τοῦ	οῦ	τῆς	ῆς	τοῦ	οῦ
间接受格	τῷ	ῷ	τῇ	ῇ	τῷ	ῷ
直接受格	τόν	όν	τήν	ῆν	τό	ὄ
复数						
主格	οἱ	οἱ	αἱ	αἱ	τά	ἄ
所有格	τῶν	ῶν	τῶν	ῶν	τῶν	ῶν
间接受格	τοῖς	οῖς	ταῖς	αῖς	τοῖς	οῖς
直接受格	τούς	οὓς	τάς	ἄς	τά	ἄ

观察以下内容：

- tau (τ) 将大多数定冠词与关系代词分别开来。
- 最容易混淆的形式是阳性和阴性主格单数。有关这些形式，记住定冠词无重音符号会有帮助。

9.2 介词

词汇表和练习中已经简单地介绍了介词，例如：“ἐν 带间接受格”和“εἰς 带直接受格”。这个部分对此信息进行总结，并讨论其他方面。

9.2.1 目前所学介词总结

介词	格	可能性翻译
ἀπό	所有格	从... 出/来
	间接受格	-
	直接受格	-
διά	所有格	通过
	间接受格	-
	直接受格	因为、为...的缘故
εἰς	所有格	-
	间接受格	-
	直接受格	在...里、进入...
ἐκ (ἐξ)	所有格	出来、从...出
	间接受格	-
	直接受格	-
ἐν	所有格	-
	间接受格	藉着、在...里、与...一起、在...上
	直接受格	-
ἐπί	所有格	在...上、在...之上
	间接受格	在...、藉着、敌对
	直接受格	在...上、对...、针对
κατά	所有格	从...下
	间接受格	-
	直接受格	按着
μετά	所有格	与...一起
	间接受格	-
	直接受格	在...之后
πρός	所有格	不常见，还未学
	间接受格	不常见，还未学
	直接受格	对、朝向、与...一起

小破折号(-) 意思是，此介词不会带有此格的名词。 例如，介词 ἀπό 只带有所有格，但永不会带间接受格或直接受格。

9.2.2 定义及介词的用法

介词是指在句中连接名词与其他词（通常是动词或名词）的词¹。在此情况下，介词和名词的结合具有副词或形容词的功用。也就是说，这组短语提供有关动词概念更细的信息，“如何”、“何时”、“哪里”、“为什么”等。

思考这两个句子：“主活着”和“主活在天堂上”。第一个句子，读者不知道“活”发生在“哪里”，动词的概念较泛。第二个句子，介词“在...里/上”连接了名词“天堂”和动词“住/活着”，更确切地描述了动作的发生地。

9.2.3 介词宾语的格

与介词一起或属于介词的名词被称为介词宾语。在句子中“我去往商店”介词是“往”，宾语是“商店”。这个结合被称为介词短语。

在希腊文中，介词宾语是所有格、间接受格或直接受格。特定格的使用取决于介词和其想要表达的意思。正如在9.2.1所见，有些介词只带有一种格(ἐν 带间接受格)，有些带有两种格(διά 带所有格或直接受格)，而有些则带三种格(ἐπί 带所有格、间接受格或直接受格)。带有不同的格，意思会有所不同(διά 带所有格意思是“通过”，但带直接受格意思是“因为”)。甚至带有同一格，根据语境，其意思也会有所不同(ἐν 带有间接受格，意思可为“藉着”、“在...里”、“与...一起”等)²。

9.2.4 语境是王：有关介词最重要的一点

虽然介词是很小的词汇，但它可以有許多可能性意思。这也就是为什么你需要学习介词，可能带的格和与格相联系的意思。这也就是为什么即或在学习这些方面之后，你必须将语境定为你决定一个介词意思的最好向导。毕竟，希腊文词汇表中的希腊文介词和中文译文都是脱离语境的，所以不能很准确地表达其潜在的意思。词汇表仅仅提供一个好的开始点，所以当所在语境要求的意思超过你所掌握的基本意思，不要惊奇。

9.2.5 介词作为分析辅助

正如之前所提，介词宾语有特定的格。宾语经常会直接跟在介词之后。所以，熟知一个介词所带有格的可能性是一个很有帮助的工具，尤其是当这个介词只带有一种格。例如，若“ἐν”是此介词，你应该定位名词（或其他词）为间接受格；若“διά”是此介词，你应该定位名词为所有格或直接受格。使用此类线索，会帮助你加强你所熟悉的名词形式，并学习你所不熟悉的形式。

¹ 介词也可以连接作名词用的形容词和分词。

² 介词是功能词汇，也就是它们的意思本身并不丰富，但它的意思是建基于它们所带有词组的功用和与句子其他部分的关系上。介词的定义也各有见解。

9.3 第一格变式阳性名词

9.3.1 解释

数个名词，它们是阳性却随第一格变式阴性名词的变化形式。在词汇表中，这些名词的主格单数形式的后缀是 ης，但所有格后缀则是 ου。其中包括 ὁ μαθητής (门徒) 和 ὁ προφήτης (先知)。

9.3.2 形式

除主格单数以外，后缀并不陌生。因此并不要求记忆³。

格	后缀	第一格变式	翻译
		阳性	
单数			
主格	ης	ὁ μαθητής	这门徒
所有格	ου	τοῦ μαθητοῦ	这门徒的
间接受格	η	τῷ μαθητῇ	对这门徒
直接受格	ην	τὸν μαθητήν	这门徒
复数			
主格	αι	οἱ μαθηταί	这门徒们
所有格	ων	τῶν μαθητῶν	门徒们的
间接受格	αις	τοῖς μαθηταῖς	对门徒们
直接受格	ας	τούς μαθητάς	这门徒们

³ 记住，定冠词从不说谎。阳性定冠词显示此名词也是阳性，即或部分后缀看似阴性。当形容词修饰这些名词时，形容词也会是阳性格式。

9.4 第二格变式阴性名词

9.4.1 解释

数个名词是阴性，但随第二格变式阳性名词的变化形式。在词汇中，这些名词带有阴性定冠词，但主格和所有格单数形式分别是 $\omicron\varsigma$ 和 $\omicron\upsilon$ 。最常见的例子是 η $\acute{\omicron}\delta\acute{\omicron}\varsigma$ (路、道)。

9.4.2 形式

由于后缀并不陌生，并不要求记忆。

格	后缀	第二格变式	翻译
		阳性	
单数			
主格	$\omicron\varsigma$	$\eta \acute{\omicron}\delta\acute{\omicron}\varsigma$	路
所有格	$\omicron\upsilon$	$\tau\eta\varsigma \acute{\omicron}\delta\omicron\upsilon$	路上的
间接受格	ω	$\tau\eta \acute{\omicron}\delta\omega$	到路上
直接受格	$\omicron\nu$	$\tau\eta\nu \acute{\omicron}\delta\acute{\omicron}\nu$	路
复数			
主格	$\omicron\iota$	$\alpha\iota \acute{\omicron}\delta\omicron\iota$	路
所有格	$\omicron\nu$	$\tau\omicron\omega\nu \acute{\omicron}\delta\omega\nu$	路上的
间接受格	$\omicron\iota\varsigma$	$\tau\alpha\iota\varsigma \acute{\omicron}\delta\omicron\iota\varsigma$	到路上
直接受格	$\omicron\upsilon\varsigma$	$\tau\acute{\alpha}\varsigma \acute{\omicron}\delta\omicron\upsilon\varsigma$	路

9.5 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Οἱ ἀπόστολοι λύουσιν τὰ αὐτὰ **αἷς** οἱ προφήται θανάτου δεικνύασιν τὰ τέκνα τῶν δαιμονίων.
2. Ὁ ὀφθαλμὸς ἀνθρώπου οὐ βλέπει τὸν καρπὸν **ᾧ** θεὸς τίθησιν ἐν τῷ οὐρανῷ.
3. Ἡ κεφαλὴ οὐ θέλει **ἂ** ἡ καρδία αὐτὴ ζητεῖ.
4. Γινώσκω τὴν ἐντολὴν ταύτην (这个) ἐστὶν τὴν **αὐτὴν** ἐντολὴν ἣν ὁ προφήτης σοῦ θεοῦ ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοῦ ὄχλου.
5. Ἄπαντες (所有的) ὅσοι ποιοῦσιν καρπὸν **θεωροῦσιν** τὸν αὐτὸν κύριον.
6. Λέγετε ἀπὸ τῆς ἐξουσίας **ἧν** θεὸς δίδωσιν ὑμῖν.
7. Ἀποστέλλεις σημεῖον ὃ ὁ δοῦλος δοκεῖ ἐστὶν ἀπὸ **μου**.
8. Ὁ λόγος ὃν Ἰησοῦς αὐτὸς λαλεῖ ἐστὶν **ζωὴ** καὶ εἰρήνη.
9. Διὰ τοῦ **εὐαγγελίου** ὃ Ἰωάννης διδάσκει ὁ ὄχλος λαμβάνει δικαιοσύνην τοῦ θεοῦ.
10. Ἐπιτίθημι αὐτὸ ἐπὶ αὐτῆ ὅτι **θέλω** διδόναι (给) αὐτὸ τῇ οἰκίᾳ ἣ μένει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
11. Ἡ ἡμέρα ἐκείνη (那个) ἐστὶν ὁ καιρὸς ἀπὸ **οὔ** ζητήσω (我将寻求/找) τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου.
12. Ἐκεῖνοι (那些) οἱ ἀνιστᾶσιν εἰσὶν φαρισαῖοι (法利赛人).
13. καὶ **ὃς** οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται (将被拿走) ἀπ' αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:25)
14. Ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ (为) **ὑμῶν** ἐστὶν.
15. οὐ γὰρ βλέπετε εἰς **πρόσωπον** ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκετε· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:14)
16. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ... ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν (远) **εἶ** ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
17. Ἄ δὲ **ὑμῖν** λέγω πᾶσιν (对所有) λέγω, Γρηγορεῖτε (谨慎!) (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13:37)
18. ...εἶπεν, Μακάριοι (有福的) οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες (那看见的) **ἃ** βλέπετε.
19. ...καὶ ἐπίστευσαν (他们曾相信) τῇ γραφῇ, καὶ τῷ **λόγῳ** ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:22)
20. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου (去)· ὁ **υἱός** σου ζῆ. Καὶ ἐπίστευσεν (相信) ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς...

21. Ὁ γὰρ πατήρ (天父) φιλεῖ (I 爱) τὸν **υἱόν**, καὶ ... δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:20)
22. Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
23. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον (我曾告诉) ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ... ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ (关于) ἐμοῦ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:25)
24. ... ὑμεῖς καθαροί (干净的) ἐστε διὰ τὸν λόγον **ὄν** λελάληκα (我已经说过) ὑμῖν.
25. ... ἀφήμι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι (我去) **πρὸς** τὸν πατέρα (天父). Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:28-29)
26. Ἐγὼ δέδωκα (已给) **αὐτοῖς** τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν (恨) αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου...
27. Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν **μαθητῶν** εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου (这个); Λέγει ἐκεῖνος (那位), Οὐκ εἰμί. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18:17)
28. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη (did not ascend) εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, **Εἶπεν** ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου...
29. Εἶπεν δέ, Τίς (谁) εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς **ὄν** σὺ διώκεις (正被逼迫)· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9:5)
30. Οὗτός (这个) ἐστὶν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς, **ὄν** ἐγὼ καταγγέλλω (宣告) ὑμῖν.
31. Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος (绊脚的)... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9:33)
32. ... οὐκέτι (不再) κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς.
33. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος (圣灵的)... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15:30)
34. ... ἔπεμψα (我差) ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶν τέκνον μου ἀγαπητὸν (所爱的) ... ἐν κυρίῳ...
35. Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος (最小的) τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς (值得的)... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:9)
36. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ (在... 下) κατάραν (咒诅) εἰσὶν·
37. ... οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ... (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 4:1)
38. ... ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει (他管教)·

39. Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων (他, 知道的那位) τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν¹ ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:6)
40. Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν (已经知道) καὶ πεπιστεύκαμεν (已经相信) τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν...
41. ...ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες (去, 且) ἀπαγγείλατε (告诉) Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:4)
42. Ἴδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν (合律法的) ποιεῖν (做) ἐν σαββάτῳ.
43. Καὶ εἰ (如果) ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι (借着那位) ἐκβάλλουσιν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:27)
44. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός (总是) βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς (天父的) μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
45. Οὗτός (这个) ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:11)

¹ 动词 ἀκούω 经常带所有格直接宾语。

9.6 词汇

名词

1. **ὁ αἰών**, αἰῶνος 世代、世界 约 8:35
ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
儿子是**永远**（永世代）住在家里
2. **τὸ αἷμα**, αἵματος 血 路 11:51
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου
从亚伯的**血**直到撒迦利亚的**血**
3. **ὁ ἀνὴρ**, ἀνδρός 男人、丈夫 启 21:2
ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.
就如新妇...等候**丈夫**
4. **ἡ γυνή**, γυναικός 女人、妻子 约 4:27
ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει·
就稀奇耶稣和一个**妇人**说话
5. **τὸ θέλημα**, θελήματος 意志、愿望 太 6:10
γενηθήτω τὸ θέλημά σου
愿你的**旨意**行在...
6. **τὸ κρίμα**, κρίματος 审判、论断 太 7:2
ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε·
因为你们怎样**论断**人，也必怎样被论断
7. **ἡ μήτηρ**, μητρός 母亲 可 3:32
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
你**母亲**和你兄弟，在外边找你
8. **ἡ νύξ**, νυκτός 晚上 启 22:5
νύξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ
不再有**黑夜**
9. **τὸ ὄνομα**, ὀνόματος 名字 徒 4:12
οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἄλλο ἕτερον ἢ τὸ δεδομένον
没有赐下别的**名**
10. **ὁ πατήρ**, πατρός 父亲 太 6:9
Πάτερ¹ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
我们在天上的**父**

¹ 观察：**Πάτερ** 有一个短元音，表明它是呼格。

11. τὸ πνεῦμα, πνεύματος 圣灵、灵 约一 4:1
 μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
 一切的灵不要都信，总要试验那些灵
12. τὸ πῦρ, πυρός 火 林前 3:15
 αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
 虽然得救，乃像从火里经过一样。
13. τὸ ῥῆμα, ῥήματος 话、道 彼前 1:25
 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 唯有主的道是永存的。
14. ἡ σὰρξ, σαρκός 肉体 加 2:20
 ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
 并且我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活
15. τὸ στόμα, στόματος 嘴 徒 1:16
 ἦν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ
 圣灵借大卫的口 ...预言 (的)
16. τὸ σῶμα, σώματος 身体 林前 12:13
 ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν
 我们...都从一位圣灵受洗，成了一个身体
17. τὸ ὕδωρ, ὕδατος 水 约 4:14
 τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος
 我所赐的水，要在他里头成为泉源
18. τὸ φῶς, φωτός 光 约 8:12
 Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
 我是世上的光
19. ἡ χάρις, χάριτος 恩典、恩惠、益处 路 6:32
 εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
 你们若爱那爱你们的人，有什么可酬谢的呢？
20. ἡ χεὶρ, χειρός 手 启 17:4
 ἔχουσα ἴ ποτήριον χρυσοῦν ἴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
 手拿金杯

10 第三格变式名词: 部分 1

10.1 名词基础语法

10.1.1 复习

5.1 有关定义、格、格变式、性、数以及第一第二格变式名词字干的内容同样应用于第三格变式名词。如果有必要，请作以复习。

10.1.2 字干

如5.1.6 所提，字干是名词最基本的组成部分，格后缀就是附于字干之后。对于第三格变式名词，字干是由挪除所有格的最后两个字母而得。思考以下实例：

单词	意思	所有格	词缀	字干
τὸ ὄνομα	名字	ὀνόματος	ος	ὀνοματ-
ἡ ἐλπίς	盼望	ἐλπίδος	ος	ἐλπιδ-
ἡ γυνή	女人	γυναικός	ος	γυναικ-

由于当格后缀加于名词时产生的拼写变化，明白其字干对学习第三格变式名词便尤为有帮助。

10.1.3 成功关键

第三格变式名词较比第一第二格变式名词，会有更多变化。有了以下技巧，这些变化不至于阻止你辨认其形式。

1. 记忆所有格形式，尤其是当它与你所认识的主格形式非常不同时。
2. 记忆10.2.1 所列出的后缀。
3. 学习10.3 的表格，以便熟悉第三格变式单词的诸多例子。此表格显示了最基本的格式。
4. 记得拼写变化会在附加后缀时出现。有时加添字母，有时删除或合并成新的字母。
5. 若是有定冠词，使用它来识别或肯定第三格变式名词的格、数和性。记住：定冠词从不说谎！

10.2 标准第三格变式后缀

10.2.1 独立后缀

格	阳性& 阴性	中性
单数		
主格	ς 或 --	--
所有格	ος	ος
间接受格	ι	ι
直接受格	α 或 ν	--
复数		
主格	ες	α
所有格	ων	ων
间接受格	σι(ν)	σι(ν)
直接受格	ας	α

虚线破折号—表示无附加后缀。通常字干的最后一个字母删除。

10.2.2 第一、第二和第三格变式后缀对比（标准）

格	第二	第一	第二	第三		
	阳性	阴性	中性	阳性& 阴性	中性	
单数						
主格	ος	α	η	ον	ς 或 --	--
所有格	ου	ας	ης	ου	ος	ος
间接受格	φ	α	η	φ	ι	ι
直接受格	ον	αν	ην	ον	α 或 ν	--
复数						
主格	οι	αι	α	ες	α	α
所有格	ων	ων	ων	ων	ων	ων
间接受格	οις	αις	οις	σι(ν)	σι(ν)	σι(ν)
直接受格	ους	ας	α	ας	α	α

观察以下三种格变式形式的相似点：

- 无论是普通或底写 Iota (ι)都是间接受格单数的最后一个字母。
- 所有格复数后缀总是 Omega-nu (ων)。
- 中性主格后缀与直接受格后缀相同。

10.3 标准第三格变式后缀名词实例

这个部分给出了最常见的第三格变式名词格式实例。虽然给出了许多单词，但目的并不是去记忆格式样板。相反地，这些例证显示：因着格式样板的相似性，记忆是没有必要的。加上定冠词是要提醒其在识别名词形式上的有用性。

10.3.1 阳性和阴性名词标准后缀

格	后缀	定冠词	αἰών- (世代)	πατρ- (父亲)	定冠词	γυναικ- (女人)
单数						
主格	ς 或 --	ὁ	αἰών	πατήρ	ἡ	γυνή
所有格	ος	τοῦ	αἰῶνος	πατρός	τῆς	γυναικός
间接受格	ι	τῷ	αἰῶνι	πατρί	τῇ	γυναικί
直接受格	α 或 ν	τόν	αἰῶνα	πατέρα	τήν	γυναῖκα
复数						
主格	ες	οἱ	αἰῶνες	πατέρες	αἱ	γυναῖκες
所有格	ων	τῶν	αἰώνων	πατέρων	τῶν	γυναικῶν
间接受格	σι(ν)	τοῖς	αἰῶσι(ν)	πατράσι(ν)	ταῖς	γυναιξί(ν)
直接受格	ας	τούς	αἰῶνας	πατέρας	τάς	γυναῖκας

尽管有以下变化，大多数后缀是容易辨识的：

- 对于 αἰών，字根中的 nu (ν) 在间接受格复数后缀前被删除 σι(ν)¹。
- 对于 πατήρ，epsilon (ε) 或 eta (η) 通常被插入字干之中。
- 对于 γυναικός，由于在间接受格复数后缀 σι(ν) 中的 sigma (σ)，kappa (κ) 变为 xi (ξ)²。

¹ 此类字母删除也发生于其他字母，例如，delta (δ), theta (θ) 和 tau (τ)。

² 当前面字母是 gamma (γ), kappa (κ) 或 chi (χ) 时，kappa (κ) 变为 xi (ξ)。

10.3.2 中性名词标准后缀

格	后缀	定冠词	πνευματ- (灵)	ὄνοματ- (名字)	ῥδατ- (水)	φωτ- (光)
单数						
主格	--	τό	πνεῦμα	ὄνομα	ῥδωρ	φῶς
所有格	ος	τοῦ	πνεύματος	ὀνόματος	ῥδατος	φωτός
间接受格	ι	τῷ	πνεῦματι	ὀνόματι	ῥδατι	φωτί
直接受格	--	τό	πνεῦμα	ὄνομα	ῥδωρ	φῶς
复数						
主格	α	τά	πνεύματα	ὀνόματα	ῥδατα	φῶτα
所有格	ων	τῶν	πνευμάτων	ὀνομάτων	ῥδάτων	φώτων
间接受格	σι(ν)	τοῖς	πνεύμασι(ν)	ὀνόμασι(ν)	ῥδασι(ν)	φώσι(ν)
直接受格	α	τά	πνεύματα	ὀνόματα	ῥδατα	φῶτα

尽管有以下变化，大多数后缀是容易辨识的：

- 对于 πνεῦμα 和 ὄνομα，在字干末尾的 tau (τ) 在主格和直接受格单数会被删除。大多数其他带有 tau (τ) 的格和所有其他格会有额外音节。
- 四个单词中的 tau (τ) 在间接受格复数 σι(ν) 中的 sigma (σ) 前都会被删除。

10.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. ...καὶ ἡ **γυνή** σου Ἐλισάβετ γεννήσει (将要生产) υἱόν σοι, καὶ καλέσεις (你要叫) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:13)
2. Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, ... **ἄνδρα** οὐ γινώσκω;
3. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοῦ, ἡ δούλη (仆人) κυρίου· γένοιτό (要成) μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:38)
4. Ἰωάννης ἐστὶν τὸ **ὄνομα** αὐτοῦ·
5. Καὶ **χεῖρ** κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:66)
6. Ἐγὼ ... **ὔδατι** βαπτίζω (受洗) ὑμᾶς·
7. Ἔξελθε (离开) ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι **ἄνῃρ** ἁμαρτωλός (有罪的) εἰμι, κύριε. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:8)
8. ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος (丰富) τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ **στόμα** αὐτοῦ.
9. ...ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει (将给) **πνεῦμα** ἅγιον (圣洁)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:13)
10. ἐγὼ γὰρ δώσω (将给) **ὑμῖν** στόμα καὶ σοφίαν (智慧)...
11. ...ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς **χεῖράς** σου παραθήσομαι (我交托) τὸ πνεῦμά μου· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:46)
12. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος (差遣) παρὰ (从...) θεοῦ, **ὄνομα** αὐτοῦ Ἰωάννης.
13. Καὶ ὁ λόγος **σὰρξ** ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν (住) ἐν ἡμῖν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:14)
14. ...καὶ ἦν ἡ **μήτηρ** τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ (那里)·
15. Καὶ ... λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον (葡萄酒) οὐκ **ἔχουσιν**. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:3)
16. Τὸ γεγεννημένον (所出生的) ἐκ τῆς **σαρκὸς** σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον (所出生的) ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
17. Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν (差遣) ὁ θεός, τὰ **ῥήματα** τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου (按量) δίδωσιν ὁ θεός τὸ πνεῦμα. Ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:34-35)
18. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω **ἄνδρα**. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς (好) εἶπας (你曾说) ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·

19. πέντε (五) γὰρ ἄνδρας ἔσχες (已有), καὶ ... **ὄν** ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:18)
20. **πνεῦμα** ὁ θεός·
21. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν (实实在在) ἀμήν (实实在在) λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν (已给) ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ **πατήρ** μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:32)
22. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ... **Ῥήματα** ζωῆς αἰωνίου (永远的) ἔχεις.
23. Ἐγὼ εἰμι τὸ **φῶς** τοῦ κόσμου· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:12)
24. Ὑμεῖς κατὰ τὴν **σάρκα** κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα (任何人).
25. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν **αἰῶνα**· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:35)
26. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν.
27. Ὁ ὢν (那位) ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ **ῥήματα** τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο (因此) ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:47)
28. Καθὼς (正如) γινώσκει με ὁ **πατήρ**, καὶ γὰρ (我也) γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ...
29. Διὰ τοῦτο (因此) ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ **τίθημι** τὴν ψυχὴν μου... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17)
30. ...πρὸς τὸν **πατέρα** μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι (不再) θεωρεῖτέ με·
31. ...ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7:25)
32. καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις (某个) ἦν ἐκεῖ (那里), ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός...
33. εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18:6)
34. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
35. Οἶδαμεν (我知道) δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:2)
36. Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν (已释放) με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
37. εἰ (如果) γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν (死)· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8:13)
38. Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ (作见证) τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ·

39. Ἐγγύς (近的) σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:8)
40. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
41. Παῦλος κλητὸς (被呼召) ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:1-2)
42. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
43. Οὐκ οἶδατε (你知道) ὅτι ... τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ (住) ἐν ὑμῖν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3:16)
44. ...ἀλλ' ἐδικαιώθητε (你们被称义) ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
45. ...τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς (圣殿) τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου (Holy) πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6:19)
46. Οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη (被造) ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·
47. Ὡσπερ (正如) γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως (同样地) καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11:12)
48. Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ...
49. Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἢ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ (徒然) ἐγενήθη (曾是)... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:10)
50. ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσιν σῶμα καθὼς (正如) ἠθέλησεν (他愿)...
51. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1:1)
52. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
53. Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὔ (哪里) δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία (自由). (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 3:17)
54. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία (相交) τοῦ ἁγίου (圣洁的) πνεύματος μετὰ ... ὑμῶν. Ἀμήν.
55. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς, καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δόντος (那给...的) ἑαυτὸν περὶ (为) τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν... (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 1:3-4)
56. ζῶ δέ, οὐκέτι (不再) ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·

57. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν (差出) ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν... (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4:6)
58. Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ (蝗虫) κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός·
59. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (是) μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6:18)
60. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
61. ...ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς (正如) καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶν σωτὴρ (救贖主) τοῦ σώματος. (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:23)
62. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός...
63. Τοῦτο (这个) γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός (成圣) ὑμῶν... (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 4:3)
64. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς ...
65. χάρις, ἔλεος (怜悯), εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 1:4)
66. Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς (不要害怕) παραλαβεῖν (娶) Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου·
67. ...καὶ καλέσεις (你要叫) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει (将拯救) τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:21)
68. καὶ καλέσουσιν (他们将称呼) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον (翻译), Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
69. ...ὁ Ἰωσήφ ... παρέλαβεν (娶) τὴν γυναῖκα αὐτοῦ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:24)
70. Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·
71. ...ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη (上来) εὐθὺς (立即) ἀπὸ τοῦ ὕδατος· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:16)
72. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
73. ...μισθὸν (奖赏) οὐκ ἔχετε παρὰ (与...一起) τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6:1)
74. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω (让...成圣) τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω (让...来) ἡ βασιλεία σου·
75. ...ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι (我宣告) σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:25)

76. Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη (万国) ἐλπιούσιν (将希望).
77. Εἰ (如果) δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ... ἔφθασεν (已来) ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:28)
78. ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (褻瀆) οὐκ ἀφεθήσεται (将被赦免) τοῖς ἀνθρώποις.
79. ...ἔσται (将要) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς (三) ἡμέρας καὶ τρεῖς (三) νύκτας. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:40)
80. Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο (吩咐), ... Τίμα (尊崇) τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα·
81. Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι (来) ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:27)
82. πολλάκις (经常) γὰρ πίπτει (他掉入) εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις (经常) εἰς τὸ ὕδωρ.
83. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς (如何) οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ (称)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:43)
84. ...ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε (不要害怕) ὑμεῖς·
85. Καὶ εὐθὺς (立刻) τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον (旷野). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:12)

10.5 词汇

名称

- | | | | |
|-----|--|-----------|------------------|
| 1. | ἡ ἀνάστασις , ἀναστάσεως
Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ·
复活在我，生命也在我 | 复活 | 约 11:25 |
| 2. | ὁ ἀρχιερεύς , ἀρχιερέως
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερέως γενόμενος
照着麦基洗德的等次，成了...大祭司。 | 大祭司 | 来 6:20 |
| 3. | ὁ βασιλεύς , βασιλέως
Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.
万王之王，万主之主 | 君王 | 启 19:16 |
| 4. | ἡ γνῶσις , γνώσεως
Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
在我们主救主耶稣基督的恩典和 知识 上有长进。 | 知识 | 彼后 3:18 |
| 5. | ὁ γραμματεὺς , γραμματέως
διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς
法利赛人和 文士 私下议论 | 文士 | 路 15:2 |
| 6. | ἡ δύναμις , δυνάμεως
δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι
这福音本是神的 大能 ，要叫一切相信的人。 | 能力 | 罗 1:16 |
| 7. | τὸ ἔθνος , ἔθνοους
a. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος
国要攻打国
b. τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαίους;
怎么还勉强 外邦人 随犹太人呢? | 国, 复: 外邦人 | 可 13:8
加 2:14 |
| 8. | τὸ ἔλεος , ἔλους
Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν·
我喜爱 怜悯 ，不喜爱祭祀。 | 怜悯 | 太 9:13 |
| 9. | τὸ ἔτος , ἔτους
μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη , καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
主看一日如千年，千年如一日 | 年 | 彼后 3:8 |
| 10. | ἡ θλίψις , θλίψεως
εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται
知道 患难 生忍耐 | 苦难、患难 | 罗 5:3 |

11. **ὁ ἱερεύς**, ἱερέως 祭司 来 5:6
 Σὺ **ἱερεὺς** εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
 你是照着麦基洗德的等次永远为大祭司。
12. **ἡ κρίσις**, κρίσεως 审判 雅 2:13
 Ἡ γὰρ **κρίσις** ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
 因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的**审判**。
13. **τὸ μέλος**, μέλους 成员、部分、肢体 罗 12:4
 ἐν ἐνὶ σώματι **μέλη** πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ **μέλη** πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν·
 正如我们一个身上有好些**肢体**，**肢体**也不都是一样的用处。
14. **τὸ ὄρος**, ὄρους 山、大山 徒 7:30
 ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ **ὄρους** Σινᾶ ἄγγελος κυρίου
 在西奈山的旷野，有一位天使...显现。
15. **ἡ παράκλησις**, παρακλήσεως 鼓励、劝勉 提前 4:13
 Ἔως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ **παρακλήσει**, τῇ διδασκαλίᾳ.
 你要以宣读、**劝勉**、教导为念，直等到我来。
16. **ἡ πίστις**, πίστεως 信心、信实 罗 3:22
 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ **πίστεως** Ἰησοῦ Χριστοῦ
 就是神的义，因**信**基督耶稣
17. **ἡ πόλις**, πόλεως 城市 太 5:14
 οὐ δύναται **πόλις** κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
城造在山上，是不能隐藏的
18. **τὸ πλῆθος**, πλήθους 数目、大量 雅 5:20
 καλύψει **πλῆθος** ἁμαρτιῶν.
 遮盖**许多**的罪
19. **τὸ σκότος**, σκότους 黑暗 西 1:13
 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ **σκότους**
 他救了我们脱离**黑暗**的权势
20. **ἡ συνείδησις**, συνειδήσεως 良心 提前 1:19
 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν **συνείδησιν**
 常存信心和**无亏的良心**

11 第三格变式名词: 部分 2

11.1 语法

复习10.1 的内容，因为它也应用于本章。

11.2 第三格变式替代后缀

前一章的“标准”后缀和本章的“替代”后缀实质上是相同的。然而，当后缀附加于某些名词后，拼写变化足够使这些后缀变为“替代”后缀。因为不是所有的格都受影响，所有只有一少部分“新”后缀需要学习。

11.2.1 独立后缀

需要学习的“新”后缀是黑体字。方括号[] 指示名词字干末字母和后缀结合后的结果。

格	阳性 & 阴性	中性
单数		
主格	ς 或 --	--
所有格	[εω]ς	[ου]ς
间接受格	ι	ι
直接受格	α 或 ν	--
复数		
主格	[ει]ς	[η]
所有格	ων	ων
间接受格	σι(ν)	σι(ν)
直接受格	[ει]ς	[η]

11.2.2 第一、第二和第三格变式后缀对比

格	第二	第一	第二	第三				
	阳性	阴性	中性	标准		替代		
				阳性/阴性	中性	阳性/阴性	中性	
单数								
主格	ος	α	η	ον	ς 或 --	--	ς 或 --	--
所有格	ου	ας	ης	ου	ος	ος	[εω]ς	[ου]ς
间接受格	ω	α	η	ω	ι	ι	ι	ι
直接受格	ον	αν	ην	ον	α 或 ν	--	α 或 ν	--
复数								
主格	οι	αι	α	α	ες	α	[ει]ς	[η]
所有格	ων	ων	ων	ων	ων	ων	ων	ων
间接受格	οις	αις	οις	οις	σι(ν)	σι(ν)	σι(ν)	σι(ν)
直接受格	ους	ας	α	α	ας	α	[ει]ς	[η]

观察以下三种格变式相似点：

- 无论是普通或底写 Iota (ι) 都是间接受格单数的最后一个字母。
- 所有格复数后缀总是 Omega-nu (ων)。
- Iota-sigma (ις) 或 sigma-iota (σι) 出现在所有间接受格复数后缀中。
- 中性主格后缀与直接受格后缀相同。

11.3 替代第三格变式后缀名词实例

如10.3, 以下是常见的第三格变式名词格式样板。在此, 目的未必是记忆, 而是识别词的格、数和性。加上定冠词是要提醒其在识别名词形式上的有用性。

11.3.1 阳性和阴性名词替代后缀

格	后缀	定冠词	ἀρχιερεῖ ⁻¹ (大祭司)	定冠词	πολι ⁻² (城市)	συνειδησι ⁻ (良心)
单数						
主格	ς --	ὁ	ἀρχιερεύς	ἡ	πόλις	συνείδησις
所有格	[εω]ς	τοῦ	ἀρχιερέως	τῆς	πόλεως	συνειδήσεως
间接受格	ι	τῷ	ἀρχιερεῖ	τῇ	πόλει	συνειδήσει
直接受格	α υ	τόν	ἀρχιερέα	τήν	πόλιν	συνείδησιν
复数						
主格	[ει]ς	οἱ	ἀρχιερεῖς	αἱ	πόλεις	συνειδήσεις
所有格	ων	τῶν	ἀρχιερέων	τῶν	πόλεων	συνειδήσεων
间接受格	σι(ν)	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ταῖς	πόλεσιν	συνειδήσεσιν
直接受格	[ει]ς	τούς	ἀρχιερεῖς	τάς	πόλεις	συνειδήσεις

尽管有以下变化, 大多数后缀是容易辨识的:

- 对于 ἀρχιερεύς, upsilon (υ) 出现在主格单数和间接受格复数后缀中, 而非其它格中。
- 对于 πόλις 和 συνείδησις, iota (ι) 在数种格中变为 epsilon (ε)³。

11.3.2 中性名词替代后缀

格	后缀	定冠词	ἔθνες- (外邦人)	ὄρες- (山)	ἔτες- (年)
单数					
主格	--	τὸ	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
所有格	[ου]ς	τοῦ	ἔθνους	ὄρους	ἔτους
间接受格	ι	τῷ	ἔθνει	ὄρει	ἔτει
直接受格	--	τὸ	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
复数					
主格	[η]	τὰ	ἔθνη	ὄρη	ἔτη
所有格	ων	τῶν	ἔθνων	ὀρέων	ἐτῶν
间接受格	σι(ν)	τοῖς	ἔθνεσιν	ὄρεσιν	ἔτεσιν
直接受格	[η]	τὰ	ἔθνη	ὄρνη	ἔτη

¹ Ϝ 被称为古希腊字母的 F。在大众 Koine 希腊文时期, 它不再被使用。然而, 在某些字干中仍然出现, 用以解释名词形式的某种变化。

² ι 标志用来表示辅音 iota。

³ 这是因为原始字干结尾是辅音 iota, 它可以作为辅音或元音。

11.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中**黑体**单词。

1. Ἡ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ **ἦν** ἀκούετε ἐστὶν οὐχ ὁ νόμος ὃν ὁ κόσμος λαλεῖ.
2. **Ἔσθίω** τὸ πάσχα (逾越节) μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
3. Ἰησοῦς ἐστὶν τὸ ὕδωρ **ζωῆς**.
4. Ὁ ἄγγελος εἶπεν ὅτι ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἄλλοι (其它) ἀπόστολοι ἐσθίουσιν ἄρτον ἀλλὰ οὐχ εὐρίσκουσιν **εἰρήνην**.
5. Ζῶ ἐν τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ καὶ κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος.
6. Κεφαλὴ δὲ **γυναικὸς** ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.
7. Τῷ δὲ θεῷ καὶ **πατρὶ** ἡμῶν (是) ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
8. Καὶ ὁ **ἀρχιερεὺς** μαρτυρεῖ μοι.
9. Πολλάκις (经常) εἰς **πῦρ** αὐτὸν βάλλει καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ (他会毁坏) αὐτόν.
10. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη (被给予), ἡ **χάρις** καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
11. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς **πόλεως** Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:44)
12. Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ **βασιλεὺς** τοῦ Ἰσραήλ.
13. Αὕτη (这个) δὲ ἐστὶν ἡ **κρίσις**, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν (已来) εἰς τὸν κόσμον... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:19)
14. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι **προφήτης** εἶ σύ.
15. Οἱ **πατέρες** ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ (这个) προσεκύνησαν (敬拜). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:20)
16. ἀλλὰ τὴν **κρίσιν** πᾶσαν (所有的) δέδωκεν (他已给予) τῷ υἱῷ.
17. καθὼς ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία (公义的) ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ **θέλημα** τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (那差遣的) με πατρός. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:30)
18. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον (我告诉了) ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ **ὀνόματι** τοῦ πατρός μου, ... μαρτυρεῖ περὶ (关乎) ἐμοῦ.
19. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ **ἀνάστασις** καὶ ἡ ζωή· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:25)

20. Καὶ ἦν **χεὶρ** κυρίου μετ' αὐτῶν·
21. ...ὁ **ἀρχιερεὺς** μαρτυρεῖ μοι... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22:5)
22. Καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου (去), ὅτι ἐγὼ εἰς **ἔθνη** ... ἐξαποστελῶ (我要差遣) σε.
23. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ (concerning) **ἐλπίδος** καὶ ἀναστάσεως ... ἐγὼ κρίνομαι (我已被审判). (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23:6)
24. Μάρτυς (见证) γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, **ᾧ** λατρεύω (我侍奉) ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ...
25. Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται (被启示) ἐκ πίστεως εἰς **πίστιν** (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1:17)
26. Δικαιωθέντες (已被称义) οὖν ἐκ **πίστεως**, εἰρήνην ἢ ἔχομεν ἢ πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ...
27. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν **πνεύματι**, εἶπερ (若是实在) πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ (居住) ἐν ὑμῖν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8:9)
28. ...οἶδαμεν (我们知道) ὅτι πάντες (所有的) **γνώσιν** ἔχομεν.
29. **Συνείδησιν** δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου (另一个的). (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10:29)
30. Νυνὶ (如今) δὲ μένει **πίστις**, ἐλπίς (盼望), ἀγάπη
31. ...πῶς (如何) λέγουσιν τινες (某些) ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις ... οὐκ ἔστιν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:12)
32. ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι (那给与的) ἡμῖν τὸ νῖκος (得胜) διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
33. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5:7)
34. ζῶ δέ, οὐκέτι (不再) ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν (如今) ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ...
35. Πάντες (所有的) γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3:26)
36. Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα (盼望) δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα (热切等候).
37. ...μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:30)
38. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

39. ὑπερεπλέονασεν (溢出) δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1:14)
40. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ... τιμὴ (尊荣) καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
41. ... τοιοῦτον (如此) ἔχομεν ἀρχιερέα... (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8:1)
42. Τὸν βασιλέα τιμᾶτε (尊荣).
43. ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν (已生) ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον (树)... (ΠΕΤΡΟΥ Α 2:24)
44. ...ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία (黑暗) ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία (完全).
45. ἔσται (不会) μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ (从...) θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ (从...) κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Β 1:3)
46. ...καὶ γράψω (我将写) ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου...
47. ...ἡ δόξα ... καὶ ἡ τιμὴ (尊贵) καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς (力量) τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 7:12)
48. Ἄρτι (如今) ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ·
49. Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 19:16)
50. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν (生) τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
51. Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν (生) τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:16)
52. ...Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη (被搅动/忧愁), καὶ πᾶσα (所有) Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ·
53. Μετανοεῖτε (悔改)· ἤγγικεν (已经近了) γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:1)
54. ...παραλαμβάνει (帶) αὐτὸν ὁ διάβολος (魔鬼) εἰς ὄρος ..., καὶ δείκνυσιν αὐτῷ ... τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ...
55. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:14)
56. καὶ ἰδὼν (以看见) ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ (对瘫子)...
57. Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν (祭物)·(ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:13)
58. ἡ πίστις σου σέσωκέν (已医治) σε.

59. Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω (让其成就) ὑμῖν. Καὶ ἀνεώχθησαν (开了) αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:29-30)
60. Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε (离开), καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε (进入)·
61. θήσω (我将放) τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ (他将宣告). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:18)
62. Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν (会盼望).
63. ...ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ (哦) γύναι, μεγάλη (大的) σου ἡ πίστις· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15:28)
64. Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων (那位) λαμβάνουσιν τέλη (taxes)...;
65. καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται (将被交于) τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:18)
66. Ἰδοῦ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεταιί (来了) σοι...
67. ...συνήχθησαν (被聚集) οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ... τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν (院子) τοῦ ἀρχιερέως... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:3)
68. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (长老们) ἔπεισαν (说服) τοὺς ὄχλους...
69. Οὗτός (这个) ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (犹太人). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27:37)
70. ...συνήχθησαν (被聚集) οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον...
71. εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω (外面) ζητοῦσίν σε. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3:32)
72. καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται (被交于) τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν...
73. Πῶς (如何) λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστὶν Δαβὶδ; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:35)
74. Καὶ ἐπηρώτησεν (询问) αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (犹太人的);
75. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, ... Μαριάμ· εὔρες (你已找到) γὰρ χάριν παρὰ (与...一起) τῷ θεῷ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:30)

11.5 词汇

名词

1. **ἡ ἐλπίς**, ἐλπίδος 盼望 林前 13:13
 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, **ἐλπίς**, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·
 如今常存的有信、有**望**、有爱，这三样...
2. **τὸ οὖς**, ὠτός 耳朵 启 2:7
 Ὁ ἔχων **οὖς** ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听。
3. **ὁ πούς**, ποδός 脚 路 24:39
 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς **πόδας** μου
 你们看我的手，我的**脚**

形容词

形容词不只有一种性，紧跟形容词后的字母表明其它性的形式。例如，**ἀγαθός** 阴性形式，**ἀγαθή** 是阴性，而 **ἀγαθόν** 是中性。(有些形容词的中性形式是以 omicron 为结尾，而非 nu)

4. **ἀγαθός**, **ή, όν** 好的 太 7:18
 Οὐ δύναται δένδρον **ἀγαθόν** καρποὺς πονηροῦς ποιεῖν
 好树不能接坏果子
5. **ἅγιος, α, ον** 圣洁的; 名词用法: 圣徒 来 3:7
 καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ **ἅγιον**
 圣灵有话说...
6. **αἰώνιος, ον** 永远的 太 18:8
 βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ **αἰώνιον**.
 被丢在**永**火里
7. **εἷς**, **μία**, **έν** 一个 弗 4:5
 εἷς κύριος, **μία** πίστις, **έν** βάπτισμα
 一主，一信，一洗
8. **ἕτερος, α, ον** 其他的 林前 3:4
 Ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου, **ἕτερος** δέ, Ἐγὼ Ἀπολλώ
 有说，我是属保罗的；有（**其他的**）说，我是属亚波罗的
9. **ἴδιος, α, ον** 自己的 约 1:11
 Εἰς τὰ **ἴδια** ἦλθεν, καὶ οἱ **ἴδιοι** αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
 他到**自己的**地方来，**自己**的人倒不接待他。
10. **Ἰουδαῖος, α, ον** 犹太人的 约 19:3
 Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν **Ἰουδαίων**
 恭喜，**犹太**的王啊！

11. **κακός, ή, όν** 坏/恶的 徒 23:9
 Οὐδέν **κακόν** εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ·
 我们查不出这人有什么**恶**处
12. **καλός, ή, όν** 好的 太 7:17
 πᾶν δένδρον ἀγαθόν καρποῦς **καλοῦς** ποιεῖ·
 凡好树都接**好**果子
13. **λοιπός, ή, όν** 其余的
 a. ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ **λοιποὶ** 帖前 4:13
 恐怕你们忧伤，向那些（**其余的**）...
 b. Τὸ **λοιπόν**, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. 腓 3:1
 弟兄们，我**还有**话说，你们要靠主喜乐。
14. **μέγας, μεγάλη, μέγα** 大的 可 4:39
 ἐγένετο γαλήνη **μεγάλη**
 大大平静了。
15. **μόνος, η, ον** 唯一的 约 17:3
 ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν **μόνον** ἀληθινὸν θεόν
 认识你**独一**的神
16. **νεκρός, ά, όν** 死的 西 1:18
 ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν **νεκρῶν**
 他是元首，是从**死**里首先复生的
17. **πιστός, ή, όν** 多结果的 太 25:21
 Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ **πιστέ**, ἐπὶ ὀλίγα ἦς **πιστός**
 好，你这又良善又忠心的仆人，你再不多的事上有忠心（**多结果子**）
18. **πολύς, πολλή, πολύ** 许多 罗 5:19
 ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ **πολλοί**
 众人成为罪人
19. **πονηρός, ά, όν** 邪恶的 太 12:35
 ὁ **πονηρὸς** ἄνθρωπος ἐκ τοῦ **πονηροῦ** θησαυροῦ ἐκβάλλει **πονηρά**.
 恶人从他心里所存的**恶**，就发出**恶**来
20. **οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν** 无人 太 6:24
Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν·
 一个人不（**无人**）能事奉两个主

12 形容词

12.1 形容词语法

12.1.1 意思及用法

形容词是修饰名词的描绘性词汇。例如，“大的”、“小的”、“长的”、“短的”、“快乐的”或“忧伤的”。在希腊文句子中，形容词有三种基本功用或用法，分别是：描述性、表语和名词性。

用法	实例	描述: 形容词 (红色)...
描述性	红色的车很快。	修饰名词(车)。
表语	这车是红的。	完成有关名词(车)的表述。
名词性	红色是一种颜色。	作名词使用。

12.1.2 格、性及数

在希腊文中，形容词可以有不同的格、性和数。这些形式可以帮助将形容词与某一名词相连接。例如，描述性形容词的格、性和数与其所修饰的名词相同。表语和名词性形容词的性和数与其所指向的名词相同，而格取决于其在句子中的功用¹。以下表格对一致性规则作以总结。

形容词用法	形容词的格	形容词的	
	是...	性	数
描述性	与名词相同	与名词相同	
表语	取决于形容词在句中的功用	与名词相同	
名词性	取决于形容词在句中的功用	与名词相同	

有关名词性用法，具有不同的格形式是很有必要的，这样才可以在句中充当名词所有的功用（主语、直接宾语、间接宾语，等）。

以下给出了形容词三种用法的一致性的实例。

¹ 所以，表语形容词具有它所指向名词相同的格（通常为主格）。然而，说其格相同是因一致性的缘故是不正确的。它们之所以有相同的格，是因为表语结构本身的特征。例如，表语所指向的名词通常是句子的主语，因此是主格。按定义来讲，表语形容词是藉着使用系动词(“是，成为” εἶμι, γίνομαι, 等.)来完成有关这个名词的某个想法，无论是已陈述的还是暗含的。形容词之所以是主格，是因为它是系动词的表语。因此名词和形容词两者一致并非是因一致性原则。名词和表语形容词具有相同的格，但不是主格的例子也有。

描述性用法

例 1: 这**好**人爱神。
ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἀγαπᾷ θεόν.

在希腊文中，形容词“好的”与其所修饰的名词“人”具有相同的格、性和数。“人”的格式主格，是因为它是主语。

例 2: 神爱这**好**人。
θεὸς ἀγαπᾷ τὸν ἀγαθὸν ἄνθρωπον.

在希腊文中，“好的”与其所修饰的名词“人”具有相同的格、性和数。“人”的格是直接受格，是因为它是动词“爱”的直接宾语。

表语用法

例 3: 这人是**善良**的。
ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν ἀγαθός.

在希腊文中，形容词“好的”与其所指向的名词“人”具有相同的格、性和数。“人”的格式主格，是因为它是主语。“善良的”格是主格，是因为其功用是表语形容词(参考 5.1.2 有关表语的内容)。

名词性用法

例 4: 这**好**人们爱神。
οἱ ἀγαθοὶ ἀγαπῶσιν θεόν.

形容词“好的”并不修饰名词，而是作为名词而使用。在希腊文中，形容词是主格，是因为它是句子的主语。它的性和数反射了它所指向的集体（好人们）。

12.1.3 判断形容词的用法：定冠词的重要性

所给形容词的用法是描述性、表语，还是名词性？回答这个问题前，首先要看的是形容词是否可以与**短语或句子**中的另一个名词联系起来。整体的语境是这个连结性其中的一个指示灯。另外一个指示标志是形容词和名词格、性和数之间的一致性²。若形容词与另外一个名词联系在一起，它的用法可以是描述性或作表语；若无联系，它的用法便是名词性。

定冠词在判断形容词用法讨论中有着重要的角色。首先，它在判断形容词是否和另外一个名词连接在一起至关重要。这是因为定冠词总是与其所修饰的名词或形容词在格、性和数上保持一致。再者，定冠词的出现与位置可以区分描述性和表语性形容词。

定冠词与描述性和表语性形容词一起的用法

以下表格体现了定冠词与名词和其相对应形容词之间的可能性关系。

位置名称	描述性用法 (这好人)	表语用法 [†] (这人是善良的)
带有定冠词		
第一位置	ὁ ἅγιος ἄνθρωπος	ἅγιος ὁ ἄνθρωπος
第二位置	ὁ ἄνθρωπος ὁ ἅγιος	ὁ ἄνθρωπος ἅγιος
第三位置	ἄνθρωπος ὁ ἅγιος	无
无定冠词^{††}		
第一位置	ἅγιος ἄνθρωπος	ἅγιος ἄνθρωπος
第二位置	ἄνθρωπος ἅγιος	ἄνθρωπος ἅγιος
[†] 希腊文并不总是带有动词“是”，有时译文中必须加上“是”。中文中使用“是”的频率较英文而言也不高。 ^{††} 将其译为“这好人”还是“这人是善良的”必须要从上下文中做出判断。		

因此，区别描述性和表语性用法并不困难，所要记得的是以下几点：

- 若是与名词连接的形容词具有定冠词，其用法便是描述性的（这好人）。
- 若是名词有定冠词，而相关的形容词没有，其用法便是表语（这人是善良的）。
- 若是名词和形容词都没有定冠词，是由语境（上下文）来决定其用法是描述性还是表语。

² 正如以上所示，表语性形容词严格意义上在格上并不与名词“一致”。然而，由于名词和表语性形容词因其他原因会保持一致的格，在此“一致性”就辨识名词及形容词联系的目的而言是可以接受的。

最后一个决定描述性或表语用法的方法是观察名词和形容词所在的句子。如是句子已有一个非系动词的动词(非“是, 成为” εἰμί, γίνομαι 动词), 形容词有可能是描述性; 若是句子有系动词, 表语用法更有可能。

定冠词与名词性形容词一起的用法

当形容词并未和句中另外一个名词相连接, 但它在句中的功用是名词, 此形容词的用法便是名词性。虽然带定冠词的名词性形容词更为常见, 但名词性形容词对定冠词而言是可带或可不带。带时, 定冠词特定了形容词。基于形容词的性, 有时译文中对名词性形容词需加上“男人”、“女人”或“事物”。以下表格给出了一些实例:

阳性		阴性		中性	
ὁ ἅγιος	这圣人 (男)	ἡ ἁγία [†]	这圣人 (女)	τὸ ἅγιον	这圣洁的事
ἅγιος	一位圣人	ἁγία	一位圣人	ἅγιον	一件圣洁的事
[†] 这些可以是“圣洁的教会”、“圣洁的信心”或其他在上下文中陈述或暗含的任何阴性名词。					

12.1.4 由定冠词所组成的形容词短语

定冠词(ὁ, ἡ, τό) 也可以将介词短语放在描述性的位置³。在这些例子中, 定冠词与其所指向的名词在格、性和数上一致。思考以下实例:

例 5: τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
 在你里面的光 (光, 在你里面的那位=在你里面的光)

例 6: ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν
 因为神的儿子, 那住在你们里面的耶稣基督 (耶稣基督, 那位住在你们里面的)

例 5 和例 6 显示, 有时“那位”并不在希腊文中出现, 但需加入中文翻译中。

³ 事实上, 这是定冠词的最基本用法。希腊文的定冠词可以使几乎任何词汇变成形容词或名词用法。

12.2 形容词形式

如上所提，形容词可以组成不同的格、性和数。然而，不是所有的形容词都随同一种格式样板来组成其多种形式。形容词所随的格式样板取决于特定的形容词。词汇表藉着给出各个性的主格单数形式显示了形容词所随的格式样板。例如，词汇表中的形容词“好的”是“καλός, καλή, καλόν”。这些形式是随下面第一个 2-1-2 样板。相反的，“公义的”是“δίκαιος, δίκαια, δίκαιον”，它所随的是下面第二个 2-1-2 样板。由于形容词的后缀与名词相似，所以没有太多新的内容需要学习。

12.2.1 形容词 ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν 的形式 (2-1-2)

此表格和下面的表格之间最主要的区别是阴性单数后缀的末元音，有些形容词使用 eta (η)，有些则使用 alpha (α)。

格	第二格变式	第一个格变式	第二格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
所有格	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
间接受格	ἀγαθῶ	ἀγαθῇ	ἀγαθῶ
直接受格	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
复数			
主格	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
所有格	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
间接受格	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
直接受格	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά

12.2.2 形容词 ἅγιος, ἁγία, ἅγιον 的形式(2-1-2)

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον
所有格	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου
间接受格	ἁγίῳ	ἁγία	ἁγίῳ
直接受格	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον
复数			
主格	ἅγιοι	ἅγαι	ἅγια
所有格	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων
间接受格	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις
直接受格	ἁγίους	ἅγιας	ἅγια

12.2.3 形容词 πολύς 的形式 (2-1-2 变化)

这些后缀与上面的 2-1-2 相似，只有四个形式不同。之所以给出这个格式样板，是因为 πολύς (许多) 很常见。

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	πολύς	πολλή	πολύ
所有格	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
间接受格	πολλῶ	πολλῇ	πολλῶ
直接受格	πολύν	πολλήν	πολύ
复数			
主格	πολλοί	πολλαί	πολλά
所有格	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
间接受格	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
直接受格	πολλούς	πολλάς	πολλά

12.2.4 形容词 αἰώνιος, αἰώνιον 形式(2-2)

有些形容词对阳性和阴性都是使用第二格变式阳性后缀。这一现象在一个看似阳性的词修饰的是阴性名词时更为明显。同时，它也藉着词典形式显明，因为它给出的是两个主格形式，而非三个。例如， αἰώνιος 和 αἰώνιον。

格	第二格变式	
	阳性/阴性	中性
单数		
主格	αἰώνιος	αἰώνιον
所有格	αἰωνίου	αἰωνίου
间接受格	αἰωνίῳ	αἰωνίῳ
直接受格	αἰώνιον	αἰώνιοι
复数		
主格	αἰώνιοι	αἰώνια
所有格	αἰωνίων	αἰωνίων
间接受格	αἰωνίοις	αἰωνίοις
直接受格	αἰωνίους	αἰώνια

12.2.5 εἷς, μία, ἓν 的形式 (3-1-3 变化)

虽然非常少数形容词严格随从这种形式，但这少数几个都为常见词汇。因此，给出后缀以作参考。因 εἷς 意为“一个、一位”。

格	第三格变式	第一格变式	第三格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	εἷς	μία	ἓν
所有格	ένός	μιάς	ένός
间接受格	ένί	μιά	ένί
直接受格	ένα	μίαν	ἓν

12.3 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。若是所分析的词位形容词，请标注它是描述性、表语性，还是名词性。

1. ...Ἰωάννης μὲν (一方面) ἐβάπτισεν (受洗) ὕδατι, ὑμεῖς δὲ (另一方面) βαπτισθήσεσθε (你将受洗) ἐν πνεύματι **ἀγίῳ**... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1:5)
2. Καὶ ἐγένετο φόβος (敬畏) **μέγας** ἐφ' ὅλην (整个的) τὴν ἐκκλησίαν...
3. Στέφανος δὲ πλήρης (满的) πίστεως καὶ **δυνάμεως** ἐποίει (曾在做) ... σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 6:8)
4. ...ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης (满的) **πνεύματος** ἁγίου καὶ πίστεως·
5. ... γέγραπται (写着) ὅτι Πατέρα **πολλῶν** ἐθνῶν τέθεικά (我已选定) σε ... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:17)
6. ...δι' **ἐνὸς** ἀνθρώπου ἢ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν (进入), καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος...
7. ... τὸ δὲ χάρισμα (恩赐) τοῦ θεοῦ ζωὴ **αἰώνιος** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:23)
8. Τὸ οὖν **ἀγαθὸν** ἐμοὶ γέγονεν (已来) θάνατος;
9. οὕτως (因此) οἱ **πολλοὶ** ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12:5)
10. **Οὐδεὶς** γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει (死).
11. Καθάπερ (正如) γὰρ τὸ **σῶμα** ἐν ἐστίν, καὶ μέλη ἔχει πολλά... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12:12)
12. Καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες (所有的) εἰς **ἐν** σῶμα ἐβαπτίσθημεν (受洗)...
13. **Πιστὸς** δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο Ναὶ (是) καὶ οὐ. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1:18)
14. ...νῦν (如今) ἀπεκαλύφθη (显明) τοῖς **ἀγίοις** ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι·
15. ... **εἷς** κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα (洗礼), εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων (所有的)... (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4:5-6)
16. οὐδεὶς γὰρ ποτε (曾) τὴν ἑαυτοῦ **σάρκα** ἐμίσησεν (憎恶)...

17. Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει (将赐力量) ὑμᾶς καὶ φυλάξει (将保卫) ἀπὸ τοῦ **πονηροῦ**. (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3:3)
18. Οἶδαμεν (我们知道) δὲ ὅτι **καλὸς** ὁ νόμος...
19. Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς **εἷς** ἐστὶν· καλῶς (好) ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν (圣殿). (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:19)
20. **Ἄγιοι** γίνεσθε (是), ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.
21. Ὑμῖν δὲ λέγω, τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θουατείοις, **ὅσοι** οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν (教导) ταύτην (这个)... (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2:24)
22. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει (将受洗) ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ.
23. Γέγραπται (写着), Οὐκ ἐπ' ἄρτω **μόνω** ζήσεται (将活) ἄνθρωπος... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:4)
24. ...παραλαμβάνει (帶) αὐτὸν ὁ διάβολος (魔鬼) εἰς τὴν **ἁγίαν** πόλιν...
25. Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις (你要敬拜), καὶ αὐτῷ **μόνω** λατρεύσεις (你要). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:10)
26. ...ὁ μισθὸς (奖赏) ὑμῶν **πολὺς** ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
27. ...τὸν ἥλιον (太阳) αὐτοῦ ἀνατέλλει (他使...复活) ἐπὶ **πονηροῦς** καὶ ἀγαθοῦς... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:45)
28. Ὁ **ἀγαθὸς** ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ (财富) ἐκβάλλει ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ (财富) ἐκβάλλει πονηρά.
29. Καὶ ἐλάλησεν (他说了) αὐτοῖς **πολλὰ** ἐν παραβολαῖς (比喻)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:3)
30. ...ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ (哦) γύναι, **μεγάλη** σου ἡ πίστις·
31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί (为什么) με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (除...以外) εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:17)
32. Αὕτη (这个) ἐστὶν πρώτη (first) καὶ μεγάλη ἐντολή.
33. ...εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής (老师), ὁ Χριστός· πάντες (a 所有) δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:8)
34. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε (叫) ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

35. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται (將到) ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (說), Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:5)
36. Τίς (誰) ... ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος (智慧的)...
37. Ἐφη (曾說) δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ (做得好), δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 25:21)
38. ... εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει (將出賣) με.
39. ... ἰδού, Ἰουδαῖος (猶大) εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:47)
40. Καὶ ἰδού, σεισμὸς (地震) ἐγένετο μέγας·
41. Ἐγὼ ... ἐβάπτισα (受洗) ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει (將受洗) ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:8)
42. Οἶδά (我知道) σε τίς (誰) εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
43. Καὶ ἄλλο (另一個) ἔπεσεν (倒) εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:8)
44. Καὶ ἀπεκρίθη ... Λεγεῶν (群) ὀνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
45. Καὶ ἐξελθὼν (當離開) εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:34)
46. οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν (拿) τὸν ἄρτον τῶν τέκνων ...
47. Καὶ ... εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα (我曾買) τὸν υἱόν μου πρὸς σε ... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:17)
48. Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων (活着的)·
49. Καὶ ἀποκριθεὶς (回答并) ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται (將來) ἐπὶ σέ ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:35)
50. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, ... Γέγραπται (写着) ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται (將活) ἄνθρωπος...
51. Οἶδά (我知道) σε τίς (誰) εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:34)
52. καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς (誰) ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ (除...外) ὁ πατήρ, καὶ τίς (那位) ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ (除...外) ὁ υἱός ...
53. τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει (將教導) ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12:12)
54. ... ὅτι οὗτος (这个) ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν...

55. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί (为什么) με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (除..外) εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 18:19)
56. ...οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί (什么) σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα (这些事) ποιεῖς; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18)
57. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων (受洗) ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Ἰ Σαλήμ, ἵ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:23)
58. καὶ τὴν μαρτυρίαν (见证) αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
59. Ὁ πιστεύων (那相信的) εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:36)
60. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης (那个) πολλοὶ ἐπίστευσαν (相信) εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς ...
61. ...γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ (赐生命) οὕτως (同样) καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ (赐给生命). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:21)
62. Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου...
63. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων (那相信的) εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:47-48)
64. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα (谁) ἀπελευσόμεθα (我们会离开); Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις.
65. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν (已相信) καὶ ἐγνώκαμεν (知道) ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:69)
66. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰ ὁ Ἰησοῦς, ἵ Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην (我选择了), καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός (一位对手/仇敌) ἐστίν;
67. Οὐ Μωσῆς δέδωκεν (已...给) ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:19)
68. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν (说) καὶ κρίνειν (审判)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:26)
69. Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:30)
70. Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰωνίος ἐστίν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:50)
71. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει (将出卖) με.
72. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται (来) πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ (除...以外) δι' ἐμοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:6)

-
73. ...ὕπαγω πρὸς τὸν πέμπσαντά (那差遣的) με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ (哪里) ὑπάγεις;
74. Αὕτη (这个) δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν (他们会知道) σε τὸν μόνον ... θεόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:3)
75. ἀπεκρίθησαν (他们回答) αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἥμεῖς νόμον ἔχομεν...

12.4 词汇

名词

1. **ὁ ἄρχων, ἄρχοντος** 君王 太 20:25
οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
外邦人有君王治理他们
2. **τὸ μέρος, μέρους** 部分、成员 弗 4:9
κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς
先降在地下（部分）
3. **τὸ σπέρμα, σπέρματος** 种子、后裔 罗 11:1
ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.
亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的

代词

4. **ἐκεῖνος, η, ο** 那个; 复: 那些 来 8:10
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος
主又说, “那些日子以后...”
5. **ὅστις, ἥτις, ὅτι** 无论谁、凡 雅 2:10
Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει
因为凡遵守全律法的
6. **οὗτος, αὕτη, τοῦτο** 这个; 复: 这些 约 9:24
ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
这人是个罪人

形容词

7. **τις, τι** 某人、任何人 约 7:17
ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν
（任何）人若立志遵着他的旨意行
8. **τίς, τί** 谁、什么、为什么 可 5:7
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
...耶稣, 我与你有什么相干呢?
9. **ἀγαπητός, ἡ, ὄν** 被爱的 太 3:17
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός
这是我的爱子
10. **ἄλλος, η, ο** 另外的 林前 3:11
Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι
因为...此外没有没有人能立别的根基。

11. **δύο** 两个 路 3:11
 Ὁ ἔχων **δύο** χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι·
 有**两件**衣裳的，就分给那没有的
12. **δώδεκα** 十二个 启 21:21
 οἱ **δώδεκα** πυλῶνες, **δώδεκα** μαργαρίται·
 十二个门是十二颗珍珠
13. **ἕκαστος, η, ο** 每个、每个人 林后 5:10
 ἵνα κομίσηται **ἕκαστος** τὰ διὰ τοῦ σώματος
 叫**各人**按着本身所行的，或善或恶受报
14. **ἐπτά** 七 太 15:34
 Οἱ δὲ εἶπον, Ἐ**πτά**, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 他们说，“有**七个**，还有几条小鱼。”
15. **ὅλος, η, ον** 整个 约一 2:2
 αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ
 καὶ περὶ **ὅλου** τοῦ κόσμου.
 他为我们的罪作了挽回祭，不是单为我们的罪，也是为**普**天下人的罪。
16. **πᾶς, πᾶσα, πᾶν** 每个、所有的 约一 4:1
 Ἀγαπητοί, μὴ **παντὶ** πνεύματι πιστεύετε
 亲爱的弟兄阿，**一切**的灵，你们不可都信
17. **τρεις, τρία** 三个 太 17:4
 εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε **τρεις** σκηνάς
 我若愿意，我就在这里搭**三座**棚
- 介词
18. **παρά** 带所有格 从... 帖后 3:6
 μὴ κατὰ τὴν **παράδοσιν** ἣν παρέλαβον **παρ'** ἡμῶν.
 不按规矩...**从**我们所受的教训
19. **περὶ** 带所有格 关乎 约 1:8
 ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ **περὶ** τοῦ φωτός.
 乃是要为光作见证（**关乎**光的见证）
- 连词
20. **τε (τε...καὶ)** 和 (...和...,两者) 来 6:2
 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς **τε** χειρῶν, ἀναστάσεώς **τε** νεκρῶν,
καὶ κρίματος αἰωνίου. 来 6:2
 各样洗礼、接手之礼、死人复活、以及永远审判、各等教训（中文各个词组没有
 “和”连接）

13 指示代词、疑问代词、不定代词及 *πᾶς*

13.1 指示代词(οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο)

13.1.1 意思及用法

指示代词是指用来指定或特定的词。指定的人或物可近(οὗτος, αὕτη, τοῦτο; 这个)可远(ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο; 那个)¹。远近的概念可以是时间性‘空间性、文本上,甚至是逻辑上的。

在希腊文中,指示代词的功用与描述性形容词(称为指示性形容词)或名词性形容词一样。作为名词性形容词,指示代词通常等同于人称代词。

用法	实例	描述: 代词...
描述性	Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν. 这个人开始建造。	修饰名词
名词性	αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῆ. 这是我的命令。	等同名词
	οὗτος ἔσται μέγας...	
	这位将成为大...	

13.1.2 格、数及性

与形容词相似,指示代词可以组成任何格、性和数。它也遵循形容词所遵循的格、性和数一致性的原则。

代词的用法	代词的 格是...	代词的	
		性	数
描述性	与名词相同	与名词相同	
名词性	取决于代词在句中的功用	与先行词相同 ²	

¹这三个希腊文单词 οὗτος/αὕτη/τοῦτο 意思都是“这个”。希腊文有三个词,是因为有三种性。中文只有一个词,是因为性的概念并不强。

²先行词是指指示代词所指向的名词。

13.1.3 指示代词及定冠词

与形容词不同的是，指示名词不会带有定冠词。即或如描述性形容词一样，修饰另一个名词，这个原则也可应用。因此，在12.1.3 中其他形容词对于判断指示代词功用的结构而言，与指示代词并不相关。语境及格、性和数的一致性对判断指示代词功用上，是最好的向导。以下表格展示了指示代词多种可能性结构。

位置名称	描述性用法 (这个人)	表语用法 [†] (这是那人)
名词带有定冠词		
第一位置	οὗτος ὁ ἄνθρωπος	
第二位置	ὁ ἄνθρωπος οὗτος	
名词不带定冠词		
第一位置	οὗτος ἄνθρωπος	
第二位置	ἄνθρωπος οὗτος	
[†] 希腊文并不总是带有动词“是”。 有时，译文中必须将其加入。		

13.1.4 近性指示代词 οὗτος, αὕτη, τοῦτο 的形式

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式	描述性翻译
	阳性	阴性	中性	
单数				
主格	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	这个
所有格	τούτου	ταύτης	τούτου	这个的
间接受格	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	对这个
直接受格	τούτον	ταύτην	τοῦτο	这个
复数				
主格	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	这些
所有格	τούων	τούτων	τούτων	这些的
间接受格	τούτοις	ταύταις	τούτοις	对这些
直接受格	τούτους	ταύτας	ταῦτα	这些

13.1.5 远性指示代词 ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο 的形式

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式	描述性翻译
	阳性	阴性	中性	
单数				
主格	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	那个
所有格	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	那个的
间接受格	ἐκεῖνω	ἐκείνῃ	ἐκεῖνω	对那个
直接受格	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	那个
复数				
主格	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα	那些
所有格	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων	那些的
间接受格	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις	对那些
直接受格	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα	那些

13.2 疑问代词(τίς, τί)

13.2.1 意思及用法

疑问代词 τίς/τί 意思是“谁”、“什么”、“为什么”和“哪个”。疑问代词是用来引出问题。

实例	
1.	Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 谁是我的母亲？谁是我的弟兄？
2.	Τί θέλεις; 你想要什么？
3.	Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 你为什么想要杀我？
4.	Τίνα ζητεῖτε; 你们找谁？

13.2.2 格、性和数

疑问代词的格与代词在句子中的功用相一致。例如，若代词的功用是主语，它便是主格；若它是宾语，则代词便是直接受格。代词的性和数与所问及的人或事相一致。

13.2.3 τίς, τί 形式³

格	第三格变式		翻译
	阳性/阴性	中性	
单数			
主格	τίς	τί	谁
所有格	τίνος	τίνος	谁的
间接受格	τίνι	τίνι	对谁
直接受格	τίνα	τί	谁
复数			
主格	τίνες	τίνα	谁
所有格	τίνων	τίνων	谁的
间接受格	τίσιν	τίσιν	对谁
直接受格	τίνας	τίνα	谁

复习先前的例子来看代词是在句中功用对其格有何影响。

³ 主格和直接受格形式是最为常见的。

13.3 不定代词(τις, τι)

13.3.1 意思及用法

不定代词 τις/τι 意思为“任何”、“任何人/事”、“某个”“某个人”“某件事”“一些”或“一些人/事”。它通常与描述性和名词性用法相同。

用法	实例	描述: 代词...
描述性	Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν...	修饰名词
	某个人走过来...	
名词性	Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με	如同名词
	若任何人过到我这里	

13.3.2 格、性和数

不定代词遵循形容词所遵循的格、性和数一致性原则。

代词用法	代词的	代词的	
	格是...	数	性
描述性	与名词相同	与名词相同	
名词性	取决于代词在句中的功用	与先行词相同	

13.3.3 不定代词及定冠词

与形容词不同的是，指示名词不会带有定冠词。同样，大多数不定代词修饰的名词不会带有定冠词。这两点在以上的例子中很是明显。因此，在12.1.3中其他形容词对于判断指示代词功用的结构，与指示代词并不相关。语境及格、性和数的一致性对判断指示代词功用上，是最好的向导。

13.3.4 τις, τι 的形式

除了重音符号以外，它与疑问代词的形式完全一致。此外，基于不定代词前面的单词，以下表格所列的重音符号在希腊文本中会有所不同。

格	第三格变式	
	阳性/阴性	中性
单数		
主格	τις	τι
所有格	τινός	τινός
间接受格	τινί	τινί
直接受格	τινά	τι
复数		
主格	τινές	τινά
所有格	τινῶν	τινῶν
间接受格	τισίν	τισίν
直接受格	τινάς	τινά

13.4 代词性形容词 πᾶς, πᾶσα, πᾶν

13.4.1 意思及用法

代词性形容词 πᾶς/πᾶσα/πᾶν 意思是“每个”、“各个”和“所有”。它通常作为描述性或名词性形容词使用。

用法	实例	描述: 形容词...
描述性	πάντες ... οἱ προφήται ... ἐπροφήτευσαν 所有的先知都预言	修饰名词
名词性	Πᾶς ... ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους 每个听我话的人	如同名词

13.4.2 格、性和数

代词性形容词 πᾶς/πᾶσα/πᾶν 遵循形容词、指示代词和不定代词所遵循的一致性原则。

代词的用法	代词的	代词的
	格是...	数 性
描述性	与名词相同	与名词相同
名词性	取决于形容词在句中的功用	与先行词相同

13.4.3 πᾶς, πᾶσα, πᾶν 和定冠词⁴

至目前为止，πᾶς/πᾶσα/πᾶν 最常用的用法是等同描述性形容词。当它作为描述性形容词时，它几乎不会带有定冠词。因此，它的结构与指示代词和疑问代词相似。

位置名称	描述性用法 (每个人)
名词带有定冠词	
第一位置	πᾶς ὁ ἄνθρωπος
名词不带定冠词	
第一位置	πᾶς ἄνθρωπος

13.4.4 πᾶς, πᾶσα, πᾶν 的形式

格	第三格变式	第一格变式	第三格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
所有格	παντός	πάσης	παντός
间接受格	παντί	πάσῃ	παντί
直接受格	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
复数			
主格	πάντες	πᾶσαι	πάντα
所有格	πάντων	πασῶν	πάντων
间接受格	πᾶσιν	πάσαις	πᾶσιν
直接受格	πάντας	πάσας	πάντα

⁴ 此部分语法 ὅ 也应用于代词性形容词 ὅλος, ἡ, ὄν (整个的)。

13.5 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. ...δι' **ἄλλης** ὁδοῦ ἀνεχώρησαν (他们离开了)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 2:12)
2. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις **ἐκείναις** παραγίνεται (到达) Ἰωάννης ὁ βαπτιστής (施洗者)...
3. ...παραλαμβάνει (帶=曾帶) αὐτὸν ὁ διάβολος (魔鬼) εἰς ὄρος ... καὶ δείκνυσιν αὐτῷ **πάσας** τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:8)
4. ...ὁ ἀδελφός σου ἔχει **τι** κατὰ σοῦ...
5. **Τί** δὲ βλέπεις τὸ κάρφος (刺) τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:3)
6. Οὐ **πᾶς** ὁ λέγων (那说话者) μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται (将进入) εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν·
7. **Πᾶς** οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω (我将像) αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ (智慧的)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:24)
8. Καὶ ἰδοῦ, **τινὲς** τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ (亵渎).
9. Διὰ **τί** ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν (禁食) πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν (不要禁食); (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:14)
10. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ **ὀνόματά** ἐστὶν ταῦτα·
11. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν (差) ὁ Ἰησοῦς... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:5)
12. **Πάντες** γὰρ οἱ προφητῆται καὶ ὁ νόμος ἕως (直到) Ἰωάννου προεφήτευσαν (prophesied)·
13. Μήτι (不) **οὗτός** ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:23)
14. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ... εἶπον, **Οὗτος** οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ (除...之外) ἐν τῷ Βεελζεβούλ (别西卜) ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
15. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, **Πᾶσα** ἁμαρτία καὶ βλασφημία (亵渎) ἀφεθήσεται (将被赦免) τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (亵渎) οὐκ ἀφεθήσεται (将被赦免) τοῖς ἀνθρώποις. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:31)
16. ...ἀπεκρίθησάν (回答) **τινες** τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, ... Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν (看).

17. ...εἶπεν τῷ εἰπόντι (对那说话的) αὐτῷ, **Τίς** ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:48)
18. Ταῦτα **πάντα** ἐλάλησεν (曾说) ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς (比喻) τοῖς ὄχλοις...
19. ὁ δὲ ἀγρός (田地) ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, **οὗτοί** εἰσὶν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:38)
20. καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης (云), λέγουσα (说), **Οὗτός** ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός...
21. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί **με** λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (除...以外) εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:17)
22. ...φοβούμεθα (我们敬畏) τὸν ὄχλον· **πάντες** γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς (如同) προφήτην.
23. Πάλιν (再次) ἀπέστειλεν (他曾差) **ἄλλους** δούλους... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:4)
24. **Αὕτη** ἐστὶν πρώτη (首先) καὶ μεγάλη ἐντολή.
25. Διὰ τοῦτο, ἰδοῦ, ἐγὼ **ἀποστέλλω** πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς (智慧人) καὶ γραμματεῖς· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:34)
26. Καὶ κηρυχθήσεται (将被宣讲) **τοῦτο** τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ (居住的世界)...
27. **Τίς** ἄρα (因此) ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος (智慧的)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:45)
28. τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ **αἷμά** μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης...
29. Ἐν **ἐκείνῃ** τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:55)
30. καὶ εὐρόντες (找到之后) αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι **Πάντες** σε ζητοῦσιν.
31. Ἡ δὲ γυνὴ ... ἤλθεν καὶ προσέπεσεν (在...前俯伏) αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ **πᾶσαν** τὴν ἀλήθειαν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5:33)
32. Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος (儿子) σκοτισθήσεται (将变黑)...
33. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ (or) ὥρας οὐδεὶς οἶδεν (知道), οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13:32)
34. καὶ εἶπεν, Λάβετε (拿着), φάγετε (吃)· τοῦτό ἐστὶν τὸ σῶμά μου.
35. Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας (亵渎); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:21)

36. Καὶ ἐγόγγυζον (喃喃) οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ...
Διὰ τί μετὰ ... ἁμαρτωλῶν (罪人) ἐσθίετε...;
37. Τί δέ με καλεῖτε (你叫), Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:46)
38. Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν
(已医治) σε·
39. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι (被拯救) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. (ΚΑΤΑ
ΛΟΥΚΑΝ 9:44)
40. Ἡ γενεὰ (世代) αὕτη πονηρὰ ἐστίν·
41. ...οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν (再次活着)· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15:24)
42. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος (富裕的)...
43. Τί λύετε τὸν πῶλον (驴驹); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:33)
44. Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον (斥责)
τοῖς μαθηταῖς σου.
45. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη (他曾说), Ὑμεῖς λέγετε
ὅτι ἐγὼ εἰμι. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:70)
46. Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα (那活着的) μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε (这里)...
47. καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ (开头) πρὸς τὸν θεόν.
(ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:1-2)
48. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ (这样他可以见证) περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς
τὸ ἀληθινόν (真实的)...
49. Ἀπεκρίθησαν (回答) οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα
ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18-19)
50. οὗτος ἦλθεν πρὸς Ἦ αὐτόν Ἦ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν (我们知道) ὅτι ἀπὸ θεοῦ
ἐλήλυθας (你已来) διδάσκαλος·
51. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ... διέτριβεν 他
呆着) μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν (他施洗). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:22)
52. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε (你们可
以相信) εἰς ὃν ἀπέστειλεν (差遣) ἐκεῖνος.
53. Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ (约瑟的), οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν (我们知道) τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:42)

54. Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν.
55. Οὐ Μωσῆς δέδωκεν (已给) ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι (杀); Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι (杀); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:19-21)
56. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω (从下面) ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω (从上面) εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
57. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω (以致我可以相信) εἰς αὐτόν; Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας (你已经看到) αὐτόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:36-37)
58. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα ... λάβω (以致我可以带) αὐτήν. Οὐδεὶς αἶρει (带) αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
59. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον (我曾告诉) ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων (羔羊) τῶν ἐμῶν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:25-26)
60. Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον (拿撒勒人).
61. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, ... βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἦ Συ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι (我已生出), καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα (我已来) εἰς τὸν κόσμον... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18:37)
62. καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ... ἓνα πρὸς τὴ κεφαλῇ, καὶ ἓνα πρὸς τοὺς ποσίν, ὅπου (哪里) ἔκειτο (已放) τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
63. Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν (启示) ἑαυτὸν ... ὁ Ἰησοῦς τοῖς ἑπτὰ μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος (提比哩亚)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:1)
64. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα (爱) ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν.
65. Ἐξῆλθεν (出去) οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει (死)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:23)
66. ... λαλεῖτε (说) ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
67. Εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις (你逼迫)· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9:5)
68. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστέ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ (如果实际上) πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ (居住) ἐν ὑμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
69. Ἄρα (然后) οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει (将给) τῷ θεῷ. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:12)

70. ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν· καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσις·
71. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2:21)
72. Ἀσπάσασθε (打招呼) πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται (打招呼) ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.
73. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ (也 不) σκότους· (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 5:5)
74. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν (应许) ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
75. Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε (曾) τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ ... (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1:5)
76. Ἀσπάσασθε (打招呼) ἀλλήλους ἐν φιλήματι (亲吻) ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.
77. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν (新的) γράφω ὑμῖν ... (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:7)
78. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν (已爱) τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν (爱) ἡμᾶς...
79. Πᾶσα ἀδικία (不义) ἀμαρτία ἐστίν· καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:17)
80. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω (让他听).

13.6 词汇

动词

1. **ἀπέρχομαι** (ἀπο + ερχ* 和 ελθ*) 我出去、离开
 a. ἐπίτρεψόν μοι **ἀπελθόντι** πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 路 9:59
 容我先**回去**埋葬我的父亲
 b. Κύριε, πρὸς τίνα **ἀπελευσόμεθα**; Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. 约 6:68
 主啊，你有永生之道，我们还**归从**谁呢？

2. **γίνομαι** (γεν*) 我是、成为、来 约 1:14
 ὁ λόγος σὰρξ **ἐγένετο**
 道**成了**肉身

3. **δεῖ** 有必要 路 17:25
 Πρῶτον δὲ **δεῖ** αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
 只是他**必须**先受许多的苦

4. **δύναμαι** 我能、有能力 太 6:24
 Οὐδεὶς **δύναται** δυσὶν κυρίοις δουλεύειν·
 一个人不**能**事奉两个主

5. **εἰσέρχομαι** (εἰς + ερχ* 和 ελθ*) 我走进、进入 来 4:3
Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν
 我们...**进入**那安息

6. **ἔρχομαι** (έρχ* + ερχ* 和 ελθ*) 我来 启 22:20
 Ναί, **ἔρχομαι** ταχύ. Ἀμήν. Ναί, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ. Ὡ
 是了，我必**快**来。阿门。主耶稣啊，我愿你来。

7. **ἐξέρχομαι** (ἐκ + ερχ* 和 ελθ*) 我出去、离开 太 15:18
 Τὰ δὲ **ἐκπορευόμενα** ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας **ἐξέρχεται**
 唯独出口的，是从心里**发**出来的

8. **πορεύομαι** 我去 太 17:27
πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον
 你且**去**海边去钓鱼

9. **προσεύχομαι** 我祷告 路 11:1
 Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς **προσεύχεσθαι**
 求主教导我们**祷告**

10. **σώζω** (σωδ*) 我拯救、医治 路 23:35
 Ἄλλους **ἔσωσεν**, **σωσάτω** ἑαυτὸν
 他**救**了别人...可以**救**自己吧

名词

11. **ἡ χρεία, ας** 需要、必要 太 3:14
 Ἐγὼ **χρείαν** ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι
 我当（有**需要**）受你的洗

代词

12. **ἀλλήλων** 彼此 约一 4:7
 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν **ἀλλήλους**·
 亲爱的弟兄阿，我们应当**彼此**相爱

形容词

13. **δεξιός, ά, όν** 右边 太 5:30
 εἰ ἡ **δεξιά** σου χεὶρ σκανδαλίζει σε
 若是**右手**叫你跌倒

14. **δίκαιος, α, ον** 公义的 太 5:45
 βρέχει ἐπὶ **δικαίους** καὶ ἀδίκους.
 降雨给**义人**，也给不义的人

15. **μέσος, η, ον** 中间 太 18:20
 ἐκεῖ εἰμὶ ἐν **μέσῳ** αὐτῶν.
 我就在你们**中间**

介词

16. **παρά** 带间接受格 与...一起 可 10:27
Παρά ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ **παρά** θεῶ·
 在人是不能，**在**神却不然

17. **ὑπό** 带所有格 藉着 彼后 1:21
ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν
 乃是人被(**藉着**)圣灵感动说...

连词

18. **εἰ, ἐάν** 如果
 a. **εἰ** ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει 太 12:26
 若撒旦赶逐撒旦
 b. **ἐάν** πεσῶν προσκυνήσης μοι. 太 4:9
 你**若**俯伏拜我

19. **οὐδέ** 不、也不、甚至不 约 5:22
Οὐδέ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα
 父不审判什么人

20. **οὕτως** 因此、所以 约 3:16
Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον
 (**因此**)神爱世人

14 现在时态、关身/被动语态及被动形主动义陈述语气动词

14.1 语法

14.1.1 现在时态

如3.3.1所提，在许多语境中，现在时态的动词描述的是在过程中的动作或状态。通常动作或状态发生在从说话者/作者的角度而言的现在时间。它类似于放视频中的事件，与同一事件的静止画面相对。以下表格给出了此信息的总结：

时态	实例	动作是如何呈现的	动作何时发生 [†]
现在时态	他正在跑。	在过程中或持续中	现在
[†] 时间是从说话者或作者角度而言。			

以上解释是为初级希腊文语法的目的而作的简化。希腊文现在时态，就动作是如何呈现和何时发生上，有其他用法。在实例中你已看到一些，其他的会在你学习希腊文的过程中学习到。按照惯例，语境是明白现在时态特定用法的最好向导。

14.1.2 语态

语态与动词动作的语法性主语相关。本章将焦点放在关身和被动语态之上。

语态	与动词动作主语的关系	实例
主动	主语实施动词的动作	犹大上吊。
被动	主语接受动词的动作	犹大被吊。
关身	主语实施动词的动作，并从某种角度接受动作。	犹大吊死自己。

关身语态需要额外的讨论。通常，关身语态最好是译为主动语态¹。此原则应用于14.1.3中讨论的“被动形主动义”动词和少数其他非“被动形主动义”动词也是如此。有时，关身语态译文要求额外词汇来将其意思表达清楚，例如，“他自己”、“她自己”或“它自己”。最后，观察关身语态所在的不同语境，是学习各种细节的最好方法。

¹ 有些被动语态也应该译为主动语态。

14.1.3 被动形主动义动词

这些动词，在一种或多种时态中，并不使用主动语态后缀(例如 ω 或 μι)，而是关身或被动语态后缀(例如 ομαι)²。尽管使用的是关身或被动后缀，动词的意思是主动的，且应译为主动。以下表格给出数个非常常用的被动形主动义动词。

被动形主动义动词	翻译
γίνομαι	我是、成为
ἔρχομαι	我来
δύναμαι [†]	我能、有能力
ἐξέρχομαι	我出去、离开
εἰσέρχομαι	我走进、进入
[†] δύναμαι 使用 alpha (α) 为连接元音。	

接下来关于其他时态的几章中，通常不讨论被动形主动义动词，即或它出现在那些时态中。这个概念很简单，所以没有必要重复。

14.1.4 现在时态关身/被动语态陈述语气组成部分总揽

λύομαι

λυ

现在时态字干

ο

连接元音

μαι

关身/被动后缀 (1 单)

字根: λυ*

² 正如此句所提示的，一个动词在某种时态是被动形主动义，在其他时态中并不一定。例如，ἔρχομαι (我来) 在现在和将来时态中是被动形主动义（它使用的是关身/被动后缀，而非主动后缀），但在一般过去时中则不是被动形主动义（使用的是主动后缀，而非关身/被动后缀）。按时阅读希腊文是学习在哪些时态中动词是被动形主动义最好方式。

14.1.5 后缀表格：强调现在时态、关身/被动语态、陈述语气
现在，此表格加入了关身/被动后缀。

人称/数	今将系统	
	独立	带连接元音 [†]
主动		
1 单	-	
2 单	ς	
3 单	ι	
1 复	μεν	
2 复	τε	
3 复	νσι(ν)	
关身/被动		
1 单	μαι	ομαι
2 单	σαι	η
3 单	ται	εται
1 复	μεθα	ομεθα
2 复	σθε	εσθε
3 复	νται	ονται
† Mi 动词并不使用连接元音。		

14.1.6 现在时态字干

此字干是用来组成现在时态关身/被动语态动词。现在时态字干简明讨论，请参看3.3.4 和 4.1.5。许多动词，现在时态字干与字根相同。此类动词并不要求额外记忆。此类实例见以下表格：

无需记忆字根实例

词典形式	字根	现在时态字干	现在时态形式(1单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	λύομαι	我被解开
δύναμαι	δυν*	δυν-	δύναμαι [†]	我能、有能力 ^{††}
προσεύχομαι	προσευχ*	προσευχ-	προσεύχομαι	我祷告
πορεύομαι	πορευ*	πορευ-	πορεύομαι	我去 ^{††}
κρίνω	κριν*	κριν-	κρίνομαι	我被审判
[†] δύναμαι 使用 alpha (α) 连接元音，而非 omicron (ο)。 ^{††} 此动词是被动形主动义，因此译为主动语态。				

其他动词的现在时态字干与字根不同。记忆这些字根。当我们学习其他时态时，熟知这些字根极为重要。此类实例显示如下：

需要记忆字根实例

词典形式	字根	现在时态字干	现在时态形式(1单)	翻译
ἔρχομαι	ἐλθ*	ἐρχ-	ἔρχομαι	我来 [†]
γίνομαι	γεν*	γιν-	γίνομαι	我是、成为 [†]
ἐγείρω	ἐγερ*	ἐγειρ-	ἐγείρομαι	我被复活
παραδίδωμι	παρα+δο*	παραδιδο-	δίδομαι	我被赐予
ἀφίημι	ἀπο+ἐ*	ἀφιε-	ἀφίεμαι	我被赦免
[†] 此动词是被动形主动义动词，因此，译为主动语态。				

14.2 OMEGA 动词: 现在时态、关身/被动语态、陈述语气

记忆 λύω 形式

代词	字干	元音	后缀	形式	关身语态翻译			
					被动语态翻译			
单数								
ἐγώ		ο	μαι	λύομαι	我解开 我被解开			
σύ	λυ-	ε	σαι	λύη	你解开 你被解开			
αὐτός, ἡ, ό					ε	ται	λύεται	他/她/它解开 他/她/它被解开
复数								
ἡμεῖς	λυ-	ο	μεθα	λύομεθα	我们解开 我们被解开			
ὕμεῖς					ε	θε	λύεσθε	你们解开 你们被解开
αὐτοί, αἱ, ἅ								ο

14.3 MI 动词: 现在时态、关身/被动语态、陈述语气

无需记忆这些形式。

代词	动词字根				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+έ*
	现在时态字干				
	λυ-	διδο-	ἴστα-	τιθε-	ἀφιε-
单数					
ἐγώ	λύομαι	-	-	τίθεμαι	-
σύ	λύη	-	-	-	-
αὐτός, ἡ, ό	λύεται	δίδοται	ἴσταται	-	ἀφίεται
复数					
ἡμεῖς	λύομεθα	διδόμεθα	-	-	-
ὕμεῖς	λύεσθε	-	-	τίθεσθε	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύονται	-	ἴστανται	-	ἀφίενται

每个 mi 动词代表其他具有相同字根的 mi 动词。例如, παραδίδωμι 和相似动词是与 δίδωμι 同类。小破折号意思是这类动词的特定形式在新约中并不存在。

14.4 合并动词: 现在时态、关身/被动语态、陈述语气

合并动词在加上后缀(ομαι, εσαι, εται, ομεθα, εσθε, ονται) 之后经历元音变化。元音缩写表, 参看3.5。尽管有变化, 其形式还是容易辨识的, 无需记忆。

代词	非合并	ε 合并	α 合并	ο 合并
	λυ-	ποιε-	ἀγαπα-	πληρο-
单数				
ἐγώ	λύομαι	ποιούμαι	ἀγαπῶμαι	πληροῦμαι
σύ	λύῃ	ποιῆ	ἀγαπᾷ	-
αὐτός, ἡ, ό	λύεται	ποιεῖται	ἀγαπάται	πληροῦται
复数				
ἡμεῖς	λύομεθα	ποιούμεθα	-	πληρούμεθα
ὕμεῖς	λύεσθε	ποιεῖσθε	ἀγαπᾶσθε	πληροῦσθε
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύονται	ποιοῦνται	ἀγαπῶνται	πληροῦνται

每个合并动词作为相同合并元音的代表: epsilon (ε)、alpha (α)或 omicron (ο)。小破折号意思是此代表类别特定形式并未在新约中出现。

14.5 被动形主动义动词

正如以上所提, 被动性主动义动词使用关身/被动语态的后缀, 但被译为主动语态。以下表格给出了最常见被动形主动义动词的后缀。无需记忆这些形式。

代词	字干	元音	后缀	形式	翻译
单数					
ἐγώ		ο	μαι	ἔρχομαι	我来 我正在来
σύ	ἐρχ-	ε	σαι	ἔρχῃ	你来 你正在来
αὐτός, ἡ, ό		ε	ται	ἔρχεται	他/她/它来 他/她/它正在来
复数					
ἡμεῖς		ο	μεθα	ἐρχόμεθα	我们来 我们正在来
ὕμεῖς	ἐρχ-	ε	θε	ἔρχεσθε	你们来 你们正在来
αὐτοί, αἱ, ἅ		ο	νται	ἔρχονται	他/她/它们来 他/她/它们正在来

14.6 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας (亵渎); Τίς δύναται ἀφιέναι (赦免) **ἀμαρτίας** εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:7)
2. Ἐδίδασκεν (他曾在教) γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν (他曾在说) αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοται** εἰς χεῖρας ἀνθρώπων...
3. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; **Οὐδείς** ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:18)
4. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ (当他行走时), **ἔρχονται** πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (长老们), καὶ λέγουσιν αὐτῷ...
5. **Πατέρα** ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι (起来) τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:8)
6. Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει (他指示/命令) τοῖς ἀκαθάρτοις (不洁的) πνεύμασιν, καὶ **ἐξέρχονται**;
7. Τίς ἐστὶν οὗτος **ὃς** λαλεῖ βλασφημίας (亵渎); Τίς δύναται ἀφιέναι (赦免) ἀμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:21)
8. Ἐκαστον γὰρ δένδρον (树) ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ **γινώσκεται**.
9. ...**ἔρχεται** ὁ διάβολος (魔鬼) καὶ αἶρει (带) τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:12)
10. καὶ **οὐδείς** γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός...
11. Ἴδού, **ἀφίεται** ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος (远离); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13:35)
12. Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ (恨) τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ... δέ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ **δύναται** μου μαθητὴς εἶναι (是).
13. Διδάσκαλε, οἶδαμεν (我们知道) ὅτι ὀρθῶς (正确地) λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν **ὁδὸν** τοῦ θεοῦ διδάσκεις. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:21)
14. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν **γίνεται** γυνή;

15. Ὁ πιστεύων (那相信的) εἰς αὐτὸν οὐ **κρίνεται**· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:18)
16. Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας (撒玛利亚) ἀντλήσαι (打) ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς...
17. Ἄλλοι ἔλεγον (说), Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι ἔλεγον (说), Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός **ἔρχεται**; Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ ... ὅπου (哪里) ἦν Δαυίδ, ὁ Χριστός ἔρχεται; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:41-42)
18. **Πορεύομαι** ἐτοιμάσαι (准备) τόπον ὑμῖν.
19. ...πάλιν (再次) **ἔρχομαι** καὶ παραλήψομαι (我将接受) ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:3)
20. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν **πατέρα**, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
21. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ **δύναται** λαβεῖν (接受), ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:17)
22. Νῦν (如今) δὲ πρὸς **σε** ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ...
23. Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν **ἄρτον**, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:13)
24. **Ἐγένετο** δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα (奇事) καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.
25. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ **κρίνομαι**. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23:6)
26. καρδία γὰρ **πιστεύεται** εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. Λέγει γὰρ ἡ γραφή...
27. Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι (不再) ἐξ ἔργων· ἐπεὶ (因为) ἡ χάρις οὐκέτι (不再) **γίνεται** χάρις. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 11:6)
28. Νυνὶ (如今) δὲ **πορεύομαι** εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν (侍奉) τοῖς ἀγίοις.
29. Οὐκ οἴδατε (你们知道) ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; Καὶ εἰ ἐν ὑμῖν **κρίνεται** ὁ κόσμος... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6:2)
30. γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος **δίδοται** λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα· ἐτέρω δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι·

31. Ἀλλ' ἐρεῖ (将说) τις, Πῶς (如何) ἐγείρονται οἱ νεκροί; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:35)
32. ...γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες (那活着的) εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ (might be revealed)...
33. ...διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους (眼见)... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5:7)
34. Οὐ γὰρ δυνάμεθά (... 做...) τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
35. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ... (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1:1)
36. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν (顺序) Μελχισεδέκ.
37. ...ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν (每年) ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ (另一位의)· (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 9:25)
38. Ὁ ἀγαπῶν (那爱的) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον (绊倒) ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
39. Ὁ δὲ μισῶν (那恨的) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ... (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:11)
40. ...καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν (已差遣) τὸν υἱὸν σωτῆρα (救贖主) τοῦ κόσμου.
41. Ἴδού, ἔρχομαι ... καὶ ὁ μισθός (奖赏) μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι (给) ἐκάστῳ... (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:12)
42. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι (那听见的) τοὺς λόγους τῆς προφητείας (预言)...
43. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι (举起) τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:9)
44. ...καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
45. Ἐγὼ χρειᾶν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι (受洗), καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς (回答并) δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν...(ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:14-15)
46. Οὐδεὶς δύναται δυσὶν (两个) κυρίοις δουλεύειν (侍奉)·
47. Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ (寻求)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6:32)

48. Πολλοὶ ἐροῦσίν (将说) μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν (我们是预言)...
49. καὶ ἰδὼν (见) ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ (对瘫子), ... τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:2)
50. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (做); Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί (是的), κύριε.
51. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ... εἶπον (曾说), Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ (别西卜) ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:24)
52. Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ (别西卜) ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
53. Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος (木匠的) υἱός; Οὐχί ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:55-56)
54. Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη (税)...;
55. Ἴδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος (偏远的). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:38)
56. ὁ εἷς παραλαμβάνεται (被提), καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.
57. Οἴδατε (你们知道) ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι (被钉十字架). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:2)
58. Ὁ ... υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται (写着) περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ (哀哉) δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται·
59. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας (睡着), καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:40)
60. Τότε (然后) ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς...

14.7 词汇

动词

1. **ἀποκρίνομαι** 我回答 约 20:28
ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ
 多马(回答)说
2. **ἀποκτείνω** (ἀποκτεν*) 我杀、死
 a. τὸ γὰρ γράμμα **ἀποκτένει**, τὸ δὲ πνεῦμα ζῶοποιεῖ. 林后 3:6
 因为那字句是叫人**死**(杀), 精意是叫人活
 b. κάκειθεν, μετὰ τὸ **ἀποθανεῖν** τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετόκισεν αὐτὸν 徒 7:4
 εἰς τὴν γῆν ταύτην
 他父亲**死了**以后, 神使他从那里搬到你们现在所住之地

3. **ἀπόλλυμι** (ἀπο + λε*) 我灭亡、毁灭 路 8:24
Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.
 夫子、夫子, 我们**丧命**了!

4. **ὁράω** 我看见、观察 太 16:6
Ὅρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 你们要**谨慎**(观察), 防备法利赛人和撒督该人的酵

名词

5. **ἡ ἀρχή**, ἡς 开头 约 1:1
Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
 太初有道
6. **ἡ γενεά**, ἅς 世代 太 12:39
Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ
 一个邪恶淫乱的**世代**求看神迹
7. **ἡ ἐπαγγελία**, ας 应许 彼后 3:4
 Ποῦ ἐστὶν ἡ **ἐπαγγελία** τῆς παρουσίας αὐτοῦ;
 主要降临的**应许**在哪里呢?
8. **ἡ ἔρημος**, ου 旷野 太 3:3
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
 在**旷野**有人声喊着说
9. **ὁ Σίμων**, Σίμωνος 西门 约 21:15
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων;
 约翰的儿子**西门**, 你爱我比这些更深吗?

形容词

10. **πρῶτος**, η, ον 首先的 提前 2:13
Ἀδὰμ γὰρ **πρῶτος** ἐπλάσθη, εἶτα Εὐὰ
 因为**先**造的是亚当, 后造的是夏娃

11. **δεύτερος, α, ον** 第二 启 20:14
 οὗτος ὁ θάνατος ὁ **δεύτερός** ἐστίν
 这是**第二次**的死

12. **τρίτος, η, ον** 第三 约 2:1
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ **τρίτῃ** γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ
 第三日，在...迦拿由娶亲的筵席

13. **τυφλός, ή, όν** 瞎眼的 路 6:39
 Μήτι δύναται **τυφλός τυφλόν** ὁδηγεῖν;
 瞎子岂能领瞎子呢?

介词

14. **περί** 带直接受格 周围 太 8:18
 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους **περὶ** αὐτόν
 耶稣见许多人**围**着他

15. **ὑπέρ** 带直接受格 在...上 腓 2:9
 ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ **ὑπὲρ** πᾶν ὄνομα·
 又赐给他那超乎万名之上的名

16. **ὑπὸ** 带直接受格 在...下 太 8:9
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι **ὑπὸ** ἐξουσίαν
 我在人的权下

17. **σύν** 带间接受格 与...一起 太 26:35
 Κἂν δέη με **σύν** σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἴ ἀπαρνήσωμαι.
 我就是必须**与**你同死，也总不能不认你

连词

18. **ἢ** 或 林前 13:1
 ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν **ἢ** κύμβαλον ἀλαλάζον.
 却没有爱，我就成了鸣的锣，（**或**）响的钹

19. **καθώς** 正如 约 15:12
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, **καθὼς** ἠγάπησα ὑμᾶς.
 你们要彼此相爱，**像**我爱你们一样

副词

20. **ὡς** 正如、如同 可 12:31
 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου **ὡς** σεαυτόν.
 要爱人如己

15 将来时态、主动/关身语态陈述语气动词

15.1 语法

15.1.1 将来时态

正如3.2.2所述，时态表述的是动作或状态如何被说话者/作者所描述，且动作从说话者/作者的角度何时发生。就“如何”而言，将来时态呈现的是一个总结性的动作或状态。这类似于对立视频的静止画面事件；就“时间”而言，将来时态通常描述的动作或状态发生在从说话者/作者的角度而言的将来。以下表格对比了将来时态和现在时态。

时态	实例	动作如何呈现	动作何时发生 [†]
现在	他跑	在过程中或持续中	现在
将来	他将要跑	总结形式	将来

[†] 时间是就说话者或作者的角度。

以上解释是为初级希腊文的目的而作的简化。基于特定的语境，其他可能性和多样性也存在。

15.1.2 语态

以下表格提供了现在时态和将来时态的实例。就主动语态，主语（神）实施了动词动作（将要爱）。同样的情况也呈现于被动语态。就被动语态，主语（约翰）接受动作（将要被爱）。关身语态并不包括在内，因为它通常译为主动语态。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神所爱。
将来	神将要爱约翰。	约翰将被神所爱。

15.1.3 将来时态、主动和关身语态、陈述语态组成部分总揽

λύσω

λ	υ	σ	ο	-
将来主动 时态字干		将来主动 时态标志	连接 元音	主动语态后缀 (1单)

字根: λυ*

15.1.4 时态标志

时态标志是指帮助指示动词时态的字母。不是所有的时态都使用时态记号。当它存在时，时态标志出现在动词字干之后和后缀之前。将来时态主动和关身语态标识是 sigma (σ)，有时是 epsilon-sigma ($\epsilon\sigma$)。sigma (σ) 在大多数动词的将来时态是显而易见，在其他词汇中指示部分可见(参 15.1.7)。epsilon-sigma ($\epsilon\sigma$) 标识是与“流音动词”，基本不显 (15.5)。

时态	主动语态	关身语态	被动语态
现在	-	-	-
将来	σ^\dagger	σ^\dagger	下一章
\dagger 流音动词使用 $\epsilon\sigma$ 作标识。			

15.1.5 后缀表格：强调将来时态主动和关身语态陈述语气

人称/数	今将系统	
	独立	带时态标识
主动		
1 单	-	$\sigma\omega$
2 单	ς	$\sigma\epsilon\iota\varsigma$
3 单	ι	$\sigma\epsilon\iota$
1 复	$\mu\epsilon\nu$	$\sigma\omicron\mu\epsilon\nu$
2 复	$\tau\epsilon$	$\sigma\epsilon\tau\epsilon$
3 复	$\nu\sigma\iota(\nu)$	$\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota(\nu)$
关身/被动		关身
1 单	$\mu\alpha\iota$	$\sigma\omicron\mu\alpha\iota$
2 单	$\sigma\alpha\iota$	$\sigma\eta$
3 单	$\tau\alpha\iota$	$\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$
1 复	$\mu\epsilon\theta\alpha$	$\sigma\omicron\mu\epsilon\theta\alpha$
2 复	$\sigma\theta\epsilon$	$\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon$
3 复	$\nu\tau\alpha\iota$	$\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$
\dagger 将来被动动词使用不同的时态标识。		

15.1.6 将来主动时态字干

这个字干是用来组合将来主动和关身动词形式的。对于有些动词而言，将来主动时态字干与现在时态字干相同。也就是说，这些动词的词典形式和他们的意思是容易辨识的。这类动词不要求额外记忆。常见实例如下表格所示：

无需额外记忆字根或将来时态字干

现在时态形式	字根	将来字干	将来时态形式(1单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	λύσω	我将松开
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ποιήσω [†]	我将做
ζάω	ζα*	ζα-	ζήσω [†]	我将活
ἀγαπάω	ἀγαπα*	ἀγαπα-	ἀγαπήσω [†]	我将爱
προσκυνέω	προσκυνε*	προσκυνε-	προσκυνήσω [†]	我将敬拜
[†] 因为时态标识，合并元音会加长(α→η; ε→η; ο→ω)。				

对于其他动词，将来主动时态字干不与现在时态字干相同。也就是说，它们的词典形式并不容易识别。然而，这些动词的将来时态字干与其字根相似或相同。这些字根应当记忆。常见实例显示如下表格：

应记忆字根实例

词典形式	字根	将来主动字干	将来时态形式(1单)	翻译
εἰμί	ἐσ*	ἐσ-	ἔσομαι	我将要
δίδωμι	δο*	δο-	δώσω [†]	我将给
εὕρισκω	εὕρ*	εὕρ-	εὕρήσω ^{††}	我将找
ἀπόλλυμι	ἀπο+λε*	ἀπολε-	ἀπολέσω	我将失去
γινώσκω	γνω*	γνω-	γνώσομαι ^{†††}	我将知道
[†] mi 动词的末字母常被加长(例如，ο→ω, α→η)。				
^{††} 有时会加入连接元音(例如，η)。				
^{†††} 关身后缀 μαι 表明此动词在将来时态是被动形主动义。				

对于第三组动词，将来主动时态字干与现在时态字干或字根不同。也就是说，它们的词典形式较难识别。因此，将来主动形式（1单）需要记忆。常见实例显示如下表格：

需记忆将来形式实例

现在时态形式	字根	将来时态字干	将来时态形式(1单)	翻译
λέγω	λεγ*	ἐρ-	ἐρῶ [†]	我将说
ὁράω	όρα*	όπ-	ὄψομαι ^{††}	我将看 ^{†††}
ἔρχομαι	ἐλθ*	ἐλευ-	ἐλεύσομαι ^{††}	我将来 ^{†††}
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	λήψομαι ^{††}	我将接受 ^{†††}
ἐσθίω	ἐσθι*	φαγ-	φάγομαι ^{††††}	我将吃 ^{†††}
[†] 这是一个流音动词，更多信息参15.5。				
^{††} 时态标识 sigma (σ) 与某些辅音合成新的字母(例如，π + σ → ψ 或 β + σ → φ)。更多信息参15.1.7。				
^{†††} 这些动词在将来时态中是被动形主动义。				
^{††††} 动词 φάγομαι 并不使用时态标识。				

15.1.7 字根以唇音、喉音或齿音结尾的变化

以下表格显示九个辅音，分类为唇音、喉音或齿音。当 sigma (σ) 附加于以其中一个字母为结尾的字干时，就会变成新的字母。表格中给出了可能性变化。完美地记忆此表格是很重要的，因为此变化会出现在其他时态、语态、名词和其他词性中。

字母类别	变化字母			时态标识	结果
唇音	π (pi)	β (beta)	φ (phi)	+ σ	= ψ
喉音	κ (kappa)	γ (gamma)	χ (chi)	+ σ	= ξ
齿音	τ (tau)	δ (delta)	θ (theta)	+ σ	= σ [†]
† 齿音 tau (τ), delta (δ)和 theta (θ)在 sigma (σ)前通常消除。					

以上变化在下面表格中给出动词实例。

	词典形式	将来时态字干	将来时态形式	翻译
1.	βλέπω	βλεπ-	βλέψω	我将看
2.	ὑπάγω	ὑπαγ-	ὑπάξω	我将离开
3.	διδάσκω	διδασκ-	διδάξω [†]	我将教导
4.	ἔχω	έχ-	ἔξω	我将有
5.	σώζω	σωδ-	σώσω	我将拯救
† 额外 sigma 消除(διδασκ + σ → διδασκσ → διδασξ → διδαξω).				

15.2 OMEGA 动词：将来时态、主动和关身语态、陈述语气

记忆 λύω 形式

15.2.1 λύω 的将来时态、主动语态、陈述语气格式样板

代词	字干	时态标识	元音	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ			ο	-	λύσω	我将解开
σύ	λυ-	σ	ε	ς	λύσεις	你将解开
αὐτός, ἡ, ὅ			ε	ι	λύσει	他/她将解开
复数						
ἡμεῖς	λυ-	σ	ο	μεν	λύσομεν	我们将解开
ὕμεῖς			ε	τε	λύσετε	你们将解开
αὐτοί, αἱ, ἅ			ο	νσι(ν)	λύσουσι(ν)	他/她们将解开

15.2.2 λύω 的将来时态、关身语态、陈述语气格式样板

代词	字干	时态标识	元音	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ			ο	μαι	λύσομαι	我将解开
σύ	λυ-	σ	ε	σαι	λύση	你将解开
αὐτός, ἡ, ὅ			ε	ται	λύσεται	他/她将解开
复数						
ἡμεῖς	λυ-	σ	ο	μεθα	λυσόμεθα	我们将解开
ὕμεῖς			ε	σθε	λύσεσθε	你们将解开
αὐτοί, αἱ, ἅ			ο	νται	λύσονται	他/她们将解开

15.3 MI 动词: 将来时态、主动/关身语态、陈述语气

Mi 动词使用字根 (δο*) 而非字干 (διδο-) 来组成将来时态形式。可能除 εἰμί 以外, 这些形式都无需记忆。

15.3.1 将来时态、主动语态、陈述语气 格式样板

代词	词典形式 (使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	将来时态字干				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+έ-
单数					
ἐγώ	λύσω	δώσω	στήσω	θήσω	ἀφήσω
σύ	λύσεις	δώσεις	-	θήσεις	ἀφήσεις
αὐτός, ἡ, ὅ	λύσει	δώσει	στήσει	θήσει	ἀφήσει
复数					
ἡμεῖς	λύσομεν	δώσομεν	στήσομεν	-	-
ὕμεῖς	λύσετε	-	-	-	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύσουσι(ν)	δώσουσι(ν)	-	θήσουσι(ν)	ἀφήσουσι(ν)

15.3.2 将来时态、关身语态、陈述语气 格式样板

代词	词典形式 (使用现在时态字干)					
	λύω	εἰμί [†]	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	将来时态字干					
	λυ-	έσ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+έ-
单数						
ἐγώ	λύσομαι	ἔσομαι	-	-	θήσομαι	-
σύ	λύση	ἔση	-	-	-	-
αὐτός, ἡ, ὅ	λύσεται	ἔσται ^{††}	δώσεται	στήσεται	θήσεται	-
复数						
ἡμεῖς	λυσόμεθα	ἐσόμεθα	-	στησόμεθα	-	-
ὕμεῖς	λύσεσθε	ἔσεσθε	-	-	-	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύσονται	ἔσονται	-	στήσονται	-	-

[†] εἰμί 是在将来时态中最常见的 mi 动词。此外, 它在将来时态中使用关身后缀, 而非主动后缀。基础翻译是: 我将是、你将是、他/她/它将是、我们将是、你们将是、他/她/它们将是

^{††} 连接元音 epsilon (ε) 不存在。比起其他 mi 动词, 这只是一个小的变化。

15.4 合并动词：将来时态、主动和关身语态、陈述语气

最后合并元音在时态标识 sigma(σ)前加长。无需记忆这些形式。

15.4.1 将来时态、主动语态、陈述语气格式样板

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
单数				
ἐγώ	λύσω	ποιήσω	ἀγαπήσω	πληρώσω
σύ	λύσεις	ποιήσεις	ἀγαπήσεις	πληρώσεις
αὐτός, ἡ, ὅ	λύσει	ποιήσει	ἀγαπήσει	πληρώσει
复数				
ἡμεῖς	λύσομεν	ποιήσομεν	ἀγαπήσομεν	-
ὕμεῖς	λύσετε	ποιήσετε	ἀγαπήσετε	πληρώσετε
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύσουσι(v)	ποιήσουσι(v)	ἀγαπήσουσι(v)	πληρώσουσι(v)

15.4.2 将来时态、关身语态、陈述语气格式样板

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
单数				
ἐγώ	λύσομαι	ποιήσομαι	ἀγαπήσομαι	-
σύ	λύση	-	ἀγαπήση	-
αὐτός, ἡ, ὅ	λύσεται	ποιήσεται	ἀγαπήσεται	πληρώσεται
复数				
ἡμεῖς	λυσόμεθα	ποιησόμεθα	ἀγαπησόμεθα	-
ὕμεῖς	λύσεσθε	ποιήσεσθε	ἀγαπήσεσθε	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύσονται	-	ἀγαπήσονται	-

15.5 流音动词: 将来时态、主动语态、陈述语气

以 lambda (λ), mu (μ), nu (ν)或 rho (ρ)为结尾的动词, 称为“流音动词”。这些动词使用 epsilon-sigma (εσ)时态标识。然而, 由于尾字母、时态标识, 以及后缀的结合, sigma 并不显而易见, 以至于许多形式看起来与现在陈述形式相似。以下表格给出现在和将来时态主动形式, 以作对比。将来关身形式并不包括在内, 因为它们在新约中极少出现。无需记忆这些形式。

代词	将来字干	时态标识	元音	后缀	将来时态形式	现在时态形式
单数						
ἐγώ	ἀποστελ-	εσ	ο	-	ἀποστελῶ	ἀποστέλλω
σύ			ε	ς	ἀποστελεῖς	ἀποστέλλεις
αὐτός, ἡ, ό			ε	ι	ἀποστελεῖ	ἀποστέλλει
复数						
ἡμεῖς	ἀποστελ-	εσ	ο	μεν	ἀποστελοῦμεν	ἀποστέλλομεν
ὕμεῖς			ε	τε	ἀποστελεῖτε	ἀποστέλλετε
αὐτοί, αἱ, ά			ο	νσι(ν)	ἀποστελοῦσι(ν)	ἀποστέλλουσι(ν)

三条线索可以帮助区分流音动词的现在和将来时态形式:

1. 所有流音动词的将来时态字干拼写与现在时态字干不同 (将来时态字干: ἀποστελ; 现在时态字干: ἀποστελλ).
2. 将来时态会在最后一个音节使用抑扬音符, 但现在时态会在其他音节上使用扬音符。
3. 由于元音合并, 将来时态复数形式有所不同。

15.6 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί **γνώσομαι** τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης (老人)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:18)
2. Οὗτος **ἔσται** μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου (至高者的) κληθήσεται (他将别称为)· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ...
3. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων (说), Γέγραπται (写着) ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ **ζήσεται** ἄνθρωπος, ἵνα ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:4)
4. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (魔鬼), Σοὶ **δώσω** τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν (所有的) καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν·
5. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία (智慧) τοῦ θεοῦ εἶπεν, **Ἀποστελῶ** εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν (他们将追寻)· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:49)
6. τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα **διδάξει** ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν (说).
7. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, **Ἐλεύσονται** ἡμέραι ὅτε (当) ἐπιθυμήσετε (你们想要) μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ... καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17:22-23)
8. Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου **κρινῶ** σε, πονηρὲ δουλε.
9. Τί οὖν **ποιήσει** αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος (葡萄园的); Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς (工人们) τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα (葡萄园) ἄλλοις. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:15-16)
10. Οὗτοι **λήψονται** περισσότερον (更大的) κρίμα.
11. πολλοὶ γὰρ **ἐλεύσονται** ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (说) ὅτι Ἐγὼ εἰμι· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21:8)
12. ἐγὼ γὰρ **δώσω** ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν (智慧), ἧ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν (反对)...
13. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε (当...时) οἱ νεκροὶ **ἀκούσονται** τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες (那些听见的) ζήσονται. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:25)

14. Απεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα **ἀπελευσόμεθα**; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν (我们已相信) καὶ ἐγνώκαμεν (要知道) ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ...
15. ...καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά (对那差遣的) με. **Ζητήσετέ** με, καὶ οὐχ εὐρήσετε· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:33-34).
16. ...**γνώσεσθε** ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξεν (曾教导) με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ·
17. Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα (我知道) ὅτι **ἀναστήσεται** ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ (最后的) ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:24-25)
18. Απεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας (你知道) ἄρτι (现在), **γνώση** δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει αὐτῷ Πέτρος...
19. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν **παραδώσει** με. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:21)
20. Ἐν τούτῳ γινώσκονται **πάντες** ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε...
21. Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι (跟随) ἄρτι (现在); Τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ **θήσεις**; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:37-38)
22. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν (接受), ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Οὐκ **ἀφήσω** ὑμᾶς ὀρφανούς (孤儿)· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
23. ...ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς **ζήσεσθε**. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:19-20)
24. ...καὶ ὁ πατήρ μου **ἀγαπήσει** αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν (家) παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.
25. Ὁ δὲ παράκλητος (劝慰师), τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει (将差遣) ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:26)
26. Οὐκέτι (不再) πολλὰ **λαλήσω** μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοί οὐκ ἔχει οὐδέν·
27. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα **ποιήσουσιν** ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν (他们不知道) τὸν πέμψαντά (他, 那差遣的) με. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:21)

28. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν (他们已知道) τὸν **πατέρα** οὐδὲ ἐμέ.
29. Μικρὸν (在不多时) καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν (在不多时) καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν (在不多时) καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν (在不多时) καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:16-17)
30. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε (你们会问) τὸν **πατέρα** ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.
31. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:26)
32. Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις (最后的) ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ (我将倾倒) ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα·
33. Μωσῆς ... γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ (他会说) πρὸς ὑμᾶς. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3:22)
34. Εὔρον (我已经找到) Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰησοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
35. Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς (洁净的) ἐγὼ· ἀπὸ τοῦ νῦν (从现在开始) εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18:6)
36. Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται (显现、启示) ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται (写着), Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
37. Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὁ νόμος ἁμαρτία; (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7:7)
38. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; Ἡ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς (低看) τὸν ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι (在审判台前) τοῦ Χριστοῦ.
39. Οὐκ οἴδατε (你们知道) ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6:2)
40. Τί γὰρ οἶδας (你知道), γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; Ἡ τί οἶδας (你知道), ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
41. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας (女儿们), λέγει κύριος παντοκράτωρ (全能者). (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 6:18)

42. Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται (已应验), ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον (邻居) σου ὡς ἑαυτόν.
43. ...καταλείπει (当离开) ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται (当被加入) πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:31)
44. καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
45. ...δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2:26)
46. Τέξεται (她将生) δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις (你要叫) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
47. Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (你要侍奉). ... ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος (魔鬼)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:10-11)
48. ...ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσίν (对那些问的人) αὐτόν;
49. Οὐ πᾶς ὁ λέγων (那说的) μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν (他, 那做的) τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:21-22)
50. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον·
51. Ὁ εὐρὼν (他, 那寻找的) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας (他, 那失去的) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ... εὕρησει αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:39)
52. θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ (他将宣告).
53. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν (他们将聚集) ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα (使得绊跌)... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:41)
54. Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι (来) ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ ... ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν (工作) αὐτοῦ.
55. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι (被拯救) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται (他被复活). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 17:22-23)
56. ...ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις (多少次) ἁμαρτήσῃ (将要犯罪) εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ;

57. ...καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε (因此) οὐκέτι (不再) εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:5-6)
58. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη (曾说) αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ (思想) σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.
59. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (说), Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν (他们将欺骗). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:5)
60. παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι (恨) ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

15.7 词汇

动词

1. **αἶρω** (αρ*) 我举起、捡起 路 9:23
ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 天天**背起**她的十字架，跟从我
2. **καλέω** 我称呼 路 6:46
 Τί δέ με **καλεῖτε**, Κύριε, κύριε
 你们为什么**称呼**我，主啊，主啊

名词

3. **ἡ γλῶσσα**, ης 舌头、语言 罗 14:11
πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
 万口（**舌头**）必向我承认
4. **ὁ Ἡρώδης**, ου 希律 太 2:3
 Ἀκούσας δὲ **Ἡρώδης** ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη
 希律听见了，就心里不安
5. **τὸ θηρίον**, ου 兽 启 17:13
 Ἦ τὴν ἐξουσίαν ἢ αὐτῶν τῷ **θηρίῳ** διδώσιν.
 他们...将自己的能力权柄给那**兽**
6. **ἡ Ἰουδαία**, ας 犹太 徒 1:8
 ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ **Ἰουδαίᾳ**
 你们...要在耶路撒冷、**犹太**...做我的见证
7. **ἡ Μαρία**, ας 玛丽亚 太 1:20
 μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν **Μαριάμ** τὴν γυναῖκά σου·
 不要怕，只管娶过你的妻子**玛丽亚**
8. **τὸ παιδίον**, ου 孩子 太 2:11
 εἶδον τὸ **παιδίον** μετὰ Μαρίας
 （他们）看见**小孩子**和...玛丽亚
9. **ἡ παραβολή**, ῆς 比喻 太 13:3
 ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν **παραβολαῖς**
 他用**比喻**对他们讲许多道理
10. **ἡ σοφία**, ας 智慧 徒 7:22
 ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάσῃ **σοφίᾳ** Αἰγυπτίων·
 摩西学了埃及人一切的**学问**

11. ἡ φυλαχή, ἥς 监狱 徒 12:6
 φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.
 看守的人也在（监狱）门外看守
12. ἡ χαρά, ας 喜乐 腓 2:29
 Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς
 故此你们要在主里欢欢乐乐地接待他
13. ὁ χρόνος, ου 时间 徒 1:7
 Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς
 所定的时候日期，不是你们可以知道的
- 形容词
14. ἔσχατος, η, ον 最后的 太 19:30
 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 然而，有许多在前的将要在后，在后的敬爱能够要在前
15. μακάριος, α, ον 有福的 太 5:8
 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ·
 清心的人有福了
- 介词
16. ἐνώπιον 带所有格 在...面前 约 20:30
 ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 耶稣在门徒面前，另外行了许多神迹
17. ὑπέρ 带所有格 为、为...的益处、代替 约 10:15
 τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 我为羊舍命
- 副词
18. νῦν 如今、现在 多 2:12
 εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
 在今世...敬虔度日
19. πάλιν 再次 来 10:30
 καὶ πάλιν, κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.
 又说，“主要审判他的百姓”。
- 小品词
20. μέν...δέ 一方面...另一方面 林前 1:12
 Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ
 （一方面）我是属保罗的，（另一方面）我是属亚波罗的

16 将来时态被动语态陈述语气动词

16.1 语法

16.1.1 将来时态

在许多语境中，将来时态代表总结性的动作或状态。通常，动作或状态发生在从说话者/作者角度而言的将来。额外信息，复习15.1.1。

16.1.2 语态

以下表格提供了多种时态的主动和被动语态实例。关身语态并不包括在内，因为它经常被译为主动语态。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神所爱。
将来	神将爱约翰。	约翰将被神所爱。

16.1.3 将来时态被动语态陈述语态组成部分总揽

λυθήσομαι

<h2 style="margin: 0;">λυ</h2> <p style="margin: 0;">过去被动 时态字干</p>	<h2 style="margin: 0;">θησ</h2> <p style="margin: 0;">将来被动 时态标识</p>	<h2 style="margin: 0;">ο</h2> <p style="margin: 0;">连接 元音</p>	<h2 style="margin: 0;">μαι</h2> <p style="margin: 0;">被动后缀 (1单)</p>
--	---	---	---

字根: λυ*

16.1.4 时态标识

将来时态被动语态时态标识通常是 theta-eta-sigma (θησ)。然而，对于有些动词，其时态标识是 eta-sigma (ησ)¹。这两种形式在意思上并无区别。

时态	主动	关身	被动
现在	-	-	-
将来	σ [†]	σ [†]	θησ ^{††}

† 流音动词使用 εσ 作为时态标识。
†† 有些动词使用 ησ 作为时态标识。

¹ 时态标识 theta-eta-sigma (θησ) 被称为第一将来被动，而 eta-sigma (ησ) 被称为第二将来被动。

16.1.5 后缀表格: 强调将来时态被动语态陈述语气

人称/数	今将系统	
	独立	与时态标识一起
主动		
1 单	-	
2 单	ς	
3 单	ι	
1 复	μεν	
2 复	τε	
3 复	νσι(ν)	
关身/被动		被动[†]
1 单	μαι	θησομαι
2 单	σαι	θηση
3 单	ται	θησεται
1 复	μεθα	θησομεθα
2 复	σθε	θησεσθε
3 复	νται	θησονται
† 将来关身动词使用 sigma (σ) 作为时态标识。		

16.1.6 一般过去时态被动语态时态字干（用于将来被动动词）

称为“一般过去被动”的时态字干是用来组成将来被动动词²。对于有些动词，一般过去被动时态字干与现在时态字干相同。也就是说，这些词的词典形式和它们的意思是容易辨别的。这类动词并不要求额外记忆。常见实例在以下表格中作以显示：

无需额外记忆字根或一般过去时态被动语态字干实例

现在时态形式	字根	过去时态字干	将来被动 (1 单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	λυθήσομαι	我将被松开
δύναμαι	δυν*	δυν-	δυνήσομαι [†]	我将有能力 ^{††}
λαλέω	λαλε*	λαλε-	λαληθήσομαι ^{†††}	我将被说
πληρόω	πληρο*	πληρο-	πληρωθήσομαι ^{†††}	我将被充满
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἀκουσθήσεμαι ^{††††}	我将被听见
ἀγαπάω	ἀγαπα*	ἀγαπα-	ἀγαπηθήσομαι ^{†††}	我将被爱
† δυνήσομαι 使用 ησ 作为时态字干，而非 θης。				
†† 动词是被动形主动义，所以被译为主动语态。				
††† 因为时态标识，合并元音被加长 (α→η; ε→η; ο→ω)。				
†††† 有时会加入连接字母。				

² 此字干也用于之后要学的一般过去时态动词。

对于其他动词，一般过去时被动语态字干与现在时态字干不同，意思是他们的字典形式不容易辨识。然而，这些动词一般过去时态被动语态字干与其字根相同或相似。这些字根应当记忆。常见实例示于以下表格：

需记忆字根实例

现在时态形式	字根	过去时态字干	将来被动(1单)	翻译
σώζω	σωδ*	σωδ-	σωθήσομαι [†]	我将被拯救
δίδωμι	δο*	δο-	δοθήσομαι	我被赐予
ἐγείρω	ἐγερ*	ἐγερ-	ἐγερθήσομαι	我将被举起
ἀφίημι	ἀπο+ἐ*	ἀφε-	ἀφεθήσομαι	去哦将被赦免
ἵστημι	στα*	στα-	σταθήσομαι	我将被立起
[†] 有时，字母被删除。				

对于第三组动词，一般过去被动字干与现在时态字干或字根不同，也就是说它们的词典形式不易识别。因此，将来被动形式应当记忆。常见实例见以下表格：

需记忆将来被动形式实例

现在时态形式	字根	过去字干	将来被动(1单)	翻译
καλέω	καλε*	κλη-	κληθήσομαι	我将被称为
ἀποκρίνομαι	ἀπο+κριν*	ἀποκρι-	ἀποκριθήσομαι	我将回答 [†]
βάλλω	βαλ*	βλη-	βληθήσομαι	我将被扔
κρίνω	κριν*	κρι-	κριθήσομαι	我将被审判
ὄράω	όρα*	όπ-	όφθήσομαι ^{††}	我将被看见
[†] 此动词为被动形主动义，因此被译为主动语态。				
^{††} 有些字干辅音变为相似音的其他字母(γ→χ; π→φ; δ→无)。无需记忆这些变化，因为这些词通常可识别。				

16.2 OMEGA 动词：将来时态被动语态陈述语气

记忆 λύω 形式

代词	字干	标识	原因	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	λυ-	θησ	ο	μαι	λυθήσομαι	我将被解开
σύ			ε	σαι	λυθήση	你将被解开
αὐτός, ἡ, ὅ			ε	ται	λυθήσεται	他/她/它被解开
复数						
ἡμεῖς	λυ-	θησ	ο	μεθα	λυθησόμεθα	我们将被解开
ὕμεῖς			ε	σθε	λυθήσεσθε	你们将被解开
αὐτοί, αἱ, ἄ			ο	νται	λυθήσονται	他/她/它们将被解开

16.3 MI 动词：将来时态被动语态陈述语气

无需记忆这些形式

代词	词典形式（使用现在时态字干）				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	一般过去被动字干				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+έ-
单数					
ἐγώ	λυθήσομαι	-	-	-	-
σύ	λυθήση	-	-	-	-
αὐτός, ἡ, ὅ	λυθήσεται	δοθήσεται	σταθήσεται	τεθήσεται	ἀφεθήσεται
复数					
ἡμεῖς	λυθησόμεθα	-	-	-	-
ὕμεῖς	λυθήσεσθε	δοθήσεσθε	σταθήσεσθε	-	-
αὐτοί, αἱ, ἄ	λυθήσονται	-	σταθήσονται	-	-

16.4 合并动词：将来时态被动语态陈述语气

在将来时态被动语态标识前，合并元音被加长 (θησ)。无需记忆这些形式。

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
单数				
ἐγώ	λυθήσομαι	ποιηθήσομαι	ἀγαπηθήσομαι	πληρωθήσομαι
σύ	λυθήση	ποιηθήση	-	πληρωθήση
αὐτός, ἡ, ὅ	λυθήσεται	ποιηθήσεται	ἀγαπηθήσεται	πληρωθήσεται
复数				
ἡμεῖς	λυθησόμεθα	-	ἀγαπηθησόμεθα	-
ὕμεῖς	λυθήσεσθε	ποιηθήσεσθε	-	-
αὐτοί, αἱ, ἄ	λυθήσονται	ποιηθήσονται	-	πληρωθήσονται

16.5 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. ...αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ **κληθήσῃ** Κηφᾶς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:42).
2. δι' ἐμοῦ ἐάν τις εισέλθῃ (应当进入), **σωθήσεται**, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν (草地) εὐρήσει.
3. Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου **ἐκβληθήσεται** ἔξω. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:31)
4. ὁ δὲ ἀγαπῶν (他, 那爱...的) με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν...
5. Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ **ἀκούσεσθε** κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ (他应当说) πρὸς ὑμᾶς. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3:22)
6. ὃς λαλήσει **ρήματα** πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.
7. ὃς **ἀποδώσει** ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:6)
8. καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον (已经犯罪), διὰ νόμου **κριθήσονται**·
9. ...δικαιωθέντες (已被称义) νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, **σωθησόμεθα** δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς (愤怒). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:9)
10. αὐτὸς δὲ **σωθήσεται**, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἶδατε (你知道) ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;
11. ...**λυθήσεται** ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς (监狱) αὐτοῦ... (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20:7)
12. Πάλιν παραλαμβάνει (拿=曾拿) αὐτὸν ὁ διάβολος (魔鬼) εἰς ὄρος ..., καὶ **δείκνυσιν** αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοὶ δώσω...
13. Μακάριοι (有福的) οἱ πενθοῦντες (那些伤心的人)· ὅτι αὐτοὶ **παρακληθήσονται**. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:4)
14. Μακάριοι (有福的) οἱ εἰρηνοποιοί (和平者)· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ **κληθήσονται**.
15. Ἔλεγεν (她说) γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι (我要触摸) τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, **σωθήσομαι**. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:21)

16. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία (褻瀆) **ἀφεθήσεται** τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (褻瀆) οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.
17. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς (他回答, 并) εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ ... σημεῖον ἐπιζητεῖ (寻求)· καὶ σημεῖον οὐ **δοθήσεται** αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:39)
18. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται (他将有丰富的)· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει, **ἀρθήσεται** ἀπ' αὐτοῦ.
19. ... τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν (洞察), τὰ δὲ **σημεῖα** τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Γενεὰ πονηρὰ ... σημεῖον ἐπιζητεῖ (寻求)· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:3-4)
20. ... εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι (被拯救) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ **ἐγερθήσεται**.
21. Ἴδού, ἀναβαίνομεν (我们正上去) εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν· καὶ κατακρινοῦσιν (他们将定罪) αὐτόν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτόν τοῖς **ἔθνεσιν**... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:18-19)
22. Καὶ λέγει **αὐτοῖς**, Γέγραπται (写着), Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς (祷告的) κληθήσεται·
23. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι **ἀρθήσεται** ἀπ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι (长出) τοὺς καρποὺς αὐτῆς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:43)
24. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ **ἔθνος**, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ (飢荒) καὶ λοιμοὶ (飢荒) καὶ σεισμοὶ (地震) κατὰ τόπους.
25. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται (假先知) ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν (他们将欺骗) **πολλοὺς**. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:11)
26. Καὶ ἀποκριθεῖσα (回答, 并) ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται **Ἰωάννης**.
27. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη (分开), πῶς (如何) **σταθήσεται** ἡ βασιλεία αὐτοῦ; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:18)
28. Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ (寻求), καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ **ταύτῃ**.
29. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης (床) μιᾶς· εἷς παραληφθήσεται (将被拿), καὶ ὁ ἕτερος **ἀφεθήσεται**. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17:34)
30. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, **ἐλεύσονται** ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται (将被毁坏).

16.6 词汇

动词

1. **ἀκολουθέω** 我跟随 启 14:13
τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν **ἀκολουθεῖ** μετ' αὐτῶν.
作工的果效**随着**他们
2. **ἀναβαίω** (ἀνα + βη*) 我上去 约 20:17
Ἀναβαίω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
我要升上去，见我的父，也是你们的父
3. **ἐπερωτάω** 我问 可 5:9
ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα;
耶稣问他说，“你名叫什么？”
4. **κάθημαι** 我坐 太 4:16
ὁ λαὸς ὁ **καθήμενος** ἐν σκότει εἶδεν φῶς μέγα
那**坐在**黑暗里的百姓，看见了大光
5. **καταβαίω** (κατα + βη*) 我下来 太 3:16
εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ **καταβαῖνον** ὡσεὶ περιστερὰν
他就看见神的灵，仿佛鸽子**降下**
6. **προσέρχομαι** 我来 太 9:14
Τότε **προσέρχονται** αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
那时，约翰的门徒**来**见耶稣

名词

7. **ὁ ἀγρός**, οὗ 田地 太 27:8
Διὸ ἐκλήθη ὁ **ἀγρός** ἐκεῖνος **Ἄγρός** Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
所以，那块**田**，直到近日还叫作**血田**。
8. **ὁ Ἰούδας**, α 犹大 路 6:16
Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ **Ἰούδαν** Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης
雅各的儿子**犹大**和卖主的加略人**犹大**
9. **ὁ ναός**, οὗ 圣殿 林前 3:16
Οὐκ οἴδατε ὅτι **ναός** θεοῦ ἐστε
岂不知你们是神的**殿**

代词

10. **τοιούτος**, **τοιούτη**, **τοιούτον** 像这位 太 18:5
ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον **τοιούτον**
凡为我的名接待一个**像这个**小孩子的

形容词

11. **μικρός, ά, όν** 小的 可 9:42
 ός έάν σκανδαλίση ένα τών **μικρών** τών πιστευόντων εις έμέ
 凡使这信我的一个小子跌倒的
12. **όλίγος, η, ον** 少量的 林后 8:15
 καθός γέγραπται, 'Ο τός πολύ, ούκ έπλεόνασεν· και ό τός **όλίγον**, ούκ ήλαττόνησεν.
 如经上所记, “多收的也没有余, 少种的也没有缺。”
13. **όμοιος, α, ον** 如同、相似于 太 13:31
 'Όμοία έστιν ή βασιλεία τών ούρανών κόκκω σινάπεως
 天国好比一粒芥菜种
14. **πρεσβύτερος, α, ον** 长老 启 5:14
 οί **πρεσβύτεροι** έπεσον, και προσεκύνησαν
 众长老也俯伏敬拜

介词

15. **άχρι (άχρις)** 带所有格 直到 太 24:38
άχρι ής ήμέρας εισήλθεν Νώε εις την κιβωτόν
 直到挪亚进方舟那日
16. **έως** 带所有格 直到、远至
- a. ήν εκεί **έως** τής τελευτής 'Ηρώδου· 太 2:15
 住在那里, 直到希律死了
- b. Ού λέγω σοι **έως** έπτάκις, άλλ' **έως** έβδομηκοντάκις **έπτά**. 太 18:22
 我对你说, 不是到七次, 乃是到七十个七次
17. **παρά** 带直接受格 藉着、在、比 来 2:7
 'Ηλάττωσας αυτόν βραχύ τι **παρ'** άγγέλους·
 叫他比天使微小一点

连词

18. **ότε** 当 林前 12:2
 Οϊδατε ότι **ότε** έθνη ήτε
 (当) 你们作外邦人的时候

副词

19. **όταν** 无论何时 启 20:7
όταν τελεσθή τ' τα χίλια έτη
 (无论何时) 那一千年完了
20. **έκεϊ** 那里 太 6:21
 'Όπου γάρ έστιν ό θησαυρός ύμών, **έκεϊ** έσται και ή καρδία ύμών.
 因为你的财宝在哪里, 心也在哪里

17 过去进行时态陈述语气动词

17.1 语法

17.1.1 过去进行时态

如3.2.2所提，时态是表达动作或状态如何被说话者或作者所描述，以及从说话者/作者的角度，动作何时发生。就如何发生，过去进行时呈现的是一个在过程中的动作或状态，类似于相对于静止画面的视频事件。就时间而言，过去进行时呈现的是，发生在从说话者/作者角度而言的过去动作或状态。以下表格将过去进行时态的这些特征，与前几章所学的其它两种时态，以及后三章所学的一种时态进行了对比。

时态	实例	动作如何呈现	动作何时发生 [†]
现在	他跑	在过程中或持续中	现在
将来	他将跑	总结性形式	将来
过去进行	他过去正在跑	在过程中或持续中	过去
一般过去	他曾跑/跑过	总结性形式	过去
[†] 时间是从说话者/作者角度而言。			

以上解释是为初级希腊文学习目的而作的简化。基于特定语境，其他可能性和多元性也存在。

17.1.2 语态

以下表格给出了多种时态的主动和被动语态实例。关身语态并不包括在内，因为通常译为主动语态。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神所爱。
将来	神将爱约翰。	约翰将被神所爱。
过去进行时	神过去爱着约翰。	约翰过去被神爱着。

17.1.3 过去进行时态主动和关身语态陈述语气组成部分

ἔλυον

ἔ	λυ	ο	ν
往昔号	现在时态 字干	连接 元音	主动后缀 (1 单)

字根： λυ*

17.1.4 往昔号

在陈述语气中，过去进行时和一般过去时动词形式有识别性特征，被称为往昔号。由于此特征只出现在过去进行时和一般过去时陈述语气中，它的出现与否在分析动词形式上非常有帮助¹。往昔号包括以下变化其中之一。如果基本形式开始于

- 辅音，直接加 epsilon (ε)。
- 元音，此元音加长。

辅音为动词的首字母

这种情况下，epsilon (ε) 是加于字母前²。思考一下实例：

动词	现在时态字干	
	无往昔号	往昔号
λύω	λυ-	ἔλυ-
βάλλω	βαλλ-	ἐβαλλ-
ζάω	ζά-	ἐζά-
ποιέω	ποιε-	ἐποιε-
πληρόω	πληρο-	ἐπληρο-
δίδωμι	διδο-	ἐδιδο-
τίθημι	τιθε-	ἐτιθε-

¹ 换句话说，往昔号并不出现于以后所学的非陈述语气中：分词、命令语气或不定词。虽然往昔号出现在过去完成时中，但这类动词很少出现。现在完成时态动词会在以后学到，有时会有一个 epsilon (ε) 表示，看起来相似于往昔号，但它严格意义上并非往昔号。不要失去主要焦点，那就是识别往昔号是非常重要的分析工具。

² 少数情况下，eta (η) 会用于以辅音开头的动词前，作往昔号。

元音为动词首字母

在这种情况下，动词的首字母会被加长。基于元音是否是双元音与否，加长会有些许不同。参看以下元音非双元音中的一部分实例：

元音	往昔号	动词	现在时态字干	
			无往昔号	往昔号
α	η	ἀκούω	ἀκου-	ἤκου-
ε	η	ἔρχομαι	ἔρχ-	ἤρχ-
ι	ι	ἵστημι	ἵστα-	ἴστα- [†]
ο	ω	ὀφείλω	ὀφειλ-	ὠφειλ-
υ	υ	ὕψόω	ὕψο-	ὕψο- [†]

[†] 由于 iota (ι) 和 upsilon (υ) 可长可短，加长并不明显。

思考一下元音是双元音的一部分实例。很少出现在动词开头的双元音并未包括在表格中。

双元音	往昔号	动词	现在时态字干	
			无往昔号	往昔号
αι	η	αἰτέω	αἰτε-	ἤτε-
οι [†]	ω	οἰκοδομέω	οἰκοδομε-	ὠκοδομε-
αυ	ηυ	αὐξάνω	αὐξάν-	ἠὺξάν-
ευ [†]	ευ	εὐδοκέω	εὐδοκέω	εὐδοκε-

[†] 有时双元音 οι 和 ευ 并不变化。

17.1.5 应用于以介词开头动词的往昔号规则

以上所述的往昔号规则应用于所有动词。然而，展示一下它们是如何应用于以介词开头的动词是很有帮助的。对于这些动词，往昔号出现于介词和基本动词之间。思考一下实例：

动词	现在时态字干	动词分隔	附加往昔号	结果
ἐκβάλλω	ἐκβαλλ-	ἐκ βαλλ-	ἐκ εβαλλ-	ἐξεβαλλ- [†]
παρακαλέω	παρακαλε-	παρα καλε-	παρα εκαλε-	παρεκαλε- [†]
ἐπιτίθημι	ἐπιτίθε-	ἐπι τίθε-	ἐπι ετιθε-	ἐπετιθε-
ὕπάγω	ὕπαγ-	ὕπ αγ-	ὕπ ηγ-	ὕπηγ-
ἀπέρχομαι	ἀπερχ-	ἀπ ερχ	ἀπ ηρχ-	ἀπηρχ-
ἀνίστημι	ἀνιστα-	ἀν ιστα-	ἀν ιστα-	ἀνιστα-
κατοικέω	κατοικε-	κατ οικε-	κατ φκε-	κατφκε-

[†] 往昔号有时会导致介词发生拼写变化 (ἐκβάλλ → ἐξεβαλλ 或 παρακαλε → παρεκαλε)。

17.1.6 时态标识

过去进行时并不使用时态标识。

时态	主动	关身	被动
现在	-	-	-
将来	σ [†]	σ [†]	θησ ^{††}
过去进行时	-	-	-

† 流音动词使用 εσ 为标识。
†† 有些动词使用 ησ 为标识。

17.1.7 后缀表：强调过去进行时陈述语气

之前所学的今将系统的后缀附加于不带往昔号的时态（现在、将来和现在完成）。这里所介绍的后缀被称为往昔系统后缀。它们是附加于使用往昔号的时态（过去进行时和一般过去时的陈述语气）。熟知哪些后缀属于哪一系统在分析动词形式上是常有帮助的。因此，往昔系统后缀应当记忆。

人称/数	今将	往昔	
		单独	加连接元音
主动			
1 单	-	ν	- ον
2 单	ς	ς	ες
3 单	ι	(ν)	ε(ν)
1 复	μεν	μεν	ομεν
2 复	τε	τε	ετε
3 复	νσι(ν)	ν	ον
关身/被动			
1 单	μαι	μην	ομην
2 单	σαι	σο	ου [†]
3 单	ται	το	ετο
1 复	μεθα	μεθα	ομεθα
2 复	σθε	σθε	εσθε
3 复	νται	ντο	οντο

† εσο → ου

17.1.8 现在时态字干（用于过去进行时态）

过去进行时态是由现在时态字干所组成。识别这一字干在区分过去进行时态和其他时态上非常有帮助，尤其是一般过去时态（18-20章）。对于许多动词，现在时态字干与其字根相同。实例显示以下表格中：

无需额外记忆字根实例

现在时态形式	字根	现在字干	过去进行时 (1 单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	ἔλυον	我曾在解开
λέγω	λεγ*	λεγ-	ἔλεγον	我曾在说
λαλέω	λαλε*	λαλε-	ἐλάλουν [†]	我曾在讲
ἐπερωτάω	ἐπερωτα*	ἐπερωτα-	ἐπηρώτων [†]	我曾在询问
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ἐποίουν ¹	我曾在做
[†] 合并元音与连接元音结合，参17.4。				

其他动词有与字根不同的现在时态字干。记忆这些字根在学习其他时态是很有帮助。实例示于以下表格：

需记忆字根实例

现在时态形式	字根	现在时态字干	过去进行 (1 单)	翻译
ἔχω	σεχ* or ἐχ*	ἐχ-	εἶχον [†]	我曾拥有
κράζω	κραγ*	κραζ-	ἔκραζον	我曾在呼唤
δίδωμι	δο*	διδο-	ἐδίδουν ^{††}	我曾在给予
δοξάζω	δοξαδ*	δοξαζ-	ἐδοξάζον	我曾在荣耀
γινώσκω	γνω*	γινωσκ-	ἐγίνωσκον	我曾知道
[†] 这个动词列在此是因为它看似不规则。事实上，它是按着正常格式变化。				
^{††} 最后一个字干元音合并。				

17.2 OMEGA 动词: 过去进行时态陈述语气(所有语态)

记忆 λύω 的这些形式。

17.2.1 λύω 的过去进行时态主动语态陈述语气格式样板

代词	往昔号	字干	元音	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	ἐ	λυ-	ο	ν	ἔλυον	我曾在解开
σύ			ε	ς	ἔλυες	你曾在解开
αὐτός, ἡ, ό			ε	ν	ἔλυε(ν)	他/她/它曾在解开
复数						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	ο	μεν	ἐλύομεν	我们曾在解开
ὕμεῖς			ε	τε	ἐλύετε	你们曾在解开
αὐτοί, αἱ, ά			ο	ν	ἔλυον	他/她/它们曾在解开

17.2.2 λύω 的过去进行时态关身/被动语态陈述语态格式样板

代词	往昔号	字干	元音	后缀	形式	被动翻译
单数						
ἐγώ	ἐ	λυ-	ο	μην	ἐλύομην	我曾被解开
σύ			ε	σο	ἐλύου	你曾被解开
αὐτός, ἡ, ό			ε	το	ἐλύετο	他/她/它曾被解开
复数						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	ο	μεθα	ἐλύομεθα	我们曾被解开
ὕμεῖς			ε	σθε	ἐλύεσθε	你们曾被解开
αὐτοί, αἱ, ά			ο	ντο	ἐλύοντο	他/她/它们曾被解开

17.3 MI 动词: 过去进行时态陈述语气(所有语态)

17.3.1 εἰμί 的过去进行时态

在新约中, εἰμί 以过去进行时态的形式出现比其他时态更多。它所使用的一些后缀是主动语态, 而其他是关身/被动语态, 这些区别并不反映于翻译之中。与其他动词不同的是, εἰμί 并没有一般过去时态形式, 只有现在进行时态。记忆这些形式:

代词	εἰμί	翻译
单数		
ἐγώ	ἦμην	我是
σύ	ἦς	你是
αὐτός, ἡ, ό	ἦν	他/她/它是
复数		
ἡμεῖς	ἦμεν, ἦμεθα	我们是
ὕμεῖς	ἦτε	你们是
αὐτοί, αἱ, αἶ	ἦσαν	他/她/它们是

17.3.2 Mi 动词的过去进行时态主动语态格式样板

识别 mi 动词 (除 εἰμί 以外) 的过去进行时态的关键如下。若是动词使用现在时态字干 (重复第一个字母并加 iota 在中间) 并带有往昔号, 它就是过去进行时态陈述语气。只有主动形式在此显示, 因为除 εἰμί 以外, mi 动词的过去进行关身/被动语态并不常见。这些形式无需记忆。

代词	动词字根				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἐ*
	现在时态字干				
	λύ-	δίδο-	ῖστα-	τίθε-	ἀφιε-
单数					
ἐγώ	ἔλυνον	-	-	-	-
σύ	ἔλυες	-	-	-	-
αὐτός, ἡ, ό	ἔλυε(v)	ἐδίδου [†]	-	ἐτίθει [†]	ἤφιεν
复数					
ἡμεῖς	ἐλύομεν	-	-	-	-
ὕμεῖς	ἐλύετε	-	-	-	-
αὐτοί, αἱ, αἶ	ἔλυνον	ἐδίδουν ἐδίδουσαν ^{††}	-	ἐτίθουν ἐτίθεσαν ^{††}	-
[†] 这些动词的第三人称单数形式 ε(v) 与字干元音进行合并, nu (v) 已被删除。δίδωμι: ἐδιδο + ε(v) → ἐδιδου. 对于 τίθημι 是 ι: ἐτιθε + ε(v) → ἐτιθει.					
^{††} 这些后缀通常与第一一般过去时一起使用。					

17.4 合并动词：过去进行时态陈述语气(所有语态)

合并动词在附加主动后缀 **ον, ες, ε(ν), ομεν, ετε, ον** 和关身/被动后缀 **ομην, εσο, ετο, ομεθα, εσθε, οντο** 以外，还会经历元音变化。这些变化会随3.5 所给的格式样板。尽管有这些变化，所得形式通常可被识别。无需记忆这些形式。

识别过去进行时态合并动词的关键如下。若带有往昔号，且动词并无一般过去时态字干 **σα** 19 和 20 章会学)，动词便是过去进行时态。

17.4.1 过去进行时态主动语态陈述语气格式样板

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
单数				
ἐγώ	ἔλυον	ἐποίουν	ἠγάπων	ἐπλήρουν
σύ	ἔλυες	ἐποίεις	-	ἐπλήρους
αὐτός, ή, ό	ἔλυε(ν)	ἐποίει [†]	ἠγάπα [†]	ἐπλήρου [†]
复数				
ἡμεῖς	ἐλύομεν	ἐποιούμεν	-	-
ὕμεῖς	ἐλύετε	ἐποιεῖτε	ἠγαπάτε	-
αὐτοί, αἱ, ά	ἔλυον	ἐποίουν	ἠγάπων	ἐπλήρουν
† 第三人称单数形式(εν)中的 nu (ν) 并不存在于合并动词形式。				

17.4.2 过去进行时态关身/被动语态陈述语气格式样板

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
单数				
ἐγώ	ἐλύομην	-	ἠγαπώμην	-
σύ	ἐλύου	-	-	-
αὐτός, ή, ό	ἐλύετο	ἐποιεῖτο	ἠγαπάτο	ἐπληροῦτο
复数				
ἡμεῖς	ἐλύομεθα	-	-	-
ὕμεῖς	ἐλύεσθε	-	-	-
αὐτοί, αἱ, ά	ἐλύοντο	ἐποιούντο	-	ἐπληροῦντο

17.5 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. ...**ἤκουον** εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ (语言)... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:6)
2. Καὶ μεγάλη δυνάμει **ἀπεδίδουν** τὸ μαρτύριον (见证) οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
3. Τότε (然后) **ἐπετίθουν** τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8:17)
4. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι **ἔλεγον**, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
5. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν (曾说) ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς (没有) παραβολῆς οὐκ **ἐλάλει** αὐτοῖς· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:34)
6. καὶ ἐλθὼν (来之后) εἰς τὴν πατρίδα (家乡) αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς ἐν τῇ **συναγωγῇ** αὐτῶν...
7. Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν (...是对的) σοι ἔχειν (有) αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14:4)
8. ...ὁ δοῦλος **προσεκύνει** αὐτῷ, λέγων (说), Κύριε, Μακροθύμησον (有耐心) ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.
9. Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός **ἐστίν** Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:11)
10. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος **εἶχεν** τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν (来之后) τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε (去)...
11. Οἱ δὲ **ἀρχιερεῖς** καὶ ... τὸ συνέδριον (公会) ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν (假见证) κατὰ τοῦ Ἰησοῦ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:59)
12. ...καὶ οὐκ **ἤφιεν** λαλεῖν (说) τὰ δαιμόνια...
13. ...ἀλλ' ἐξῶ (外面) ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ **ἤρχοντο** πρὸς αὐτόν... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:45)
14. καὶ **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν λόγον.
15. Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι (坐), καὶ διαλογιζόμενοι (辩护) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:6-7)
16. Καὶ ἐξῆλθεν (他离开) πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος **ἤρχετο** πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

17. Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασις ὃ οὐκ ἔξεστιν (...是对的); Καὶ αὐτὸς **ἔλεγεν** αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:24)
18. Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες (那下来的) ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ **ἄρχοντι** τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ **ἐδίδασκεν** αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ (教导) αὐτοῦ... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:1-2)
20. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν (听)· χωρὶς (没有) δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς·
21. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ **ἔλεγον** ὅτι Προφήτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν προφητῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:15)
22. Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστιν (...是对的) σοι ἔχειν (有) τὴν **γυναῖκα** τοῦ ἀδελφοῦ σου.
23. ...οὐκ **εἶχον** μεθ' ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:14)
24. **Ἐδίδασκεν** γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς (被杀之后), τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.
25. Καὶ ἐδίδασκεν ... αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται (已写着) ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς (祷告) **κληθήσεται** πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
26. Καὶ ... ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων (教导) ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς **λέγουσιν** οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστίν Δαυὶδ; Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου...
27. Καθ' ἡμέραν **ἤμην** πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων (教导)... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:49)
28. Καὶ **χεῖρ** κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
29. Καὶ ἰδοῦ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:25)
30. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. ... καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἢ δεξιὰ **ἦν** ξηρά (枯萎).
31. Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, ... καὶ πεσὼν (跪下之后) παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν (进入) εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:41)
32. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα (我砍头)· τίς δὲ ἐστίν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν (看) αὐτόν.

33. Ἔτεροι δὲ πειράζοντες (试探) σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:16)
34. Ἦν δὲ διδάσκων (教导) ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν·
35. Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15:11)
36. Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος (富裕), ὃς εἶχεν οἰκονόμον (精明)·
37. Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16:14)
38. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
39. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ (圣殿) τοῦ σώματος αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:21)
40. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων (受洗) ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Ἰ Σαλήμ, ἵ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ·
41. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον (逼迫) τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι (杀), ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:16)
42. Καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν (我们知道) τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
43. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν (行走), ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι (杀). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:1)
44. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ (聚会), καὶ ἔλεγον, Ποῦ (哪里) ἐστιν ἐκεῖνος;
45. Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἔρχεται; Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:41-42)
46. ...καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο· ... ἐδίδασκεν αὐτούς.
47. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω (在...以下) ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω (从上面) εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:23)
48. Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἔποιεῖτε. ἵ
49. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος (相似) αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:9-10)
50. Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ (他遵守).

51. Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν (s 姐妹) αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:5)
52. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι (用石头打) οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
53. καὶ ἔλεγον, Χαῖρε (长寿), ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ραπίσματα (打). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:3)
54. Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ (写), Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι Ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος...
55. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:7)

17.6 词汇

动词

1. **ἄγω** 我带领、我走
 a. Εἰ δὲ πνεύματι **ἄγεσθε** 加 5:18
 但你们若被圣灵引导
 b. Ἐγείρεσθε, **ἄγωμεν**. 太 26:46
 起来，我们走吧
2. **αἰτέω** 问、询问 可 11:24
 Πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι ἤ **αἰτήσθε**, ἴ πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
 凡你们祷告**祈求**的，...只要信是得着的，就必得着。
3. **ἀναιρέω** 杀、带走 徒 7:28
 Μὴ **ἀνελεῖν** με σὺ θέλεις, ὄν τρόπον **ἀνεῖλες** χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
 难道你要**杀**我，像昨天杀那埃及人呢吗？
4. **ἀποθνήσκω** (ἀποθαν*) 我死 林前 15:32
 Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ **ἀποθνήσκομεν**.
 我们就吃吃喝喝吧，，因为明天要**死**了。
5. **γεννάω** 我生 太 2:4
 ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς **γεννᾶται**.
 问他们说，基督当**生**在何处
6. **δοξάζω** (δοξαδ*) 我荣耀 约 12:28
 Πάτερ, **δόξασόν** σου τὸ ὄνομα.
 父啊，愿你**荣耀**你的名。
7. **κηρύσσω** (κηρυγ*) 我宣讲、传讲 提后 4:2
κήρυξον τὸν λόγον
 务要**传道**
8. **κράζω** (κραγ*) 我呼喊、喊出 罗 8:15
 ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ **κράζομεν**, Ἄββα, ὁ πατήρ.
 你们...所受的是儿子的心，因此我们**呼叫**阿爸，父
9. **φοβέομαι** 我畏惧 约一 4:18
 ὁ δὲ **φοβούμενος** οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 爱既完全，就把**惧怕**除去
10. **παραλαμβάνω** (παρα + λαβ*) 我带 太 12:45
παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 便去**带**了七个...鬼

11. **πέμπω** 我差遣 约 4:34
 ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ **πέμψαντός** με
 就是遵行**差**我来者的旨意
12. **πίνω** (πι*) 我喝 约 4:13
 Πᾶς ὁ **πίνων** ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει **πάλιν**.
 凡**喝**这水的，还要再渴
13. **συνάγω** 我招聚、收聚 太 3:12
συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην
 把麦子**收**在仓里
14. **τηρέω** 我保护、遵守 约 14:15
 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς **τηρήσατε**.
 你们若爱我，就必**遵守**我的命令
15. **φέρω** 我带、拿 可 12:15
Φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
拿一个银钱来给我看
- 形容词
16. **ἁμαρτωλός, όν** 有罪的；名词性：罪人 路 5:8
 Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ **ἁμαρτωλός** εἰμι
 离开我，我是个**罪人**
17. **ἄξιος, α, ον** 有价值的、配得的 路 15:19
 οὐκέτι εἰμὶ **ἄξιος** κληθῆναι υἱός σου.
 我不**配**称为你的儿子
18. **μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν** 无人 弗 5:6
Μηδεῖς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις.
 不要（让**任何人**）被虚浮的话欺哄
- 介词
19. **ἔμπροσθεν** 带所有格 在...前 路 7:27
 Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
 我要差我的使者**在你前面**，预备道路
20. **ἔξω** 带所有格 在..外面；出 约 11:43
 Λάζαρε, δεῦρο **ἔξω**.
 拉萨路，**出来**

18 第二一般过去时态、主动及关身语态陈述语气动词

18.1 语法

18.1.1 一般过去时态

如3.2.2所述，时态是表达动作或状态如何被说话者或作者所描述，以及从说话者/作者的角度，动作何时发生。就如何发生，过去进行时呈现的是一个在过程中的动作或状态，类似于相对于静止画面的视频事件。就时间而言，过去进行时呈现的是，发生在从说话者/作者角度而言的过去动作或状态。话虽如此，有很多一般过去时指的并非是过去时间的实例。以下表格给出了与先前所学时态的对比：

时态	实例	动作如何呈现	动作何时发生 [†]
现在	他正在跑。	在过程中或持续中	现在
将来	他将要跑。	总结性形式	将来
过去进行	他曾在跑。	在过程中或持续中	过去
一般过去	他跑过了。	总结性形式	过去

[†] 时间是从说话者或作者的角度而言。

以上解释是为初级希腊文语法的目的所作的简化。基于特定的语境，其他可能性和变化也存在。

18.1.2 第一和第二一般过去的区别

基于动词形式的不同，一般过去时态分为两类。在主动和关身语态中，动词会随第一或第二一般过去时态格式样板，而非两者。本章将呈现第二一般过去时态的形式，第一一般过去时态会在下一章学习。

18.1.3 语态

以下表格给出了不同时态的主动和被动语态实例。关身语态并不包括在内，因为它通常译为主动语态。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神所爱。
将来	神将爱约翰。	约翰将被神所爱。
过去进行	神曾爱着约翰。	约翰曾被神爱着。
一般过去	神曾爱了约翰。	约翰曾被神所爱。

18.1.4 第二一般过去时态主动和关身语态陈述语气组成部分总揽

ἔλαβον			
ἔ	λαβ	ο	ν
往昔号	一般过去主动 时态字干	连接 元音	主动后缀 (1单)
字根: λαβ* (λαμβάνω)			

18.1.5 往昔号

17.1.4 和 17.1.5 所给出的往昔号规则也应用于一般过去时态。以下表格总结了这些规则：

动词字干字母:	往昔号:	
辅音	ε	
元音	非双元音	双元音
	α → η	αι → η
	ε → η	αυ → ηυ
	η → η	ευ → ευ
	ι → ι	οι → ω
	ο → ω	
	υ → υ	

18.1.6 时态标识

第二一般过去主动和关身动词并不使用时态标识，但第一一般过去动词则使用。这是两种形式其中一个主要区别。

时态	主动	关身	被动
现在	-	-	-
将来	σ [†]	σ [†]	θησ ^{††}
过去进行	-	-	-
第二过去	-	-	见20章
† 流音动词使用 εσ 作为时态标识			
†† 有些动词使用 ησ 作为时态标识。			

18.1.7 后缀表格: 强调第二一般过去时态主动和关身语态陈述语气因有往昔号, 一般过去时使用往昔系统后缀。

人称/数	今将系统	往昔系统	
		单独	带连接元音
主动			
1 单	-	ν	- ον
2 单	ς	ς	ες
3 单	ι	(ν)	εν
1 复	μεν	μεν	ομεν
2 复	τε	τε	ετε
3 复	νσι(ν)	ν	ον
关身/被动		关身[†]	
1 单	μαι	μην	ομην
2 单	σαι	σο	ου ^{††}
3 单	ται	το	ετο
1 复	μεθα	μεθα	ομεθα
2 复	σθε	σθε	εσθε
3 复	νται	ντο	οντο
[†] 一般过去被动动词使用时态标识和主动后缀。 ^{††} εσο → ου			

18.1.8 一般过去时态主动语态时态字干

此字干用来组成一般过去主动和关身动词。第二一般过去时态动词, 其一般过去主动字干总与现在时态字干(词典形式)不同。此区别对于区分这些动词的过去进行(使用现在时态字干)和一般过去形式上是必要的¹。也就是说, 第二一般过去动词的一般过去时态字干必须记忆。若是你已学习了其字根, 就没有太多的额外记忆, 因为一般过去时态字干和字根通常是相同的。

所有目前已学过的第二一般过去动词在以下两个表格中作以列出。在每一组中, 新约中频繁出现的形式会在前面列出, 所以学生们可以按此安排学习先后顺序。

¹ 这是因为过去进行是和第二一般过去时态动词的后缀是相同的。

应当记忆的第二一般过去动词字根实例

现在时态形式	字根	过去主动字干	过去 (1 单)	翻译	过进行 (1 单) [†]
γίνομαι ^{††}	γεν*	γεν-	ἐγενόμην ^{††}	我曾是	ἐγινόμην ^{††}
ἔρχομαι ^{††}	έλθ*	ελθ-	ἦλθον	我曾来	ἤρχόμην ^{††}
ἐξέρχομαι ^{††}	ἐξελθ*	ἐξελθ-	ἐξῆλθον	我曾离开	ἐξηρχόμην ^{††}
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	ἔλαβον	我曾接受	ἐλάμβανον
εὐρίσκω	εὐρ*	εὐρ-	εὔρον	我曾找	εὔρισκον
εἰσέρχομαι ^{††}	εἰσ+ελθ*	εἰσελθ-	εἰσῆλθον	我曾进入	-
ἀπέρχομαι ^{††}	ἀπ+ελθ*	ἀπελθ-	ἀπῆλθον	我曾离开	-
ἀποθνήσκω	ἀπο+θαν*	ἀποθαν-	ἀπέθανον	我死了	ἀπέθνησκον
γίνωκσω	γνω*	γνω-	ἔγνων ^{†††}	我曾知道	ἐγίνωσκον
ἀναβαίνω	ἀναβη*	ἀναβη-	ἀνέβην ^{†††}	我曾上升	ἀνέβαινον
προσέρχομαι ^{††}	προσ+ελθ*	προσελθ-	προσῆλθον	我曾成为	προσηρχόμην ^{††}
βάλλω	βαλ*	βαλ-	ἔβαλον	我曾扔	ἔβαλλον
καταβαίνω	κατα+βη*	καταβη-	κατέβην ^{†††}	我曾降下	κατέβαινον
παραλαμβάνω	παρα+λαβ*	παραλαβ-	παρέλαβον	我曾接受	-
ἐκβάλλω	ἐκ+βαλ*	ἐκβαλ-	ἐξέβαλον	我曾扔出	ἐξέβαλλον
πίνω	πι*	πι-	ἔπιον	我曾喝	ἔπινον

† 学习辨识一般过去和过去进行字干。对第二一般过去动词，这是辨别两时态的主要方式。许多动词并不经常以过去进行时态方式出现。

†† 此动词为被动形主动义，因此译为主动语态。注意有些动词在一种时态中是被动形主动义，而在另一时态则不是。

††† γίνωκσω, ἀναβαίνω 和 καταβαίνω 并不使用连接元音，只有后缀。

甚至，有些第二一般过去时态动词的词典形式更难辨识，因为它们的形式语气字根和现在时态字干非常不同。这些形式应当记忆。实例如下：

应记忆的一般过去形式实例：

现在时态形式	字根	过去字干	一般过去 (1 单 s)	翻译	过去进行 (1 单)
λέγω	λεγ*	Fiπ [†] -	εἶπον	我曾说	ἔλεγον
ὁράω	όρα*	Fiδ- [†]	εἶδον	我曾看	-
ἄγω	άγ*	άγαγ	ἤγαγον	我曾带	ἤγον
ἐσθίω	έσθι*	φαγ-	ἔφαγον	我曾吃	ἤσθιον
ἔχω	σεχ*	σχ-	ἔσχον ^{††}	我曾有	εἶχον
συνάγω	συν+αγ*	συναγαγ-	συνήγαγον	我曾聚集	-

† F 显示了一个在大众希腊文时期不再使用的古希腊字母的 F。明白它的存在可以帮助解释用于这些动词的往昔号 epsilon (ε)。

†† ἔχω 也可以很容易地被放入以上表格，因为其一般过去形式与其字根很相似。只有 epsilon 被删除。

18.2 OMEGA 动词: 第二一般过去时态主动和关身语态陈述语气

以下表格并未使用 λύω，因为它并不是第二一般过去时态动词。取而代之的是常用动词 ἔρχομαι 和 γίνομαι。记忆这些形式。

18.2.1 ἔρχομαι 的一般过去主动语态陈述语气格式样板

动词 ἔρχομαι 是最常见使用主动后缀的第二一般过去时态。虽然它在现在和将来时态重视被动性主动以，ἔρχομαι 在一般过去时并非是被动形主动义。

代词	往昔号.字干	元音	后缀	形式	翻译
单数					
ἐγώ	ἦλθ-	ο	ν	ἦλθον	我曾来
σύ		ε	ς	ἦλθεσ	你曾来
αὐτός, ἡ, ὅ		ε	ν	ἦλθεν	他/她/它曾来
复数					
ἡμεῖς	ἦλθ-	ο	μεν	ἦλθομεν	我们曾来
ὕμεῖς		ε	τε	ἦλθατε [†]	你们曾来
αὐτοί, αἱ, ἄ		ο	ν	ἦλθον ^{††}	他/她/它曾来
[†] 其他动词使用 epsilon (ε) 作为连接元音，而非 alpha (α)。 ^{††} 有些第二一般过去时态形式在第三人称复数中使用 alpha (α)，而非 omicron (ο)。					

18.2.2 γίνομαι 的一般过去时态主动语态陈述语气格式样板

动词 γίνομαι 是最常见的使用关身后缀的第二一般过去时态。在一般过去时态中，它是被动性主动义。

代词	往昔	字干	元音	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	ἐ	γεν-	ο	μην	ἐγενόμην	我曾是
σύ			ε	σο	ἐγένου	你曾是
αὐτός, ἡ, ὅ			ε	το	ἐγένετο	他/她/它曾是
复数						
ἡμεῖς	ἐ	γεν-	ο	μεθα	ἐγενόμεθα	我们曾是
ὕμεῖς			ε	σθε	ἐγένεσθε	你们曾是
αὐτοί, αἱ, ἄ			ο	ντο	ἐγένοντο	他/她/它们曾是

18.3 常见第二一般过去时态主动语态陈述语气动词

由于第二一般过去时态动词语气现在时态字干差别很大，参看加于不同实例的后缀是很有帮助的。无须记忆这些形式。

代词	词典形式（使用现在时态字干）					
	εἰσέρχομαι (进入)	ὀράω (我看)	λαμβάνω (我接受)	ἀποθνήσκω (我死)	ἄγω (我带领)	ἀναβαίνω [†] (我上升)
	一般过去时态主动语态字干					
	εἰσ+ελθ-	ἴδ-	λαβ-	ἀπο+θαν-	ἄγαγ-	ἀναβη-
单数						
ἐγώ	εἰσῆλθον	εἶδον	ἔλαβον	ἀπέθανον	-	ἀνέβην
σύ	εἰσῆλθες	εἶδες	ἔλαβες	-	-	-
αὐτός, ἡ, ό	εἰσῆλθεν	εἶδεν	ἔλαβεν	ἀπέθανεν	ἤγαγεν	ἀνέβη
复数						
ἡμεῖς	εἰσῆλθομεν	εἶδομεν	ἐλάβομεν	ἀπεθάνομεν	-	ἀνέβημεν
ὕμεῖς	εἰσῆλθατε	εἶδετε	ἐλάβετε	ἀπεθάνετε	ἤγάγετε	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	εἰσῆλθον	εἶδον	ἔλαβον	ἀπέθανον	ἤγαγον	ἀνέβησαν
[†] ἀναβαίνω 并未使用连接元音，只有后缀。此外，第三人称复数后缀是第一一般过去，而非第二一般过去。						

18.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν (我们预言), καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν (做); (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:22)
2. ...ὁ Ἰησοῦς ... εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν (对那些跟随的), Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.
3. ...εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8:19)
4. ...προσηλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (做); Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί (是), κύριε.
5. Ἦλθον γὰρ διχάσαι (分开) ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα (女儿) κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:35)
6. Καὶ ... οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
7. ...ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες (说), Φράσον (解释) ἡμῖν τὴν παραβολὴν... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:36)
8. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες (说), Τίς ... μείζων (最大的) ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
9. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν (进入) εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον (遵守) τὰς ἐντολάς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:17)
10. ...προσηλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα (敬拜) καὶ αἰτοῦσά (询问) τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ...
11. ...ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι (看) τὸν τάφον (坟墓). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 28:1)
12. Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα (受洗) ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει (将受洗) ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη (曾受洗) ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.
13. Καὶ εὐθέως (立刻) ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες (离开之后), ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:29)
14. ...καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβάλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν (说) τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν (他们曾知道) αὐτόν. 7

15. Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:13)
16. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε (因此) κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
17. Ἡ θυγάτηρ (女儿) σου ἀπέθανεν· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5:35)
18. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν (从那里), καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα (家乡) αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
19. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί (没有明白) ἐστε; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 7:17-18)
20. Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν (无论怎样) ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
21. ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν (罪人). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:41)
22. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἑφημερίας (顺序) Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων (女儿) Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. Ἦσαν δὲ δίκαιοι...
23. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ (害怕), Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:30)
24. Καὶ ... ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ (亲戚) σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
25. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:4)
26. Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον (坐) ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων...
27. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:2)
28. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ (说) τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται (它变成) ἄρτος.
29. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν (所有的) καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:6)
30. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ... ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ (医生), θεράπευσον (医治) σεαυτόν·

31. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ (附近地区). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:17)
32. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ (哪里) ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν;
33. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα (砍头): τίς δὲ ἐστὶν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐξήτει ἰδεῖν (看) αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:9)
34. Λυόντων δὲ αὐτῶν (当他们正解开) τὸν πῶλον (驴驹), εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον (驴驹); Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
35. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:10-11)
36. Εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν (我们已经找到) τὸν Μεσίαν (弥赛亚)... Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
37. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. Καὶ ἐγγὺς (近的) ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. Καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:12-14)
38. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτόν ἡσυχῶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν (我们知道) ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας (你已来) διδάσκαλος·
39. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβεν (他说) μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν (他受洗). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:22)
40. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς (好) εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε (五个) γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· ... Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
41. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:48-49)
42. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (那降下): οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον·
43. Μὴ σὺ μείζων (更大的) εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; Καὶ οἱ προφήται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:53-54)
44. Ἦκουσεν (听见) ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὐρών (找到之后) αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε...

45. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω (我会带) αὐτήν. Οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι (放) αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν (拿) αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17-18)
46. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν (曾做) οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ (真实的) ἦν.
47. Τότε (然后) οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ (清楚地), Λάζαρος ἀπέθανεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:14)
48. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει·
49. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:34)
50. Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων (看见), καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ κύριος ἐν ὀράματι (异象), Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδου ἐγώ, κύριε.
51. Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13:22-23)
52. ...δι' οὗ ἔλαβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν (使徒) εἰς ὑπακοὴν (顺服) πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ...
53. Διὰ τοῦτο, ὥσπερ (正如) δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν (过去)... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:12)
54. Οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς (如何) ἔτι (依然) ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
55. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (与...一起) αὐτῷ· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:8)
56. Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἔλαβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ...
57. Τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι (你自夸)... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4:7)
58. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα (我曾拯救) ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον...
59. Παρέδωκα (我已拯救) γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:3)

60. Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει (周围) ἡμᾶς, κρίναντας (审判) τοῦτο, ὅτι ἴει ἰ εἶς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ... οἱ πάντες ἀπέθανον·
61. Οὐκ ἀθετῶ (我放在一边) τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ... Χριστὸς δωρεὰν (徒然) ἀπέθανεν. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2:21)
62. Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν (学习) ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς (听见) πίστεως;
63. ... Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης (女仆), καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας (自主妇人). (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4:22)
64. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε (行走)...
65. Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται (已隐藏) σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. (ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3:3)
66. Πιστὸς ὁ λόγος ... ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς (罪人) σῶσαι (拯救), ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·
67. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες (已接受) τὰς ἐπαγγελίας... (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11:13)
68. Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν·
69. ... ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς (怒气) αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι (站立); (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 6:17)
70. καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα (说)...

18.5 词汇

动词

1. **ἀμαρτάνω** 我犯罪
 - a. ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος **ἀμαρτάνει**. 约一 3:8
因为魔鬼从起初就**犯罪**
 - b. πάντες γὰρ **ἡμαρτον** καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ 罗 3:23
因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。

2. **ἀνοίγω** 我打开 启 5:2
Τίς ἄξιός ἐστιν **ἀνοῖξαι** τὸ βιβλίον
有谁配**展开**那书卷

3. **ἀπολύω** 我毁坏、释放、离婚 太 1:19
ἐβουλήθη λάθρα **ἀπολύσαι** αὐτήν.
想要暗暗地把她**休了**

4. **βαπτίζω** (βαπτιδ*) 我施洗 太 3:11
Ἐγὼ μὲν **βαπτίζω** ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·
我（一方面）是用水给你们**施洗**，叫你们悔改

5. **δέχομαι** 我接受 太 10:40
Ὁ **δεχόμενος** ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται·
人**接待**你们，就是**接待**我

6. **εὐαγγελίζω** 我传福音、报佳音 罗 10:15
Ὡς ὥραϊοι οἱ πόδες τῶν **εὐαγγελιζομένων** εἰρήνην, τῶν **εὐαγγελιζομένων** τὰ ἀγαθὰ.
报佳音传喜信的，他们的脚踪何等佳美

7. **κρατέω** 我紧握、抓住 启 2:1
Τάδε λέγει ὁ **κρατῶν** τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας
那右手**拿着**七星...的说

8. **πείθω** 我说服 来 6:9
Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
我们...却深信你们的行为强过这些

9. **σπείρω** 我撒种 路 8:5
Ἐξῆλθεν ὁ **σπείρων** τοῦ **σπεῖραι** τὸν σπόρον αὐτοῦ·
有一个**撒种**的出去**撒种**

10. **σταυρώω** 我钉十字架 可 15:13
Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν, **Σταύρωσον** αὐτόν.
他们又喊着说，把他**钉十字架**

11. **ὑπάρχω** 我是、在、存在 雅 2:15
Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ **ὑπάρχωσιν**
若是弟兄，或是姐妹（是）赤身露体
12. **χαίρω** 我喜乐 腓 4:4
Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· **πάλιν** ἐρῶ, **χαίρετε**.
你们要靠主常常**喜乐**，我再说，你们要**喜乐**
- 形容词
13. **ἅπας, ασα, αν** 每个的（每个人） 雅 3:2
Πολλὰ γὰρ πταίομεν **ἅπαντες**.
原来我们（每个人）在许多事上都有过失
- 介词
14. **πρό** 带所有格 在...面前 太 11:10
ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου **πρό** προσώπου σου
我要差遣我的使者**在你面前**
- 副词
15. **ἔτι** 仍然、还 罗 5:8
ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν
在我们**还**作罪人的时候
16. **μᾶλλον** 更多 腓 1:9
ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν **ἔτι μᾶλλον** καὶ **μᾶλλον** περισσεύῃ
你们...**多而又多**
17. **οὔτε** 也不 太 6:20
ὅπου **οὔτε** σῆς **οὔτε** βρῶσις ἀφανίζει
（也）没有虫咬，（也）不能绣坏
18. **πῶς** 如何 约 3:4
Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων;
人已经老了，**如何**能重生呢？
19. **τότε** 然后 约 13:27
τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
（然后）撒旦就入了他的心
- 感叹词
20. **ἀμήν** 阿门 约 6:47
Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
我**实实在在的**告诉你们，信的人有永生

19 第一一般过去时态主动和关身语态陈述语气动词

19.1 语法

19.1.1 一般过去时态

这一时态呈现的是总结性动词。虽然它也有现在和将来时间的用法，在许多语境中，动作是发生在从说话者/作者的角度而言的过去时间。更多内容，复习18.1.1。

19.1.2 语态

以下表格提供了多种时态的主动和被动语态实例。关身语态并不包括在内，因为它通常译为主动。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神爱。
将来	神将爱约翰。	约翰将被神爱。
过去进行	神曾爱着约翰。	约翰曾被神爱着。
一般过去	神曾爱约翰。	约翰曾被神爱。

19.1.3 第一一般过去时态主动和关身语态陈述语气组成部分总揽

ἐλυσσα

ἐ	λυ	σα	-
往昔号	一般过去主动 时态字干	一般过去主动 时态标识	主动后缀 (1 单)

字根: λυ*

19.1.4 往昔号

在17.1.4 和 17.1.5 所记的往昔号规则，也应用于一般过去时态。以下表格总结了这些规则。

动词字干字母:	往昔号:	
辅音	ε	
元音	非双元音	双元音
	α → η	αι → η
	ε → η	αυ → ηυ
	η → η	ευ → ευ
	ι → ι	οι → ω
	ο → ω	
	υ → υ	

19.1.5 时态标识

与第二一般过去时态不同的是第一一般过去使用时态标识。通常，一般过去时态主动和关身时态标识是 sigma-alpha (σα)。对于许多 mi 动词，时态标识是 kappa-alpha (κα)。对于流音动词，时态标识是 alpha (α)。

时态	主动	关身	被动
现在	-	-	-
将来	σ [†]	σ [†]	θησ ^{††}
过去进行	-	-	-
第二过去	-	-	见下一章
第一过去	σα	σα	
	α (流音动词)	α (流音动词)	
	κα (mi 动词) ^{† ††}	无	
[†] 流音动词使用 εσ 为时态标识。 ^{††} 有些动词使用 ησ 为时态标识。 ^{†††} 有些 mi 动词，例如，ἵστανμι r，使用 σα 为时态标识。			

19.1.6 后缀表格: 强调第一一般过去时态主动和被动语态陈述语气

由于它是加往昔号时态，一般过去时态使用往昔系统后缀。

人称/数	今将系统	往昔系统	
		独立	带时态标识
主动			
1 单	-	ν	- σα
2 单	ς	ς	σας
3 单	ι	(ν)	σεν
1 复	μεν	μεν	σαμεν
2 复	τε	τε	σατε
3 复	νσι(ν)	ν	σαν
关身/被动			关身[†]
1 单	μαι	μην	σαμην
2 单	σαι	σο	σω ^{††}
3 单	ται	το	σατο
1 复	μεθα	μεθα	σαμεθα
2 复	σθε	σθε	σασθε
3 复	νται	ντο	σαντο
[†] 一般过去时态被动语态动词使用不同时态标识和主动后缀。 ^{††} Omicron (ο) 加长为 omega (ω)。			

19.1.7 一般过去时态主动语态时态字干

此字干用来组成一般过去时态主动和关身语态。与第二一般过去时态动词不同的是，识别第一一般过去动词的过去主动时态字干并不是很重要。这是因为第一一般过去动词也使用可见的时态字干 σα, α (流音动词)或 κα (许多 mi 动词)。

对于许多动词，一般过去主动时态字干与现在时态字干是相同的。也就是说，这些动词的词典形式和意思是容易识别的。这类动词并不要求额外的记忆。实例见下表：

无需额外记忆字根或过去时态字干实例

现在时态形式	字根	过去主动字干	过去形式(1单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	ἔλυσα	我曾解开
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἤκουσα	我曾听见
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ἐποίησα [†]	我曾做
λαλέω	λαλε*	λαλε-	ἐλάλησα [†]	我曾说
πιστεύω	πιστευ*	πιστευ-	ἐπίστευσα	我曾相信
ἀκολουθέω	ἀκολουθε*	ἀκολουθε-	ἠκολούθησα ^{†,††}	我曾跟随
[†] 因为时态标识，合并元音会加长(α→η; ε→η; ο→ω)。 ^{††} theta (θ) 并非时态标识，而是动词的一部分。不要将此形式与将来被动或一般过去被动（之后会学）混淆。				

对于其他动词，一般过去主动时态字干与现在时态字干并不相同。也就是说，词典形式并不是很容易识别。然而，这些动词的一般过去主动时态字干与其字根相同或相似。这些字根应当记忆。常见实例见下表：

应当记忆字根实例

现在时态形式	字根	过去主动字干	一般过去形式(1单)	翻译
δίδωμι	δο*	δο-	ἔδωκα [†]	我曾给
τίθημι	θε*	θε-	ἔθηκα [†]	我曾放
ἀφίημι	ἀπο+έ*	ἀφε-	ἀφήκα [†]	我曾饶恕
ἵστημι	στα*	στα-	ἔστην ^{††}	我曾站立
αἴρω	ἀρ*	αρ-	ἤρα	我曾带走
[†] Mi 通常使用 kappa-alpha (κα) 为一般过去时态标识。 ^{††} ἵστημι 的形式和相关动词有时会带第二过去后缀，有时会带第一过去后缀。当它使用时态标识时，通常是 sigma-alpha (σα) 而非 kappa-alpha (κα)。				

对于第三组动词，一般过去时态字干语气现在时态字干或字根不同。也就是说，他们的词典形式较难识别。因此，一般过去主动形式（1单）应当记忆。以下表格给出一个实例：

应当记忆一般过去主动形式（1单）实例

现在时态形式	字根	过去字干	过去形式(1单)	翻译
φέρω	φερ-	ἐνεγ-	ἤνεγκα [†]	我曾带
[†] φέρω 是使用 kappa-alpha (κα) 作为时态标识的 omega 动词。				

19.1.8 字根以唇音、喉音或齿音结尾的变化

与将来时态相似，一般过去时态标识的 sigma，在与以唇音、喉音或齿音的字根结尾结合时，会变成新的字母。变化如下表所示：

字母种类	变化字母			时态标识	结果
唇音	π (pi)	β (beta)	φ (phi)	+ σα	= ψα
喉音	κ (kappa)	γ (gamma)	χ (chi)	+ σα	= ξα
齿音	τ (tau)	δ (delta)	θ (theta)	+ σα	= σα [†]
† 齿音 tau (τ), delta (δ)和 theta (θ) 通常在 sigma (σ)前删除。					

以上变化实例如下：

词典形式	字根	往昔号.字干	一般过去形式(1单)	翻译
βλέπω	βλεπ*	ἐβλεπ-	ἔβλεψα	我曾看
διδάσκω	διδασκ*	ἐδιδασκ-	ἐδίδαξα	我曾教导
βαπτίζω	βαπτιδ*	ἐβαπτιδ-	ἐβάπτισα	我曾施洗

19.2 OMEGA 动词：一般过去时态主动和关身语态陈述语气

记忆 λύω 的主动关身形式

19.2.1 λύω 的一般过去时态主动语态陈述语气格式样板

代词	往昔号	字干	标识	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	ἐ	λυ-	σα	-	ἔλυσα	我曾解开
σύ				ς	ἔλυσας	你曾解开
αὐτός, ἡ, ό				ν	ἔλυσεν	他/她/它曾解开
复数						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	σα	μεν	ἐλύσαμεν	我们曾解开
ὕμεῖς				τε	ἐλύσατε	你们曾解开
αὐτοί, αἱ, ά				ν	ἔλυσαν	他/她/它们曾解开

19.2.2 λύω 的一般过去时态主动语态陈述语气格式样板

代词	往昔号	字干	标识	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	ἐ	λυ-	σα	μην	ἐλύσάμην	我曾为自己解开
σύ				σο	ἐλύσω	你曾为自己解开
αὐτός, ἡ, ό				το	ἐλύσατο	他/她/它曾为自己解开
复数						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	σα	μεθα	ἐλύσαμεθα	我们曾为自己解开
ὕμεῖς				σθε	ἐλύσασθε	你们曾为自己解开
αὐτοί, αἱ, ά				ντο	ἐλύσαντο	他/她/它们曾为自己解开

19.3 MI 动词: 一般过去时态主动和关身语态陈述语气

Mi 动词使用字根 (δο*) 而非现在时态字干(διδο-) 来组成一般过去时态。无需记忆这些形式。

19.3.1 Mi 动词的一般过去时态主动语态陈述语气格式样板

字根最后元音在加上时态标识 kappa-alpha (κα)会加长。

代词	词典形式 (使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι [†]	τίθημι	ἀφίημι
	一般过去时态字干				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+έ-
单数					
ἐγώ	ἔλυσα	ἔδωκα	ἔστην	ἔθηκα	ἀφῆκα
σύ	ἔλυσας	ἔδωκας	-	ἔθηκας	ἀφῆκας
αὐτός, ἡ, ό	ἔλυσεν	ἔδωκεν	ἔστησεν ἔστη	ἔθηκεν	ἀφῆκεν
复数					
ἡμεῖς	ἐλύσαμεν	ἔδώκαμεν	ἑστήσαμεν	-	ἀφήκαμεν
ὕμεῖς	ἐλύσατε	ἔδώκατε	ἑστήσατε	-	ἀφήκατε
αὐτοί, αἱ, αἶ	ἔλυσαν	ἔδωκαν	ἔστησαν	ἔθηκαν	ἀφῆκαν
[†] ἵστημι 的形式和相关动词有时会使用第二一般过去后缀, 而有时使用第一一般过去后缀。当使用时态标识, 通常是 sigma-alpha (σα), 而是 kappa-alpha (κα)。					

19.3.2 Mi 动词的一般过去时态关身语态陈述语气格式样板

Mi 动词在关身语态中不使用时态标识。缺失 iota 重复号是用来区分其一般过去形式和过去进行形式。

代词	词典形式 (使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	一般过去时态字干				
	λυ*	δο-	στα-	θε-	ἀφε-
单数					
ἐγώ	ἔλυσάμην	-	-	ἔθέμην	-
σύ	ἔλύσω	-	-	ἔθου	-
αὐτός, ἡ, ό	ἔλύσατο	ἔδετο	-	ἔθετο	-
复数					
ἡμεῖς	ἔλυσάμεθα	-	-	-	-
ὕμεῖς	ἔλύσασθε	ἔδοσθε	-	ἔθεσθε	-
αὐτοί, αἱ, αἶ	ἔλυσαντο	ἔδοντο	-	ἔθεντο	-

19.4 合并动词：一般过去时态主动和关身语态陈述语气

合并动词和非合并动词形式唯一的区别是因一般过去时态标识 (σα)而有的加长合并元音。无需记忆这些形式。

19.4.1 合并动词的一般过去时主动语态陈述语气格式样板

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρώω
单数				
ἐγώ	ἔλυσα	ἐποίησα	ἠγάπησα	ἐπλήρωσα
σύ	ἔλυσας	ἐποίησας	ἠγάπησας	ἐπλήρωσας
αὐτός, ή, ό	ἔλυσεν	ἐποίησεν	ἠγάπησεν	ἐπλήρωσεν
复数				
ἡμεῖς	ἐλύσαμεν	ἐποιήσαμεν	ἠγαπήσαμεν	-
ὕμεῖς	ἐλύσατε	ἐποιήσατε	ἠγαπήσατε	ἐπληρώσατε
αὐτοί, αἱ, ά	ἔλυσαν	ἐποίησαν	ἠγάπησαν	ἐπλήρωσαν

19.4.2 合并动词的一般过去时态关身语态陈述语气格式样板

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρώω
单数				
ἐγώ	ἐλυσάμην	ἐποιησάμην	-	-
σύ	ἐλύσω	-	-	-
αὐτός, ή, ό	ἐλύσατο	ἐποιήσατο	ἠγαπήσατο	ἐπληρώσατο
复数				
ἡμεῖς	ἐλυσάμεθα	-	-	-
ὕμεῖς	ἐλύσασθε	ἐποιήσασθε	-	-
αὐτοί, αἱ, ά	ἐλύσαντο	ἐποιήσαντο	ἠγαπήσαντο	-

19.5 流音动词：一般过去时态主动语态陈述语气

复习一下，流音动词的字根是以 lambda (λ), mu (μ), nu (ν) 或 rho (ρ)为结尾。这些动词的时态标识是 alpha (α), 而非 sigma-alpha (σα)。无需记忆这些形式。关身形式并不常见，所以未列入表格。

代词	往昔.字干	标识	后缀	形式	λύω 一般过去
单数					
ἐγώ	ἀπεστειλ-	α	-	ἀπέστειλα	ἔλυσα
σύ			ς	ἀπέστειλας	ἔλυσας
αὐτός, ή, ό			ν	ἀπέστειλεν	ἔλυσεν
复数					
ἡμεῖς	ἀπεστειλ-	α	μεν	ἀπεστείλαμεν	ἐλύσαμεν
ὕμεῖς			τε	ἀπεστείλατε	ἐλύσατε
αὐτοί, αἱ, ά			ν	ἀπέστειλαν	ἔλυσαν

19.6 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Ἐγὼ μὲν **ἐβάπτισα** ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη (曾受洗) ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:8-9)
2. καὶ **ἐπέθηκεν** τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς (雷)· καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
3. καὶ **ἤνεγκεν** τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι (盘子), καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ (女孩儿)· καὶ τὸ κοράσιον (女孩儿) ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:28)
4. Καὶ ... οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **ἦλθον**, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα (尸体) αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ (墓地).
5. ...πάλιν **ἐπέθηκεν** τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι (再次见). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:25)
6. Καὶ **ἐπηρώτησεν** τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε (你们辩论) πρὸς αὐτούς; Καὶ ἀποκριθεὶς (回答, 和) εἶς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε...
7. **ἤρξατο** ὁ Πέτρος λέγειν (说) αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:28)
8. Καὶ **ἤκουσαν** οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν (他们会毁灭他)· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν...
9. ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος **ἔλαβεν** γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων (死) οὐκ ἀφήκεν σπέρμα· καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκεν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως (同样). Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει ... τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:20-23)
10. ...οὐκ **ἐπίστευσας** τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
11. Καὶ **ἐπορεύοντο** πάντες ἀπογράφεσθαι (登记) ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:3-4)
12. Καὶ **ἔδωκεν** αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἐλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν...

13. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν (宣讲) τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι (医治)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:2)
14. ...καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ... πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ (哪里) ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι (来). Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς...
15. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον (晚餐) μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς· καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου (晚餐)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 14:16)
16. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἴδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι.
17. Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:28)
18. ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
19. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω (知道). Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (是)... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:10-12)
20. Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος (说), καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
21. Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ εὐρήκαμεν (我们已经找到), Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι (是); (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:45-46)
22. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν (启示) τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
23. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. Ὅτε οὖν ἠγέρθη (他已复活) ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν (曾记得) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:21-23)
24. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε (以致) τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (独立) ἔδωκεν...
25. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν (已来) εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:19)
26. Μὴ σὺ μείζων (更大的) εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ (好), καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἐπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ...;

27. πέντε (五) γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· ... Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:18-20)
28. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης (见証) ὅτι εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι (留着) παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
29. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ... καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι (地区) τιμῆν (尊崇) οὐκ ἔχει. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:43-44)
30. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν (制作), ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
31. Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα (保留) ἐν ὑμῖν, ὅτι ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:38)
32. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον (写着), Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν (吃).
33. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:49)
34. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς (开放着), ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ (秘密的). Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον...
35. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:21)
36. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν λέγων (说), Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
37. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος (当它说) πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:30)
38. Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν (泥) ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέφξεν (开着) αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
39. Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξεν (他开了) σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν (他接受视力), ἕως... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:17-18)
40. Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω (出去)· καὶ εὐρὼν (找到后) αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, κύριε...;
41. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ κατὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον (哪个) αὐτῶν ἔργον λιθάζετε (你们用石头打) με; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:32)
42. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμούς ἄνω (上), καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ (我感谢) σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

43. Απεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖ ὑψωθῆναι (举起) τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστίν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:34-35)
44. Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ (我也) ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε (保留) ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
45. Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:4)
46. Απεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησία (开着) ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε (一直) ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ...
47. Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον (碑文) ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ (十字架)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:19)
48. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι (知道) χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
49. Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες (见证). (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:32)
50. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου...
51. ...ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε (钉十字架), ὃν ὁ θεὸς ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής (好). (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4:10)
52. καὶ ἐξελέξαντο (他们选择) Στέφανον, ἄνδρα ἁπλῆς ἰπίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι (已祷告) ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
53. οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι (接受) αὐτόν· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18:27)
54. Παρέστη γὰρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι, ὃ καὶ λατρεύω (我服侍)...
55. ...παρέδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις (愿望) τῶν καρδιῶν αὐτῶν... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1:24)
56. Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη (归于) αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
57. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν (施洗), ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι (传好消息)· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:16-17)

58. Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ (哪里) τὸ σῶμα; Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα.
59. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:3)
60. ...Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης (女仆), καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης (从资助妇人).
61. καὶ πάντα ὑπέταξεν (我屈服) ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῆ ἐκκλησία, ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ... (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 1:22-23)
62. καὶ περιπατεῖτε (行走) ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν...
63. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμόν (挽回祭) περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:10)
64. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία (t 见证), ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν. Ὁ ἔχων (那有的) τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων (他, 那有的...) τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
65. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης Ἰ ἐκ τοῦ ναοῦ, ἧ λεγούσης (说) τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις... (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 16:1)
66. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν (穿过) τοῦ Ἰορδάνου.
67. ...προσηλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (做); Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί (是) , κύριε. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:28)
68. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς (没有) παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς·
69. ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον (债) ἀφῆκεν αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:27)
70. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι (拯救).

19.7 词汇

动词

1. **ἀπαγγέλλω** 我告诉、宣告
 a. **ἀπαγγέλλων** ὅτι Ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστίν. 林前 14:25
 说神真是在你们中间了
 b. **ἀπήγγειλαν** ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα 路 24:9
 把一切事告诉十一个使徒

2. **ἄπτομαι** 我触摸、点亮 路 11:33
 Οὐδεὶς δὲ λύχνον **ἄψας** εἰς κρύπτην τίθησιν
 没有人点灯放在窖子里

3. **ἀσπάζομαι** 我打招呼 林前 16:20
Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.
 你们要亲嘴问安

4. **δέω** 我绑紧 提后 2:9
 ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ **δέδεται**.
 然而神的道，却不被捆绑

5. **διέρχομαι** (δια + ερχ* 和 ελθ*) 我经过 林前 16:5
 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν **διέλθω**. Μακεδονίαν γὰρ **διέρχομαι**.
 我要从马其顿经过。即经过了，就要到你们那里去。

6. **ἐργάζομαι** 我工作 帖后 3:10
 εἴ τις οὐ θέλει **ἐργάζεσθαι**, μηδὲ ἐσθιέτω.
 若有人不肯作工，就不可吃饭。

7. **ἔφη** (φημί 的过去进行，我说) 他曾说 徒 8:36
 καὶ **φησιν** ὁ εὐνοῦχος, Ἴδού, ὕδωρ.
 太监说，“看哪，这里有水。”

8. **θεραπεύω** 我医治 路 4:23
 Ἰατρέ, **θεράπευσον** σεαυτόν.
 医生，你医治自己吧。

9. **καθίζω** 我坐 太 20:21
 Εἶπὲ ἵνα **καθίσωσιν** οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐκωνόμων σου
 愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。

10. **κατοικέω** 我居住 西 2:9
 ἐν αὐτῷ **κατοικεῖ** πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος
 因为神本性一切的丰盛，都有形有体的居住在基督里面。

11. **πίπτω** 我跌落
 a. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη 太 13:5
 有落在土浅石头地上的
 b. πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ 太 17:15
 屡次跌在火里
12. **προσφέρω** 我担负、献上 来 7:27
 τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
 因为他只一次将自己献上，就把这事成全了。
13. **φανερῶω** 我启示 罗 3:21
 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται
 但如今神的义在律法以外已经显明出来
14. **φωνέω** 我发声、呼喊 约 13:13
 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος
 你们称呼我夫子
- 名词
15. **ἡ τιμή, ἡς** 尊荣、代价
 a. μόνω σοφῶ θεῶ, τιμὴ καὶ δόξα 提前 1:17
 但愿尊贵、荣耀归于...神
 b. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· 林前 6:20
 因为你们是重价买来的。
16. **ὁ φόβος, ου** 惧怕 可 4:41
 ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν
 他们就大大地惧怕
- 连词
17. **διό** 因此 帖前 5:11
 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα
 所以你们该彼此劝慰，互相建立
- 副词
18. **ὅπου** 哪里 约 19:17-18
 Γολγοθᾶ· ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν
 各各他，他们就在那里钉他十字架
19. **ὧδε** 这里 太 14:17
 Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους
 我们这里只有五个饼，两条鱼
20. **ὥστε** 以致、为了 加 4:7
 Ὡστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός·
 可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了

20 一般过去时态、被动语态陈述语气动词

20.1 语法

20.1.1 一般过去时态

此时态呈现的是总结性动作。虽然一般过去时态也有现在和将来的用法，但是在许多语境中，动作是发生在从说话者/作者角度而言的过去。更多信息，复习 18.1.1。

20.1.2 语态

以下表格给出了不同时态的主动和被动语态实例。关身语态并不包括在内，因为它通常译为主动语态。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神所爱。
将来	神将爱约翰。	约翰将被神所爱。
过去进行	神曾爱着约翰。	约翰曾被神爱着。
一般过去	神曾爱约翰。	约翰曾被神爱。

20.1.3 一般过去时态被动语态陈述语气组成部分总揽

ἐλύθην

ἐ	λυ	θη	ν
往昔号	一般过去被动 时态字干	一般过去被动 时态标识	主动后缀 (1 单)

字根: λυ*

20.1.4 往昔号

17.1.4 和 17.1.5 的往昔号规则也应用于一般过去时态。以下表格总结了这些规则。

动词字干字母	往昔号:	
辅音	ε	
元音	非双元音	双元音
	α → η	αι → η
	ε → η	αυ → ηυ
	η → η	ευ → ευ
	ι → ι	οι → ϖ
	ο → ω	
	υ → υ	

20.1.5 时态标识

一般过去被动时态标识通常是 theta-eta (θη), 有时是 eta (η)。复习以下表格中的时态标识:

时态	主动	关身	被动
现在	-	-	-
将来	σ [†]	σ [†]	θησ ^{††}
过去进行	-	-	-
第二一般过去	-	-	θη ^{††††}
第一一般过去	σα	σα	
	α (流音动词)	α (流音动词)	
	κα (mi 动词) ^{†††}	无	
[†] 流音动词使用 εσ 作为时态标识。 ^{††} 有些动词使用 ησ 作为时态标识。 ^{†††} 有些 mi 动词, 例如, ἴσθημι 使用 σα 作为时态标识。 ^{††††} 有些动词使用 η 作为时态标识。			

20.1.6 后缀表格: 强调一般过去时态被动语态陈述语气

由于一般过去时态是往昔时态，他使用的是往昔系统后缀。注意一般过去时态被动语态要求的是主动语态后缀。

人称/数	今将系统	往昔系统	
		独立	带时态标识
主动			
1s	-	v	-
2s	ς	ς	
3s	ι	(v)	
1p	μεν	μεν	
2p	τε	τε	
3p	νσι(v)	v	
关身/被动		被动[†]	
1s	μαι	μην	θην
2s	σαι	σο	θης
3s	ται	το	θη
1p	μεθα	μεθα	θημεν
2p	σθε	σθε	θητε
3p	νται	ντο	θησαν
† 一般过去被动语态使用主动后缀。			

20.1.7 一般过去时态被动语态时态字干

此字干用来组成一般过去时态被动语态。字干首先是在 16 章作以介绍，因为它也用来组成将来时态的被动语态。

对于有些动词，一般过去被动时态字干与现在时态字干相同。也就是说，这些动词的词典形式和意思容易识别。这类动词并不要求额外记忆。常见实例见下表：

无额外记忆一般过去时态被动语态字干实例

现在时态形式	字根	过/被字干	过去被动形式(1单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	ἐλύθην	我被解开
φοβέομαι	φοβε*	φοβε-	ἐφοβήθην [†]	我害怕 ^{††}
πορεύομαι	πορευ*	πορευ-	ἐπορεύθην	我曾去 ^{††}
γεννάω	γεννα*	γεννα-	ἐγεννήθην [†]	我出生 ^{††}
φανερύω	φανερο*	φανερο-	ἐφανερύθην [†]	我被看见
ἀνοίγω	ἀνα+οιγ*	ἀνοιγ-	ἀνεώχθην ^{†††}	我被开启
† 因为时态标识，合并元音会加长 (α→η; ε→η; ο→ω)。				
†† 此动词为被动形主动义，因此译为主动语态。				
††† 有些字干末辅音变为类似的音。				

对于其他动词，一般过去时态字干与现在时态字干不同。也就是说，他们的词典形式不易识别。然而，这些动词的一般过去时态被动语态时态字干与其字根相同或相似。这些字根应当记忆。常见实例示于下表：

字根需记忆实例

现在时态形式	字根	一般过去字干	过去被动(1单)	翻译
γίνομαι	γεν*	γεν-	ἐγενήθην [†]	我曾是 ^{††}
δίδωμι	δο*	δο-	ἐδόθην	我被赋予
ώραώ	όρα*	όπ-	ὤφθην ^{†††}	我被看见
ἐγείρω	ἐγερ*	ἐγερ-	ἠγέρθην	我被举起
εὐρίσκω	εὐρ*	εὐρ-	εὐρέθην [†]	我被找到
χαίρω	χαρ*	χαρ-	ἐχάρην ^{††}	我喜乐
βαπτίζω	βαπτιδ*	βαπτιδ-	ἐβαπτίσθην ^{†††}	我受洗
συνάγω	συν+άγ*	συναγ-	συνήχθην ^{†††}	我被聚集
[†] 这些动词会加连接元音。 ^{††} 此动词是被动形主动义，因此译为主动语态。 ^{†††} 有些字干末辅音变为类似的音。				

对于第三类动词，一般过去被动时态字干与其现在时态字干或字根不同。也就是说，他们的词典形式较难识别。因此，一般过去被动形式（1单）应当记忆。实例见表格：

应当记忆一般过去被动形式（1单）实例

现在时态形式	字根	过去字干	过去形式(1单)	翻译
ἀποκρίνομαι	ἀπο+κριν*	ἀποκρι-	ἀπεκρίθην	我曾回答 [†]
καλέω	καλε*	κλη-	ἐκλήθην	我被称为
λέγω	λεγ*	έρρε-	ἐρρέθην	我被说
βάλλω	βαλ*	βλη-	ἐβλήθην	我被扔
προσφέρω	προσ+φερ*	προσενεγ-	προσηνέχθην ^{††}	我被献祭
φέρω	φερ*	ένεγ-	ἠνέχθην ^{††}	我被带
[†] 此动词是被动形主动义，因此译为主动语态。 ^{††} 有些字干末辅音变为类似的音。				

20.2 带 θη 标识的 OMEGA 动词：一般过去时态被动语态陈述语气

记忆 λύω 形式

代词	往昔号	字干	标识	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	ἐ	λυ-	θη	ν	ἐλύθην	我被解开
σύ				ς	ἐλύθης	你被解开
αὐτός, ἡ, ὅ				-	ἐλύθη	他/她/它被解开
复数						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	θη	μεν	ἐλύθημεν	我们被解开
ὕμεῖς				τε	ἐλύθητε	你们被解开
αὐτοί, αἱ, ἄ				σαν	ἐλύθησαν	他/她/它们被解开

20.3 MI 动词：一般过去时态被动语态陈述语气

Mi 动词使用字根(δο*) 来组成一般过去时态，而非现在时态字干(διδω-)。无需记忆以下形式。

代词	词典形式（使用现在时态字干）				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	一般过去被动时态字干				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+ἐ-
单数					
ἐγώ	ἐλύθην	ἐδόθην	-	ἐτέθην	-
σύ	ἐλύθης	-	-	-	-
αὐτός, ἡ, ὅ	ἐλύθη	ἐδόθη	ἐστάθη	ἐτέθη	-
复数					
ἡμεῖς	ἐλύθημεν	-	-	-	-
ὕμεῖς	ἐλύθητε	ἐδόθητε	-	-	-
αὐτοί, αἱ, ἄ	ἐλύθησαν	ἐδόθησαν	ἐστάθησαν	ἐτέθησαν	ἀφέθησαν

20.4 合并动词: 一般过去时态被动语态陈述语气

这些形式与20.2 中的形式唯一的区别是合并元音再加上一般过去时态被动标识 (θη)时, 合并元音会加长。无需记忆这些形式。

代词	λύω	ποιέω	γεννάω	πληρώω
单数				
ἐγώ	ἐλύθην	ἐποιήθην	ἐγεννήθην	ἐπληρώθην
σύ	ἐλύθης	ἐποιήθης	ἐγεννήθης	ἐπληρώθης
αὐτός, ἡ, ὅ	ἐλύθη	ἐποιήθη	ἐγεννήθη	ἐπληρώθη
复数				
ἡμεῖς	ἐλύθημεν	ἐποιήθημεν	ἐγεννήθημεν	ἐπληρώθημεν
ὕμεῖς	ἐλύθητε	ἐποιήθητε	-	ἐπληρώθητε
αὐτοί, αἱ, ἅ	ἐλύθησαν	ἐποιήθησαν	ἐγεννήθησαν	ἐπληρώθησαν

20.5 带 η 标识的 OMEGA 动词: 一般过去时态被动语态陈述语气

无需记忆这些形式。

代词	往昔.字干	标识	后缀	形式	翻译
单数					
ἐγώ	ἀπεσταλ-	η	ν	ἀπεστάλην	我被差遣
σύ			ς	ἀπεστάλης	你被差遣
αὐτός, ἡ, ὅ			-	ἀπεστάλη	他/她/它被差遣
复数					
ἡμεῖς	ἀπεσταλ-	η	μεν	ἀπεστάλημεν	我们被差遣
ὕμεῖς			τε	ἀπεστάλητε	你们被差遣
αὐτοί, αἱ, ἅ			σαν	ἀπεστάλησαν	他/她/它们被差遣

20.6 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς (站着) ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου (祭坛的)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:11)
2. Καὶ ... ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς (那站着的) ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ **ἀπεστάλην** λαλῆσαι (说) πρὸς σε...
3. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ (月) τῷ ἕκτῳ (第六) **ἀπεστάλη** ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἧ ὄνομα Ναζαρέτ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:26)
4. **Ἀνεόχθη** δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα (立即) καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν (赞美) τὸν θεόν.
5. Καὶ ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη (出现) αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν (围绕) αὐτούς· καὶ **ἐφοβήθησαν** φόβον μέγαν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:9)
6. ...καὶ **ἐκλήθη** τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς...
7. Καὶ **ἀπεκρίθη** Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν ... Γέγραπται (写着) ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἢ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:4)
8. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντα, καὶ **ἐδόξαζον** τὸν θεόν, λέγοντες (说) ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται (已被兴起) ἐν ἡμῖν...
9. ...πρὸς τοὺς μαθητάς εἶπεν πάντα μοι **παρεδόθη** ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10:22)
10. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν (放) ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ **ἐφοβήθησαν**· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.
11. **Ἠγέρθη** ὁ κύριος ... καὶ ὤφθη Σίμωνι. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24:34)
12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (成为), τοῖς πιστεύουσιν (那些相信的) εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ **ἐγεννήθησαν**.
13. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως **ἐδόθη**, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:17)
14. Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω (在...下) τῆς συκῆς (无花果树), πιστεύεις;

15. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος (婚礼) ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· **ἐκλήθη** δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον (婚礼). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:1-2)
16. **Ἀπεκρίθησαν** οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε (毁坏) τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
17. Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν (记得) οἱ **μαθηταὶ** αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα (逾越节), ... πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:22-23)
18. Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι (是); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ **γινώσκεις**; Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν (我们知道) λαλοῦμεν...
19. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς (好) εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε (五) γὰρ ἄνδρας **ἔσχες**, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:17-18)
20. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι **ἐφάγετε** ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε (被满足).
21. Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε **ζητεῖ** ἀποκτεῖναι (杀); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε (你们吃惊). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:20-21)
22. **Ἀπεκρίθησαν** οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς (好) λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρεῖτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ (我尊崇) τὸν πατέρα μου...
23. Ἄλλοι **ἔλεγον** ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ἴ ἀνεώχθησάν ᾧ σου οἱ ὀφθαλμοί; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:9-10)
24. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες (说), Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς **ἐγεννήθη**; Πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς (父母) αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν (我们知道)· ἢ τίς ἠνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν (我们确实... 知道)·
25. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ **ἐξέβαλον** αὐτὸν ἔξω. ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὐρών (他们寻找) αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:34-35)

26. Ὅτε ἐξῆλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν **ἐδοξάσθη** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
27. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατὴρ μου, ἵνα καρπὸν **πολὸν** φέριτε (你们会承受)· καὶ γενήσεσθε (你们会成为) ἐμοὶ μαθηταί. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:8)
28. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει (他应该) ἀποθανεῖν (死), ὅτι **ἑαυτὸν** υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη...
29. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν **βασιλέα** ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:15)
30. **Παρέστησαν** οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ·
31. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε (听). Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7:2)
32. Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος (当经过) εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας...
33. Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὄρα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν (去) ἕως Ἀντιοχείας· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 11:22)
34. ...πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι (听到) τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
35. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν (看到) περὶ τοῦ λόγου τούτου. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15:6)
36. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν (已经经过) τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι (去) εἰς Ἱερουσαλήμ...
37. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ ... παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 28:17)
38. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη (它归于) αὐτῷ· ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς...
39. ...ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα (罪孽) ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν (称义) ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:25)
40. ...ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς...
41. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον· καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἢ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7:9-10)
42. Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη (那被看见的) οὐκ ἔστιν ἐλπίς·

43. Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν (相交) τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:9)
44. Μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; Εὐχαριστῶ (我感恩) τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· ἵνα μὴ τις εἶπη (会说) ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον·
45. Καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες (希腊人), εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι (自由). (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12:13)
46. Εἰ δέ, ζητοῦντες (寻求) δικαιοθῆναι (被称义) ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος;
47. Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3:16)
48. Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ (最小的) πάντων ἀγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη...
49. Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις... (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4:4)
50. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε (没有学) τὸν Χριστόν, εἶγε (如果事实上) αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ·
51. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ (完全肯定) πολλῇ... (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 1:5)
52. ...θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη (被称义) ἐν πνεύματι, ὡφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη (被宣讲) ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ...
53. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ..., Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη (他归于) αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος (朋友) θεοῦ ἐκλήθη. (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:23)
54. Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς (你住在), ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· ... καὶ οὐκ ἠρνήσω (你否认) τὴν πίστιν μου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐν αἷς Ἰ Αντίπας ... ὃς ἀπεκτάνθη...
55. ...οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι (打开) τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν (明白) αὐτό. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 5:4)
56. ...καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
57. Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις (瘟疫), οὐ μετενόησαν (悔改) ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν... (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 9:20)

58. Καὶ ἤνοιγη ἡ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς (约柜) τῆς διαθήκης
 ἡ τοῦ κυρίου ἡ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ·
59. ...οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων (龙) ὁ μέγας...
 (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 12:8-9)
60. ...καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον (战争) ποιῆσαι (做)...
61. Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς ... ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία
 (书) ἡνέωχθησαν· ἡ καὶ ἄλλο βιβλίον (书) ἡνέωχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ
 νεκροὶ ... κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἡ νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, ἡ καὶ ὁ
 Θάνατος καὶ ὁ Ἄδης (阴间) ἔδωκαν τοὺς ἡ νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς· ἡ καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος
 κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20:12-13)
62. καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν ἡ τῷ βιβλίῳ ἡ (书) τῆς ζωῆς ... ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην (湖) τοῦ
 πυρός.
63. Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος (那
 被称为) Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες
 (fourteen)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:16-17)
64. ...ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς (立即) ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ
 εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον (降下)...
65. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη τοῖς ἀρχαίοις (对古时), Οὐ φονεύσεις (你应当杀)· (ΚΑΤΑ
 ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:21)
66. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον (邻舍) σου...
67. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ... εἶπεν, ... θυγάτηρ (女儿 r) ἡ πίστις σου σέσωκέν (已医治) σε. Καὶ ἐσώθη ἡ
 γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:22)
68. ...ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία (取悦) ἔμπροσθέν σου. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
 πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει (知道) τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις
 ἐπιγινώσκει (知道), εἰ μὴ ὁ υἱός...
69. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν (离开后) ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο (曾坐) παρὰ τὴν
 θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:1-2)
70. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἠκούσεν Ἡρώδης ... τὴν ἀκοήν (报告) Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν (仆
 人们) αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ...· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν...

20.7 词汇

动词

- | | | | |
|-----|--|---------------|-------------------|
| 1. | δικαίωω
δικαιούμενοι δωρεάν τῇ αὐτοῦ χάριτι
...蒙神的恩典...就白白的 称义 | 我称...义、称...为义 | 罗 3:24 |
| 2. | διώκω
Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;
扫罗、扫罗，你为什么 逼迫 我。 | 我寻求、追求 | 徒 9:4 |
| 3. | ἐγγίζω
ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῶ·
... 将到 大马色 | 我接近 | 徒 9:3 |
| 4. | ἐπιγινώσκω
οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ·
除了父，没有人 知道 子 | 我知道、明白 | 太 11:27 |
| 5. | ἐτοιμάζω
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου·
预备 主的道 | 我预备 | 路 3:4 |
| 6. | εὐχαριστέω
Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν
我常为你们 感谢 我的神 | 我感恩 | 林前 1:4 |
| 7. | εὐλογέω
ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ
他...曾 赐 给我们添上各样的 福气 | 我祝福 | 弗 1:3 |
| 8. | θαυμάζω
Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
我稀奇 你们这么快离开那借着基督之恩召你们的 | 我惊奇、吃惊 | 加 1:6 |
| 9. | κλαίω
a. Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς
拉结 哭 他儿女
b. ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
他就出去 痛哭 | 我呼喊、哀哭 | 太 2:18
太 26:75 |
| 10. | λογίζομαι
λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.
他的信就 算 为义 | 我认为、算为 | 罗 4:5 |

11. **μισέω** 我恨恶 约 3:20
Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράστων **μισεῖ** τὸ φῶς
凡作恶的就**恨**光
12. **οἰκοδομέω** 我建造 可 14:58
ἄλλον ἀχειροποίητον **οἰκοδομήσω**.
我要拆毁这人受所**造**的殿。
13. **παραγίνομαι** 我到达 徒 24:24
Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς, **παραγενόμενος** ὁ Φῆλιξ
过了几天，腓力斯...来到
14. **πάσχω** 我受苦
a. εἴτε **πάσχει** ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· 林前 12:26
若一个肢体**受苦**，所有的肢体就一同**受苦**
b. Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ **παθεῖν** 路 9:22
人子必须**受**许多的苦
- 名词
15. **τὸ μνημεῖον, ου** 坟墓 路 11:47
ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ **μνημεῖα** τῶν προφητῶν
因为 你们修造先知的**坟墓**
- 形容词
16. **ικανός, ή, όν** 充足的、丰盛的 提后 2:2
οἵτινες **ικανοὶ** ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
那忠心**能**教导别人的人
- 连词
17. **μηδέ** 也不 可 12:24
μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, **μηδὲ** τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
不明白圣经，（**也**）不晓得神的大能
18. **ὅπως** 以致、为了 林后 8:14
ὅπως γένηται ἰσότης
这就均平了
- 副词
19. **εὐθύς** 立刻 约 13:30
Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, **εὐθέως** ἐξῆλθεν·
...受了那点饼，**立刻**就出去
20. **ἤδη** 已经 路 21:30
γινώσκετε ὅτι **ἤδη** ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
你们一看见，自然晓得夏天（**已经**）近了

21 现在完成时态陈述语气动词

21.1 语法

21.1.1 现在完成时态

如3.2.2所述，时态是表达动作或状态如何被说话者或作者所描述，以及从说话者/作者的角度，动作何时发生。就如何发生，现在完成时态呈现的事一个总结性动作，但结果依然持续。就时间而言，现在完成时呈现的是发生在过去的动作，但其结果延续至现在，过去与现在的时间都是从说话者/作者的角度而言。以下表格给出了与其他时态的对比：

时态	实例	动作如何呈现	何时 [†]
现在	他跑。	在过程中或持续中	现在
将来	他将跑。	总结性动作	将来
过去进行	他曾在跑。	在过程中或持续中	过去
一般过去	他跑过了。	总结性动作	过去
现在完成	他已经跑了。	总结性动作加持续性结果	过去带现在结果

[†] 时间是从作者或说话者的角度而言。

以上解释是为初级希腊文的目的而作的简化。给予具体语境，其他可能性和多样性也存在。

21.1.2 语态

以下表格给出了不同时态的主动和被动语态实例。关身语态并不包括在内，因为它通常以为主动语态。

时态	主动语态	被动语态
现在	神爱约翰。	约翰被神所爱。
将来	神将爱约翰。	约翰将被神所爱。
过去进行	神曾爱着约翰。	约翰曾被神爱着。
一般过去	神曾爱了约翰。	约翰曾被神所爱。
现在完成	神已经爱了约翰。	约翰已经被神爱了。[†]

[†] 因为希腊文现在完成时态的主要焦点是在其结果或状态，中文的最好翻译是加上“已经”。

21.1.3 现在完成时态主动语态陈述语气组成部分总揽

λέλυκα

λε	λυ	κα	-
重复号	现在完成主动 时态字干	现在完成 时态标识	主动后缀 (1单)

字根: λυ*

21.1.4 现在完成时态关身/被动语态陈述语气组成部分总揽

λέλυμαι

λε	λυ	μαι
重复号	现在完成被动 时态字干	关身/被动 后缀(1单)

字根: λυ*

21.1.5 重复号

现在完成时动词有一个识别性特征，称为“重复号”。重复号是加在现在完成时态的所有语气之上¹。其动词形式的变化通常包括以下的其中一种：

1. 单独辅音要双写，中间插入 epsilon (ε)。
2. 多个辅音, epsilon (ε) 要加在字干开头。
3. 元音是按着往昔号样板加长。

在例 2 和例 3 中，重复号看似与往昔号相同。因此，你必须使用其它的线索，例如，时态标识、动词后缀和语境，来判断此标识是往昔号或重复号。三组实例示于以下表格：

¹ 这也是重复号与往昔号的差别之一。往昔号只出现在过去进行时和一般过去时的**陈述**语气。重复号出现在现在时态动词的任何语气，可以是陈述语气、虚拟语气或命令语气。它也出现在分词和不定词。

组	词典形式	现在完成主动字干	重复号
重复号为首辅音的重复加 epsilon (ε)			
1.	λύω	λυ-	λελυ-
	γράφω	γραπ-	γεγραπ-
	γεννάω	γεννα-	γεγεννα-
	λαλέω	λαλε-	λελαλε-
	πληρώω	πληρο-	πεπληρο-
	δίδωμι	δο-	δεδο-
	παραδίδωμι	παρα+δο-	παραδεδο- [†]
重复号为 epsilon (ε)			
2.	γινώσκω	γνω-	ἐγνω-
	σταυρόω	σταυ-	ἐσταυρο-
	ἀποστέλλω	ἀπο+σταλ-	ἀπεσταλ- [†]
重复号为字干的首元音加长			
3.	ἀκολουθέω	ἀκολουθε-	ἠκολουθε-
	ἐγγίζω	ἐγγιδ-	ἠγγιδ-
	συνάγω	συν+αγ- ^{††}	συνηγ- [†]
[†] 以介词开头的动词将重复号加在介词和基本动词之间。 ^{††} 这是 συνάγω 的现在完成时态被动语态字干。没有 gamma (γ) 的现在完成时态主动语态形式并未出现在新约圣经。			

21.1.6 时态标识

许多动词的现在完成主动时态标识是 kappa-alpha (κα)。其它动词只用 alpha (α)。现在时态关身/被动语态并不使用时态标识。在此，陈述语气动词的时态标识表格全部完成。

时态	主动	关身	被动
现在	-	-	-
将来	σ [†]	σ	θησ ^{††}
过去进行	-	-	-
第二过去	-	-	θη ^{†††}
第一过去	σα	σα	
	α (流音动词)	α (流音动词)	
	κα (mi 动词) ^{†††}	-	
现在完成	κα [‡]	-	-
[†] 流音动词使用 εσ 作为时态标识。 ^{††} 有些动词使用 ησ 作为时态标识。 ^{†††} 有些 mi 动词，例如，ἴσθημι 使用 σα 作为时态标识。 ^{††††} 有些动词使用 η 作为时态标识。 [‡] 有些动词使用 α 作为时态标识。			

21.1.7 后缀表格: 强调现在完成时态陈述语气

因为现在完成时并非往昔时态，所以使用今将系统后缀。

人称/数	今将系统		往昔系统
	独立	合并 [†]	独立
主动			
1 单	-	κα	ν
2 单	ς	κας	ς
3 单	ι	κε(ν)	(ν)
1 复	μεν	καμεν	μεν
2 复	τε	κατε	τε
3 复	νσι(ν)	κασιν	ν
关身 / 被动			
1 单	μαι	μαι	μην
2 单	σαι	σαι	σο
3 单	ται	ται	το
1 复	μεθα	μεθα	μεθα
2 复	σθε	σθε	σθε
3 复	νται	νται	ντο
[†] 有些动词使用 alpha (α) 作为现在完成时主动语态时态标识。			

21.1.8 现在完成时态主动语态时态字干

此字干是用来组成现在完成时态主动语态。对于有些动词，现在完成时态主动语态时态字干与现在时态字干相同。也就是说，这些动词的时态字干及其意思容易识别。这类动词并不要求额外记忆。常见实例示于下表：

无需记忆字根或现在完成主动时态字干实例

现在时态形式	字根	现在完成形式	现在完成形式(1 单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	λέλυκα	我已解开
οἶδα [†]	-	-	οἶδα	我知道
ὁράω	όρα*	όρα-	έώρακα ^{††}	我已看见
λαλέω	λαλε*	λαλε-	λελάληκα ^{†††}	我已说
ποιέω	ποιε*	ποιε-	πεποίηκα ^{†††}	我已完成
[†] οἶδα 是现在完成时，但被译为现在完成时态。作为第二现在完成时，它使用 alpha (α) 作为时态字干。学习词典形式。 ^{††} ὁράω 经历双重复号 (ο 加长为 ω,) ε 加上。 ^{†††} 因着时态标识，合并元音加长 α→η; ε→η; ο→ω)。				

对于其它动词，现在完成时态主动语态时态字干与现在时态字干不同。也就是说，它们的字典形式不易识别。然而，这些动词的现在完成时态字干与字根相同或相似。其字根应当记忆。常见实例示于下表。

应当记忆字根实例

现在时态形式	字根	完成字干	完成形式(1单)	翻译
δίδωμι	δο*	δο-	δέδωκα	我已经给了
ἵστημι	στα*	στα-	ἔστηκα	我站立 [†]
γίνωσκω	γνω*	γνω-	ἔγνωκα	我已经知道
ἐγγίζω	ἐγγιδ*	ἐγγιδ-	ἤγγικα	我已经接近
ἀποστέλλω	ἀπο+στελ*	ἀποστελ-	ἀπέσταλκα	我已经差遣
† ἵστημι 在现在完成时通常被译为现在时态。				

对于第三组动词，现在完成时态主动语态时态字干与现在时态字干或字根不同。也就是说，他们的词典形式较难识别。因此，现在完成主动形式(1单)应当记忆。常见实例示于下表：

应当记忆的现在完成时态主动语态形式(1单)实例

现在时态形式	字根	完成字干	完成形式(1单)	翻译
γίνομαι	γεν*	γεν-	γέγονα [†]	我已经成为
ἔρχομαι	έρχ*	έλευθ-	έλήλυθα [†]	我已经来了
λέγω	λεγ*	έρ-	εἶρηκα	我已经说
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	εἵληφα [†]	我已经接受
πειθω	πειθ*	πειθ-	πέποιθα [†]	我已经信服
† 这些动词使第二现在完成时。Alpha (α) 是时态标识。				

21.1.9 现在完成时态被动语态时态字干

此字干是用来组成现在完成时态关身/被动语态动词。对于有些动词，现在完成时态被动语态时态字干与现在时态字干相同。也就是说，这些词典形式及其意思比较容易识别。这类动词并不要求额外记忆。常见实例示于下表。表格中给出了第三人称单数形式(3单)，因为他们就目前而言是此时态和语态最常见的形式。

无需额外记忆字根或现在完成被动字干实例

现在时态形式	字根	完成字干	完成形式(3单)	翻译
λύω	λυ*	λυ-	λέλυται	他/她/它已经被解开
γράφω	γραφ*	γραφ-	γέγραπται	它已经被记下 [†]
πληρόω ^{††}	πληρο*	πληρο-	πεπλήρωται	它已经被应验 [†]
† 在大多数新约篇章中，中性翻译最合适。				
†† 合并元音在加上后缀后加长(α→η; ε→η; ο→ω)。				

对于其它动词，现在完成时态被动语态时态字干与其现在时态字干不同。也就是说，他们的词典形式不易识别。然而，这些动词的现在完成时态字干与字根相同或相似。这些字根应当记忆。常见实例示于下表。

应当记忆字根实例

现在时态形式	字根	完成字干	完成形式(3单)	翻译
δίδωμι	δο*	δο-	δέδοται	他/她/它已经被赋予
ἀφίημι	ἀπο+ἔ*	ἄφε-	ἄφέωνται	他/她/它已经被赦免

对于第三组动词，现在完成时态被动语态时态字干与其现在时态字干或字根不同。也就是说，他们的词典形式较难识别。因此，现在完成时被动语态形式(3单)应当记忆。以下表格给出一个实例：

应当记忆现在完成时被动语态形式(3单)实例

现在时态形式	字根	完成字干	完成形式(3s)	翻译
ἐγείρω	ἐγερ*	ἐγερ-	ἐγήγερται [†]	他已经被举起
[†] ἐγείρω 有双重复号。				

21.2 OMEGA 动词: 现在完成时陈述语气 (所有语态)

记忆 λύω 形式

21.2.1 λύω 的现在完成时态主动语态陈述语气的格式样板

代词	重复号	字干	标识	后缀	形式	翻译
单数						
ἐγώ	λε	λυ-	κα	-	λέλυκα	我已经解开
σύ				ς	λέλυκας	你已经解开
αὐτός, ἡ, ὅ				ν	λέλυκε(ν)	他/她/它已经解开
复数						
ἡμεῖς	λε	λυ-	κα	μεν	λελύκαμεν	我们已经解开
ὕμεῖς				τε	λελύκατε	你们已经解开
αὐτοί, αἱ, ἄ				σιν	λελύκασιν	他/她/它们已经解开

21.2.2 λύω 的现在完成时态关身/被动语态陈述语气格式样板

代词	重复号	字干	后缀	形式	翻译
单数					
ἐγώ	λε	λυ-	μαι	λέλυμαι	我已经被解开
σύ			σαι	λέλυσαι	你已经被解开
αὐτός, ἡ, ὅ			ται	λέλυται	他/她/它已经被解开
复数					
ἡμεῖς	λε	λυ-	μεθα	λελύμεθα	我们已经被解开
ὕμεῖς			σθε	λέλυσθε	你们已经被解开
αὐτοί, αἱ, ἄ			νται	λέλονται	他/她/它们已经被解开

21.3 MI 动词: 现在完成时态陈述语气 (所有语态)

这些形式无需记忆

21.3.1 Mi 动词的现在完成时态主动语态陈述语气格式样板

学生们有时会混淆 mi 动词的现在完成时和一般过去时，因为时态标识通常是相同的(κα)²。记住现在完成时态有重复字母和 epsilon 会很有帮助的(δέδωκα, ἔστηκα, τέθεικα)，而一般过去时会有往昔号(ἔδωκα, ἔστην, ἔθηκα)。

代词	词典形式(使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	现在完成时态主动语态时态字干				
λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+έ*	
单数					
ἐγώ	λέλυκα	δέδωκα	ἔστηκα	τέθεικα	-
σύ	λέλυκας	δέδωκας	ἔστηκας	-	-
αὐτός, ἡ, ό	λέλυκεν	δέδωκε(ν)	ἔστηκε(ν)	-	-
复数					
ἡμεῖς	λελύκαμεν	-	ἑστήκαμεν	-	-
ὕμεῖς	λελύκατε	-	ἑστήκατε	τεθείκατε	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	λελύκασιν	-	ἑστήκασιν	-	-

21.3.2 Mi 动词的现在完成时态关身/被动语态陈述语气格式样板

Pronoun	词典形式(使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	现在完成时被动语态时态字干				
λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+έ*	
单数					
ἐγώ	λέλυμαι	-	-	-	-
σύ	λέλυσαι	-	-	-	-
αὐτός, ἡ, ό	λέλυται	δέδοται	-	τέθειται	-
复数					
ἡμεῖς	λελύμεθα	-	-	-	-
ὕμεῖς	λέλυσθε	-	-	-	-
αὐτοί, αἱ, ἅ	λέλυνται	-	-	-	ἀφέωνται

² 现在完成时态主动语态时态标识总是 kappa-alpha (κα)。对于 mi 动词的一般过去时，标识通常是 kappa-alpha (κα)，有时是 sigma-alpha (σα)。

21.4 合并动词: 现在完成时态陈述语气 (所有语态)

无需记忆这些形式

21.4.1 合并动词的现在完成时态主动语态格式样板

代词	λύω	ποιέω	γεννάω	πληρώω
单数				
ἐγώ	λέλυκα	πεποίηκα	γεγέννηκα	-
σύ	λέλυκας	πεποίηκας	γεγέννηκας	-
αὐτός, ή, ό	λέλυκε(v)	πεποίηκε(v)	γεγέννηκε(v)	πεπλήρωκε(v)
复数				
ἡμεῖς	λέλυκαμεν	πεποιήκαμεν	γεγεννήκαμεν	-
ὕμεῖς	λέλυκατε	πεποιήκατε	γεγεννήκατε	πεπληρώκατε
αὐτοί, αἱ, ἅ	λέλυκασιν	πεποίηκαν	γεγεννήκασιν	-

21.4.2 合并动词的现在完成时态关身/被动语态格式样板

代词	λύω	ποιέω	γεννάω	πληρώω
单数				
ἐγώ	λέλυμαι	πεποίημαι	γεγέννημαι	-
σύ	λέλυσαι	πεποίησαι	-	-
αὐτός, ή, ό	λέλυται	πεποίηται	γεγέννηται	πεπλήρωκεν
复数				
ἡμεῖς	λέλύμεθα	-	γεγεννήμεθα	-
ὕμεῖς	λέλυσθε	πεποίησθε	γεγέννησθε	πεπληρώκατε
αὐτοί, αἱ, ἅ	λέλυνται	πεποίηγνται	-	-

21.5 οἶδα 第二现在完成时态和 γίνομαι

第二现在完成时使用 alpha (α) 作为时态标识，而非 kappa-alpha (κα)。

21.5.1 οἶδα 的现在完成时态主动语态形式

动词 οἶδα 是新约中最常见的现在完成时态动词。虽然形式是现在完成时，但被译为现在时态。其它第二现在完成时动词通常应当被译为普通的现在完成时。

代词	形式	翻译
单数		
ἐγώ	οἶδα	我知道
σύ	οἶδας	你知道
αὐτός, ἡ, ό	οἶδε(v)	他/她/它知道
复数		
ἡμεῖς	οἶδαμεν	我们知道
ὕμεῖς	οἶδατε	你们知道
αὐτοί, αἱ, ά	οἶδασιν	他/她/它知道

21.5.2 γίνομαι 的现在完成时态主动语态形式

代词	形式	翻译
单数		
ἐγώ	γέγονα	我已经成为
σύ	γέγονας	你已经成为
αὐτός, ἡ, ό	γέγονε(v)	他/她/它已经成为
复数		
ἡμεῖς	γεγόναμεν	我们已经成为
ὕμεῖς	γεγόνατε	你们已经成为
αὐτοί, αἱ, ά	γεγόνασιν	他/她/它已经成为

21.6 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ **κέκραγεν** λέγων (说)... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:15)
2. Θεὸν οὐδεὶς **έώρακεν** πώποτε (从未)·
3. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων (说), Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν **έστηκεν** ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:26)
4. Καγὼ (并且我) **έώρακα**, καὶ **μεμαρτύρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
5. Εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅν **έγραψεν** Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ **έϋρήκαμεν**, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:45)
6. οὗτος ἦλθεν πρὸς Ἐ αὐτὸν Ἦ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ **έλήλυθας** διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν (做) ἢ σὺ ποιεῖς...
7. ὁ δὲ μὴ πιστεύων (那相信的) ἤδη **κέκριται**, ὅτι μὴ **πεπίστευκεν** εἰς τὸ **ὄνομα** τοῦ μονογενοῦς (独生的) υἱοῦ τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:18)
8. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς **έλήλυθεν** εἰς τὸν κόσμον, καὶ **ἠγάπησαν** οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.
9. Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν (穿过) τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ **μεμαρτύρηκας**, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ **πάντες** ἔρχονται πρὸς αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:26)
10. Ὁ πατὴρ **ἀγαπᾷ** τὸν **υἱόν**, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
11. αὐτοὶ γὰρ **ἀκηκόαμεν**, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς (真实地) ὁ σωτὴρ (救贖主) τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:42)
12. Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει **οὐδένα**, ἀλλὰ τὴν κρίσιν **πᾶσαν** δέδωκεν τῷ υἱῷ· ἵνα πάντες τιμῶσιν (会尊崇) τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσιν (他们尊崇) τὸν πατέρα.
13. Ὑμεῖς **ἀπεστάλκατε** πρὸς Ἰωάννην, καὶ **μεμαρτύρηκεν** τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν (见证) λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε (会被拯救). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:33-34)
14. τὰ γὰρ ἔργα ἃ **έδωκέ** μοι ὁ πατὴρ ἵνα **τελειώσω** (以致我可以完成) αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με **ἀπέσταλκεν**.

15. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' **ἔγνωκα** ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:41-43)
16. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς **δέδωκεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (真实的).
17. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν (离开); Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ **ἐγνώκαμεν** ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (活着的). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:67-69)
18. Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι (杀); Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι (杀); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον **ἐποίησα**, καὶ πάντες θαυμάζετε. Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν (割礼) - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων...
19. καὶ οἴδατε πόθεν (从哪里) εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ **ἐλήλυθα**... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:28)
20. Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (杀), ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ (有空间) ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ ὁ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρί μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐώρακατε παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν, ποιεῖτε. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἔποιεῖτε. Ἦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (杀), ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
21. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς **πατήρ** ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν (你们会爱) ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω (我已经来) οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:42)
22. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν **ἐγνώκαμεν** ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφηταὶ, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ (应当保守), οὐ μὴ γεύσῃται (他将不会尝) θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
23. Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα (五十) ἔτη οὐπω (还没) ἔχεις, καὶ **Ἀβραάμ** ἐώρακας; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:57)
24. Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς (父母) αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς **ἡμῶν**, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·
25. Ἡμεῖς **οἶδαμεν** ὅτι Μωσῆς λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν (从哪里) ἐστίν. Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:29-30)

26. Ὁ πατήρ μου ὃς **δέδωκέν** μοι, μείζων (更大的; 来自 μέγας) πάντων ἐστίν· καὶ οὐδείς δύναται ἀρπάξειν (偷走) ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου. Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐσμεν.
27. Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι **ἀναστήσεται** ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:24-25)
28. Λέγει αὐτῷ, Ναί (是), κύριε· ἐγὼ **πεπίστευκα**, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ...
29. ἄλλοι **ἔλεγον**, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ἧ καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω (外面). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:29-31)
30. **εἶπεν** αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ κύριος· καὶ καλῶς (正确的) λέγετε, εἰμὶ γάρ.
31. Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἂν (偶然性=会已经知道)· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐώρακατε αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:7)
32. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; Ὁ ἐωρακὼς (那已经看见的) ἐμέ, ἐώρακεν τὸν πατέρα·
33. καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:10-11).
34. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐώρακασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
35. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν (举起来) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν (荣耀) σου τὸν υἱόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:1)
36. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκάς· καὶ τὸν λόγον σου τητήρηκασιν. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς (真实地) ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν·
37. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς (你可以带) αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς (你会保守) αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:14-16)
38. Ἦσαν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ (哪里) ἔθηκαν αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

39. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ (我也 是) πέμπω ὑμᾶς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20:21)
40. Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε (以致你会是) εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
41. Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται (显示) ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1:17)
42. ...καθὼς γέγραπται Ἦ ὅτι Ἦ Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς·
43. Νυνὶ δὲ χωρὶς (以外) νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη (见证) ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3:21)
44. ...καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε...
45. Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ ... δυνήσεται ἡμᾶς χωρῖσαι (分开) ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8:38-39)
46. Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν (常见) δι' αὐτοῦ·
47. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ... ἣν προώρισεν (预见) ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν· ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν (对那些 爱的) αὐτόν. (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2:7-9)
48. Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;
49. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7:15)
50. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη (他被埋葬)· καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα (然后) τοῖς δώδεκα·
51. Εἴτε (无论) οὖν ἐγώ, εἴτε (或) ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσίν τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:11-13)
52. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν (徒然) ... τὸ κήρυγμα (信息) ἡμῶν, κενὴ (徒然) δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.
53. Εὕρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες (假见证) τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἠγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἠγειρεν, εἶπερ (由于) ... νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:15-16)

54. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία (无用的) ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
55. Γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4:22)
56. ...τὴν πίστιν τετήρηκα·
57. Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε (曾) τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον (今日) γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1:5)
58. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν (触摸) περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν.
59. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν (我们保守). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:3)
60. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι (年轻人), ὅτι νενικήκατε (你们已经胜过) τὸν πονηρόν. Γράφω ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
61. Πᾶς ὃ ἐν αὐτῷ μένων (那连接) οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὃ ἁμαρτάνων (那犯罪的) οὐχ ἐώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:5-6)
62. Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι (放下).
63. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:13-14)
64. Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων (那连接) ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν ᾧ αὐτῷ μένει. ᾧ
65. Εὐχαριστοῦμέν (我们感恩) σοι, κύριε ὁ θεὸς ... ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας (你...作王了). (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:17)
66. Μετανοεῖτε (悔改)· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
67. Ὁ δὲ ... εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ (前往) διὰ στόματος θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον (頂) τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:4-6)

68. γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται (他将传) περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε...
69. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (你会服侍). Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος (魔鬼)· καὶ ἰδοῦ, ἄγγελοι προσήλθον... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:10-11)
70. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ... εἶπεν, Θάρσει (放心), θύγατερ (女儿)· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
71. Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:7)
72. οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει (将准备) τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
73. ...εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι (知道) τὰ μυστήρια (神秘) τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:11-12)
74. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν (接受) τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.
75. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον (洞) ληστῶν (小偷的). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:13)
76. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ (哀哉) δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
77. ἰδοῦ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:45)
78. Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
79. ...ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων (传道) τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων (说) ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:14-15)
80. ...τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; Ἦλθες ἀπολέσαι (毁坏) ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

21.7 词汇

动词

1. **ἀσθενέω** 我有病、软弱 雅 5:14
Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; Προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους
 你们中间**有病**了的，他就该请教会的长老来
2. **βλασφημέω** 我亵渎 徒 26:11
 κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτούς, ἠνάγκαζον **βλασφημεῖν**
 在各会堂，我屡次用刑强逼他们说亵渎的话。
3. **περισεύω** 我丰盛、坚固 林前 15:58
περισεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε
 你们务要**坚固**
4. **πλανάω** 我欺骗 约一 1:8
 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς **πλανῶμεν**
 我们若说自己无罪，便是**自欺**
5. **πράσσω** 我实行、做 罗 7:15
 οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο **πράσσω**
 我所恨恶的，我倒去**做**。

名词

6. **ἡ ἐπιθυμία, ας** 愿望、私欲
 a. **Ἐπιθυμία** ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν 路 22:15
 我很**愿意**...和你们吃这逾越节的筵席
 b. Εἴτα ἡ **ἐπιθυμία** συλλαβοῦσα τίκει ἀμαρτίαν· 雅 1:15
私欲既怀了胎，就生出罪来
7. **ἡ θύρα, ας** 门 启 3:20
 Ἴδου, ἔστηκα ἐπὶ τὴν **θύραν** καὶ κρούω·
 看哪，我站在门外叩**门**
8. **τὸ πρόβατον, ου** 绵羊 约 21:16
 Λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ **πρόβατά** μου.
 耶稣说，“你牧养我的**羊**。”
9. **τὸ τέλος, τέλους** 终点、目标 太 24:14
 καὶ τότε ἦξει τὸ **τέλος**.
 然后，**末期**才到

形容词

10. **διάβολος, ον** 毁谤的， 名词: 魔鬼 约 8:44
 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ **διαβόλου** ἐστέ
 你们是出于你们的父**魔鬼**。

11. **καινός, ή, όν** 新的 路 22:20
 Τοῦτο τὸ ποτήριον ή **καινή** διαθήκη εν τῷ αἵματί μου
 这杯是用我血所里的**新**约
- 介词
12. **χωρίς** 带所有格 没有、离开... 约 15:5
χωρίς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
 ...**离**了我，你们就不能做什么
- 连词
13. **ἄρα** 然后、因此 太 18:1
 Τίς **ἄρα** μείζων ἐστίν εν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
 (**然后**)天国里谁是最大的
14. **κἀγώ** 和我 太 21:24
κἀγώ ὑμῖν ἐρῶ εν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 (**和**) **我**就告诉你们我仗着什么权柄作这些事
- 副词
15. **ἄρτι** 如今 林前 13:12
 Βλέπομεν γὰρ **ἄρτι** δι' ἐσόπτρου εν αἰνίγματι
 我们**如今**仿佛对着镜子观看，模糊不清
16. **οὐκέτι; μηκέτι** 不再 太 19:6
 Ὅστε **οὐκέτι** εἰσίν δύο, ἀλλά σὰρξ μία·
 既然如此，夫妻**不再**是两个人，乃是一体的了
17. **πάντοτε** 总是 太 26:11
 Ἦ **πάντοτε** γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν
 因为你们**常有**穷人和你们同在
18. **ποῦ** 哪里 林前 1:20
Ποῦ σοφός; **Ποῦ** γραμματεὺς; **Ποῦ** συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου;
 智慧人在**哪里**，文士在**哪里**，这世上的辨士在**哪里**？
19. **σήμερον** 今日 来 1:5
 Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ **σήμερον** γεγέννηκά σε
 你是我的儿子，我**今日**生你。
- 分词
20. **ἄν** (显示意外性) ... 约 4:10
 καὶ ἔδωκεν **ἄν** σοι ὕδωρ ζῶν
 他也必早给了你活水。

22 现在时态虚拟语气动词

22.1 语法

22.1.1 非陈述语气动词形式

在前面几章中所讨论的动词形式是陈述语气，接下来的章节中所要学的是非陈述语气动词形式。这些形式包括虚拟语气(22-23 章), 分词 (24-26 章), 不定词(27 章) 和命令语气(28 章)。分词和不定词严格意思上并不是语气，但是是拥有一些动词特征的形式，例如，时态、语态和数。

22.1.2 非陈述语气形式和时态

非陈述语气形式交流的是时态 (复习 3.2.4)。通常，非陈述语气形式的主要是受限于现在、一般过去和现在完成。正如陈述语气，这些时态要表达的是动作**如何**呈现。下表总结了这些时态：

时态	动词如何呈现
现在	在过程中或持续中
一般过去	总结性形式
现在完成	总结性形式带有持续性影响后果

就**何时**而言，虚拟语气、不定词和命令语气并不藉着时态形式来描述动作的时间，虽然其它语境式特征会描述时间。另一方面，分词通常表达的是一个时间因素，而它的时间是相对于主要动词的。

以上介绍是为初级希腊文语法的目的所作的简化。之后的学习会显示词汇性和语境性特征会大大地扩展这些基本解释。

22.1.3 在中文和希腊文中的虚拟语气

如3.2.4 所提，语气是一种呈现交流者对所说所写的态度的语法性类别。陈述语气是传递信息或做出描述的主要语气；命令语气是用来在命令动作的主要语气；虚拟语气是表述目的、结果、可能性、肯定性、愿望、选择性，等等。

当然，语言有很大的灵活性。有时陈述语气可以用来命令动作或表达条件性。语气间的重复性是存在的，而基于语言重复性的本质是不同的。这也是为什么在以上的解释中会用“主要的”。

22.1.4 现在时态主动和关身/被动 语态虚拟语气组成部分总揽

λύω

λυ

现在时态
字干

ω

加长的连接
元音

-

主动后缀(1 单)

字根: **λυ***

22.1.5 现在时态虚拟语气主动和关身/被动语态后缀

虚拟语气后缀的关键特征是连接元音的加长。除了这个加长，后缀与现在时态陈述语气后缀相同。

人称 /数	现在	
	陈述语气	虚拟语气
主动		
1 单	ω	ω
2 单	εις	ης
3 单	ει	η
1 复	ομεν	ωμεν
2 复	ετε	ητε
3 复	ουσι(v)	ωσι(v)
关身/被动		
1 单	ομαι	ωμαι
2 单	η	η
3 单	εται	ηται
1 复	ομεθα	ωμεθα
2 复	εσθε	ησθε
3 复	ονται	ωνται

22.1.6 现在时态字干

现在时态字干是用来组成现在时态主动和主动/被动语态虚拟语气。实例复习 3.3.4 和 4.1.5。

22.1.7 识别虚拟语气的关键词

辨识加长连接元音会帮助你识别虚拟语气。另一个极其重要的线索是某些表达目的、可能性和条件性词的存在。

关键词	翻译
ἵνα	为了、以致
ἐάν	如果
ἄν	未 (表示意外性和条件性)
ὅταν	无论什么时候
ὅπως	以致

其他关键词也是存在的，但是以上是已经出现在词汇表中最常见的词。

22.1.8 现在时态虚拟语气实例

例 1: καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωήν ἔχητε.
你们不愿到我这里，免得你们（会）得生命。

例 2: ...ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ·
...如果你有芥菜种一样的信心，你将对这座大山说...

例 3: ...καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος·
...你们中间无论谁想为首，就要做众人的奴仆。

例 4: Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν προσεύχησθε λέγετε·
他对他们说，“无论何时你们要祷告，要说...”

例 5: Ἐγείρεσθε ἄγωμεν·
起来，我们走吧。

例 6: Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
我们应当做什么才可以做神的工？

22.2 OMEGA 动词：现在时态虚拟语气（所有语态）

记忆 λύω 形式。

22.2.1 λύω 的现在时态主动语态虚拟语气格式样板

代词	字干	后缀	形式	翻译	现在时陈述语气
单数					
ἐγώ	λυ-	ω	λύω	我也许会解开	λύω
σύ		ης	λύης	你也许会解开	λύεις
αὐτός, ἡ, ό		η	λύη	他/她/它也许会解开	λύει
复数					
ἡμεῖς	λυ-	ωμεν	λύωμεν	我们也许会解开	λύομεν
ὕμεῖς		ητε	λύητε	你们也许会解开	λύετε
αὐτοί, αἱ, ά		ωσι(ν)	λύωσι(ν)	他/她/它也许会解开	λύουσι(ν)

22.2.2 λύω 的现在时态关身/被动语态虚拟语气格式样板

代词	字干	后缀	形式	被动翻译	现在陈述语气
单数					
ἐγώ	λυ-	ωμαι	λύωμαι	我也许会被解开	λύομαι
σύ		η	λύη	你也许会被解开	λύη
αὐτός, ἡ, ό		ηται	λύηται	他/她/它也许会被解开	λύεται
复数					
ἡμεῖς	λυ-	ωμεθα	λύωμεθα	我们也许会被解开	λύομεθα
ὕμεῖς		ησθε	λύησθε	你们也许会被解开	λύεσθε
αὐτοί, αἱ, ά		ωνται	λύονται	他/她/它们也许会被解开	λύονται

22.3 MI 和合并动词: 现在时态主动语态虚拟语气

22.3.1 Mi 动词: εἰμί 的现在时态主动语态虚拟语气

所有的 mi 动词, 只有 εἰμί 出现的很有规律, 所有可以给出其完整形式。

代词	εἰμί	翻译
单数		
ἐγώ	ᾗ	我会是
σύ	ᾗς	你会是
αὐτός, ἡ, ό	ᾗ	他/她/它会是
复数		
ἡμεῖς	ᾗμεν	我们会是
ὕμεῖς	ᾗτε	你们会是
αὐτοί, αἱ, ά	ᾗσιν	他/她/它们会是

22.3.2 合并动词: Alpha 和 Epsilon 动词的现在时态主动语态虚拟语气

合并动词中只有 alpha 和 epsilon 主动动词出现足够有规律, 在此给出其形式。无需记忆这些形式。

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω
单数			
ἐγώ	λύω	ποιῶ	ἀγαπῶ
σύ	λύης	-	-
αὐτός, ἡ, ό	λύη	ποιῆ	ἀγαπᾶ
复数			
ἡμεῖς	λύωμεν	ποιῶμεν	ἀγαπῶμεν
ὕμεῖς	λύητε	ποιῆτε	ἀγαπᾶτε
αὐτοί, αἱ, ά	λύωσι(ν)	ποιῶσι(ν)	ἀγαπῶσι(ν)

22.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Οὐδείς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδείς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. Ἐάν τε γὰρ **ζῶμεν**, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων (活着的) κυριεύσῃ (他可以为主). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:7-9)
2. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους **κρίνωμεν**·
3. Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης **διώκωμεν**, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς (造就的) τῆς εἰς ἀλλήλους. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:19)
4. **Παρακαλῶ** δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα (分裂)...
5. Ὅταν γὰρ **λέγῃ** τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί (肉体的) ἐστε; Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῶς, ἀλλ' ἢ διάκονοι (执事们) δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3:4-5)
6. Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ (私欲) κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται (反对) ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂ ἂν **θέλητε**, ταῦτα ποιῆτε. Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
7. Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν (机会) ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ **ἀγαθὸν** πρὸς πάντας... (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6:10)
8. ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν (有), ἔργα δὲ μὴ **ἔχῃ**; Μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι (拯救) αὐτόν;
9. Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. Ἀλλ' **ἔρεῖ** τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν (显示) μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:17-18)
10. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ **περιπατῶμεν**, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν (相交) ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει (洁淨) ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
11. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι **ἐγνώκαμεν** αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:3)
12. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ **πατρὸς** ἐν αὐτῷ.
13. Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία (信息) ἣν **ἠκούσατε** ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν (谋杀) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:11-12)

14. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσει, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. Καὶ ἐν τούτῳ **γινώσκουμεν** ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, ὅτι ἐὰν καταγινώσκη (会定罪) ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων (更大的; 来自 μέγας) ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
15. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν (我们会相信) τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ **ἀγαπῶμεν** ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:23)
16. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν (已经完美) ἐν ἡμῖν. Ἐν τούτῳ **γινώσκουμεν** ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
17. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι **ἀγαπῶμεν** τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. Αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:2-3)
18. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα **περιπατῶμεν** κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.
19. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω (让...来) ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω (让...返回). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:13)
20. καὶ ἐκεῖνοις εἶπεν, Ὑπάγετε (离开) καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα (葡萄园), καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον **δώσω** ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον.
21. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐὰν **θέλη** ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι (成为) ἔσται ὑμῶν διάκονος (仆人)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:26)
22. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται (他传叫) οὓς ἠθέλεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα ... ἵνα **ῶσιν** μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλη αὐτοὺς κηρύσσειν (传道)...
23. ...**εἶπεν** ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ (年轻妇人们), Αἴτησόν (求) με ὁ ἐὰν θέλης, καὶ δώσω σοί· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:22)
24. καὶ ὅς ἐὰν **θέλη** ὑμῶν γενέσθαι (是) πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
25. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην **ἔδωκεν** ἵνα ταῦτα ποιῆς; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς (回答, 并) εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11:28-30)
26. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν **θέλω** δίδωμι αὐτήν.
27. Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα **ποιῶσιν** ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε (做) αὐτοῖς ὁμοίως (同样). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:31)

28. Βλέπετε (注意) οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, **δοθήσεται** αὐτῷ· καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν (有) ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
29. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν (当他们正走在) ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου (哪里) ἢ ἂν ἴ **ἀπέρχῃ**, κύριε. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:57)
30. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν **εἰσέρχησθε**, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε (吃) τὰ παρατιθέμενα (预先设立的事) ὑμῖν...
31. Καὶ ἐὰν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; Οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. Ἀπελθόντες (离开后) δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι (那些已经被差派的) εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:31-32)
32. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, ... Διδάσκαλε, πότε (如何) οὖν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι (是);
33. κἀγὼ διατίθεμαι (给治理的权柄) ὑμῖν, καθὼς διέθετό (曾给) μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης (桌子) ἢ μου ἢ... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:29-30)
34. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς ἢ αὐτόν ἢ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν (做) ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἢ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
35. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν (接受) οὐδέν, ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον (给) αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:27-28)
36. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν (做) ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα (做)· ἢ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως (同样) ποιεῖ.
37. Ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ (爱) τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἢ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα (更大的) τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:20)
38. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν (来) πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἐγνώκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ (曾要来) ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψετε.
39. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε (以致你们会相信) εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:28-29)
40. ...καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (那差遣的) με.

41. ...μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι (用石头打) οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:7-8)
42. Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει (他绊倒), ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
43. Ὑπόδειγμα (榜样) γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:15)
44. Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
45. Ἐντολὴν καινὴν (新的) δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι (跟随)... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:34-36)
46. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον (帮助者) δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν (接受), ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
47. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:23)
48. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
49. Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἴδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι (如今) πιστεύετε; Ἴδού, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε (会被分散) ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:30-32)
50. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

22.5 词汇

动词

1. **βούλομαι** 我计划、想要、愿意 彼后 3:9
 μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντα εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
 不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改
2. **διακονέω** 我服侍 太 20:28
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι
 正如人子来，不是要受人的服侍，乃是要服侍人。
3. **ἐκπορεύομαι** 我离开、走开 约 15:26
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται
 从父而来（出来）真理的灵
4. **ἐπιστρέφω** 我返回、转 徒 3:19
 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας
 所以你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹
5. **μετανοέω** 我悔改 启 2:5
 μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον·
 悔改，行起初所行的事
6. **ὀφείλω** 我欠、应该 约 13:14
 ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
 你们也当彼此洗脚
7. **πειράζω** 我试验、试探 帖前 3:5
 μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων
 恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们

名词

8. **ἡ μαρτυρία, ας** 见证 约一 5:9
 αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
 （这是）神的见证
9. **ὁ μάρτυς, μάρτυρος** 见证 罗 1:9
 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός
 （因神是我的见证）...神可以见证
10. **ἡ ὀργή, ῆς** 怒气、愤怒 约 3:36
 ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
 神的震怒常在他身上

11. ἡ περιτομή, ἣς 割礼 林前 7:19
Ἡ περιτομή οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν
受割礼算不得什么，不受割礼也算不得什么
12. ἡ προσευχή, ἣς 祷告 太 21:13
Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται·
我的殿必称为祷告的殿
- 介词
13. ὀπίσω 带所有格 相对、...之后 太 3:11
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός
那在我以后来的，能力比我更大
- 副词
14. εὐθέως 立刻 太 4:20
Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
他们就立刻舍了网，跟从了他
- 感叹词
15. καλῶς 好 加 5:7
Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν
你们向来跑得好，有谁拦阻你们

23 一般过去时虚拟语气动词

23.1 语法

23.1.1 一般过去时态

在虚拟语气中，一般过去时呈现的是总结性动作。虚拟语气中的此时态并不隐含任何时间因素。

23.1.2 虚拟语气

复习3.2.4 和22.1.1 至 22.1.3。

23.1.3 一般过去时态主动语态虚拟语气组成部分总揽

λύσω			
λ	υ	σ	ω
一般过去主动 时态字干	一般过去主动 虚拟语气标识	加长 连接元音	- 主动 后缀 (1 单)
字根: λυ*			

23.1.4 往昔号

往昔号之出现在陈述语气的一般过去和过去进行时¹，它并不出现在非陈述语气形式中（虚拟语气、分词、不定词或命令语气）。

23.1.5 一般过去时态主动语态虚拟语气时态标识

第一一般过去时动词使用 **sigma (σ)** 作为一般过去时态主动和关身语态时态标识；第二一般过去并不使用时态标识。相反地，一般过去时态是通过与现在时态字干不同的一般过去时态字干而可识别的。对于第一和第二一般过去时动词，虚拟语气的被动标识是 **theta (θ)**。

¹ 往昔号也出现在过去完成时形式中，但此时态很少见。

23.1.6 一般过去时态主动、关身和被动语态陈述语气后缀

一般过去时主动和关身语态虚拟语气后缀与现在时态虚拟语气的相同²。一般过去时被动语态使用的是主动后缀。在许多情况下，一般过去时态标识会对区分现在时态形式和一般过去时态形式有帮助。另外，必须观察现在和一般过去字干的不同来决定时态的用法。

人称 /数	陈述语气		虚拟语气	
	现在	现在	一般过去	
			第一	第二
主动				
1 单	ω	ω	σω	ω
2 单	εις	ης	σης	ης
3 单	ει	η	ση	η
1 复	ομεν	ωμεν	σωμεν	ωμεν
2 复	ετε	ητε	σητε	ητε
3 复	ουσι(ν)	ωσι(ν)	σωσι(ν)	ωσι(ν)
关身				
1 单	ομαι	ωμαι	σωμαι	ωμαι
2 单	η	η	ση	η
3 单	εται	ηται	σηται	ηται
1 复	ομεθα	ωμεθα	σωμεθα	ωμεθα
2 复	εσθε	ησθε	σησθε	ησθε
3 复	ονται	ωνται	σωνται	ωνται
被动				
1 单	ομαι	ωμαι		θω
2 单	η	η		θης
3 单	εται	ηται		θη
1 复	ομεθα	ωμεθα		θωμεν
2 复	εσθε	ησθε		θητε
3 复	ονται	ωνται		θωσι(ν)

23.1.7 一般过去时态字干

一般过去时主动字干是用来组成一般过去时态主动和关身语态虚拟语气动词 (复习 18.1.8 和 19.1.7)。一般过去时被动语态字干是用来组成一般过去时被动语态虚拟语气动词 (复习 20.1.7)。到此为止，只需复习主动字干。

对于有些动词，一般过去时主动字干与现在时态字干相同。这类动词并不要求额外记忆，常见实例见下表。由于陈述语气和虚拟语气的第一人称单数后缀(1 单)相同，在此列出了第三人称单数形式(3s)。

² 在此用的是“今将系统”的后缀，而非“往昔系统”，因为往昔号不用在非陈述语气中。

无需额外记忆字根或一般过去时态主动语态字干

现在时态形式	字根	过去字干	虚拟语气		翻译
			过去 (3 单)	现在 (3 单)	
λύω	λυ*	λυ-	λύση	λύη	他可能解开
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ποιήση [†]	ποιῆ	他可能做
πιστεύω	πιστευ*	πιστευ-	πιστεύση	πιστεύη	他可能相信
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἀκούση	ἀκούη	他可能听见
αἰτέω	αἰτε*	αἰτε-	αἰτήση [†]	αἰτῆ	他可能询问
[†] 合并元音在一般过去时态标识前加长。					

对其他动词，一般过去时主动时态字干与现在时态字干不同，但它与其字根相同或相似。到现在为止，你应当对这些字根掌握得很好。常见实例见下表：

应当记忆字根实例

现在时态形式	字根	过去字干	虚拟语气		翻译
			过去 (3 单)	现在 (3 单)	
γίνομαι [†]	γεν*	γεν-	γένηται [†]	γίνηται [†]	他可能成为
ἔρχομαι [†]	έλθ*	έλθ-	ἔλθῃ	ἔρχηται [†]	他可能来
δίδωμι	δο*	δο-	δῶ ^{††}	-	他他可能给
ἀπόλλυμι	ἀπολε*	ἀπολε-	ἀπολέσῃ	-	他可能毁坏
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	λάβῃ	λαμβάνῃ	他可能拿
δοκέω	δοκ*	δοκ-	δόξῃ ^{†††}	δόκη	他可能认为
[†] 这些动词在此时态是被动形主动义。					
^{††} Mi 动词通常不用一般过去时虚拟语气时态标识(σ)。					
^{†††} δοκ + σ + η = δόξη。关于因 sigma 与特定辅音的结合而有的拼写变化见 23.1.8。					

对于第三组动词，一般过去时主动语态时态字干与现在时态字干或字根不同。此类一般过去时主动语态形式应当记忆。常见实例见下表：

应当记忆的一般过去时主动语态形式实例(3 单)

现在时态形式	字根	过去字干	虚拟语气		翻译
			过去 (3 单)	现在 (3 单)	
λέγω	λεγ*	εἰπ-	εἶπῃ	λέγῃ	他可能说
ὁράω	όρα*	ιδ-	ἴδῃ	-	他可能看
ἐσθίω	ἐσθι*	φαγ-	φάγῃ	ἐσθίῃ	他可能吃
ἔχω	σεχ*	σχ-	σχί	ἔχῃ	他可能有
[†] 这些动词在此时态中是被动形主动义					

23.1.8 以唇音、喉音或齿音结尾的字根变化

与将来时态和一般过去时陈述语气相似，一般过去时主动语态虚拟语气标识 sigma (σ) 与以唇音、喉音或齿音为结尾的字干结合时，会变为新的字母。变化见下表：

字母类别	变化字母			时态标识	结果
唇音	π (pi)	β (beta)	ϕ (phi)	+ σ	= ψ
喉音	κ (kappa)	γ (gamma)	χ (chi)	+ σ	= ξ
齿音	τ (tau)	δ (delta)	θ (theta)	+ σ	= σ^\dagger
\dagger 齿音 tau (τ), delta (δ)和 theta (θ) 在 sigma (σ)前通常消除。					

23.1.9 识别虚拟语气的关键词

如之前所提，虚拟语气（现在或一般过去时态）几乎总是会与特定词汇一起出现。下表列出了这些词汇，也包括了一个新词： $\text{o}\ddot{\upsilon}$ $\mu\eta$ 。一般过去时虚拟语气经常跟着这一对词组，在希腊文中，它是表达否认某事的最强方式。

关键词	翻译
$\text{i}\nu\alpha$	为了、以致
$\text{e}\acute{\alpha}\nu$	如果
$\text{a}\ddot{\nu}$	未 (表示意外性或条件性; 有时加上非特定概念)
$\text{o}\ddot{\iota}\tau\alpha\nu$	无论何时
$\text{o}\ddot{\upsilon}$ $\mu\eta$	决不会, 从不 (希腊文中最强的否定词; 通常译为将来时态)

23.1.10 一般过去时虚拟语气实例

例 1: Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι;
因此，你要做怎样的神迹，以致我们看见且相信你？

例 2: Δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
如果有人藉着我进入，他将得救，且进入...

例 3: Αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
你们应当照着他会说给你们听的来听从他

例 4: Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
如今，在事情发生之前已经对你们说了，这样无论何时它发生，你们可以相信。

例 5: ...ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
...如果你们的义不超过文士和法利赛人的义，你们将绝不能进入天国。

例 6: ...καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω...
...拿到我面前来的，我绝不会将他们永远丢弃。

例 7: Δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ...
来，让我们将他杀了，且得他的产业...

这个例子显示了虚拟语气可以作为一个鼓动（“让我们杀”和“让我们得/拿”）

例 8: ...Ἰωσήφ ... μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου...
...约瑟 ... 不要害怕去娶玛丽亚为你的妻子...

这个例子显示了虚拟语气可以用为禁令。

23.2 OMEGA 动词: 第一一般过去时态虚拟语气 (所有语态)

记忆 λύω 的形式

23.2.1 与将来时态陈述语气对比的 λύω 一般过去时态主动语态虚拟语气格式样板

代词	字干	后缀	形式	翻译	将来陈述
单数					
ἐγώ	λυ-	σω	λύσω	我也许会解开	λύσω
σύ		σης	λύσης	你也许会解开	λύσεις
αὐτός, ἡ, ὅ		ση	λύση	他/她/它也许会解开	λύσει
复数					
ἡμεῖς	λυ-	σωμεν	λύσωμεν	我们也许会解开	λύσωμεν
ὕμεῖς		σητε	λύσητε	你们也许会解开	λύσετε
αὐτοί, αἱ, ἄ		σωσι(ν)	λύσωσι(ν)	他/她/它们也许会解开	λύσουσι(ν)

23.2.2 λύω 的一般过去时态关身语态虚拟语气格式样板

代词	字干	后缀	形式	翻译	将来陈述
单数					
ἐγώ	λυ-	σμαι	λύσωμαι	我也许会解开自己	λύσωμαι
σύ		ση	λύση	你也许会解开自己	λύση
αὐτός, ἡ, ὅ		σηται	λύσηται	他/她/它也许会解开自己	λύσεται
复数					
ἡμεῖς	λυ-	σωμεθα	λυσώμεθα	我们也许会解开自己	λυσώμεθα
ὕμεῖς		σησθε	λύσησθε	你们也许会解开自己	λύσεσθε
αὐτοί, αἱ, ἄ		σωνται	λύσωνται	他/她/它们也许会解开自己	λύσονται

23.2.3 λύω 的一般过去时态虚拟语气被动语态格式样板

代词	字干	后缀	形式	翻译	将来陈述
单数					
ἐγώ	λυ-	θω	λυθῶ	我也许会被解开	λυθήσομαι
σύ		θης	λυθῆς	你也许会被解开	λυθήση
αὐτός, ἡ, ὅ		θη	λυθῆ	他/她/它也许会被解开	λυθήσεται
复数					
ἡμεῖς	λυ-	θωμεν	λυθῶμεν	我们也许会被解开	λυθησόμεθα
ὕμεῖς		θητε	λυθῆτε	你们也许会被解开	λυθήσεσθε
αὐτοί, αἱ, ἄ		θωσι(ν)	λυθῶσι(ν)	他/她/它们也许会被解开	λυθήσονται

23.3 OMEGA 动词: 第二一般过去时态主动和关身语态虚拟语气³

无需记忆这些形式。辨识一般过去和现在时态字干之间的区别是识别这些形式时态的关键。

23.3.1 ἔρχομαι 的一般过去时态主动语态虚拟语气格式样板

如果把相关动词包括在内，ἔρχομαι 则是第二一般过去时态主动语态虚拟语气形式中最常见的动词。虽然 ἔρχομαι 在现在和将来时态中是被动形主动义，它在一般过去时态陈述或虚拟语气中并不是。

代词	字干	后缀	形式	翻译	一般过去陈述
单数					
ἐγώ		ω	ἔλθω	我也许会来	ἦλθον
σύ	ἐλθ-	ης	ἔλθης	你也许会来	ἦλθες
αὐτός, ή, ό		η	ἔλθη	他/她/它也许会来	ἦλθεν
复数					
ἡμεῖς		ομεν	ἔλθωμεν	我们也许会来	ἦλθομεν
ὕμεῖς	ἐλθ-	ητε	ἔλθητε	你们也许会来	ἦλθατε
αὐτοί, αἱ, ά		ωσι(ν)	ἔλθωσι(ν)	他/她/它们也许会来	ἦλθον

23.3.2 γίνομαι 的一般过去时态关身语态虚拟语气格式样板

动词 γίνομαι 是最常见的第二一般过去时关身语态虚拟语气。在一般过去时陈述语气和虚拟语气中都是被动形主动义。

代词	字干	后缀	形式	翻译	一般过去陈述
单数					
ἐγώ		ομαι	γένωμαι	我也许是	ἐγενόμην
σύ	γεν-	η	γένη	你也许是	ἐγένου
αὐτός, ή, ό		ηται	γένηται	他/她/它也许是	ἐγένετο
复数					
ἡμεῖς		ομεθα	γενόμεθα	我们也许是	ἐγενόμεθα
ὕμεῖς	γεν-	ησθε	γένησθε	你们也许是	ἐγένεσθε
αὐτοί, αἱ, ά		ωνται	γένωνται	他/她/它们也许是	ἐγένοντο

³ 第二一般过去时动词被动形式并不包括在内，因为它们并不常见。

23.4 MI 和合并动词: 一般过去时态主动语态虚拟语气

无需记忆这些形式

23.4.1 Mi 动词: 一般过去时主动语态虚拟语气形式

除了 εἰμί 以外，现在时态虚拟语气 mi 动词在新约中出现极少。因此，它们的形式并未在上一章中给出。然而，一般过去时虚拟语气 mi 动词比较常见些。它们的形式列出如下⁴。对于其他时态，重复字母加 iota 的存在显示其形式不是现在或过去进行时态。对于 mi 动词的虚拟语气，唯一的时态选项就是现在和一般过去时。虽然加长的字干原因是一个很有帮助的虚拟语气线索，但是更为有帮助的是虚拟语气的关键词。

代词	词典形式 (使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	动词字根				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+έ*
单数					
ἐγώ	λύσω	δῶ	στήσω	θῶ	-
σύ	λύσης	δῶς	στήσης	θῆς	-
αὐτός, ἡ, ό	λύση	δῶ; δώση	στήση; στή	θῆ	ἀφή
复数					
ἡμεῖς	λύσωμεν	δῶμεν; δώσωμεν	στήσωμεν	θῶμεν	ἀφῶμεν
ὕμεῖς	λύσητε	δῶτε	στήτε	-	ἀφήτε
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύσωσι(v)	δῶσι(v)	στώσι(v)	-	-

23.4.2 合并动词: 一般过去时态主动语态虚拟语气形式

除了加上时态标识，这些形式与非合并 omega 动词的主要区别是合并元音 alpha (α), epsilon (ε) 和 omicron (ο) 的加长。由于这个变化较简单，所以只给出其主动形式就足够了。

代词	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρώω
单数				
ἐγώ	λύσω	ποιήσω	ἀγαπήσω	πληρώσω
σύ	λύσης	ποιήσης	ἀγαπήσης	-
αὐτός, ἡ, ό	λύση	ποιήση	ἀγαπήση	πληρώση
复数				
ἡμεῖς	λύσωμεν	ποιήσωμεν	ἀγαπήσωμεν	πληρώσωμεν
ὕμεῖς	λύσητε	ποιήσητε	ἀγαπήσητε	πληρώσητε
αὐτοί, αἱ, ἅ	λύσωσι(v)	ποιήσωσι(v)	ἀγαπήσωσι(v)	πληρώσωσι(v)

⁴ εἰμί 的一般过去时虚拟语气形式并不存在。

23.5 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν, ἵνα **πληρωθῆ** τὸ ῥηθὲν (所说的) ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:22)
2. Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ (说) ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι **γένωνται**.
3. ...καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα **σοι** δώσω, ἐὰν πεσῶν (落下) προσκυνήσης μοι. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:9)
4. Ὃς ἐὰν οὖν **λύση** μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων (最小的), καὶ διδάξη οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος (最小的) κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσέυσῃ ἢ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον (多于) τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
5. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ **ἐξέλθῃς** ἐκεῖθεν (从那里), ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην (分). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:26)
6. Ἐὰν γὰρ **ἀφῆτε** τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (过犯) αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (过犯) αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα (过犯) ὑμῶν.
7. Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε (逃跑) εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε (你们将完成) τὰς **πόλεις** τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:23)
8. Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν **κύριον** αὐτοῦ. Ἀρκετὸν (是够) τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.
9. Καὶ ὅς ἐὰν **εἶπῃ** λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἶπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι (来世). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:32)
10. Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; Καὶ **τίνες** εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας (伸出后) τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
11. Καὶ ὅς ἐὰν **δέξῃται** παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:5)
12. Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν (最小的) τούτων.

13. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος (天堂的) ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα (过犯) αὐτῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:35)
14. Τότε **προσηνέχθη** αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν (指责) αὐτοῖς.
15. Καὶ ... ὁ Ἰησοῦς **ἐφώνησεν** αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:32-33)
16. ὑμεῖς δὲ μὴ **κληθῆτε** Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής (老师), ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατήρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
17. Ὄταν δὲ **ἔλθῃ** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ (他将分开) αὐτούς ἀπ' ἀλλήλων... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 25:31-32)
18. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ **πίω** ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος (出产) τῆς ἀμπέλου (葡萄树的), ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
19. ὃς δ' ἂν **βλασφημήσῃ** εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν (赦免) εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχος (有罪的) ἐστιν αἰωνίου κρίσεως. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3:29)
20. Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν **ἀκούσωσιν**, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (撒下的) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
21. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ **δέξῃται** τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:15)
22. Ἐὰν **εἴπωμεν**, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἄλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως (实际上) προφήτης ἦν.
23. Διδάσκαλε, Μωσῆς **ἔγραψεν** ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ (离开) γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ (起来) σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:19)
24. Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου (坐) ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον (脚踏) τῶν ποδῶν σου.
25. Ἀμὴν Ἦ λέγω Ἦ ὑμῖν, ὅπου ἐὰν **κηρυχθῇ** τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον (纪念的) αὐτῆς. Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:9-10)

26. Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων (教导的), καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
27. Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων (说), Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15:9)
28. Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω (让...下) νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (十字架), ἵνα ἴδωμεν καὶ Ἦ πιστεῦσωμεν αὐτῷ. Ἦ
29. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ (说) τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων (说), **Γέγραπται** ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται Ἦ ἄνθρωπος, Ἦ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:3-4)
30. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
31. Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:22)
32. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς (真实的), εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων (那些现存的), οἳ οὐ μὴ γεύσονται (将决不会尝) θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
33. Ἐὰν δὲ ἀμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον (指责) αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφεσις (赦免) αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17:3)
34. Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε (看) μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (说) ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
35. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ (告诉) ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:67-68)
36. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος (差派) παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; Ἦ ἵνα ἀπόκρισιν (一个回答) δῶμεν τοῖς πέμψασιν (那些差遣人的) ἡμᾶς. Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:21-22)
38. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν (因为他知道) πάντας, καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
39. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν (从上面或再次), οὐ δύναται ἰδεῖν (看) τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:3)

40. Απεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν (进入) εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
41. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (独生的) ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων (那相信的) εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:16)
42. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων (那相信的) εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων (那相信的) ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (独生的) υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
43. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων (那喝的) ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει (将会渴) πάλιν· ὃς δ' ἂν πῖν ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ (将永不渴) εἰς τὸν αἰῶνα· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:13-14)
44. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα (奇事) ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
45. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:34)
46. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν (来) πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.
47. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; Τί ἐργάζῃ; Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον (写着的), Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν (吃). Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:30-32)
48. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων (他, 那相信的) εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων (那降下的), ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
49. ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:23-25)
50. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας (对那些已经相信的) αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς (真实地) μαθηταὶ μου ἐστέ·
51. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφηταὶ, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται (他将绝不会尝) θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:51-52)

52. Απεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων (那荣耀...的) με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης (说谎者)· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
53. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες (说), Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς (父母) αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; Απεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς (父母) αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:2-3)
54. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐὰν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν (草地) εὐρήσει.
55. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. Οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἑμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι (放下...) αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν (拿) αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17-18)
56. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων (他, 那相信的) εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν (那活着) καὶ πιστεύων (believes) εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο;
57. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον (公会), καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ. Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι (罗马人) καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:47-48)
58. Ἐγὼ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν.
59. ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ' ὁ πέμψας (那差遣的) με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν, τί εἶπω καὶ τί λαλήσω. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:48-49)
60. Καὶ ἐὰν πορευθῶ Ἦ ἐτοιμάσω Ἧ ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς (多马), Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι (知道);
61. Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι (在发生前)· ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε. Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό (命令) μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:29-31)

62. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε (问), καὶ γενήσεται ὑμῖν. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε (保留) ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἢ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἢ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἢ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
63. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπήρην (他举起) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν (荣耀) σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε· καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:1-2)
64. Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὐς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα (我曾看守), καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας (毁灭的), ἵνα ἢ γραφὴ πληρωθῇ.
65. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:14-16)
66. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν (算) εὐρίσκω.
67. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται κύριος ἁμαρτίαν. Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν (不受割礼); Λέγομεν γὰρ ὅτι Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἢ πίστις εἰς δικαιοσύνην. Πῶς οὖν ἐλογίσθη; (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:8-10)
68. Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; - τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν (带下) - ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον (阴间);
69. Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς (近) σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν· ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (你承认) ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται (他被承认) εἰς σωτηρίαν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:8-10)
70. Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά. Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ (哪里) ἢ ἀκοή (听见);
71. οὐ δικαιῶται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2:16)

72. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῶ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι (我已被钉十字架)· ζῶ δέ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ...
73. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν (相交) ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκοπέι περιπατῶμεν, ψευδόμεθα (我们说谎), καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν (相交) ἔχομεν μετ' ἀλλήλων... (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 1:6-7)
74. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην (说谎者) ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμάρτητε. Καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον (宣称) ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·
75. Ἴδετε (看哪) ποταπὴν (多奇妙) ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:1)
76. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν.
77. Ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης (说谎者) ἐστίν· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:20)
78. ...μέλλει βαλεῖν (扔出) ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἔξετε θλίψιν ς ἡμερῶν ἢ δέκα (+).
79. Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι (悔改) ἐκ τῆς πορνείας (乱伦) αὐτῆς. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2:21)
80. Ἴδού, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω (叩门)· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω (我将吃饭) μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

23.6 词汇

动词

1. **ἀναγινώσκω** (ἀνα + γινω*) 我读 林后 3:2
 γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·
 被众人所知道所**念诵**的
2. **ἀρνέομαι** 我否认、反对 提后 2:12
 εἰ ἀρνούμεθα, κακεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
 我们若不**认**他，他**也**比不**认**我们
3. **ἔξεστι** 有律法的、正确的、允许的 林前 6:12
 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
 凡事我都**可行**，但不都有益处。
4. **ὑποστρέφω** 我返回 加 1:17
 ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν **ὑπέστρεψα** εἰς Δαμασκόν.
 唯独往亚拉伯去，后来又**回到**大马色
5. **ὑποτάσσω** 我降服、顺服、屈服于 林前 15:28
 Ὅταν δὲ **ὑποταγῇ** αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς **ὑποταγήσεται** τῷ **ὑποτάξαντι**
 αὐτῷ τὰ πάντα
 万物既**服**了他，那时，子也要自己**服**那叫万物**服**他的

名词

6. **τὸ βιβλίον, ου** 书 启 1:11
 Ὅ βλέπεις γράψον εἰς **βιβλίον**
 你所看见的，当写在**书**上
7. **ἡ διαθήκη, ης** 约、合同 林后 3:6
 ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς **διαθήκης**
 他叫我们能承当这新**约**的执事
8. **ἡ διακονία, ας** 事工 西 4:17
 Βλέπε τὴν **διακονίαν** ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ
 务要谨慎，尽你从主所受的**职分**

形容词

9. **δυνατός, ή, όν** 能力 太 19:26
 Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῶ πάντα ἴ **δυνατά.** ᾽
 在人这是不能的，在神凡事都能。
10. **ἐχθρός, ά, όν** 仇恨的; 作为名词: 敌人 林前 15:26
 Ἐσχάτος **ἐχθρός** καταργεῖται ὁ θάνατος.
 尽末了，所绘面的**仇敌**，就是死。

11. **πέντε** 五 约 6:9
 Ἔστιν παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃ ἔχει **πέντε** ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια·
 在这里有一个孩童，带着**五**个大麦饼，两条鱼
12. **πτωχός, ἢ, ὄν** 贫穷的 太 5:3
 Μακάριοι οἱ **πτωχοὶ** τῷ πνεύματι·
虚心的人有福了
13. **τέσσαρες** 四 太 24:31
 ἐκ τῶν **τεσσάρων** ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.
 从**四**方，从天的这边，到天的那边
- 副词
14. **ἐγγύς** 近 弗 2:13
 οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν **ἐγγύς** ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
 从前远离神的人，如今却在基督耶稣里...已经得**亲近**了
15. **ὡσπερ** 正如、如 雅 2:26
 Ὡ**σπερ** γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν
 (**正如**) 身体没有灵魂是死的

24 现在时态分词

24.1 语法

24.1.1 希腊文分词介绍

希腊文分词将两种词性的本质特征融为一体：动词和形容词，它被称为动词性形容词。分词中动词的特征体现在时态、语态和数（并非语气或人称）。它们可以在句子中实行动词的数个功能，也可以带直接和间接宾语。分词中形容词的特征体现在格、性和数上。它们在句子中可以实行形容词的数个功能。这种双本质也是为什么分词是希腊文中最为复杂和重要的词性之一。接下来会讨论各个不同的领域。

24.1.2 时态

分词可以通过不同的方式来表达时态，其中可能的时态有现在、一般过去和现在完成¹。这些时态传递的是动作如何描述和相对于主要动词的时间何时发生。

时态	动作如何呈现	动作何时发生
现在	在过程中或持续中	与主要动词同时
一般过去	总结性形式	在主要动词之前（或同时）
现在完成	总结性形式带持续性影响	在主要动词之前，其结果直到说话者的时间

就动词而言，时态的问题很为复杂。以上表格是为初级希腊文语法的目的起见，而做的基本解释。基于不同的因素（包括词的用法和整体语境）多样性是存在的。无论强调的是分词的动词，还是形容词本质，它都影响时态的“如何”和“何时”特征。之后的学习是很有必要的。

24.1.3 语态

分词可以通过不同的形式表达语态（主动、关身、被动）。对于主动语态，分词的主语是分词动作的实施者；对于被动语态，分词的主语是分词动作的接受者；关身语态通常译为主动语态。

在此有必要对分词的主语作少许讨论。首先，分词的主语可以是同一句子中另一个词，或者是就近句子中的词。通常，分词的主语是分词本身所指的人物或事物（ὁ πιστεύων = 他，那相信的）。最后，分词的主语和主要动词的主语并不总是相同的。通常它们是一样的，但有时是不同的。分词的主语也可以是主要动词的直接宾语、间接宾语，或与主要动词有某种关联的词。

¹ 将来时态分词在新约中极少出现，因此其形式并未列出。

24.1.4 语气

分词并没有语气（陈述、虚拟、命令）。此外，分词严格意义上来讲并非语气。然而，当分析分词是，要借助语气的空位来说明它是分词（“现在时态、主动语态、分词，等”）

24.1.5 格

分词可以通过不同的形式来表达格（主格、所有格、间接受格和直接受格）。分词与其主语有同样的格。如果分词的主语是由分词本身所指向的人物（名词性用法），分词的格将取决于其在句子中的功用。

24.1.6 性

分词可以通过不同的形式来表达性（阳性、阴性、中性），它有着与其主语（指向者）相同的性。例如，如果分词的主语是阳性，分词便是阳性。

24.1.7 数

分词可以通过不同形式来表达数（单数或复数），它与其主语（指向者）有着相同的数。例如，如果分词的主语是单数，分词将会是单数。

24.1.8 人称

分词并无人称（第一、第二、第三）

24.1.9 分词形式总结

分词可以通过不同的形式来表达时态、语态、格、性和数。每一类的可能性示于下表。分词与其主语有着相同的格、性、和数。

时态	语态	格	性	数
现在	主动	主格	阳性	单数
一般过去	关身	所有格	阴性	复数
现在完成	被动	间接受格	中性	
		直接受格		

24.1.10 现在时态主动和关身/被动语态分词组成部分总揽

λύων

λυ

现在时态
字干

ων

主动、主格、阳性
单数后缀

字根: λυ*

24.1.11 现在时态主动和关身/被动语态分词后缀

	格	阳性	阴性	中性
主动语态				
单数	主格	ων	ουσα	ον
	所有格	οντος	ουσης	οντος
	间接受格	οντι	ουση	οντι
	直接受格	οντα	ουσαν	ον
复数	主格	οντες	ουσαι	οντα
	所有格	οντων	ουσων	οντων
	间接受格	ουσι(ν)	ουσαις	ουσι(ν)
	直接受格	οντας	ουσας	οντα
关身/被动语态				
单数	主格	ομενος	ομενη	ομενον
	所有格	ομενου	ομενης	ομενου
	间接受格	ομενω	ομενη	ομενω
	直接受格	ομενον	ομενην	ομενον
复数	主格	ομενοι	ομεναι	ομενα
	所有格	ομενων	ομενων	ομενων
	间接受格	ομενοις	ομεναις	ομενοις
	直接受格	ομενους	ομενας	ομενα

24.1.12 现在时态字干

以上后缀是加于现在时态字干。复习3.3.4, 4.1.5 和14.1.6。

24.1.13 分词的形容词和副词用法介绍

分词具有动词和形容词的本质特征。在所给的语境中，虽然其中一个特征重于另一个，但是两个本质特征都是存在的。如果动词性特征占主导，分词的功用是副词（修饰动词的词）；如果形容词性特征占主导，分词的功用是形容词。

很明显的一个问题是：**你是如何知道分词的功用是形容词或副词？** 语境！最重要的语境线索是有否定冠词。**如果定冠词与分词一起，分词的用法总会是形容词性的。**如果没有定冠词，分词通常是副词性的，但有时是形容词性的。在这种情况下，必须考虑其他语境因素来判断两者。

观察分词实例是学习不同用法的最好方式。下一个部分提供了形容词性用法的实例，25 和 26 给出了副词形容词性用法实例。

24.1.14 分词的形容词性用法（现在时态实例）

形容词性分词有三种用法：名词性、描述性和表语。其中，名词性用法最为常见。

名词性用法（现在时态实例）

此用法中，分词的功用是作为名词。当分词有定冠词，而且通过语境的判断和与另一个名词在格、性和数上没有一致性得知它并非修饰句中的另一个名词，分词便是名词性用法。对于名词性用法，合适的翻译应该加上“那...的”。

例 1: **ὁ πιστεύων** εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·
那相信人子的有永生。

现在分词 **πιστεύων** 是形容词性（而非副词性），是因为它有相对应的定冠词 (**ὁ**)。分词的用法是名词性的，是因为它并不修饰句中的任何名词。分词是主格，是因为它是动词 **ἔχει** 的主语。

例 2: **καὶ τὸν ἐρχόμενον** πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω...
我将绝不会把那来到我面前的丢弃...

现在时态分词 **ἐρχόμενον** 是形容词性的（而非副词性），是因为它有相对应的定冠词 (**τόν**)。分词的用法是名词性，是因为它并不修饰句中的任何名词。分词是直接受格，是因为它是动词 **ἐκβάλλω** 的直接宾语。

例 3: **τῷ δὲ ἐργαζομένῳ** ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν...
但对于那做工的，工价不是按恩典所给的...

现在时态分词 **ἐργαζομένῳ** 是形容词性的（而非副词性），是因为它有相对应的定冠词 (**τῷ**)，这样分词的用法是名词性，是因为它并不修饰句中的任何名词。分词是间接受格，是因为它是动词 **λογίζεται** 的间接宾语。

描述性用法（现在时态实例）

对于描述性用法，分词是修饰名词的。当分词有定冠词，而且通过整体语境的判断和与另一个名词在格、性和数上有一致性，得知它是修饰句中的另一个名词，这样分词便是描述性用法。正如形容词，定冠词的放置和位置会帮助这些联系。下表给出了可能性结合的简单表格。完整表格见12.1.3。

位置名称	描述性用法	翻译
带定冠词		
第一位置	ὁ ζῶν πατήρ	活着的天父
第二位置	ὁ πατήρ ὁ ζῶν	

例 4: καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ...
正如**活着的**天父（天父，那活着的）差遣我...

现在分词 ζῶν 是形容词性（而非副词性），是因为它有相对应的定冠词(ὁ)。分词的用法是描述性的，因为它修饰名词 πατήρ（明显的定冠词-分词-名词结构），且因为 ζῶν 与 πατήρ（它的主语）在格(主格), 性(阳性)和数(单数)是一致的。名词 πατήρ 是主格，因为它是动词 ἀπέστειλέν 的主语。

例 5: ...ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ
...那对他**说话**的天使离开了

现在分词 λαλῶν 是形容词性（而非副词性），是因为它有相对应的定冠词(ὁ)。分词的用法是描述性的，因为它修饰名词 ἄγγελος（明显的定冠词-分词-定冠词-名词结构），且因为 λαλῶν 与 ἄγγελος 在格(主格), 性(阳性)和数(单数)一致。名词 ἄγγελος 是主格，因为它是动词 ἀπῆλθεν 的主语。在语境中，观察这些，翻译“曾在说话”是合适的，即或它是现在时态分词。

表语用法

对于表语性用法，分词是完成关于名词的想法。表语用法通常并没有定冠词，虽然相关名词通常有定冠词。表语用法通常是与感官性动词一起，例如：**βλέπω** (我看)。如同形容词，定冠词的放置和位置能够帮助表明这些联系。下表给出了可能性结构的简化表格。完整表格见12.1.3。

位置名称	表语用法	翻译
带定冠词		
第一位置	ἅγιος ὁ ἄνθρωπος	这人是圣洁的。
第二位置	ὁ ἄνθρωπος ἅγιος	

例 6: ...βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν.
...他看见耶稣过到他那里。

虽然现在时态分词 **ἐρχόμενον** 没有定冠词，但是它是形容词性的（而非副词性的），因为他并非修饰一个动词。分词的用法是表语性的，因为它完成了一个有关名词 **Ἰησοῦν** 的思想（他在过来）。正如在这个例子中，表语性分词通常带有一个感官性动词 (**βλέπει**)。名词 **Ἰησοῦν** 是分词的主语，这样分词是与 **Ἰησοῦν** 在格（直接受格）、性（阳性）和数（单数）上一致。**Ἰησοῦν** 的格式直接受格，是因为它是动词 **βλέπει** 的直接宾语。

24.2 OMEGA 动词: 现在时态分词 (所有语态)

记忆 λύω 形式。将焦点放在阳性形式上, 因为整体来说, 它们是最常见的, 尤其是主格形式。

24.2.1 λύω 的现在时态主动语态分词形式

格	第三格变式	第一格变式	第三格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λύων	λύουσα	λύον
所有格	λύοντος	λυούσης	λύοντος
间接受格	λύοντι	λυούση	λύοντι
直接受格	λύοντα	λύουσαν	λύον
复数			
主格	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
所有格	λύόντων	λυουσῶν	λύόντων
间接受格	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
直接受格	λύοντας	λύουσας	λύοντα

24.2.2 λύω 的现在时态关身/被动语态分词形式

格	第二格变式	第一格变式	第二格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
所有格	λυομένου	λυομένης	λυομένου
间接受格	λυομένῳ	λυομένη	λυομένῳ
直接受格	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
复数			
主格	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
所有格	λυομένων	λυομένων	λυομένων
间接受格	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
直接受格	λυομένους	λυομένας	λυόμενα

24.3 MI 动词: 现在时态主动语态分词

Mi 动词中通常只有 εἰμί 和 δίδωμι (阳性、主动) 出现的次数足够多, 才会包括在表格中。εἰμί 的形式先列出, 因为它们最为常见。

24.3.1 εἰμί 的现在时态主动语态分词形式

无需记忆这些形式, 因为它们与所列出的 omega 动词后缀相同。

格	第三格变式	第一格变式	第三格变式
	阳性	阴性	中性
单数			
主格	ὄν	οὔσα	ὄν
所有格	ὄντος	οὔσης	ὄντος
间接受格	ὄντι	οὔση	-
直接受格	ὄντα	οὔσαν	-
复数			
主格	ὄντες	οὔσαι	ὄντα
所有格	ὄντων	οὔσων	ὄντων
间接受格	οὔσιν	-	-
直接受格	ὄντας	-	ὄντα

24.3.2 δίδωμι 的现在时态主动语态分词形式(阳性)

正如所有的 mi 动词, 重复字母加 iota 已经很明显了。除了主格单数(διδούς), 其形式与所学的 omega 动词相似(除连接元音)。因此, 无需记忆这些形式。

格	第三格变式
	阳性
单数	
主格	διδούς
所有格	διδόντος
间接受格	διδόντι
直接受格	διδόντα
复数	
主格	διδόντες
所有格	-
间接受格	-
直接受格	-

24.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。对于分词而言，分析意思是写出时态、语态、“分词”在语气的位置、格、性、数和词典形式。

此外，如果黑体字是分词：

1. 表明它的形容词用法是名词性、描述性或表语性。
2. 表明为什么分词会是目前的格？分词所处的格式因为它在句子中的特定功用吗？例如：主语或直接宾语。（如果是，它的功用是什么？）分词所处的格式因为它在修饰另外的词，且与这个词在格上是一致的吗？（如果是，是哪个词？）

1. Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ **βλέποντες** ἃ βλέπετε. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν (看见) ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι (听见) ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10:24)
2. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ **δικαιοῦντες** ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·
3. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι **δοθήσεται** ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:26)
4. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (成为), τοῖς **πιστεύουσιν** εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
5. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (独生的) ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ **πιστεύων** εἰς αὐτόν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (独生的) υἱοῦ τοῦ θεοῦ. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:16-19)
6. Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα **φανερωθῆ** αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα (他们已经做成了). Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν·
7. Ὁ πατὴρ **ἀγαπᾷ** τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν (那不顺服的) τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ἰ ζωὴν, ἢ ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:35-36)
8. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ **πίνων** ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει (将渴) πάλιν· ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ (将永远不渴) εἰς τὸν αἰῶνα·

9. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. Ἄλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ (真实的) προσκυνηταὶ (敬拜者) προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς **προσκυνοῦντας** αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:22-23)
10. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμ ἢ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν (做) ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα **ποιοῦντα**· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως (同样) ποιεῖ.
11. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ **πιστεύων** τῷ πέμψαντί (他, 那差... 的) με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν (已经过去) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:24)
12. Ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς (真实的) ἐστίν ἡ μαρτυρία **ἣν** μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
13. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς **δέδωκεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (真实的). Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:32-33)
14. Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἤξει (将要来)· καὶ τὸν **ἐρχόμενον** πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω. Ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (那差遣的) με. Τοῦτο δὲ ἐστίν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (那差遣人的) με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω ἢ αὐτὸ ἢ τῇ ἢ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Τοῦτο δὲ ἐστίν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (那差遣人的) με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
15. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ **ἀποθάνῃ**. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (那已经降下的)· ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:50-51)
16. Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ **ἀκολουθῶν** ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ (黑暗), ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἐστίν ἀληθῆς (真实的).
17. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς **ἀμαρτίας**. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:34-35)
18. Εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; Ὁ **ὢν** ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρεῖτης (撒玛利亚人) εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

19. Απεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοῖος ὑμῶν, ψεύστης (说谎者)· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:54-55)
20. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
21. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, **Ἀναστήσεται** ὁ ἀδελφός σου. Λέγει αὐτῷ Μάρθα (马大), Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν (并且如果) ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ, Ναί (是的), κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:22-27)
22. Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ (比) τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ ἔκραζεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά (他, 那差...的) με· καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά (那差遣...的) με.
23. Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:19-21)
24. Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι (我羞耻于...的) τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστίν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι (对希腊人).
25. Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου... (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:4-5)
26. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. Ὁ λέγων, Ἔγνοκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης (说谎者) ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν·
27. Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:29)
28. Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει (使...成圣) ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός (圣洁的) ἐστίν.
29. Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:6)

30. ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
31. Ἐν τούτῳ φανερά (有证据的) ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:10-11)
32. Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
33. Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης (欺骗). Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν θεόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:5-7)
34. Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν· ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (独生的) ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν (和解) περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
35. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης (说谎者) ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν πῶς δύναται ἀγαπᾶν (爱); Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:19-21)
36. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα (他, 那已经出生的) ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον (那已经出生的) ἐξ αὐτοῦ. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
37. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην (说谎者) πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:10-13)
38. Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ἵνα οἱ ἠρησθέντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
39. ...ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ (说) ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:3)

40. Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.
41. Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν (奖赏) ἔχετε; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:46)
42. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι (对那叩门的) ἀνοιγίησεται.
43. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ (你的) ὀνόματι προεφητεύσαμεν (我们预言), καὶ τῷ σῶ (你的) ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ (你的) ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:21-22)
44. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας (安德烈) ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ·
45. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:20-21)
46. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά (那差遣...的) με. Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν (奖赏) προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν (奖赏) δικαίου λήψεται.
47. Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει (分散). Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία (褻瀆) ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (褻瀆) οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:30-31)
48. ...εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός (土地) ἐστίν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
49. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ (大概) πεντακισχίλιοι (5,000), χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14:21)
50. ...δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
51. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (那走在前面的) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες (说), Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:9)
52. ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν (进入).
53. Ἐγείρεσθε (起来), ἄγωμεν. Ἴδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:46)

54. ...εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν (巴拿巴), ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
55. Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς (撒旦) καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (那被撒的) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:14-15)

24.5 词汇

动词

1. **ἀγοράζω** 我买 林前 6:20
ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς·
 因为你们是重价**买来**的
2. **καυχάομαι** 我自夸 林前 1:31
Ὁ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ **καυχάσθω**.
 夸口的当指着主**夸口**
3. **συνέρχομαι** (συν + ερχ* 和 ελθ*) 我与...一起、聚集
 a. πρὶν ἢ **συνελθεῖν** αὐτούς 太 1:18
 还没**迎娶** (在一起)
 b. ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι **συνέρχονται** 约 18:20
 就是犹太人**聚集**的地方
4. **φυλάσσω** 我保守、保护 提后 1:12
 δυνατός ἐστὶν τὴν παραθήκην μου **φυλάξαι** εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
 他能**保全**我所交付他的

名词

5. **ὁ ἄνεμος**, ου 风 太 7:25
 ἔπνευσαν οἱ **ἄνεμοι**, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν·
 雨淋、水冲、**风吹**，撞着那房子，房子总不倒塌。
6. **τὸ ἀρνίον**, ου 羊羔、绵羊 启 17:14
 μετὰ τοῦ **ἀρνίου** πολεμήσουσιν, καὶ τὸ **ἀρνίον** νικήσει αὐτούς
 他们与**羔羊**争战，**羔羊**必胜过他们
7. **ἡ διδαχή**, ῆς 教导 提后 4:2
 ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ **διδαχῇ**.
 并用百般的忍耐、各样的**教训**，责备人，警戒人
8. **ὁ ἥλιος**, ου 太阳 启 21:23
 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ **ἡλίου**
 那城里又不用日...光照
9. **ὁ οἶνος**, ου 葡萄酒 约 2:9
 τὸ ὕδωρ **οἶνον** γεγεννημένον
 水变的**酒**
10. **τὸ ποτήριον**, ου 杯子 林前 11:25
 Τοῦτο τὸ **ποτήριον** ἡ καινὴ διαθήκη ἐστίν
 这**杯**是...新约

11. ἡ ὑπομονή, ἥς 忍耐、容忍 罗 5:3-4
 ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν
 患难生忍耐，忍耐生老练
- 形容词
12. ἀκάθαρτος, ον 不洁的、不纯的 林后 6:17
 ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε·
 不要沾不洁净的物
13. ποῖος, α, ον 哪个、什么 太 21:23
 Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
 你仗着什么权柄做这些事?
- 连词
14. μήτε 也不 太 11:18
 Ἰηλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων
 约翰来了，也不吃，也不喝
- 分词
15. γε 实际上 徒 8:30
 Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
 （实际上）你所念的，你明白吗？

25 一般过去时态分词

25.1 语法

25.1.1 介绍

复习24.1.1 至 24.1.9，因为这些部分所提供的信息也应用于一般过去时分词。

25.1.2 一般过去时态主动和关身/被动语态分词组成部分总揽

λύσας		
λυ	σα	ς
一般过去 时态字干	一般过去 时态标识	主动、主格 阳性、单数后缀
字根: λυ*		

25.1.3 往昔号

一般过去时态分词不会有往昔号，因为往昔号只出现在一般过去时和过去进行时的陈述语气。

25.1.4 时态标识

第一一般过去时动词通常使用 **sigma-alpha** (**σα**) 作为一般过去时态主动和关身语态时态标识。当时态标识与特定辅音结合，会有些许的拼写变化。变化形式复习 15.1.7 或 19.1.8。

字干以 **lambda** (**λ**), **mu** (**μ**), **nu** (**ν**)或 **rho** (**ρ**) 为结尾的流音动词使用 **alpha** (**α**) 为时态标识。

第二一般过去时动词并不使用时态标识。相反，一般过去时会通过与现在时态极为不同的一般过去时态字干来判断。

第一和第二一般过去时动词分词的被动标识都是 **theta-epsilon** (**θε**)。

25.1.5 一般过去时态主动、关身和被动语态分词后缀

格	第一一般过去			第二一般过去			
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	
主动语态							
单数	主格	σας	σασα	σαν	ων	ουσα	ον
	所有格	σαντος	-	-	οντος	ουσης	οντος
	间接受格	σαντι	-	-	οντι	ουση	-
	直接受格	σαντα	σασαν	σαν	οντα	ουσαν	ον
复数	主格	σαντες	σασαι	-	οντες	ουσαι	οντα
	所有格	σαντων	-	-	οντων	-	-
	间接受格	σασι(ν)	-	-	ουσι(ν)	ουσαις	-
	直接受格	σαντας	-	σαντα	οντας	ουσας	-
关身语态							
单数	主格	σαμενος	σαμενη	σαμενον	ομενος	-	-
	所有格	σαμενου	σαμενης	-	ομενου	ομενης	ομενου
	间接受格	-	-	-	-	-	-
	直接受格	σαμενον	-	-	ομενον	ομενην	ομενον
复数	主格	σαμενοι	-	-	ομενοι	ομεναι	-
	所有格	σαμενων	-	-	ομενων	ομενων	ομενων
	间接受格	σαμενοις	-	-	ομενοις	-	ομενοις
	直接受格	σαμενους	-	-	ομενους	-	ομενα
被动语态							
单数	主格	θεις	θεισα	θεν	与左边一样		
	所有格	θεντος	θεισης	θεντος			
	间接受格	θεντι	θειση	-			
	直接受格	θεντα	θειςαν	θεν			
复数	主格	θεντες	θειςαι	θεντα			
	所有格	θεντων	θειςων	θεντων			
	间接受格	-	-	θειςιν			
	直接受格	θεντας	-	θεντα			

25.1.6 一般过去时态字干

以上后缀是加在不同的一般过去时态字干。如果有必要，复习18.1.8, 19.1.7, 和20.1.7。

25.1.7 分词的形容词性和副词性用法复习

分词的功用是形容词或副词。有否定冠词是判断其用法的最重要语境式线索。如果分词有定冠词，它总会是形容词性；如果没有定冠词，分词有时是形容词性，但通常是副词性。这样，必须察看语境来判断两者。

观察不同的实例是明白不同用法的最佳方式。上一章给出了分词的形容词性用法，本章将通过一般过去时态来复习那些用法。同时，也会给出分词的副词性常规用法。26章会学习分词的另外两种副词性用法。

25.1.8 分词的形容词性用法（一般过去时实例）

思考以下一般过去时分词的名词性和描述性用法实例。表语性用法并未包括在内，因为它在一般过去时中并不常见。

名词性用法（一般过去时实例）

分词的这种用法是作为名词使用。

例 1: **ὁ εὐρών** τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν...
那寻找生命的将失去生命...

一般过去时分词 **εὐρών** 是形容词性，因为它有相对应的定冠词 (**ὁ**)。分词的用法是名词性的，因为它并未修饰句中的任何名词。分词是主格，因为它是动词 **ἀπολέσει** 的主语。观察在此语境中，一般过去时分词最好的翻译是现在时态动词“寻找”。

例 2: καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι...
(她) 那相信的有福了，因为...

一般过去时分词 **πιστεύουσα** 是形容词性，因为它有相对应的定冠词 (**ἡ**)。分词的用法是名词性的，因为它并未修饰句中的任何名词。分词是主格，因为它是隐含动词 **ἐστίν** 的主语。

例 3: ...καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
...然后我离开那差我来的。

一般过去时分词 **πέμψαντα** 是形容词性，因为它有相对应的定冠词 (**τὸν**)。分词的用法是名词性的，因为它并未修饰句中的任何名词。分词是直接受格，因为它是介词 **πρὸς** 的宾语。

描述性用法（一般过去时实例）

分词的此用法是修饰名词的。

例 4: ...ὁ φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ...
...那邀请他的法利赛人自己说...

一般过去时分词 **καλέσας** 是形容词性，因为它有相对应的定冠词 (**ὁ**)。分词的用法是描述性的，因为它修饰名词 **φαρισαῖος**，是明显的定冠词-名词-定冠词-分词结构，而且 **καλέσας** 与 **φαρισαῖος** (其主语) 在格（主格）、性（阳性）和数（单数）上一致。名词 **φαρισαῖος** 是主格，因为它是动词 **εἶπεν** 的主语。

例 5: ...καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τιαύτην...
...他们荣耀**那赐**这权柄的神...

一般过去时分词 **δόντα** 是形容词性，因为它有相对应的定冠词 (**τὸν**)。分词的用法是描述性的，因为它修饰名词 **θεόν** 是明显的定冠词-名词-定冠词-分词结构，而且 **δόντα** 与 **θεόν**(其主语)在格 (直接受格), 性 (阳性)和数(单数)一致。名词 **θεόν** 是直接受格，因为它是动词 **ἐδόξασαν** 的直接受格。

25.1.9 分词的副词性用法（现在和一般过去时态实例）

没有定冠词的分词有时是形容词性的，但通常为副词性的。必须仔细分析特定语境来作出判断。最常见的副词性用法可以分为以下种类：普通副词性、迂回性和独立分词所有格。普通副词性用法在本章会学习。迂回和独立所有格会在26章学习。

普通副词性用法（现在和一般过去时态实例）

在此用法中，分词（不带定冠词）修饰句中的一个动词。换句话说，分词给出了有关动词动作的其他信息，“何时”、“如何”、“为什么”，等。在练习中，你应当具体确定副词性分词与动词之间的逻辑关系，时间性、方式、形式、原因、条件、让步、目的或结果。就现在而言，注意以下几点足以：

1. 识别一个词是分词
2. 决定分词是形容词性还是副词性
3. 决定分词的用法。若是形容词性，是名词性、描述性，还是表语？若是副词性，它是普通副词性、迂回、或独立所有格？
4. 按理解给出基本翻译

不同的因素会影响副词性分词的翻译。有些因素是希腊文中的，有些是中文的。就现在而言，最好的处理方式是就翻译而言提供一个好的出发点，并且允许你在必要是给出其他翻译。出发点是：

- 将现在时态分词以为动名词（“走着的”、“活着的”，等）
- 在一般过去时分词的翻译加上介词“在...之后”（有时为“当...时）和动名词（“走之后”、“活之后”，等）
- 将现在完成时 分词译为过去分词(“走过”、“活过”，等)

以下实例显示了以上的向导线索，但当合适时需改动。.

现在时态分词

- 例 6: ...ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
他摸着他说, “我愿意, 洁净吧!”
- 例 7: Ὁ δὲ Πέτρος ... ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
彼得不再惊奇(离开惊奇)所发生的事
- 例 8: ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων...
约翰来了也不吃, 也不喝...
- 例 9: ...ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
第一个娶了妻子, 因为他死了, 却没有留下后裔。
- 例 10: ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;
虽然有眼, 你们却看不见吗? 虽然有耳, 你们却听不见吗?

一般过去时分词

- 例 11: καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας...
进入房子之后, 他们看见小孩子和马利亚...
- 例 12: Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον...
但是听见之后, 耶稣说(=耶稣听见并说), “这病不至于死。”
- 例 13: Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
受洗之后, 耶稣立即从水中上来

在前面的例子中, 黑体字的分词是普通副词性, 因为它们没有定冠词, 且修饰句中的一个动词。此外, 它们的功用并非名词(名词性用法), 并非修饰句中的名词(描述性用法), 而且并非是完成有关名词的思想(表语性用法)。

此外, 以上分词都是主格。副词性名词经常是主格, 因为它们通常修饰句中的主要动词, 因此有着相同的主语(主格形式)。

25.2 OMEGA 动词：第一一般过去时态分词（所有语态）

要求记忆阳性形式，尤其是主格。

25.2.1 λύω 的一般过去时态主动语态分词形式

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λύσας	λύσασα	λυσάν
所有格	λύσαντος	-	-
间接受格	λύσαντι	-	-
直接受格	λύσαντα	λύσασαν	λυσάν
复数			
主格	λύσαντες	λύσασαι	-
所有格	λυσάντων	-	-
间接受格	λύσασι(ν)	-	-
直接受格	λύσαντας	-	λύσαντα

25.2.2 λύω 的一般过去时态关身语态分词形式

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
所有格	λυσαμένου	λυσαμένης	-
间接受格	-	-	-
直接受格	λυσάμενον	-	-
复数			
主格	λυσάμενοι	-	-
所有格	λυσαμένων	-	-
间接受格	λυσαμένοις	-	-
直接受格	λυσαμένους	-	-

25.2.3 λύω 的一般过去时态被动语态分词形式

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λυθείς	λυθείσα	λυθέν
所有格	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
间接受格	λυθέντι	λυθείση	-
直接受格	λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν
复数			
主格	λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα
所有格	λυθέντων	λυθεισών	λυθέντων
间接受格	-	-	λυθείσιν
直接受格	λυθέντας	-	λυθέντα

25.3 OMEGA 动词: 第二一般过去时态主动和关身语态分词

区分现在时态和第二一般过去时态分词的关键是识别一般过去时时态字干。以下形式不要求记忆。第二一般过去动词被动形式并未给出，因为它们在新约中极为少数。

25.3.1 ἔρχομαι 的一般过去时态主动语态分词形式

虽然 ἔρχομαι 在其他时态中是被动形主动义，它在一般过去时并非如此。这里的 theta (θ) 不应该与一般过去时态表示混淆，它是字干的一部分(ελθ-)

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	ἐλθόν	ἐλθοῦσα	ἐλθόν
所有格	ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος
间接受格	ἐλθόντι	ἐλθούση	-
直接受格	ἐλθόντα	ἐλθούσαν	ἐλθόντα
复数			
主格	ἐλθόντες	ἐλθοῦσαι	ἐλθόντα
所有格	ἐλθόντων	-	-
间接受格	ἐλθοῦσι(ν)	ἐλθοῦσαις	-
直接受格	ἐλθόντας	ἐλθουσας	-

25.3.2 γίνομαι 的一般过去时态关身语态分词形式

动词 γίνομαι 在一般过去时是被动形主动义，它是这些形式中最常见的第二一般过去时。

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	γενόμενος	-	-
所有格	γενομένου	γενομένης	γενομένου
间接受格	-	-	-
直接受格	γενόμενον	γενομένην	γενόμενον
复数			
主格	γενόμενοι	γενόμεναι	-
所有格	γενομένων	γενομένων	γενομένων
间接受格	γενομένοις	-	γενομένοις
直接受格	γενομένους	-	γενόμενα

25.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。对于分词而言，分析意思是写出时态、语态、“分词”在语气的位置、格、性、数和词典形式。

此外，如果黑体字是分词：

1. 表明它的形容词用法是名词性、描述性或表语性。
 2. 表明为什么分词会是目前的格？分词所处的格式因为它在句子中的特定功用吗？例如：主语或直接宾语。（如果是，它的功用是什么？）分词所处的格式因为它在修饰另外的词，且与这个词在格上是一致的吗？（如果是，是哪个词？）
1. ἄλλ' ὁ **πέμψας** με βαπτίζειν (受洗) ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:33)
 2. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν **ἀκουσάντων** παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. Εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσίαν (弥赛亚) - ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (翻译), Χριστός.
 3. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἐώρακαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. Εἰ τὰ ἐπίγεια (地上的事) εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια (天国的), πιστεύετε; Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβάς**, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:11-13)
 4. Ὁ **λαβὼν** αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν (承认) ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς (真实的) ἐστιν. Ὅν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ·
 5. Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ἧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ὁ υἱὸς σου ζῆ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, **ἐλθὼν** ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ (筵席) τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:53-5:1)
 6. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ (整个的), ἐκεῖνός μοι εἶπεν...
 7. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν (已经过去) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως **ἔδωκεν** καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν (有) ἐν ἑαυτῷ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:24-26)
 8. Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε (曾), οὔτε εἶδος (样式) αὐτοῦ ἐώρακατε. Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε **μένοντα** ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

9. Ἐγόγγυζον (曾在抱怨) οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ **καταβάς** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; Πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:41-43)
10. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν (学习), ἔρχεται πρὸς με. Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν, εἰ μὴ ὁ **ὢν** παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
11. Πολλοὶ οὖν **ἀκούσαντες** ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον, Σκληρός (困难) ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν (听见); (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:60)
12. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἐστὶν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με. Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν (做), **γνώσεται** περὶ τῆς διδασχῆς, πότερον (无论) ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. Ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·
13. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν (来). Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἐαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι (去) ὅτι ἡμεῖς οὐχ **εὐρήσομεν** αὐτόν; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:33-35)
14. Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς - ὁ **ἐλθὼν** νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν - Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον (首先的) καὶ γινῶ τί ποιεῖ; Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
15. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὐρῶν αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστὶν, κύριε, ἵνα **πιστεύσω** εἰς αὐτόν; Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἀμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἢ οὖν ἀμαρτία ὑμῶν μένει. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:34-41)
16. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια (疾病) οὐκ ἐστὶν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα **δοξασθῇ** ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν (姐妹) αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
17. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν (并且如果) ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ **ζῶν** καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ, Ναί (是的), κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς

τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν (曾叫) Μαρίαν ... εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ (在叫) σε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:25-28)

18. Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, **ἰδοῦσα** αὐτόν, ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός.
19. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει (他曾爱) αὐτόν. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ **ἀνοίξας** τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι (作) ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:36-37)
20. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ **ἐλθόντες** πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι (已经看见) ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον (公会), καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.
21. ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ **ἐλάλησα**· ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν, τί εἶπω καὶ τί λαλήσω. Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:48-50)
22. Καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι **ἑώρακάς** με, πεπίστευκας; Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
23. Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον **ἐπίστευσαν**· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4:4)
24. Οἱ δὲ **ἀκούσαντες** ἐδόξαζον τὸν κύριον·
25. **Δικαιωθέντες** οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν ἡμῶν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν (进入) ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἔστηκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:1-2)
26. Πολλῶν οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, **σωθησόμεθα** δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
27. ὁ γὰρ **ἀποθανῶν** δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (我们将活) αὐτῷ· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:7-8)
28. Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, δῆλον (有证据的)· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζῆσεται· ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ **ποιήσας** αὐτὰ ἄνθρωπος ζῆσεται ἐν αὐτοῖς.
29. Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι (是) ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ **λαλήσας** πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 5:5)
30. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι. Καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ **μαρτυροῦν**, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

31. Τέξεται (她將生) δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:21-22)
32. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς (財寶) αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ...
33. Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:1-3)
34. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.
35. Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8:19)
36. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
37. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:48-50)
38. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί...
39. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι (知道) τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:10-13)
40. Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν (启示) σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
41. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι (抓住), ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ (因为) ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:45-46)
42. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες μαθητεύσατε (传门徒) πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος·

43. ...λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ (哪里) θέλεις ἀπελθόντες ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα (逾越节); (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:12)
44. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ (家) σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
45. καὶ ... ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. ἀνεψύχη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα (立即) καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:63-64)
46. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ... τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη (被充满) πνεύματος ἁγίου...
47. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων (牧羊人) πρὸς αὐτούς. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:18)
48. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις (你不应该试验) κύριον τὸν θεόν σου.
49. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη (报告) ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου (附近地区) περὶ αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:14-15)
50. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος·
51. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω (我将显示) ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὁμοίος· ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:47)
52. Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου (根基)·
53. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα (医治). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:10)
54. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο (已经拜访) ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ (附近地区).
55. ...ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν (我们等待); παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστής (the Baptist) ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν (我们等待); ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:18-21)

56. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι (税吏长) ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
57. ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδου ἄνθρωπος φάγος (贪食好酒者)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:33-34)
58. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος (种子) ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἶτα (然后) ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
59. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:21)
60. Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος (睚鲁), καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν (进入) εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
61. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος (最小的) ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:48)
62. Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιῶντα οὕτως.
63. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται (将被打) πολλάς· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12:47)
64. Ἴδου τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ (无花果树) ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω.
65. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι (被称为) υἱός σου· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15:18-19)

25.5 词汇

动词

1. **ἐλεέω** 我有怜悯 太 9:27
 δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς υἱὸς Δαβὶδ.
 两个瞎子. . . 喊叫说, “大卫的子孙, 可怜我们吧。”
2. **ἐλπίζω** 我希望 路 24:21
 ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
 我们素来所盼望要赎以色列民的就是他
3. **ἐπικαλέω** 我呼喊 罗 10:13
 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
 凡求告主名的, 就必得救。
4. **ἐπιτιμάω** 我指责、警戒 太 16:22
 ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
 彼得. . . 劝他说
5. **καθαρίζω** 我洁净、使...纯洁 约一 1:7
 τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
 他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪
6. **παραγγέλλω** 我命令 林前 7:10
 παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ κύριος
 我吩咐. . . , 其实不是我吩咐, 乃是主吩咐
7. **παρέρχομαι** (παρα + ερχ* and ελθ*) 我路过、废去 太 24:35
 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
 天地要废去, 我的话却不能废去
8. **σκανδαλίζω** 我绊倒 太 18:6
 Ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων
 凡使这信我的一个小子跌倒的
9. **φαίνω** 我闪耀、出现
 a. τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει 约 1:5
 光照在黑暗里
 b. ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος. 太 2:7
 他细问那星是什么时候出现的
10. **φεύγω** 我逃离 雅 4:7
 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε ὁ δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.
 故此, 你们要顺服神, 务要抵挡魔鬼, 魔鬼就离开你们逃跑了

名词

11. ἡ παρρησία, ας 胆量、勇气 林后 7:4
 Πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς
 我大大地放胆，向你们说话

12. ἡ φυλή, ῆς 支派 启 5:5
 ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα
 犹大支派的狮子. . . 得胜

副词

13. ὁμοίως 同样 太 26:35
 οὐ μὴ σε ἴ ἀπαρνήσωμαι. Ἦ Ὅμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
 我. . . 总不能不认你。众门徒都是这样说。

小品词

14. πλὴν 然而、但是、只有 太 26:39
 πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.
 然而不要照我的意思，只要照你的意思。

15. ναί 是 太 5:37
 Ἦ Ἐστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί
 你们的话，是就说是。

26 现在完成时分词

26.1 语法

26.1.1 介绍

复习24.1.1 至 24.1.9，因为这些部分所提供的信息也应用于一般过去时分词。

26.1.2 现在完成时态主动语态分词组成部分总揽

λελυκώς			
λε	λυ	κ	ως
重复号	现在完成主动 时态字干	现在完成主动 时态标识	主动、主格 阳性、单数后缀
字根: λυ*			

26.1.3 重复号

现在完成时态分词会有重复号。复习21.1.5。

26.1.4 时态标识

现在完成时态主动语态分词时态标识是 kappa (κ)。现在完成时态关身/被动并不使用时态标识。

26.1.5 现在完成时态主动和关身/被动语态分词后缀

格		阳性	阴性	中性
主动语态				
单数	主格	κως	κυια	κος
	所有格	κοτος	κυιης	-
	间接受格	κοτι	-	κοτι
	直接受格	κοτα	κυιαν	κος
复数	主格	κοτες	κυιαι	κοτα
	所有格	κοτων	-	κοτων
	间接受格	κοσι(ν)	-	-
	直接受格	κοτας	-	κοτα
关身/被动语态				
单数	主格	μενος	μενη	μενον
	所有格	μενου	μενης	μενου
	间接受格	μενω	μενη	μενω
	直接受格	μενον	μενην	μενον
复数	主格	μενοι	μεναι	μενα
	所有格	μενων	μενων	μενων
	间接受格	μενοις	μεναις	μενοις
	直接受格	μενους	μενας	μενα

26.1.6 现在完成时时态字干

以上后缀是加在现在完成时态主动和被动时态字干。字干，复习21.1.8 和 21.1.9。

26.1.7 复习分词的形容词性和副词性用法

分词的功用是形容词或副词。有否定冠词是判断其用法的最重要语境式线索。如果分词有定冠词，它总是形容词性；如果没有定冠词，分词有时是形容词性，但通常是副词性。这样，必须察看语境来判断两者。

观察不同的实例是明白不同用法的最佳方式。这一章复习在前两章中所学的形容词性和副词性用法，加上现在完成时态实例。

26.1.8 分词的形容词性用法（现在时态实例）

名词性用法（现在完成时实例）

在此用法中，分词是作为名词。

- 例 1: **ὁ ἑώρακὼς** ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
那已经看见我的就已经看见父了。

现在完成时分词 **ἑώρακὼς** 是形容词性用法，因为它有相对应的定冠词 (**ὁ**)。分词的用法是名词性的，因为它并不修饰句中的任何名词。分词是主格，因为它是动词 **ἑώρακεν** 的主语。

- 例 2: Πολλοί τε **τῶν πεπιστευκότων** ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι...
许多已经相信的前来承认...

现在完成时分词 **πεπιστευκότων** 是形容词性用法，因为它有相对应的定冠词(**τῶν**)。分词的用法是名词性的，因为它并不修饰句中的任何名词。分词是 所有格，与 **Πολλοί** 相连接。那些已经相信 (**τῶν πεπιστευκότων**) 将许多人(**Πολλοί**)的身份具体化了。

描述性用法（现在完成时实例）

此用法中的分词是用来修饰名词的。

- 例 3: Περὶ δὲ τῶν **πεπιστευκότων** ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν...
但是关乎那些已经相信的外邦人，我们写到 ...

现在完成时分词 **πεπιστευκότων** 是形容词性用法，因为它有相对应的定冠词(**τῶν**)。此分词的用法是描述性的，因为它修饰名词 **ἐθνῶν**，是明显的定冠词-分词-名词结构，并且 **πεπιστευκότων** 与 **ἐθνῶν** (它的主语) 在格（所有格）、性（中性）和数（复数）一致。名词 **ἐθνῶν** 是所有格，因为它是介词 **Περὶ** 的宾语。

- 例 4: ...λάβε τὸ βιβλίον **τὸ ἠνεωγμένον** ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου...
...拿着那在天使手中已经打开的书...

现在完成时分词 **ἠνεωγμένον** 是形容词性的，因为它有相对应的定冠词 (**τὸ**)。分词的用法是描述性的，因为它修饰名词 **βιβλίον**，是明显的定冠词-名词-定冠词-分词结构，且因为 **ἠνεωγμένον** 与其主语 **βιβλίον** 在格（直接受格）、性（中性）和数（单数）上一致。名词 **βιβλίον** 是直接受格，因为它是动词 **λάβε** 的直接受格。

表语用法（现在完成时实例）

在此用法中，分词完成的是有关名词的想法。现在完成时分词的表语用法相对常见。

例 5: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
那奉主名来的是**受称颂的**。

即使现在完成时分词 εὐλογημένος 并没有定冠词，但是它是形容词性用法，因为它并未修饰句中的动词。分词的用法是表语性的，因为它完成有关 ὁ ἐρχόμενος（那来的是**受称颂的**）的想法。分词 εὐλογημένος 与其主语 ὁ ἐρχόμενος 在性（阳性）和数（单数）是一致的。在这种情况下，分词的格是主格，因为它在句中的功用是表语形容词。

例 6: ...Μαρία ... βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
...马利亚 ... 看见石头是从坟墓**被挪开**。

即使现在完成时分词 ἠρμένον 并没有定冠词，但是它是形容词性用法，因为它并未修饰句中的动词。分词的用法是表语性的，因为它完成有关名词 λίθον（她被挪开）的想法。在这种情况下，表语分词通常与感官性动词一起(βλέπει)。名词 λίθον 是分词的主语，所以分词与 λίθον 在格（指接受格）、性（阳性）和数（单数）上一致。λίθον 的格是直接受格，因为它是动词 βλέπει 的直接宾语。

26.1.9 分词的副词性用法

没有定冠词的分词有时是形容词性的，但通常是副词性的。必须仔细观察特定的语境来作决定。最为常见的副词性用法可以分为以下种类：普通副词、迂回和独立所有格。第一种已经在上一章谈到，在此藉着现在完成时态实例来作以复习。本章也会提到迂回和独立所有格用法。

普通副词用法（现在完成时实例）

此用法中，分词（无定冠词）修饰句中的一个动词。换句话说，分词给出的是动词动作的其它信息，“何时”、“如何”、“为何”，等。

例 7: Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπο τῆς αἰρέσεως τῶν φαρισαίων
πεπιστευκότες λέγοντες...
相信了之后，有些来自法利赛人分支的站起来说...

例 8: καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν
προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως...
我深信这些，知道我将存留，且继续与你们同在，享受你们信心的
喜乐...

迂回用法（现在、一般过去和现在完成时态实例）

在此种用法中，εἰμί 或 γίνομαι (是) 和分词结合来组成动词的概念。此动词概念较合适的翻译将基于 εἰμί 和分词两者的时态。迂回用法中，分词通常是主格形式。

思考以下实例：

现在时态动词加现在时态分词

例 9: ...καὶ ἰδοῦ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων...
...看哪，我是永远活着的...

过去进行时态动词加现在时态分词

例 10: καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι...
他（曾）在教导着，且法利赛人（曾）坐着...

例 11: Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππη προσευχόμενος...
我当时正在约帕城祷告着...

将来时态加现在时态分词

例 12: Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
为我名的缘故，你们将被所有人恨恶。

现在时态动词加现在完成时态分词

例 13: ...χάριτί ἐστε σεσωσμένοι...
...藉着恩典，你们已经得救...

过去完成时态动词加现在完成时态分词

例 14: Οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
因为约翰还未被扔在监里。

独立所有格用法（现在、一般过去和现在完成时实例）

此用法中，分词描述的是句中的一个动词，通常描述动作是“何时”发生的。虽然这个类别严格意义上是普通副词用法的附属种类，但是它的特征很是独特，所以可以单独地讨论。

1. 分词的主语总是与动词的主语不同。
2. 分词的主语通常会就近所有格的名词或代词。
3. 分词总会是所有格。
4. 分词通常出现在句子的开头。

将独立所有格译为中文时，通常需要一个独立短语，由时间标记（例如，“当...时”或“当...之后”）、分词主语和限定动词组成¹。思考以下独立所有格实例：

现在时态分词

- 例 15: Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
当他说这些事的时候，许多人都信了他。

一般过去时态分词

- 例 16: Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
但是当他从山上下来之后，

- 例 17: Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.
当魔鬼被赶出之后，哑巴说话了。

现在完成时态分词

- 例 18: Συναγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
因此，当他们聚集之后，彼拉多对他们说...

¹ 有时有些语境中要求用非时间性标识，例如，“因为”。

26.2 OMEGA 动词：现在完成时态分词（所有语态）

需记忆阳性形式，尤其是主格。

26.2.1 λύω 的现在完成时态主动语态分词

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λελυκός	λελυκυῖα	λελυκός
所有格	λελυκότος	λελυκυῖης	-
间接受格	λελυκότι	-	λελυκότι
直接受格	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
复数			
主格	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
所有格	λελυκότων	-	λελυκότων
间接受格	λελυκόσι(ν)	-	-
直接受格	λελυκότας	-	λελυκότα

26.2.2 λύω 的现在完成时态关身/被动语态分词

格	阳性	阴性	中性
单数			
主格	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
所有格	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
间接受格	λελυμένῳ	λελυμένη	λελυμένῳ
直接受格	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
复数			
主格	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
所有格	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
间接受格	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
直接受格	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα

26.3 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。对于分词而言，分析意思是写出时态、语态、“分词”在语气的位置、格、性、数和词典形式。

此外，如果黑体字是分词：

1. 表明它的形容词用法是名词性、描述性或表语性。

表明为什么分词会是目前的格？分词所处的格式因为它在句子中的特定功用吗？例如：主语或直接宾语。（如果是，它的功用是什么？）分词所处的格式因为它在修饰另外的词，且与这个词在格上是一致的吗？（如果是，是哪个词？）

1. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί (和平者)· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. Μακάριοι οἱ **δεδιωγμένοι** ἕνεκεν (为...缘故) δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:9-10)
2. Καὶ ἔλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν (岳母) αὐτοῦ **βεβλημένην** καὶ πυρέσσουσαν (发烧), καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς...
3. Καὶ ἔσεσθε **μισούμενοι** ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:22)
4. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς (钥匙) τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται **δεδεμένον** ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε διεστείλατο (他曾命令) τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.
5. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται (将绝不能尝) θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου **ἐρχόμενον** ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:28)
6. Καὶ **καταβαινόντων** αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο (命令) αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἴπητε (告诉)...
7. **Ἐλθόντων** δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ (迦百农), προσῆλθον οἱ τὰ δίδραγμα (银币) λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 17:24)
8. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται **δεδεμένα** ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.
9. Οὗ γὰρ εἰσὶν δύο ἢ τρεῖς **συνηγμένοι** εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις (几次) ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἐως ἐπτάκις (七次); (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:20-21)
10. Καὶ **εἰσελθόντος** αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσειέσθη (被搅乱) πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρετ (拿撒勒) τῆς Γαλιλαίας.

11. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος (婚礼) ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ **κεκλημένοι** οὐκ ἦσαν ἄξιοι. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:8)
12. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν (他们要娶), οὔτε ἐγκαμίζονται (他们要嫁), ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, **λέγοντος**, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
13. **Συνηγμένων** δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; Τίνος υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυὶδ. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου (坐) ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον (在...下面) τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:41-45)
14. Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ Ἦ **ἀποκτένουσα** Ἦ τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα (用石头打) τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν...
15. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν **εἴπητε**, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:39)
16. Τότε **ἔρεῖ** ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε (来), οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε (承受) τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν...
17. **Ἐσθιόντων** δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν (他打破) καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:26)
18. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω (在...上) τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν (收) αὐτοῦ **γεγραμμένην**, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
19. Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ **ἑστώτων** ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27:47)
20. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε (害怕) ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν.
21. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ **περιπατοῦντος** αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ (回答) μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἄλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως (真实的) προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11:27-33)

22. Καί τινες τῶν **παρεστηκότων** ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδού, Ἡλίαν (以利亞) φωνεῖ.
23. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ **προσευχόμενον** ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος (祭物的)· ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου (祭坛的)... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:10-11)
24. καὶ ἦν ὁ πατήρ **αὐτοῦ** καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδού οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν (下降) καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον...
25. Καὶ κατήλθεν (他曾降下) εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν **διδάσκων** αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· καὶ ἐξεπλήσσοντο (他们惊奇) ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:31-33)
26. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν **καθήμενοι** Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι (律法的老师) ... ἐκ πάσης κόμης (地区) τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ·
27. **Ἀπελθόντων** δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν (说) τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι (看); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:24)
28. Πάντων δὲ **θαυμαζόντων** ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε (放) ὑμεῖς εἰς τὰ ὄτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι (被拯救) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
29. Καὶ **πορευομένων** αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:57)
30. Ἦν δὲ **διδάσκων** ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν· καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ (八)...
31. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24:37)
32. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
33. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἡλίας, οὔτε ὁ προφήτης; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:24-26)
34. Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλούντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. Στραφεῖς (转过之后) δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος (看见) αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;

35. ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω (在... 下面) τῆς συκῆς (无果树) πιστεύεις; ... καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωρότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:49-51)
36. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν (进入) εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
37. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Γ Σαλήμ, Ἵ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. Οὐπω (还未) γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν (监狱) ὁ Ἰωάννης. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:23-24)
38. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν (接受) οὐδέν, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
39. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι (家乡) τιμὴν οὐκ ἔχει. Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἐωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ (筵席)· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν (筵席). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:44-45)
40. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν (吃). Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (真实的). Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
41. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς (真正地) μαθηταὶ μου ἐστέ· καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει (将释放) ὑμᾶς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:30-32)
42. Ἦτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
43. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (我们将活) αὐτῷ· εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (统治). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:8-9)
44. Ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην. Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
45. Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι (知道) τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2:2)

46. ...χάριτί ἐστε σεσωσμένοι...
47. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· θεοῦ τὸ δῶρον (禮物)· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθῃται. (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 2:8-9)
48. Πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ (順服) σου ἔγραψά σοι, εἰδῶς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.
49. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν (犯罪), ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:9)
50. Πᾶσα ἀδικία (不义) ἀμαρτία ἐστίν· καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἀμαρτάνει· ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται (说谎).

26.4 词汇

动词

1. ἄρχομαι 我开始 徒 1:1
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν
论到耶稣开头一切所行所教训的
2. ἐνδύω 我穿上 太 22:11
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
见那里有一个没有穿礼服的
3. ἡγέομαι 我思想、认为 提前 1:12
πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν
因他以我有忠心，派我服事他
4. ἰσχύω 我刚强、我使...刚强 腓 4:13
Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με
我靠着那加给我力量的，凡事都能做

名词

5. ὁ/ἡ διάκονος, ου 仆人、执事 提前 4:6
καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ
便是基督耶稣的好执事
6. ἡ θυσία, ας 祭物 罗 12:1
παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ θεῷ
将身体献上，当作活祭，是圣洁的、是神所喜悦的

形容词

7. ἀληθινός, ή, όν 真实的 约 15:1
Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή
我是真葡萄树
8. ἰσχυρός, ά, όν 强壮的 林前 4:10
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί·
我们软弱，你们倒刚强

介词

9. διὰ τὸ + 不定词 因为 + 动词 可 4:6
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
因为没有根，就枯干了
10. εἰς τὸ + 不定词 为了、以致+ 动词 太 27:31
ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
带他出去，要（为了）钉他十字架

27 不定词

27.1 语法

27.1.1 希腊文不定词介绍

希腊文不定词结合了两种不同词性的本质特征：名词和动词。不定词是动词性名词。不定词反映了动词的时态和语态。他们可以实行动词的数个功用，同时也可带直接和间接宾语。名词的特征是藉着不定词所实行的数个名词功用，例如做主语或直接宾语。在中文中，不定词并无特别标识，有时藉副词体现。

27.1.2 时态

希腊文用不同的形式来表达时态。不定词可能的时态是现在、一般过去或现在完成时。这些时态表述的是说话者或作者如何呈现动作。下表给出了时态和相对应的描述。

时态	动作如何呈现
现在	在过程中或持续中
一般过去	总结性形式
现在完成	总结性形式带持续性影响

对于不定词，时态并非表达动作的时间。这时间概念与陈述语气（绝对时间）和分词（针对于主要动词的相对时间）相比较。

最后，这些是基本的描述。在特定的语境中，多种因素会影响作者对于时态的选择。有时，作者并非真正地有所谓的“选择”。因此，在特定的语境中，很难知道其精确的时态概念，尤其是对于不定词和命令语气（28章所讲的信息）。关于不定词或命令语气的特定时态，我们鼓励你在对此语言有很好的理解之前，不要过分强调或作出许多结论。即使到理解之后，这个问题也是很难决定的。

27.1.3 语态

不定词拥有不同的形式来表达语态（主动、关身、被动）。对于主动语态，不定词的语法性主语执行了不定词的动作。对于被动语态，不定词的主语是动作的接受者。关身语态通常译为主动。

27.1.4 语气

不定词并没有语气（陈述、虚拟、命令）。因此，不定词严格意义上而言，并不是语气。然而，在分析不定词时要通过语气的位置来说明它是不定词（“现在时态、主动语态、不定词”）。

27.1.5 不定词组成部分总揽

λύειν

λυ

现在时态字干

ειν

不定词主动后缀

字根: λυ*

27.1.6 时态字干

不定词使用其陈述语气相对应的相同时态字干。如果需要，复习那些字干。

27.1.7 不定词后缀

无需将不定词的后缀分成不同的部分（连接元音、时态标识、后缀）。你应该毫无困难地识别这些部分。

语态	现在	一般过去		现在完成	
		第一	第二	第一	第二
主动	ειν	σαι	ειν	κεναι	εναι
关身	εσθαι	σασθαι	εσθαι	σθαι	θαι
被动	εσθαι	θηναι	θηναι	σθαι	θαι

在以下表格中并未包括现在完成时态不定词，因为它们并不常见。此外，现在完成时不定词含有重复号，这也使得它们容易识别。

27.1.8 不定词关键词汇

有些词汇通常和不定词一起出现。不定词是完成这些动词的动作概念。要好好掌握，因为它们是很有帮助的分析工具。

关键词汇	翻译
δύναμαι	我能够...
μέλλω	我将要...
δεῖ	有必要...
ἄρχομαι	我开始...

动词 θέλω 也经常和不定词一起出现，但是与以上动词相比，它也经常和非不定词动词形式一起出现。

27.1.9 不定词的结构和用法

希腊文不定词以多种结构出现，并且有很多用法。有些与中文比较相似，比如补语性和目的性。带有直接受格主语的不定词及介词宾语的不定词需要特别学习，因为中文中并无此种实例。思考以下各例：

补语性用法

补语性不定词完成动词概念¹。以上所列的关键词汇通常是此种用法。

例 1: Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοσθαι** εἰς χεῖρας ἀνθρώπων...
人子将要**被交**在人的手中...

例 2: ...ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ **προσκυνεῖν**.
...必须（有必要）用心灵和诚实**敬拜**。

目的性用法

不定词可以用来表达目的。

例 3: Οὐ γὰρ ἦλθον **καλέσαι** δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
我来了不是（**为了**）召义人。

直接受格主语

不定词可以与直接受格名词（或代词）一起。有时，名词是直接受格，因为它是
不定词的直接宾语。有时，名词则作为不定词的主语²。

例 4: Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδεν ἀπεκρίθη, ὥστε **θαυμάζειν τὸν Πιλάτον**.
但是耶稣不再作任何回答，以致于**彼拉多很是吃惊**（吃惊，对于彼拉多来说）

例 5: Ἡμᾶς δεῖ **ἐργάζεσθαι** τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με...
我们有必要作那差我来者的工（作工，对于我们而言...）

例 6: Λογίζομεθα γὰρ **δικαιοῦσθαι** πίστει **ἄνθρωπον** χωρὶς ἔργων νόμου.
因为我们认为**人称义**是因着信（称义，对于人来说）不是靠律法的行为。

例 7: Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν **εἶναι** Δαυὶδ υἱὸν;
人们怎么说**基督是**（是，对于基督而言）大卫的子孙？

¹ 有时，严格意义上来说，不定词使动词的主语。

² 这些例子更准确地称为“直接宾语主语不定词”。

作介词宾语的不定词

不定词也可以与不同的介词同用，其意思取决于介词。此用法通常与直接宾语主语一起。

διὰ τὸ + 不定词 (因为 + 动词...)

例 8: ...οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς...
...你们没有因为你们不求(= 对于你们而言，因为不求)...

εἰς τὸ + 不定词 (为了 + 动词)

例 9: ...καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
...人子被交出(为了)被钉十字架。

ἐν τῷ + 不定词 (当...时 + 动词)

例 10: Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι...
正当他们在那里时，日子满足了...

μετὰ τὸ + 不定词 (在...之后 + 动词)

例 11: Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
但是我复活之后，我将在你们以先去往加利利。

πρὸς τὸ + 不定词 (为了 + 动词)

例 12: Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
然而，他们所做的一切是为了让人看见

27.2 OMEGA 和合并动词：现在和一般过去态时不定词

记忆 λύω 的形式

27.2.1 现在时态不定词

语态	λύω	翻译	ποιέω	ἀγαπάω	πληρώω
主动	λύειν	解开	ποιεῖν	ἀγαπᾶν	πληροῦν
关身/被动	λύεσθαι	被解开	ποιεῖσθε	ἀγαπᾶσθαι	πληροῦσθαι

27.2.2 第一一般过去时态不定词

语态	λύω	翻译	ποιέω	ἀγαπάω	πληρώω
主动	λύσαι	解开	ποιῆσαι	ἀγαπῆσαι	πληρῶσαι
关身	λύσασθαι	解开	ποιήσασθαι	-	πληρώσασθαι
被动	λυθῆναι	被解开	ποιηθῆναι	ἀγαπηθῆναι	πληρωθῆναι

27.2.3 第二一般过去时态不定词

语态	λύω	ἔρχομαι	γίνομαι	βάλλω	翻译
主动	λύσαι	ἐλθεῖν	-	-	来
关身	λύσασθαι	-	γενέσθαι	-	是
被动	λυθῆναι	-	-	βληθῆναι	被扔出

对于第二一般过去时，所给动词是相对应语态中最常见的形式。识别字干的变化对于识别第二一般过去时形式是至关重要的。

27.3 MI 动词：现在和一般过去时态不定词（所有语气）

27.3.1 现在时态不定词

语态	λύω	εἰμί	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
主动	λύειν	εἶναι	διδόναι	ιστάνειν	τιθέναι	ἀφιέναι
关身/被动	λύεσθαι	-	δίδοσθαι	ἵστασθαι	τίθεσθαι	-

27.3.2 一般过去时态不定词

语态	λυ-	εἰμί	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
主动	λύσαι	-	δοῦναι	στῆναι	θεῖναι	ἀφείναι
关身	λύσασθαι	-	-	-	θέσθαι	-
被动	λύθηναι	-	δοθῆναι	σταθῆναι	τεθῆναι	-

27.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。对于不定词而言，分析意思是写出时态、语态、“不定词”在语气的位置和词典形式。

1. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα (四十) πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. Μετὰ δὲ τὸ **παραδοθῆναι** τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:13-15)
2. Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ (瘫痪的), Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι (辩论) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται **ἀφιέναι** ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται (他们辩论) ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε (你们辩论) ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
3. Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε (从未) ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπεινάσεν (他饥饿) αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως (显示的) ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν **φαγεῖν** εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:25-28)
4. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέληεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς **κηρύσσειν**, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους (疾病), καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὃ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς (雷声)· καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.
5. Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν **ἐκβάλλειν**; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ (分开), οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ (分开), οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3:23-25)
6. ...ιδού, ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων τοῦ σπεῖραι· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ **σπεῖρειν**, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ (鸟) καὶ κατέφαγεν (吞下) αὐτό.
7. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε (去) εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον (告诉) αὐτοῖς ὅσα σοὶ ὁ κύριος **πεποίηκεν**, καὶ ἠλέησέν σε. Καὶ

ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5:19-20)

8. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα (家乡) αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ **γενομένου** σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο (被震惊), λέγοντες, Πόθεν τούτω ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;
9. Καὶ προσκαλεῖται (他叫=曾叫) τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς **ἀποστέλλειν** δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:7-8)
10. Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν **γυναῖκα** τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν (抓住) αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ ἠδύνατο·
11. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε (给) αὐτοῖς ὑμεῖς **φαγεῖν**. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:37)
12. Καὶ **ἐξῆλθεν** ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας (地区) Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· καὶ ἄλλοι Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι (累了) ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
13. Καὶ **ῥῶφθη** αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Ἰ Μωσῆ, ἧ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες (与...说) τῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς (帐篷) τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Ἰ Μωσῆ ἧ μίαν, καὶ Ἡλίας μίαν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:4-5)
14. Καὶ προσελθόντες Ἰ Φαρισαῖοι ἧ **ἐπηρώτησαν** αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.
15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί **αἰτεῖσθε**. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων (离开) οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:38-40)
16. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι (撒督该人) πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν **ἀνάστασιν** μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ (离开) γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ...
17. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς **καρδίας**, καὶ ἐξ ὅλης τῆς

συνέσεως (理解), και ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, και ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος (力量)... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:32-33)

18. Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον **κηρυχθῆναι** τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε (忧愁) τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε (思考)· ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, και πατήρ τέκνον·
19. Ἀλλὰ μετὰ τὸ **ἐγερθῆναι** με, προάξω (我將走在...先) ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:28)
20. Καὶ ἐπρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ κατηγοροῦν (控告) αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ· ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα (多少事情) σου καταμαρτυροῦσιν (他们在控告). Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε **θαυμάζειν** τὸν Πιλάτον.
21. Ἐγένετο ἄνθρωπος **ἀπεσταλμένος** παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει (激发) πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, και ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, και ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, και οἱ ἴδιοι αὐτόν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:6-13)
22. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτόν **γινώσκειν** πάντας, και ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (尼哥底母) ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτόν ἡ νυκτός, και εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
23. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος και πνεύματος, οὐ δύναται **εἰσελθεῖν** εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· και τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. Μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:5-7)
24. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης και εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος **λαμβάνειν** οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
25. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα και νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ (真实的) προσκυνηταὶ (敬拜者) προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι και ἀληθείᾳ· και γὰρ ὁ πατήρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. πνεῦμα ὁ θεός· και τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν πνεύματι και ἀληθείᾳ δεῖ **προσκυνεῖν**. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:22-24)

26. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται **ὥρα** καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς·
27. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν **ἔχητε**. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψετε. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω (我来控告) ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν (那控告人的) ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε (已经盼望). Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Ἦ Μωσῆ, Ἦ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:40-46)
28. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς **φαγεῖν**. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς (给) ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ (将不再饥饿)·
29. Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ (居住) ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ δ' ἐώρακα παρὰ τῷ πατρί μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν δ' ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρί ὑμῶν, ποιεῖτε. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ Ἦ ἐποιεῖτε. Ἦ Νῦν δὲ ζητεῖτέ με **ἀποκτεῖναι**, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας (乱伦) οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:37-41)
30. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς (给) δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἀμαρτωλός ἐστιν. Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἀμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὦν, ἄρτι βλέπω. Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέν σοι; Πῶς ἠνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. Τί πάλιν θέλετε **ἀκούειν**; Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
31. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. Οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἑμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17-18)
32. Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων ἐὰν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

33. Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων (更大的) μου ἐστίν. Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:28-29)
34. Ἀπεκρίθησαν αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη...
35. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1:1)
36. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν (预先说) τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ...
37. Καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν Ἰ ἕτερον ἢ τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4:12)
38. ...μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετόκισεν (他使...移动) αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·
39. ...πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13:44)
40. Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.
41. Τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω (宣告) ὑμῖν. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 17:3)
42. Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι (居民), τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
43. Σαδδουκαῖοι (撒督该人) μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μηδὲ ἄγγελον, μήτε πνεῦμα· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23:8)
44. Λογίζομεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου. Ἡ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; Οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν·
45. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὕρηκεναι κατὰ σάρκα; (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:1)
46. καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα (印记) τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ (在未受割礼)· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας (未受割礼), εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην·
47. καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε – κατέναντι (在...前) οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος (那使...活着) τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα. Ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἐστὶ τὸ σπέρμα σου. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:17-18)

48. Οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν...
49. Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι (会充满) ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15:13)
50. Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
51. Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11:22)
52. καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
53. Οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12:21)
54. Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην (愁苦) ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεπορθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.
55. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:28)
56. Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρός με;
57. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε (悔改· ἠγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:17)
58. Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν (悔改).
59. ...προσηλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γεννηθῆτω (让他成为) ὑμῖν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:28-29)
60. Μὴ νομίσητε (不要认为) ὅτι ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν (劍).
61. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας (凯撒) τῆς Φιλίππου (腓力比) ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:13)
62. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
63. καὶ ὅς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω (让他成为) ὑμῶν δοῦλος· ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον (贖价) ἀντὶ πολλῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:27-28)

64. Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα (逾越节) γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
65. Ὅμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ... μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω (让他降下) νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (十字架), καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27:41-42)

27.5 词汇

动词

1. **ἀγιάζω** 我尊...为圣、分别 太 6:9
 Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, **ἀγιασθήτω** τὸ ὄνομά σου·
 我们在天上的父，**愿人都尊你的名为圣**
2. **γαμέω** 我娶、嫁 林前 7:39
 ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει **γαμηθῆναι**, μόνον ἐν κυρίῳ.
 ...就可以自由，随意再**嫁**，只是要嫁这在主里的人。
3. **προσκαλέομαι** 我传召、叫 雅 5:14
 Ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; **Προσκαλεσάσθω** τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας
 你们中间又病了呢，他就该**请**教会的**长老来**
4. **προφητεύω** 我预言 太 15:7
 ὑποκριταί, καλῶς **προεφήτευσεν** περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας
 假冒伪善的人哪，以赛亚指着你们**说的预言**
5. **τελέω** 我结束 提后 4:7
 Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον **τετέλεκα**, τὴν πίστιν τετήρηκα·
 那美好的仗我已经打过了，当跑的路我**已经跑尽了**，所信的道我已经守住了。

名词

6. **ἡ ἀδελφή**, ἡς 姐妹 徒 23:16
 ὁ υἱὸς τῆς **ἀδελφῆς** Παύλου
 保罗的外甥（**姐姐的儿子**）
7. **ἡ μάχαιρα**, ἡς 剑 太 10:34
 οὐκ ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ **μάχαιραν**.
 我来，并不是叫地上太平，乃是叫地上动**刀兵**
8. **ὁ μισθός**, οὗ 奖赏、薪水、工价 路 10:7
 ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ **μισθοῦ** αὐτοῦ ἐστίν.
 因为工人得**工价**是应当的
9. **τὸ μυστήριον**, οὗ 奥秘 太 13:11
 Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ **μυστήρια** τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν
 因为天国的**奥秘**，只叫你们知道
10. **τὸ πάσχα** 逾越节 来 11:28
 Πίστει πεποίηκεν τὸ **Πάσχα**
 他因着信，就守**逾越节**

11. **πλούσιος, α, ον** 富裕的、有钱的 路 19:2
 Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν **πλούσιος**.
 撒该，作税吏长，是个**财主**（**有钱人**）
12. **φίλος, η, ον** 友爱的; 名词: 朋友的 约 11:11
 Λάζαρος ὁ **φίλος** ἡμῶν κεκοίμηται·
 我们的**朋友**拉撒路睡了
- 连词
13. **πόθεν** 从哪里 启 2:5
 Μνημόνευε οὖν **πόθεν** ἢ πέπτωκας ᾧ
 所以应当回想你是从**哪里**坠落的
- 副词
14. **οὔπω** 还未 约一 3:2
οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα·
 将来如何，**还未**显明
- 小品词
15. **ποτέ** 有时、一旦 路 22:32
 σύ **ποτε** ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.
 你（**一旦**）回头后，要坚固你的弟兄

28 命令语气

28.1 语法

28.1.1 命令语气介绍

命令语气是表达命令（例如，“走”、“跑”、“跳”）和劝勉（例如，“让我们跑吧”、“让我们跳吧”）的动词形式。

28.1.2 时态

命令语气拥有表述时态的不同的形式。可能性时态有现在、一般过去和现在完成时。只有现在和一般过去形式较为常见，所以在此列出。

不同的时态是表达说话者/作者如何呈现动作的。以下表格给出了时态和相对应的描述。

时态	动作如何呈现
现在	在过程中或持续中
一般过去	总结性形式

对于命令语气，时态并非表述动作的时间。它的时间概念是相对于陈述语气（绝对时间）和分词（相对于主要动词的相对时间）而言的。

最后，以上是基本的描述。在特定的语境中，多种因素会影响作者对于时态的选择。有时，作者并非真正地有所谓的“选择”。这样，在特定的语境中，很难知道其精确的时态概念，尤其是对于不定词和命令语气。关于命令语气的特定时间，我们鼓励你在对此语言有很好的理解之前，不要过分强调或作出许多结论。即使到那时，这个问题也是很难决定的。

28.1.3 语态

命令语气有表达语态（主动、关身、被动）的不同的形式。对于主动语态，命令词的语法性主语执行的是此动词的动作。对于被动语态，主语是命令语气动词的接受者。关身语态通常译为主动语态。

28.1.4 语气

命令语气是严格意义上的语气，它的主要用法是表述命令或劝勉。

28.1.5 人称与数

命令语气有表述人称（只有第二或第三）和数（单数、复数）的不同形式。

28.1.6 命令语气组成部分总揽

λύε

λυ

现在时态字干

字根: λυ*

ε

命令语气主动后缀 (2 单)

28.1.7 时态字干

命令语气使用与其陈述语气相对应的相同时态字干。若有必要，复习不同字干。

28.1.8 命令语气后缀

无需将命令语气后缀分成不同的部分（连接元音、时态标识、后缀）。你应该毫无困难地识别这些部分。

人称/数	现在	第一一般过去时
主动		
2 单	ε	σον
2 复	ετε	σατε
3 单	ετω	σατω
3 复	ετωσαν	σατωσαν
关身		
2 单	ου	σαι
2 复	εσθε	σασθε
3 单	εσθω	σασθω
3 复	εσθσαν	σασθωσαν
被动		
2 单	ου	θητι
2 复	εσθε	θητε
3 单	εσθω	θητω
3 复	εσθσαν	θητωσαν

第二一般过去时态命令语气使用以上所示的现在时态后缀。流音动词在一般过去时态命令语气只使用 alpha (α) 作为时态标识，而非 sigma (σ) 或 sigma-alpha (σα)。

28.1.9 命令语气实例

例 1: Ἔγειρε καὶ περιπάτει.
起来，行走。

例 2: Κύριε, σῶσόν με.
主啊，救我。

例 3: Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
因此，结出与悔改相对应的果子。

例 4: Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
谨慎，且祷告，免得你们落入试探。

例 5: Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
愿你的国降临

例 6: Ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν·
(让每个人) 快地听，慢地说，慢地动怒。

例 7: Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
让神所有天使来敬拜他。

28.2 OMEGA 和合并动词: 命令语气 (所有语态)

记忆 λύω 的现在和一般过去时形式

28.2.1 现在时态命令语气

人称/数	形式	翻译	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
主动					
2 单	λύε	解开	ποιεί	ἀγάπα	πλήρου
3 单	λύετω	让他解开	ποιείτω	ἀγαπάτω	-
2 复	λύετε	(你们) 解开	ποιείτε	ἀγαπάτε	πληροῦτε
3 复	λύετωσαν	让他/她们解开	ποιείτωσαν	ἀγαπάτωσαν	-
关身/被动					
2 单	λύου	把...解开	不常见, 未列出 ¹ 。		
3 单	λύεσθω	把他们解开			
2 复	λύεσθε	解开(你们)			
3 复	λύεσθωσαν	解开他们			

28.2.2 第一一般过去时命令语气

人称/数	形式	翻译	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
主动					
2 单	λύσον	解开	ποιήσον	ἀπάγησον	πλήρωσον
3 单	λύσάτω	让他解开	ποιησάτω	-	-
2 复	λύσατε	(你们) 解开	ποιήσατε	ἀγαπήσατε	πληρώσατε
3 复	λύσάτωσαν	让他/她们解开	ποιησάτωσαν	-	-
关身					
2 单	λύσαι	解开	不常见, 未列出。		
3 单	λύσάσθω	让他解开			
2 复	λύσασθε	(你们) 解开			
3 复	λύσάσθωσαν	让他/她们解开			
被动					
2 单	λύθητι	把...解开	不常见, 未列出。		
3 单	λυθήτω	把他们解开			
2 复	λύθητε	解开(你们)			
3 复	λυθήτωσαν	解开他们			

¹ 主要的例外是 φοβέομαι, 它的命令语气第二人称单数和复数分别是 φοβοῦ 和 φοβεῖσθε。它们通常与 μή 一起出现, “不要害怕”。

28.2.3 第二一般过去时命令语气

人称/数	形式	翻译
主动		
2 单	λάβε	拿
3 单	λαβέτω	让他拿
2 复	λάβετε	(你们) 拿
3 复	-	-

28.3 MI 动词: 命令语气

新约中只有主动形式出现的较多，所以在此列出。总体来说，无需记忆这些形式。

28.3.1 现在时态主动语态命令语气

除了 εἰμί 以外，mi 动词的现在时态主动语态命令语气并不常见²。

人称/数	λύω	εἰμί
主动语态		
2 单	λύε	ἴσθι
3 单	λυέτω	ἔστω
2 复	λύετε	-
3 复	λυέτωσαν	ἔστωσαν

28.3.2 一般过去时态主动语态命令语气

在出现在一般过去时命令语气的 mi 动词中，δίδωμι 和 ἀφίημι 是比较常见的。合理地安排学习的先后顺序。同样，注意只有字根被列出（并无重复字母加 iota）。

人称/数	词典形式(使用现在时态字干)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	主动时态字干				
	λυ*	δο-	στα-	θε-	ἀπο+έ-
主动语态					
2 单	λύσον	δός	στήθι	θές	ἄφες
3 单	λυσάτω	δότω	στήτω	-	-
2 复	λύσατε	δότε	στήτε	-	ἄφετε
3 复	λυσάτωσαν	-	-	-	-

² 出现在新约圣经中的 mi 动词，因为其语境和重复字母加 iota，其现在时态命令语气容易识别。

28.4 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。

1. **Ποιήσατε** οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας (悔改的)· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:8)
2. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, **εἰπέ** τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἢ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.
3. Ἴδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν (落下) τοῖς γόνασιν (to the knees) Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:8)
4. Καὶ ἐκτείνας (伸出之后) τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, **καθαρίσθητι**. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα (麻风) ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου...
5. Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον (较容易), εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι καὶ **περιπάτει**; ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ (瘫痪的) - Σοὶ λέγω, ἔγειραι... (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:23-24)
6. Ἔλεγε γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς, ἔτι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, **τοῖς ἀκούουσιν**, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους (那些咒诅的) ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηραζόντων (那些咒骂的) ὑμᾶς.
7. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος (在权柄之下), **ἔχων** ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας (士兵), καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἢ οὔτε ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:8-9)
8. Οὐ χάριν, λέγω σοι, **ἀφέωνται** αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνακαείμενοι (那些与他同坐的人) λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
9. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ **ἔχειν** ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν (触摸到) αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:18-19)
10. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ. Μόνον **πίστευε**, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς (这女孩) καὶ τὴν μητέρα.

11. Πάντων δὲ **θαυμαζόντων** ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ἴατα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:43-44)
12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ **εἶναι** αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο (他停下了), εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον (每日) δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
13. Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, **αἰτεῖτε**, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε· κρούετε (叩), καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι (对他, 敲门的那位) ἀνοιγήσεται. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:9-10)
14. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ **προσηλθόν** τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν (从这里), ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
15. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, **Προσεύχεσθε** μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν (试探). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:39-40)
16. ...καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, **σωσάτω** ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός (被拣选的).
17. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος **ἐπετίμα** αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:39-40)
18. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις (你们曾知道) τὴν δωρεάν (gift) τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, **Δός** μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.
19. Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, **Κύριε**, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:15)
20. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, **φώνησον** τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε (这里). Ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἐστὶν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθές (真实地) εἶρηκας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πιστεύσον μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
21. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱὸς σου ζῆ. Καὶ **ἐπίστευσεν** ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:50)
22. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, **Δός** δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἀμαρτωλός ἐστιν. Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἀμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὦν, ἄρτι βλέπω. Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί

ἐποίησέν σοι; Πῶς ἠνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. Τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

23. Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ **πιστευέτέ μοι**· εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. Ἐζήτουν Ἦ οὖν Ἦ πάλιν αὐτὸν πιάσαι (抓住)· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ (真实的) ἦν. Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:37-42)
24. καὶ τί εἶπω; Πάτερ, **σῶσόν** με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
25. Μὴ ταρασσέσθω (让...担忧) ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ **πατρός** μου μοναὶ (宅第) πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορευομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. Καὶ ἐὰν πορευθῶ Ἦ ἐτοιμάσω Ἦ ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:1-4)
26. Ὁ **ἐωρακῶς** ἐμέ, ἐώρακεν τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν; Τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. Πιστευέτέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστευέτέ μοι. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος (同样, 那位) ποιήσει, καὶ μείζονα (更大的) τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορευομαι. Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῆ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.
27. Ἐν τούτῳ **ἐδοξάσθη** ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἢ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:8-12)
28. Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ **λήψεσθε**, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη.
29. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν (他高举) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, **ἐγλήλυθεν** ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε· καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐτελείωσα (我已经完成) ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς

μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:1-7)

30. Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν, Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Απεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα (凱撒). Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον·
31. Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφει, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι Ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. Απεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, Ὁ γέγραφα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:21-22)
32. ...οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησεν, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
33. Οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν (他潔淨他們) ἀπὸ τῶν πληγῶν (吹), καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες... (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 16:31-33)
34. Οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἀμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
35. Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10:31)
36. Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραὰμ.
37. ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε - ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ (良善) καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ - δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον (可接受的) τῷ κυρίῳ· (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:8-10)
38. Καὶ προσκνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς (執事) αὐτοῦ πυρὸς φλόγα (火焰)·
39. Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας (自由的) μέλλοντες κρίνεσθαι. (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:12)
40. Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοὶ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν (战兢).
41. Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία

τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία (骄傲的) τοῦ βίου (生命的), οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:15-16)

42. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.
43. Ὁ βλέπει γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις... (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:11)
44. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
45. Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον (埃及), καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 2:13)
46. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
47. Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:8-9)
48. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.
49. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους (那些咒诅的) ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ... διωκόντων ὑμᾶς· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:44)
50. οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρειαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν ... δὸς ἡμῖν σήμερον·
51. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε· κρούετε (叩), καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι (对那叩门的) ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει (将给) αὐτῷ; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:7-9)
52. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
53. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος (凯撒的物) Καίσαρι (对凯撒)· καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι (撒督该人), Ἶ οἱ Ἶ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:22-23)

54. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη·
55. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν (他打破它) καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:26-27)
56. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ.
57. καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἶπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ (洁净的) σου ἃ προσέταξεν (命令) Μωσῆς... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:44)
58. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ (to the synagogue ruler), Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
59. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ (女孩), Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· καὶ ὤμοσεν (他发誓) αὐτῇ ὅτι Ὅ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοί... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:22-23)
60. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων (小钱) διακοσίων (两百) ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε.
61. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω (让他否认) ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν (十字架) αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:34-35)
62. Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον (脚蹬) τῶν ποδῶν σου.
63. καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ... (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:32-33)
64. ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὧν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν (剑) καὶ ξύλων (俱乐部), παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
65. Ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως (更多) ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15:12-14)

28.5 词汇

动词

1. **ἀποκαλύπτω** 我启示 太 16:17
σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι
不是属血肉的**指示**你的
2. **βαστάζω** 我背负、担任 加 6:2
Ἀλλήλων τὰ βάρη **βαστάζετε**
你们个人的负担，要互相**担当**
3. **ἤκω** 我已经来 太 24:14
τότε ἤξει τὸ τέλος.
然后末期才**来到**
4. **ιάομαι** 我医治 雅 5:16
εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως **ιαθῆτε**.
互相代求，是你们可以得**医治**
5. **καταργέω** 我废弃、毁坏 林前 15:26
Ἐσχάτος ἐχθρὸς **καταργεῖται** ὁ θάνατος.
尽末了所**毁灭**的仇敌，就是死。
6. **κελεύω** 我命令 太 14:28
κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.
请**叫**我从水面上走到你那里去

名词

7. **ἡ ἀδικία, ας** 不义 罗 9:14
Μὴ **ἀδικία** παρὰ τῷ θεῷ;
难道神有什么**不公平**吗？断乎没有。
8. **ἡ ἑορτή, ῆς** 筵席 约 6:4
Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ **ἑορτή** τῶν Ἰουδαίων.
那时，犹太人的逾越**节**近了。
9. **ἡ θυγάτηρ, θυγατρός** 女儿 太 9:22
Θάρσει, **θύγατερ**· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
女儿，放心，你的信救了你。
10. **ἡ κόμη, ης** 乡村 徒 8:25
πολλὰς τε **κόμας** τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.
一路上在撒玛利亚好些**村庄**传扬福音

11. **ὁ σταυρός, οὗ** 十字架 腓 2:8
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ **σταυροῦ**.
存心顺服，以致于死，且死在**十字架**上
12. **ἀληθής, ἐς** 真实的 腓 4:8
Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν **ἀληθῆ** ... ταῦτα λογίζεσθε.
弟兄们...凡是**真实的**...这些事你们都要思念
13. **πόσος, η, ον** 多少 太 15:34
Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
你们有**多少**饼？他们说，有七个，还有几条小鱼。
14. **σός, σή, σόν** 你的 可 2:18
οἱ δὲ **σοῖ** μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
你的门徒到不禁食。
- 副词
15. **ἐκεῖθεν** 从那里 太 4:21
προβὰς **ἐκεῖθεν**, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς
从**那里**往前走，又看见弟兄二人

29 条件句

29.1 介绍

用基本的表述来说，条件句是指带有一个条件（如果）和一个结果（然后）的句子。结果（然后）是取决于条件（如果）是否应验。中文中的条件句例子是，“如果今天下午下雨，我就会带伞。或者“如果我上班晚了，我老板会炒我鱿鱼。”

希腊文中，条件句有四种基本结构，可以表达五种不同的概念。以下部分会给出这些结构(29.2)、意思 (29.3)和其他影响句子意义的因素 (29.4)和例证(29.5)。正如时态的讨论，本章所给出的也是对很复杂的主题作出的非常基础和简单的介绍。学生们要记得对此话题必须有进一步的学习。

29.2 条件句的结构

首先要考虑的是条件句的形式。如果条件句是完整表述，它含有两个部分：“如果”（条件句）在语法意义上是非独立的，也就是说它并不是一个完整的思想，是需要额外信息的（如果明天下雨）。“然后”句（结论句）在语法上是独立的，也就是说它是一个完整的思想（我会带雨伞）。结合这两个短句，便组成一个句子，第二个是第一个的结论：“如果明天下雨，我会带雨伞。”

希腊文条件句分为四个种类，种类的划分是取决于“如果”（条件句）和“然后”（结论句）是如何表达的。种类示于下表：

种类	“如果”（条件句）	“然后”（结论句）
第一	εἰ + 任何时态的陈述语气	陈述、命令或虚拟语气
第二	εἰ + 过去进行或一般过去陈述	(ᾗν) + 一般过去或过去进行陈述语气
第三(将来) ¹	εἰ + 虚拟	任何时态或语气
第三(现在, 第五) ¹	εἰ + 虚拟	现在时态陈述语气
第四	εἰ + 祝愿语气 ²	(ᾗν) + 祝愿语气

¹ 有些语法书将第三类条件句分为两组：第三种类(将来时可能性高)和第五种类(现在时可能性高)。这样的划分是基于条件句的意思，而非结构。将来时可能性高体现的是具体的情况可能发生或可能不发生。然而，如果条件句（“如果”）在现实中发生了，结论句（“然后”）一定会发生，至少从说话者的角度是这样的。思考以下例子，“如果约翰试图占有所有产业，我会将他上法庭。”此宣言含有未决定的具体事件。也许约翰会或者不会那么贪婪。如果约翰试图占有所有产业，说这话的人将一定会把他带上法庭。一般现在时体现的是在任何时间所发生的一般活动，或任何时间可能发生的事。思考以下例子：“如果兄弟姊妹变得贪婪，一体中就会有纷争。”这个宣称是通常会发生的一般描述。

² 祝愿语气在大众希腊文中越来越少用，后来被虚拟语气取代了。新约中体现了这个变化，祝愿语气出现不足 70 次。所以不足为奇，新约中并没有完整的第四类条件句。在现代希腊文中并不使用祝愿语气。

不同种类条件句的最基本分别是在条件句中的语气（陈述、虚拟或祈愿）。使用陈述语气的条件句在描述的是一些真实或非真实的事物。“描述”这个词不可以过分强调，因为句子可能符合现实，也可能不符合。说话者可能被误导、说谎、假设一个他并非同意，但为了辩论的缘故而列的非真理，等。同样，宣言可能反映事实，但宣言以外的因素在决定其可信度时，必须考虑在内。

使用虚拟语气的条件句表达的是从说话者的角度所谈论的某事，未经决定是真是假。说话者呈现出对某事发生与否的怀疑。祈愿语气对于应验与否表达了更多一点的怀疑。愿望和祷告通常属于祈愿语气。

在进入下一部分有关意思的讨论之前，需陈明最后两点。第一，以上给出的语法结构是介绍性的简化版本。新约希腊文存在多样性。“如果”句或“然后”句都可以删除或隐含。除了陈述语气或虚拟语气的动词以外，也可以使用分词或命令语气。有时条件句的部分是混和的。例如，路 17:6 含有第一和第二种类部分。约 13:17 有第一和第三种类部分。在此用法中，假设是门徒们所呈现的是**知道**，但是问题是他们是否会**做**。

第二，在你学习的这个阶段，不要对条件句的复杂性感到沮丧。目前要掌握“标准的”结构，而不要担心不符合这些标准格式的其他条件句。以后学习中要担心的还很多。学生面对条件句需要期待很大的变化性，毕竟这是希腊文说话者使用语言方面的方式。

29.3 条件句的意义

正如以上所提，“如果”（条件句）语法上是非独立的，而“然后”（结论句）语法上是独立的。然而，就意义而言（语意性），反过来也是真实的：“如果”句语意上是独立的，而“然后”句语意上是非独立的。换句话说，“如果”句的可能性并不基于“然后”句。思考以下句子，“如果今天下午下雨，我会带雨伞。”今天下午下雨的可能性并不取决于我是否带伞。但是，带伞（在语言学结构上）是基于下雨与否。

以下表格给出了不同种类条件句的基本意思。进一步的分析必须等到希腊文学习的下一个阶段。记住这些描述只是显示不同的条件在口语和书面上是如何使用的，它们并非一定描述在现实生活中真理或非真理。

种类	意义
第一	呈现事实
第二	呈现与事实相反的事
第三(将来可能性)	呈现将来可能实现/应验的事
第三(一般现在 - 第五)	呈现在任何时间一般都会发生的事
第四	呈现发生可能机率很低的事

29.4 条件句的其他考虑因素

虽然语法上因素（例如，结构和词汇意思）对于明白条件句是非常重要的，整体语境和情况也起了不可忽略的重要角色。以下段落给出了这些可能包括在内之因素的实例。这些并非是为了让你理解或掌握，而是为了让你看到条件句的重要性和复杂性。

思考此例，“如果今天下午下雨，我会带伞。”正如在句子中所表述的，拿伞是建基于是否下雨。虽然结论性“然后”并未给出，但逻辑性是清楚的。事实上，有时我带伞是因为我要出去在烈日下站很久，而非期待下雨。再说，我可能说了这话，之后却忘记带伞了，即或天气预报员是对的，而且下了很大的雨。我也可能在撒谎，开玩笑，或者只是为了使用希腊文语法而造的句子！学生必须记住条件句是表述描述事实准确性的可能性方式。条件句在交流中最终的意义总会由更大的语境来决定，它含有说话事实所发生的完整情景。

路 12:26 给出了说话者的意图在条件句中的重要性。耶稣说，“（因此）这最小的事，（如果）你们尚且不能做，为什么还忧虑其余的事呢？”严格意义上，“然后”（结论句）是一个问题：“为什么还忧虑其余的事呢？”然而，主的话就文法上的意图并非问问题，而是带领门徒们得出他们无需忧虑的结论。简言之，要表达的是不要忧虑将来的命令，“不要忧虑。”

约 18:23 显示句子的意思受逻辑因素的影响多于语法性结构。耶稣说，“我若说的不是，你可以指证那不是。”句子“我若说的不是”是第一类条件句。第一类条件句呈现的是真实的事。为了辩论的缘故，耶稣假设他说的是假的，事实上他并未说谎。然后，他说，“我若说的是，你为什么打我呢？”在此，耶稣并非简单地问问题，而是指出他的仇敌不应打他。

这样的例子很多。在太 17:4 中，彼得更多的是在要求允许性，而非描述条件性情况（你若愿意，我就在这里搭三座棚...）。这一点在路 9:33 和可 9:5 中所使用的虚拟语气中更为明显。在路 23:35 中所给出的条件句（...他若是基督...可以救自己吧...）在大语境中明显地带有讽刺和毁谤。这样的理解也得到太 27:39、41 和可 15:29-32 中的细节支持。在此耶稣仇敌的意图清楚地展现出来。他们对得出逻辑性的讨论是否真实并无任何兴趣。他们在自己的思想中已经完全说服自己有关耶稣的特性了。他们自身对耶稣强硬的概念使得他们取笑他。最后，太 7:7（你们祈求，就得着...）是一个即或没有正式的结构，条件句也是存在的。在这样情况下，命令语气动词用为条件句。

正如以上所说，从大的语境中得出的隐含不应该忽略。学习这些多样性、可能性会在进一步的学习中获得。然而，即或如此，你也应该意识到一些复杂的结构。

29.5 条件句实例

29.5.1 第一种类条件句

此条件句呈现的是事实。结构如下：

“如果”（条件句）	“然后”（结论句）
εἰ + 任何时态的陈述语气	直说语气 命令语气 虚拟语气

例 1: Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
我若靠着别西卜赶鬼，你们的子孙又是靠着谁赶鬼呢？

这是一个许多语法书中第一种类条件句的实例。耶稣与法利赛人争辩，并且在讨论中假设他们攻击基础的要点。他们认为他是靠着别西卜的能力赶鬼。事实上，耶稣所陈述的第一种类结构的条件句并不意味着它是靠着别西卜赶鬼。反而，相反地结论才是真实的。耶稣以这样的概念开始，是要说如果这是真的，会怎样呢？

例 2: ...εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
...如果他们遵守我的话，他们也会遵守你的。

例 3: Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα...
若是亚伯拉罕靠着行为称义，他就有所夸的...

这个条件句具有很强的神学意义。

例 4: Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
因为若是人没有复活，基督也没有复活了。

这个也是一个作者为了辩论缘故使用第一种类条件句的很好例子。在语境中，保罗清楚地辩论说私人将要复活。他不同意条件句（如果）所说，并且使用结论句（然后）的现实来否认。基督是从死里复活了，也就是死人复活是存在的。

例 5: ...ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
.....如今我们活着，如果你们在主里站立的稳。

结论句是在条件句之前，并且 ἐὰν 是与陈述语气一起用。

例 6: **Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ...**
如果你是神的儿子，对这石头说...

结论句是命令语气。

29.5.2 第二种类条件句

此条件句呈现的是与事实相反的事。

“如果”（条件句）	“然后”（结论句）
εἰ + 过去进行或一般过去是陈述语气	(ἄν) + 过去进行或一般过去是陈述语气

例 7: Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι **δεδομένον** ἄνωθεν·
 耶稣回答，“你对我不会有任何权柄，除非这权柄从上面 **赐给你**。

例 8: Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, **ἐγίνωσκεν ἂν** τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν.
他若是先知，必知道摸他的是怎样的女人

过去进行时和一般过去时并不总是指向过去的时间。这个条件句指的是讨论时的现在时间。通常过去进行时用于第二种类条件句，而一般过去时也会用于此，如果他指向的是陈述前的时间段。然而，一直以来，语境必须是时间指向的最终决定者。

例 9: εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, **μεμενήκεισαν ἂν** μεθ' ἡμῶν·
 因为**他们若是**从我们而出，**他们就会**与我们一起。

注意在结论句中的现在完成时。

29.5.3 第三种类条件句

此种类呈现的是可能会在将来实现/应验的事（将来可能性高）或在任何时间一般多会发生的事（一般现在）。有些语法书把第二种划为第五种类条件句，即使两者结构是一样的。

“如果”（条件句）	“然后”（结论句）
ἐάν + 虚拟语气	任何时态或语气

将来可能性高

例 10: Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
主啊，如果你愿意，你能够医治我。

例 11: Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν...
若是有人看见他的弟兄犯了不至于死的罪，他需祈求，这样他就给了他生命...

一般现在

例 12: Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
如果你们只对那善待你们的人行善，你们有什么益处呢？

例 13: Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐὰν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
我们深信，我们若照他的旨意向他求任何事，他就垂听我们。

29.5.4 第四种类条件句

此类条件句呈现的是可能性很小的事。新约中没有完整的例子。

“如果”（条件句）	“然后”（结论句）
εἰ + 祈愿语气	(ἄν) + 祈愿语气

29.6 练习

大声阅读并翻译以下句子，并分析前 30 练习中黑体单词。同时，也要将前三十个练习题中的条件句分为第一、第二、第三或第四种类。

1. Καὶ οἱ **ἀπεσταλμένοι** ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἡλίας, οὔτε ὁ προφήτης; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:24-26)
2. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (尼哥底母) ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν **νυκτός**, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί (拉比), οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἢ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος **λαμβάνειν** οὐδέν, ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:27-29)
4. Ἐὰν ἐγὼ **μαρτυρῶ** περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. Ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
5. Ἐγὼ **ἐλήλυθα** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω (将控告) ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν (那控告...的) ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε (你们已经希望). Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε τῷ Μωσῆ, τὸ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:43-47)
6. Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβάς**· ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
7. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ **πίητε** αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώγων (那吃...的) μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:53-54)
8. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, **φανέρωσον** σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν...
9. Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστίν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμὶ, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ

ὑμετέρῳ (你们的) **γέγραπται** ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν. Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:15-18)

10. Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ **πιστεύσητε** ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον. Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
11. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ **ἦτε**, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἔποιεῖτε. Ὁ Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:39-40)
12. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν, **ἠγαπᾶτε** ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἑμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. Διὰ τί τὴν λαλιὰν (ἱεῖ) τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; Ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
13. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν **ἐγνώκαμεν** ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφηταὶ, καὶ σὺ λέγεις, Ἐὰν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται (他将尝) θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. Μὴ σὺ μείζων (更大的) εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; Καὶ οἱ προφηταὶ ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:51-55)
14. Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ **γένωνται**. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἀμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἀμαρτία ὑμῶν μένει.
15. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐὰν τις εἰσέλθῃ, **σωθήσεται**, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν (草地) εὐρήσει. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:9)
16. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν **γεγραμμένον** ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε; Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο - καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή - ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· εἰ δὲ ποιῶ, κἂν (并且如果) ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.
17. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν **πιστεύσης**, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:40)

18. **Συνήγαγον** οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον (公会), καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ. Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι (罗马) καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
19. Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα **ἀγαπᾶτε** ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:34-35)
20. Πορεύομαι **ἐτοιμάσαι** τόπον ὑμῖν. Καὶ ἐὰν πορευθῶ Ἦ ἐτοιμάσω Ἧ ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς (多马), Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
21. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον (安慰者) δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Οὐκ **ἀφήσω** ὑμᾶς ὀρφανούς (孤儿)· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γινώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:15-21)
22. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν **μεμίσηκεν**.
23. Εἰ ἐμὲ **ἐδίωξαν**, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον (你们的) τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:20-22)
24. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν **πατέρα** μου.
25. εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδὲ εἰ **πνεῦμα** ἅγιόν ἐστιν, ἠκούσαμεν. Εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπον, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα (洗礼). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:2-3)
26. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ (百夫长) καὶ τοῖς στρατιώταις (士兵), Ἐὰν μὴ οὔτοι **μείνωσιν** ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
27. Τί οὖν **ἐροῦμεν** Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι κατὰ σάρκα; Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα (夸口), ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα (债). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:1-4)

28. Πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν (我们与...和好) τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες (after being reconciled) σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ **καυχώμενοι** ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν (和好) ἐλάβομεν.
29. ὁ γὰρ **ἀποθανὼν** δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (我们将与...活) αὐτῷ· εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (统管). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:7-9)
30. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις (行为) τοῦ σώματος θανατοῦτε (你们杀), ζήσεσθε. Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ **ἄγονται**, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ.
31. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἐαυτῷ ἀποθνήσκει. Ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ (他要成为主). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:7-9)
32. ...οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
33. Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; Οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα (所给的事) ἡμῖν. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2:11-12)
34. Τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;
35. Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; Ἡ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7:16)
36. Ἐάν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται...
37. Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία (徒然) ἡ πίστις ὑμῶν· ἐτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:16-17)
38. ...εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον (明天) γὰρ ἀποθνήσκομεν.
39. Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 5:16)
40. Ἡμεῖς φύσει (按着本质) Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐάν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστόν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι (因此) οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

41. Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5:11)
42. Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
43. ...εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3:10)
44. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν (相交) ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
45. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμάρτητε. Καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον (帮助者) ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:1)
46. Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐὰν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία (骄傲) τοῦ βίου (生命的), οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. Καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
47. Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:29)
48. ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπήσω (我将吃) μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
49. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:3-4)
50. Ταῦτα πάντα σοὶ δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (你会服侍).
51. Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι (税吏长) τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:46)
52. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (过犯) αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (过犯) αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα (过犯) ὑμῶν.
53. Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ αἰμορροοῦσα (借着流血) δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου (边缘) τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:20-21)
54. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξῃται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,

ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε (抖掉) τὸν κονιορτὸν (灰尘) τῶν ποδῶν ὑμῶν.

55. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:14-15)
56. Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει (会娶) ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
57. καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ (参与者) αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων (那些杀人的) τοὺς προφήτας· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:30-31)
58. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοῦ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.
59. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει (在迟延) ὁ κύριός μου ἐλθεῖν... (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:48)
60. ...σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
61. Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος. Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος (在他的怀中拿着...) αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:35-37)
62. Καὶ προσελθόντες Ἰ Φαρισαῖοι ἰ ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο (命令) Μωσῆς;
63. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; Εἶπατε, ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελλεῖ ὧδε. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11:3)
64. Τὸ βάπτισμα (洗礼) Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως (真实地) προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
65. Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ (离开) γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ (起来) σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα· καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκεν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος... Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἐπτά, καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἐπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:19-24)

66. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν (打破), καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
67. Καὶ προσελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. Παρένεγκε (通过) τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας (睡觉), καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις (你在睡觉吗); (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:35-37)
68. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (魔鬼), Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἢ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.
69. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (魔鬼), Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (你要服侍). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:6-8)
70. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι (辩论) οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας (褻瀆); Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
71. Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:31-32)
72. Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ (怎樣的) ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
73. Καὶ στραφεὶς (转身之后) πρὸς τοὺς μαθητάς εἶπεν πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Καὶ στραφεὶς (转身之后) πρὸς τοὺς μαθητάς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10:22-24)
74. Ἐὰν δὲ ἁμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
75. Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:37)

29.7 词汇

动词

1. **ἀδικέω** 我是不义的、犯错/吃亏 林前 6:7
 Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον **ἀδικεῖσθε**;
 为什么不情愿**吃亏**呢?
 2. **ἀναβλέπω** 我恢复视力 太 11:5
 τυφλοὶ **ἀναβλέπουσιν**, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν
 瞎子**看见**，瘸子行走
 3. **γνωρίζω** 我使知道 林前 15:1
Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν
 弟兄们，我如今把先前所传给你们的福音，**告诉你们知道**
 4. **λυπέω** 我忧愁 弗 4:30
 μὴ **λυπεῖτε** τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ
 不要叫圣灵**担忧**
 5. **νικάω** 我胜过、战胜 罗 12:21
 Μὴ **νικῶ** ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ **νίκα** ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
 你们不可为恶**所胜**，反要以善**胜**恶
 6. **ὀμνύω** or **ὄμνουμι** 我发誓 太 26:74
 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ **ὀμνύειν** ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 就发咒**起誓**说，我不认得那个人
 7. **συνίημι** 理解、明白 弗 5:17
συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
 明白神的旨意如何
 8. **φρονέω** 考虑、体贴 太 16:23
 οὐ **φρονεῖς** τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
 因为你**不体贴**神的意思，只体贴人的意思
- 名词
9. **τὸ δένδρον**, ου 树 启 8:7
 τὸ τρίτον τῶν **δένδρων** κατεκάη
 树的三分之一被烧了
 10. **ὁ στατιώτης**, ου 士兵 提后 2:3
 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς **στρατιώτης** Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 你要和我同受苦难，好像基督耶稣的**精兵**

11. **ἡ χήρα**, ας 寡妇 可 12:42
 ἔλθοῦσα μία **χήρα** πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο
 有一个**寡妇**来，往里投了两个小钱
12. **ἡ χώρα**, ας 地区、区域 路 15:13
 ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς **χώραν** μακράν
 小儿子...往远方去了
- 形容词
13. **δέκα** 十 启 13:1
 ἔχον κέρατα **δέκα** καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ
 有十角七头
14. **καθαρός, ἅ, ὄν** 洁净的、纯洁的 太 5:8
 Μακάριοι οἱ **καθαροὶ** τῇ καρδίᾳ·
 清心的人有福了
15. **πνευματικός, ἢ, ὄν** 属灵的 林前 15:44
 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα **πνευματικόν**.
 所种的是血气的身体，复活的是**灵性的**身体。

30 继续探险之旅

30.1 介绍

恭喜！在辛苦的学习和付出之后，你已经学习了出现在新约圣经中常见的词汇、单词形式和基本句子结构。换句话说，你已经为将来的希腊文学习和借着希腊文学习神话语奠定了好的基础。当然，在圣经希腊文探险之旅中还有很多。毋庸置疑，此刻你很热切地想要发现前面所要面对的。问题是，“我该从哪里开始？”简单的回答就是：阅读、阅读、阅读！

30.2 阅读、阅读、阅读

30.2.1 阅读的重要性

规律地阅读希腊文是拓展你对语言理解的最好途径。毫无疑问，没有任何其他方式可以取代持续阅读希腊文新约圣经。即或只是每天 10 到 15 分钟，也会通过重复加强你已经学习过的知识，并允许你在这基础上继续建立。此外，通过进入语境中，你会按着语言应该有的方式去学习它，也就是像一门语言一样来学习它。这将会帮助你避免对希腊文及其用法产生一些有限和孤立的理理解。最好的是，你将通过花时间在书中之书，神的话语上来学习希腊文，也许这也是你起初学习希腊文的原因。所以，享受吧！

30.2.2 阅读上的帮助

在此给出一点实践性的引导。首先，你需要一本希腊文新约圣经。为了阅读起见，我们建议你买一本称为阅读者的新约希腊文圣经。阅读者新约的好处是每一页的脚注都有一些本页非常见单词的定义。这样就允许读者对不熟悉的词汇做出快速翻译。也允许你花更多的时间阅读，花更少的时间在词典中查单词。随着时间，你会发现你查看脚注的次数越来越少。两个推荐版本：*UBS 新约希腊文圣经：阅读者版本* 由 Barclay M. Newman 所编；或者 *阅读者希腊文新约圣经：第二版*，由 Richard J. Goodrich 和 Albert L. Lukaszewski 所编¹。

如果你不愿意或者没有能力去买这些读者版的圣经，也可以采取替代式方法。一些希腊文新约圣经版本可以免费在线阅读或下载。虽然有不同网站存在，但是最方便的也许莫过于 www.biblia.com，在这里你可以免费获得 *希腊文新约圣经：SBL 版本* 或者 *原始希腊文新约圣经：拜占庭版本 2005*。这个网站也有其他希腊文版本。当你阅读希腊文文本时，你身边需要有一本中文圣经，这样在你翻译单词或词组上需要帮助时，你可以查看。这不是欺骗行为，只是一个帮助你合理阅读时间的工具。目标是你可以越来越少地依赖中文圣经，而具有越来越多的希腊文知识。

¹ 我们的观点是，一本阅读者希腊文圣经较比分行双语圣经（一行希腊文、一行中文）更为理想。双语圣经太容易分散注意力，因为面对你已经知道的基本词汇和形式，你也会没有强迫力去翻译，而是依赖。

30.2.3 阅读内容

获取一本希腊文新约圣经后，下一步就是选一些内容来读。这一步是很重要的，因为有些希腊文新约圣经书卷比起其他的更容易一些。例如，如果你从使徒行传或希伯来书开始，你会有一些不必要的沮丧，因为它们很难。因此，我们建议你从一本较容易的书卷开始，例如：约翰福音。如果简短目标更有帮助的话，约翰一书也许更好。以下表格，按新约圣经书卷难易程度，将其分为小组。

从约翰书信到希伯来书：按新约书卷难易程度排列

较易	中等		较难	
约翰福音	帖撒罗尼迦前书	马可福音	路加福音	哥林多后书
约翰一书	帖撒罗尼迦后书	马太福音	提摩太前书	彼得前书
约翰二书	腓利比书	提多书	提摩太后书	彼得后书
约翰三书	以弗所书	哥林多前书	犹大书	使徒行传
启示录	歌罗西书	加拉太书	雅各书	希伯来书
	腓利门书	罗马书		

30.2.4 阅读计划

首先，你应该简单地决定你要读哪卷书，然后为每天的阅读量设一个合理的目标。记得，每天十分钟，每周五天应该是你最小的阅读量。随着你阅读能力的增长，你应该考虑年计划。

最基本的计划应该是每天读一章希腊文圣经。新约共有 260 章，所以你可以在一年内完成，并且剩余 105 天。也许你可以利用这些天数来补读你落下的章数。如果没有落下，那就重新再读。以下给出了另外的计划供你作为参考。第一个是最容易的，因为它只包括两本福音书。

新约阅读年计划：约翰福音和一卷符类福音书

月份	书卷	章数
一月	约翰福音	21
二月	使徒行传	28
三月	罗马书	16
四月	哥林多前书	16
五月	哥林多后书	13
六月	加拉太书；以弗所书	12
七月	腓利比书；歌罗西书；帖撒罗尼迦前后书	16
八月	提摩太前后书；提多书；腓利门书	14
九月	希伯来书	13
十月	雅各书；彼得前后书	21
十一月	从马太、马可或路加福音书中选一卷	28, 16, 24
十二月	启示录	22

新约阅读年计划：四卷福音书按序

月份	书卷	章数
一月	马太福音	28
二月	马可福音	16
三月	路加福音	24
四月	约翰福音	21
五月	使徒行传	28
六月	罗马书	16
七月	哥林多前后书	29
八月	加拉太书；以弗所书；腓利比书；歌罗西书	20
九月	帖撒罗尼迦前后；提摩太前后；提多书；腓利门书	22
十月	希伯来书；雅各书	18
十一月	彼得前后书；约翰一、二、三书；犹大书	16
十二月	启示录	22

新约阅读年计划：每三个月一本福音书

月份	书卷	章数
一月	约翰福音	21
二月	罗马书	16
三月	哥林多前后书	29
四月	路加福音	24
五月	使徒行传	28
六月	加拉太书；以弗所书；腓利比书；歌罗西书	20
七月	马可福音	16
八月	帖撒罗尼迦前后；提摩太前后；提多书；腓利门书	22
九月	希伯来书；雅各书	18
十月	马太福音	28
十一月	彼得前后书；约翰一、二、三书；犹大书	16
十二月	启示录	22

读完新约圣经后，成熟的希腊文学生可以去接触其他资料了。具体来说，阅读旧约希腊文译本，七十士译本比较好。推荐版本是七十士译本（*Septuaginta*）由 Alfred Rahlfs 和 Robert Hanhart 所编。

30.3 其他重要资源

规律性地阅读希腊文文本的价值是无法低估的。然而，与此同时，你也应该开始学习和探究一些由学者们所著的其他重要希腊文资源。以下列出一些资源：

30.3.1 带有文本研究的新约希腊文圣经

虽然以上所讨论的希腊文阅读版，对于建立对语言的了解效率是很优秀的工具，但是你也需要一本带有细化的文本研究数据的希腊文圣经。文本研究数据是出现在许多希腊文圣经每页下方的工具。它提供了有关哪些手抄本与所给文本一致，哪些手抄本与所被文本不同。手抄本之间的区别也涵盖在文本研究数据中。

手抄本不同的存在，归因于自新约圣经写成的数个世纪中抄写和保存的过程。毕竟，复印机和扫描机并不是一直都存在的。在印刷社开始前（大约 1450），复制一本书的内容曾是非常缓慢和冗长乏味的过程。所以，很容易看出复制本中的不同是如何出现的。这种现象并不只限于新约圣经，也出现在每一份古老且被复制的历史和文学著作手抄本中。

虽然学习复制过程和其结果听起来像是磨灭你信心的事，但是我们相信实质上是相反的。明白它应该会加强你对于圣经可信度的信心。具体细节，你应该阅读 *新约圣经文本：传承、毁坏及恢复*，第四版，由 Bruce Metzger 所著，或者其他类似的作品。目前所要说的是，拥有一本带有文本研究数据的希腊文圣经，对于学习和教学都是很重要的。

对于我们的目的而言，最细节的文本研究数据是 United Bible Society(UBS) 的 *希腊文新约圣经：修改本第五版*，由 Barbara Aland、Kurt Aland, 等人所编。或者是 Nestle-Aland 的 *Novum Testamentum Graece*, 28 版，由德国圣经协会出版。这两本圣经最主要的区别并非是希腊文文本上的，而是在文本研究数据中所给出的信息。对于初学者来说，UBS 第五版的格式较比更好。虽然两个文本都有带希-英词典和不带词典的版本，但是我们建议去买带有词典的版本。阅读你所选择的文本的简介，并且让自己熟悉文本研究数据。

30.3.2 中级语法

本书和其他第一年的语法书介绍了圣经希腊文的不同特征，例如：格、时态、语态、语气、分词，等。中级语法是以更细化的方式来考究这些方面。两本好的中级语法书是：

- Moule, C.F.D. 所著的 *新约希腊文谚语* (*An Idiom Book of New Testament Greek*) 第二版，剑桥：剑桥大学出版社，1959。
- Wallace, Daniel B. 所著的 *中级希腊文语法：新约解经学句法* (*Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*) Grand Rapids: Zondervan 出版社，1996。

30.3.3 高级语法

高级语法涵盖了很多中级语法中的内容，但是更细节化和专业化。此外，它们探究一些语言的例外性和细节，这些方面都是初级和中级语法没有的。通常圣经希腊文和古典希腊文之间的区别会特别强调。出名的高级语法有：

- Blass, F.和 A. Debrunner. 所著的 *新约和其他早期基督徒文学希腊文语法* (*A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*) 由 R. W. Funk 所译和改编，芝加哥：芝加哥大学出版社，1961。
- Robertson, A.T. 所著的 *基于历史性研究的新约希腊文语法* (*A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*)，第四版，纽约：Hodder & Stoughton 出版社，1923。

30.3.4 希腊文-英文词典

希腊文-英文词典给出了一个希腊文单词的多种可能性意思。通常意思是由多个词汇来解释，之后用一个词来总结。推荐词典有：

- 新约和其他早期基督徒文学希腊文-英文词典 (*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*)，第三版，由 W. Bauer 所著，F.W. Danker、W.F. Arndt 和 F.W. Gingrich 所译和改编，芝加哥：芝加哥大学出版社，1979。
- 基于语义学上的新约希腊文-英文词典 (*Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*)，第二版，由 J.P. Louw 和 Eugene A. Nida 所著，Rondal B. Smith 和 Karen A. Munson 所编，纽约：联合圣经协会出版社，1989。

30.3.5 电脑工具

有些好的程序可以帮助新约希腊文的学习。如同大多数程序一样，其特点、价位及平台都是不一样的。就此原因，明智的选择就是，在你学习更深的希腊文和得知哪个程序是你最需要的之先，不要买。

- Accordance (PC or MAC): <http://www.accordancebible.com/>
- Bible Works (PC or MAC) <http://www.bibleworks.com/> (不再出售)
- Gramcord (PC): <http://www.gramcord.org/>
- Logos 圣经软件(PC or MAC) <https://www.logos.com/>

30.4 总结

我们真诚地祈求，*圣经希腊文：开启探险之旅*，在你开始学习这个美妙的语言旅程中，可以成为一个有用的工具。这个语言是神，借着人所写的新约圣经。愿你在你所学的基础上继续建立，这样你就可以以更强的准确性和热诚去明白、相信、顺服，并教导圣经，就是神的话。愿你和你的学生，如彼得所说，“你们要在我们主救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。”（彼后 3：18）

**Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. Ἀμήν.
ΠΕΤΡΟΥ Β 3:18**

30.5 练习

翻译约翰福音所选章节。

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. **2** Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. **4** Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ (黑暗) φαίνει, καὶ ἡ σκοτία (黑暗) αὐτὸ οὐ κατέλαβεν (胜过). **6** Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει (照亮) πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. **14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν (居住) ἐν ἡμῖν - καὶ ἐθεασάμεθα (看见) τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς (独生的) παρὰ πατρός - πλήρης (满的) χάριτος καὶ ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος (充满) αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. **17** Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε (未) ὁ μονογενὴς (独生的) υἱός, ὃς ὢν εἰς τὸν κόλπον (怀里) τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο (解释 他). **19** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας (利未人) ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; **20** Καὶ ὡμολόγησεν, καὶ οὐκ ἠρνήσατο καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. **21** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἡλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. **22** Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; Ἴνα ἀποκρίσιν (回答) δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς. Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; **23** Ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος (那呼喊的) ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε (使...直) τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης. **24** Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἡλίας, οὔτε ὁ προφήτης; **26** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **27** Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα (the strap) τοῦ ὑποδήματος (他的鞋子的). **28** Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ (伯大尼) ἐγένετο πέραν (对面) τοῦ Ἰορδάνου (约旦河), ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. **29** Τῇ ἐπαύριον (次日) Ἦ βλέπει Ἦ τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς (羔羊) τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. **31** Καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν (知道) αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. **32** Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι (我已经看见) τὸ πνεῦμα καταβαῖνον Ἵ ὡσεὶ Ἦ περιστερὰν (鸽子) ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. **33** Καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν (我知道) αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζει ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **34** Καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **35** Τῇ ἐπαύριον (次日) πάλιν εἰστήκει (在站着) ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο· **36** καὶ ἐμβλέψας (向上看) τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς (羔羊) τοῦ θεοῦ. **37** Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. **38** Στραφεῖς δὲ ὁ

Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος (看见) αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί (拉比) - ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον (translated), Διδάσκαλε - ποῦ μένεις; **39** Λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει· καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη (第十). **40** Ἦν Ἀνδρέας (安德烈) ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. **41** Εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμονα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσίαν (弥赛亚) - ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον (译为), Χριστός. **42** Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἦ Ἐμβλένας (看着) αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ (约拿的)· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς - ὃ ἐρμηνεύεται (译为) Πέτρος. **43** Τῇ ἐπαύριον (The next day) ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει Φίλιππον (腓力), καὶ λέγει αὐτῷ Ἦ ὁ Ἰησοῦς, Ἦ Ἀκολουθεῖ μοι. **44** Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος (腓力) ἀπὸ Βηθσαϊδά (伯赛大), ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου (安德烈的) καὶ Πέτρου. **45** Εὐρίσκει Φίλιππος (腓力) τὸν Ναθαναήλ (拿但业), καὶ λέγει αὐτῷ, Ἦ ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ (约瑟的) τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ (拿撒勒). **46** Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ (拿但业), Ἐκ Ναζαρέτ (拿撒勒) δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος (腓力), Ἔρχου καὶ ἴδε. **47** Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ (拿但业) ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἦ ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης (以色列), ἐν ᾧ δόλος (诡诈) οὐκ ἔστιν. **48** Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ (拿但业), Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον (腓力) φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν (无花果树), εἰδόν σε. **49** Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ (拿但业) καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. **50** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἦ ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω (在...下) τῆς συκῆς (无花果树), πιστεύεις; Μείζω (更大的) τούτων ὄψει. **51** Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος (婚礼) ἐγένετο ἐν Κανᾶ (迦拿) τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. **2** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον (婚礼). **3** Καὶ ὑστερήσαντος (缺少) οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; Οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. **5** Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ἦ ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. **6** Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαί (水缸) λίθιναι (石头) ἕξ (六) κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμόν (洁淨) τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι (装) ἀνά μετρητὰς (九加仑) δύο ἢ τρεῖς. **7** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε (装满) τὰς ὑδρίας (水缸) ὕδατος. Καὶ ἐγένεσαν (他们装满) αὐτὰς ἕως ἄνω (顶部). **8** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε (Take out) νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ (管家). Καὶ ἤνεγκαν. **9** Ὡς δὲ ἐγεύσατο (尝) ὁ ἀρχιτρικλίνος (管家) τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει (他知道) πόθεν ἐστίν - οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν (知道) οἱ ἠντληκότες (那要出来的人) τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον (新郎) ὁ ἀρχιτρικλίνος (管家), **10** καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν (他们已经喝了), τότε τὸν ἐλάσσω (更少的)· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. **11** Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ (迦拿) τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **12** Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ (迦百农), αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. **13** Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. **14** Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας (那些卖) βόας (牛) καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς (鸽子), καὶ τοὺς κερματιστὰς (兑换银钱的) καθημένους. **15** Καὶ ποιήσας

φραγέλλιον (鞭打) ἐκ σχοινίων (绳子) πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας (oxen)· καὶ τῶν κολλυβιστῶν (兑换银钱人的) ἐξέχεεν (他倒出) τὸ κέρμα (硬币), καὶ τὰς τραπέζας (桌子) ἀνέστρεψεν (推倒)· **16** καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς (鸽子) πωλοῦσιν (那卖东西的) εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν (从这里)· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου (生意的). **17** Ἐμνήσθησαν (记得) δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος (热心) τοῦ οἴκου σου καταφάγεται (将消耗) με. **18** Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; **19** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. **20** Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα (四十) καὶ ἕξ (六) ἔτεσιν ὠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; **21** Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. **22** Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν (记得) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. **23** Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτὸν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. **24** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, **25** καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (尼哥底母) ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· **2** οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτόν ἡ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί (拉比), οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν (再次或从上面), οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **4** Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ Νικόδημος (尼哥底母), Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον (老的) ὢν; Μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν (肚子) τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; **5** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **6** Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστίν. **7** Μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν (再次或从上面). **8** Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ (吹), καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. **9** Ἀπεκρίθη Νικόδημος (尼哥底母) καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; **10** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; **11** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **12** Εἰ τὰ ἐπίγεια (地上的事) εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια (天上的事), πιστεύσετε; **13** Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. **14** Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσεν (举起) τὸν ὄφιν (蛇) ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι (被举起) δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· **15** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. **16** Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (独生的) ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. **17** Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. **18** Ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (独生的) υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **19** Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. **20** Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα (恶的) πράσων (那练习的) μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ (被证明) τὰ ἔργα αὐτοῦ. **21** Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. **22** Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ

μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβεν (他呆着) μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. **23** Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν (哀嫩) ἐγγὺς τοῦ Γ Σαλήμ (撒冷), ἵ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. **24** Οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν (监狱) ὁ Ἰωάννης. **25** Ἐγένετο οὖν ζήτησις (争论) ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ (洁淨). **26** Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί (Rabbi), ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν (越过) τοῦ Ἰορδάνου (约旦), ἧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. **27** Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. **28** Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. **29** Ὁ ἔχων τὴν νύμφην (新娘), νυμφίος (新郎) ἐστίν· ὁ δὲ φίλος (朋友) τοῦ νυμφίου (新郎), ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου (新郎)· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. **30** Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν (增加), ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι (变得不太重要). **31** Ὁ ἄνωθεν (从上面) ἐρχόμενος ἐπάνω (在...之上) πάντων ἐστίν. Ὁ ὦν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω (在...之上) πάντων ἐστίν. **32** Καὶ ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. **33** Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν (已经承认) ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς (真实的) ἐστίν. **34** Ὅν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου (量) δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. **35** Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **36** Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν (那不顺服的) τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται Ἦ ζωὴν, ἵ ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

30.6 词汇

动词

1. **δουλεύω** 我服侍、是奴隶 太 6:24
 Οὐδεις δύναται δυσὶν κυρίοις **δουλεύειν**·
 一个人不能**事奉**两个主
2. **μανθάνω** 我学习 提后 3:7
 πάντοτε **μανθάνοντα**, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
 常常**学习**，终久不能明白真道
3. **ὁμολογέω** 我承认 约一 1:9
 Ἐὰν **ὁμολογῶμεν** τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
 我们若**认**自己的罪
4. **προσέχω** 我注意、以...为念 提前 4:13
 Ἔως ἔρχομαι, **πρόσεχε** τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.
 你**要以**宣读、劝勉、教导**为念**，直等到我来。
5. **φιλέω** 我爱 约 21:15
 σὺ οἶδας ὅτι **φιλῶ** σε.
 你知道我**爱**你。

名词

6. **ἡ νεφέλη, ης** 云 太 17:5
νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
 一片光明的**云彩**遮盖他们
7. **ἡ πορνεία, ας** 乱伦、淫行 帖前 4:3
 ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς **πορνείας**·
 远避**淫行**

介词

8. **ἕνεκα** or **ἕνεκεν** with genitive 为...的缘故 太 5:10
 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι **ἕνεκεν** δικαιοσύνης·
 为义受逼迫的人有福了

副词

9. **μήποτε** 恐怕、为了不... 太 27:64
μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτόν
 恐怕他的门徒来把他偷了去
10. **οὔ** 那里 徒 2:2
 ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον **οὔ** ἦσαν καθήμενοι.
 充满了他们所坐的屋子（屋子，他们所坐的**那里**）

附录 1: 希腊文—中文词典

以下词典列出了本书所涵盖的所有单词。换句话说，它包括了新约圣经中出现 25 次以上的所有单词（除了少数专有名词）。词典也给出了不同的时态表格中，字根需要记忆的动词形式。

希腊文词汇	翻译	词性(章)
α - Α		
ἀγαθός, ή, όν	好的	形容词 (11)
ἀγαπάω	我爱	动词 (2)
ἀγάπη, ης, ή	爱	名词 (5)
ἀγαπητός, ή, όν	被爱的	形容词 (12)
ἄγγελος, ου, ό	天使、使者	名词 (1)
ἀγιάζω	我尊...为圣、分别	动词 (27)
ἅγιος, α, ον	圣洁的; 名词性: 圣徒	形容词 (11)
ἀγοράζω	我买	动词 (24)
ἀγρός, οῦ, ό	田地	名词 (16)
ἄγω	我引导、去	动词 (17)
ἀδελφή, ής, ή	姐妹	名词 (27)
ἀδελφός, οῦ, ό	弟兄	名词 (1)
ἀδικέω	我不义, 犯错	动词 (29)
ἀδικία, ας, ή	不义	名词 (28)
αἷμα, αἵματος, τό	血	名词 (9)
αἴρω (αρ*)	我举起、拿起	动词 (15)
αἰτέω	问	动词 (17)
αἰών, αἰῶνος, ό	年代、世界	名词 (9)
αἰώνιος, ον	永远的	形容词 (11)
ἀκάθαρτος, ον	不洁的、不纯的	形容词 (24)
ἀκολουθέω	我跟随	动词 (16)
ἀκούω	我听见、顺服	动词 (2)
ἀλήθεια, ας, ή	真理	名词 (6)
ἀληθής, ές	真实的	名词 (28)
ἀληθινόν, ή, όν	真实的	形容词 (26)
ἀλλά	但是、除此...之外	连词 (4)
ἀλλήλων	彼此	代词 (13)
ἄλλος, η, ο	另一个	形容词 (12)
ἁμαρτάνω	我犯罪	动词 (18)
ἁμαρτία, ας, ή	罪	名词 (2)
ἁμαρτωλός, όν	有罪的; 名词性: 罪人	形容词 (17)
ἀμήν	阿门	感叹词 (18)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
ἄν (表明偶然性、条件性)	未	小品词 (21)
ἀναβαίνω (ἀνα + βη*)	我上去	动词 (16)
ἀναβλέπω	我重新看见	动词(29)
ἀναγινώσκω	我读	动词(23)
ἀναιρέω	杀、取走	动词(17)
ἀνάστασις, ἀναστάσεως, ἡ	复活	名词 (10)
ἀνέβην (过去. 主动. ἀναβαίνω)	我上升	动词(18.1.8)
ἄνεμος, ου, ὁ	风	名词(24)
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ	男人、丈夫	名词(9)
ἄνθρωπος, ου, ὁ	男人、人类	名词(1)
ἀνίστημι (ἀνα + στα*)	使...起来	动词(3)
ἀνοίγω	我打开	动词(18)
ἄξιος, α, ον	有价值的	形容词 (17)
ἀπαγγέλλω	我告诉、宣告	动词(19)
ἅπας, ασα, αν	每个(人)	形容词(18)
ἀπέθανον (过去. 主动. ἀποθνήσκω)	我死	动词(18.1.8)
ἀπεκρίθη (过去. 被动. ἀποκρίνομαι)	我回答	动词(4)
ἀπεκρίθην (过去. 被动 ἀποκρίνομαι)	我曾回答	动词(20.1.7)
ἀπέρχομαι (ἀπο+ελθ*)	我出去、离开	动词(13)
ἀπέσταλκα (完成. 主动. ἀποστέλλω)	我已经差	动词(21.1.8)
ἀπῆλθον (过去. 主动. ἀπέρχομαι)	我曾离开	动词(18.1.8)
ἀπό 带所有格	从...	介词(5)
ἀποδίδωμι (ἀπο + δο*)	我回报、奖赏	动词(3)
ἀποθνήσκω (ἀποθαν*)	我死	动词(17)
ἀποκαλύπτω	我启示	动词(28)
ἀποκριθήσομαι (将来. 被动. ἀποκρίνομαι)	我将回答	动词(16.1.6)
ἀποκρίνομαι	我回答	动词(14)
ἀποκτείνω (ἀποκτεν*)	我杀、死	动词(14)
ἀπολέσω (将来. 主动. ἀπόλλυμι)	我将失去	动词(15.1.6)
ἀπόλλυμι (ἀπο + λε*)	我灭亡、毁坏	动词(14)
ἀπολύω	我毁坏、释放、离婚	动词(18)
ἀποστέλλω (ἀποστελ*)	我差遣	动词(5)
ἀπόστολος, ου, ὁ	使徒	名词 (6)
ἅπτομαι	我触摸、点亮	动词(19)
ἄρα	然后、因此	连词 (21)
ἀρνέομαι	我否认、反对	动词(23)
ἀρνίον, ου, τό	羔羊、绵羊	名词(24)
ἄρτι	如今	副词(21)
ἄρτος, ου, ὁ	面包、食物	名词(6)
ἀρχή, ῆς, ἡ	开始	名词(14)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ	大祭司	名词(10)
ἄρχομαι	我开始	动词(26)
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ	统管者	名词(12)
ἀσθενέω	我生病、软弱	动词(21)
ἀσπάζομαι	我打招呼	动词(19)
αὐτοί, αὐταί, αὐτά	他/她/它们	代词(2)
αὐτός, αὐτή, αὐτό	他/她/它	代词(2)
ἀφεθήσομαι (将来. 被动. ἀφίημι)	我将被赦免	动词(16.1.6)
ἀφέονται (完成. 被动. ἀφίημι)	他/她/它已经被赦免	动词(21.1.9)
ἀφῆκα (过去. 主动. ἀφίημι)	我曾赦免	动词(19.1.7)
ἀφίημι (ἀπο +ἐ*)	我离开、释放、赦免	动词(3)
ἄχρι (ἄχρις) 带所有格	直到	介词(16)
β – Β		
βάλλω (βαλ*)	我抛出、抛开	动词(3)
βαπτίζω (βαπτιδ*)	我施洗	动词(18)
βασιλεία, ας, ἡ	国度	名词(4)
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ	君王	名词(10)
βαστάζω	我背负、担起	动词(28)
βιβλίον, ου, τό	书	名词(23)
βλασφημέω	我亵渎	动词(21)
βλέπω	我看见	动词(3)
βληθήσομαι (将来. 被动. βάλλω)	我将被扔	动词(16.1.6)
βούλομαι	我计划、愿意、渴望	动词(22)
γ – Γ		
Γαλιλαία, ας, ἡ	加利利	名词(7)
γαμέω	我娶、嫁	动词(27)
γάρ	因为、由于	连词(1)
γε	事实上、确实	小品词(24)
γέγονα (完成. 主动. γίνομαι)	我已经成为	动词(21.1.8)
γενεά, ἄς, ἡ	后代	名词(14)
γεννάω	我生	动词(17)
γῆ, ἧς, ἡ	地球、土地	名词(2)
γίνομαι (γεν*)	我是、成为、来	动词(13)
γινώσκω (γνω*)	我知道	动词(4)
γλῶσσα, ης, ἡ	舌头、语言	名词(15)
γνωρίζω	我使...知道	动词(29)
γνώσις, γνώσεως, ἡ	知识	名词(10)
γνώσομαι (将来. 关身. γινώσκω)	我将知道	动词(15.1.6)
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ	文士	名词(10)
γραφή, ἧς, ἡ	经文、圣经	名词(4)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
γράφω	我写	动词(5)
γυνή, γυναικός, ή	女人、妻子	名词(9)
δ - Δ		
δαιμόνιον, ου, τό	鬼、魔鬼	名词(5)
Δαυίδ, ό	大卫	名词(8)
δέ	但是、并且	连词(1)
δέδοται (完成. 被动. δίδωμι)	他/她/它已经被赐予	动词(21.1.9)
δέδωκα (完成. 主动. δίδωμι)	我已经给予	动词(21.1.8)
δεῖ	有必要	动词(13)
δείκνυμι	我显示	动词(3)
δέκα	十	形容词(29)
δένδρον, ου, τό	树	名词(29)
δεξιός, ά, όν	右边的	形容词(13)
δεύτερος, α, ον	第二	形容词(14)
δέχομαι	我接受	动词(18)
δέω	我绑紧	动词(19)
διά 带直接受格	因为、为...的缘故	介词(8)
διά 带所有格	通过	介词(4)
διὰ τὸ + 不定词	因为 + 动词	介词(26)
διάβολος, ον	毁谤的, 作为名词: 魔鬼	形容词(21)
διαθήκη, ης, ή	约、合同	名词(23)
διακονέω	我服侍	动词(22)
διακονία, ας, ή	事工	名词(23)
διάκονος, ου, ό/ή	仆人, 执事	名词(26)
διδάσκαλος, ου, ό	老师	名词(8)
διδάσκω	我教导	动词(6)
διδασχί, ης, ή	教训	名词(24)
δίδωμι (δο*)	我给	动词(3)
διέρχομαι (δια + ερχ* 和 ελθ*)	我通过	动词(19)
δίκαιος, α, ον	公义的	形容词(13)
δικαιοσύνη, ης, ή	公义	名词(5)
δικαίω	我称义、宣告...为义	动词(20)
διό	因此	连词(19)
διώκω	我寻求、追求	动词(20)
δοθήσομαι (将来. 被动. δίδωμι)	我将被赐予	动词(16.1.6)
δοκέω	我认为、似乎	动词(6)
δόξα, ης, ή	荣耀、尊荣	名词(5)
δοξάζω (δοξαδ*)	我荣耀...	动词(17)
δουλεύω	我服侍、是奴隶	动词(30)
δοῦλος, ου, ό	仆人、奴隶	名词(1)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
δύναμαι	我能、有能力	动词(13)
δύναμις, δυνάμεως, ἡ	能力	名词(10)
δυνατός, ἡ, ὄν	能力	形容词(23)
δύο	两个	形容词(12)
δώδεκα	十二	形容词(12)
δώσω (将来. 主动. δίδωμι)	我将给	动词(15.1.6)
ε – Ε		
ἐαυτοῦ, ἐαυτῆς, ἐαυτοῦ	他/她/它自己	代词(7)
ἔβαλον (过去. 主动. βάλλω)	我曾扔	动词(18.1.8)
ἐβαπτίσθη (过去. 被动. βαπτίζω)	我曾受洗	动词(20.1.7)
ἐβλήθη (过去. 被动. βάλλω)	我曾被扔	动词(20.1.7)
ἐγγίζω	我接近	动词(20)
ἐγγύς	近的	副词(23)
ἐγείρω (ἐγερ*)	我起来、使...起来	动词(8)
ἐγένετο (过去. 关身. γίνομαι)	曾过去、曾是、曾来	动词(4)
ἐγενήθη (过去. 被动. γίνομαι)	我曾是	动词(20.1.7)
ἐγενόμην (过去. 关身. γίνομαι)	我曾是	动词(18.1.8)
ἐγερθήσομαι (将来. 被动. ἐγείρω)	我将被举起	动词(16.1.6)
ἐγήγερται (完成. 被动. ἐγείρω)	他已经被举起	动词(21.1.9)
ἐγίνωσκον (过进. 主动. γινώσκω)	我曾知道着	动词(17.1.8)
ἔγνωκα (完成. 主动. γίνωσκω)	我已经知道	动词(21.1.8)
ἔγνω (过去. 主动. γίνωσκω)	我曾知道	动词(18.1.8)
ἐγώ	我	代词(2)
ἐδίδουν (过进. 主动. δίδωμι)	我曾在给	动词(17.1.8)
ἐδόθη (过去. 被动. δίδωμι)	我曾被赐予	动词(20.1.7)
ἐδοξάζον (过进. 主动. δοξάζω)	我曾荣耀着	动词(17.1.8)
ἔδωκα (过去. 主动. δίδωμι)	我曾给予	动词(19.1.7)
ἔθηκα (过去. 主动. τίθημι)	我放	动词(19.1.7)
ἔθνος, ἔθνους, τό	国家, 复: 外邦人	名词(10)
εἰ, ἐάν	如果	连词(13)
εἶδον (过去. 主动. ὁράω)	我曾看见, 他们曾看见	动词(7)
εἴληφα (完成. 主动. λαμβάνω)	我已经接受	动词(21.1.8)
εἰμί	我是	动词(3)
εἶπεν (过去. 主动. λέγω)	他曾说	动词(5)
εἶρηκα (完成. 主动. λέγω)	我已经说	动词(21.1.8)
εἰρήνη, ης, ἡ	平安	名词(6)
εἰς 带直接受格	在...里; 进入	介词(3)
εἰς τὸ + 不定词	为了、以致+ 动词	介词(26)
εἷς, μία, ἓν	一个	形容词(11)
εἰσέρχομαι (εἰς + ερχ* 和 ελθ*)	我走进、进入	动词(13)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
εἰσῆλθον (过去. 主动. εἰσέρχομαι)	我曾进入	动词(18.1.8)
εἶχον (过进. 主动. ἔχω)	我曾有	动词(17.1.8)
ἐκ (ἐξ) 带所有格	从...、从...出	介词(4)
ἕκαστος, η, ο	每个、每个人	形容词(12)
ἐκβάλλω (ἐκ + βαλ*)	我扔出	动词(7)
ἐκεῖ	那里	副词(16)
ἐκεῖθεν	从那里	副词(28)
ἐκεῖνος, η, ο	那个; 复: 那些	代词(12)
ἐκκλησία, ας, ἡ	教会	名词(6)
ἐκλήθην (过去. 被动. καλέω)	我被叫	动词(20.1.7)
ἐκπορεύομαι	我离开、走开	动词(22)
ἔκραζον (过进. 主动. κράζω)	我曾呼喊着	动词(17.1.8)
ἔλαβον (过去. 主动. λαμβάνω)	我拿、接受	动词(18.1.8)
ἐλεέω	我有怜悯	动词(25)
ἔλεος, ἔλους, τό	怜悯	名词(10)
ἐλεύσομαι (将来. 关身. ἔρχομαι)	我将要来	动词(15.1.6)
ἐλήλυθα (完成. 主动. ἔρχομαι)	我已经来	动词(21.1.8)
ἐλπίζω	我盼望	动词(25)
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ	盼望	名词(11)
ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ	我自己、你自己	代词(7)
ἐμός, ἡ, όν	我的	代词(7)
ἐμπροσθεν 带所有格	在...面前	介词(17)
ἐν 带间接受格	藉着、在...里、在...上	介词(2)
ἐν τῷ + 不定词	当...时 + 动词	介词(26)
ἐνδύω	我穿上	动词(26)
ἐνεκα or ἔνεκεν 带所有格	为...的缘故	介词(30)
ἐντολή, ἡς, ἡ	诫命	名词(7)
ἐνώπιον 带所有格	在...面前	介词(15)
ἐξέβαλον (过去. 主动. ἐκβάλλω)	我曾扔出	动词(18.1.8)
ἐξέρχομαι (ἐκ + ερχ* 和 ελθ*)	我走出、离开	动词(13)
ἔξεστι	它是合法的、被允许的、正确的	动词(23)
ἐξῆλθον (过去. 主动. ἐξέρχομαι)	我曾离开	动词(18.1.8)
ἐξουσία, ας, ἡ	能力、权柄	名词(6)
ἔξω 带所有格	出去、外面	介词(17)
ἐορτή, ἡς, ἡ	筵席	名词(28)
ἐπαγγελία, ας, ἡ	应许	名词(14)
ἐπεὶ	由于、因为	连词(26)
ἐπερωτάω	我问	动词(16)
ἐπί 带直接受格	在...上、针对	介词(7)
ἐπί 带所有格	在...上(方)	介词(5)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
ἐπί 带所有格	在...、藉着、在...里	介词(8)
ἐπιγινώσκω	我知道、明白	动词(20)
ἐπιθυμία, ας, ἡ	欲望、情欲	名词(21)
ἐπικαλέω	我叫	动词(25)
ἔπιον (过去. 主动. πίνω)	我曾喝	动词(18.1.8)
ἐπιστρέφω	我转回、调转	动词(22)
ἐπιτίθημι (ἐπι + θε*)	我放、我放...上	动词(3)
ἐπιτιμάω	我责备、警告	动词(25)
ἐπτά	七	形容词(12)
ἐργάζομαι	我工作	动词(19)
ἔργον, ου, τό	工作、行为	名词(3)
ἔρημος, ου, ἡ	旷野	名词(14)
ἐρρέθην (过去. 被动. λέγω)	我被讲	动词(20.1.7)
ἔρχομαι (ερχ* 和 ελθ*)	我来	动词(13)
ἐρῶ (将来. 主动. λέγω)	我将说	动词(15.1.6)
ἔρωτάω	我	动词(6)
ἐσθίω (φαγ*)	我吃	动词(4)
ἔσομαι (将来. 关身. εἰμί)	我将是	动词(15.1.6)
ἔστηκα (完成. 主动. ἵστημι)	我站着	动词(21.1.8)
ἔστην (过去. 主动. ἵστημι)	我曾站	动词(19.1.7)
ἔσχατος, η, ον	最后的	形容词(15)
ἕτερος, α, ον	其他的	形容词(11)
ἔτι	还为、仍然	副词(18)
ἐτοιμάζω	我准备	动词(20)
ἔτος, ἔτους, τό	年	名词(10)
εὐαγγελίζω	我传福音	动词(18)
εὐαγγέλιον, ου, τό	福音、好消息	名词(3)
εὐθέως	立即	副词(22)
εὐθύς	立刻	副词(20)
εὐλογέω	我祝福	动词(20)
εὐρέθην (过去. 被动. εὐρίσκω)	我被找到	动词(20.1.7)
εὐρήσω (将来. 主动. εὐρίσκω)	我将找	动词(15.1.6)
εὐρίσκω (εὐρ*)	我找到	动词(4)
εὔρον (过去. 主动. εὐρίσκω)	我曾找到	动词(18.1.8)
εὐχαριστέω	我感恩	动词(20)
ἔφη (过进. 主动. φημί, 我说)	他曾说	动词(19)
ἐχάρην (过去. 被动. χαίρω)	我曾喜乐	动词(20.1.7)
ἐχθρός, ά, όν	可恨恶的; 作为名词: 仇敌	形容词(23)
ἔχω (σεχ* 或 έχ*)	我有、抓住	动词(2)
ἕως 带所有格	直到、直至	介词(16)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
ζ – Ζ		
ζάω	我活着	动词(3)
ζητέω	我找寻	动词(4)
ζωή, ἥς, ἡ	生命	名词(5)
η – Η		
ἢ	或者	连词(14)
ἤγγικα (完成. 主动. ἐγγίζω)	我已经接近	动词(21.1.8)
ἠγέομαι	我认为、思考	动词(26)
ἠγέρθην (过去. 被动. ἐγείρω)	我曾被举起	动词(20.1.7)
ἤδη	已经	副词(20)
ἦκω	我已经来	动词(28)
ἦλθεν (过去. 主动. ἔρχομαι)	他/她/它曾来	动词(5)
ἦλθον (过去. 主动. ἔρχομαι)	我曾来	动词(18.1.8)
ἥλιος, ου, ό	太阳	名词(24)
ἡμεῖς	我们	代词(2)
ἡμέρα, ας, ἡ	日子、天	名词(2)
ἦν and ἦσαν (过进. 主动. εἶμι)	他/她/它曾是; 他/她们曾是	动词(7)
ἦνεγκα (过去. 主动. φέρω)	我曾带	动词(19.1.7)
ἠνέχθην (过去. 被动. φέρω)	我曾被动	动词(20.1.7)
ἦρα (过去. 主动. αἴρω)	我曾带走	动词(19.1.7)
Ἡρώδης, ου, ό	希律	名词(15)
θ – Θ		
θάλασσα, ης, ἡ	海	名词(5)
θάνατος, ου, ό	死亡	名词(5)
θαυμάζω	我惊奇、稀奇	动词(20)
θέλημα, θελήματος, τό	意愿、愿望	名词(9)
θέλω	我想要、愿意	动词(4)
θεός, ου, ό	上帝、神灵	名词(1)
θεραπεύω	我医治	动词(19)
θεωρέω	我看见、观看	动词(6)
θηρίον, ου, τό	兽	名词(15)
θλίψις, θλίψεως, ἡ	患难、困苦	名词(10)
θρόνος, ου, ό	宝座	名词(8)
θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ	女儿	名词(28)
θύρα, ας, ἡ	门	名词(21)
θυσία, ας, ἡ	祭物	名词(26)
ι – Ι		
ιάομαι	我医治	动词(28)
ἴδιος, α, ον	自己的	形容词(11)
ἰδοῦ, ἴδε	观看	感叹词(1)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
ἱερεύς, ἱερέως, ὁ	祭司	名词(10)
ἱερόν, οὔ, τό	圣殿	名词(3)
Ἱεροσόλυμα, τό; Ἱερουσαλήμ, ἡ	耶路撒冷	名词(7)
Ἰησοῦς, οὔ, ὁ	耶稣	名词(1)
ἰκανός, ἡ, ὄν	充足的、足够的	形容词(20)
ἱμάτιον, ου, τό	衣服	名词(7)
ἵνα	为了	连词(8)
Ἰουδαία, ας, ἡ	犹太	名词(15)
Ἰουδαῖος, α, ον	犹太的	形容词(11)
Ἰούδας, α, ὁ	犹大	名词(16)
ἰσχύω	我强壮、使...刚强	动词(26)
Ἰσραήλ, ὁ	以色列	名词(7)
ἵστημι (στα*)	我站立	动词(3)
ἰσχυρός, ἄ, ὄν	强壮	形容词(26)
Ἰωάννης, ου, ὁ	约翰	名词(6)
κ – K		
καγώ	并且我	连词(21)
καθαρίζω	我洁净、使...纯洁	动词(25)
καθαρός, ἄ, ὄν	洁净的、纯洁的	形容词(29)
κάθημαι	我坐	动词(16)
καθίζω	我坐	动词(19)
καθώς	正如	连词(14)
καί	和、也、甚至、两者都	连词(1)
καινός, ἡ, ὄν	新的	形容词(21)
καιρός, οὔ, ὁ	时间、时节	名词(6)
κακός, ἡ, ὄν	坏的	形容词(11)
καλέω	我叫	动词(15)
καλός, ἡ, ὄν	好的	形容词(11)
καλῶς	好地	感叹词(22)
καρδία, ας, ἡ	心	名词(4)
καρπός, οὔ, ὁ	果子	名词(7)
κατά 带直接受格	按照/着	介词(7)
κατά 带所有格	针对、从...下	介词(8)
καταβαίνω (κατα + βη*)	我降下	动词(16)
καταργέω	我废除、毁坏	动词(28)
κατέβην (过去. 主动. καταβαίνω)	我曾降下	动词(18.1.8)
κατοικέω	我居住	动词(19)
καυχάομαι	我夸口	动词(24)
κελεύω	我命令	动词(28)
κεφαλή, ἡς, ἡ	头	名词(6)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
κηρύσσω (κηρυγ*)	我宣讲、宣称	动词(17)
κλαίω	我哭喊、哀哭	动词(20)
κληθήσομαι (将来. 被动. καλέω)	我将被叫	动词 (16.1.6 16.1.6)
κόσμος, ου, ό	世界	名词(1)
κράζω (κραγ*)	我喊出、呼喊	动词(17)
κρατέω	我抓住	动词(18)
κριθήσομαι (将来. 被动. κρίνω)	我将被审判	动词(16.1.6)
κρίμα, κρίματος, τό	审判	名词(9)
κρίνω	我审判、判决	动词(4)
κρίσις, κρίσεως, ή	审判	名词(10)
κύριος, ου, ό	主、主人	名词(1)
κώμη, ης, ή	村庄	名词(28)
λ – Λ		
λαλέω	我说、讲	动词(2)
λαμβάνω (λαβ*)	我拿、接受	动词(2)
λαός, οὔ, ό	人们	名词(5)
λέγω	我说	动词(2)
λήμψομαι (将来. 关身. λαμβάνω)	我将拿、接受	动词(15.1.6)
λίθος, ου, ό	石头	名词(8)
λογίζομαι	我认为、算为	动词(20)
λόγος, ου, ό	话语、信息、道	名词(1)
λοιπός, ή, όν	剩余的	形容词(11)
λυπέω	我忧愁	动词(29)
λύω	我解开、毁坏	动词(2)
μ – Μ		
μαθητής, οὔ, ό	门徒	名词(8)
μακάριος, α, ον	蒙福的	形容词(15)
μᾶλλον	更多	副词(18)
μανθάνω	我学习	动词(30)
Μαρία, ας, ή	玛丽亚	名词(15)
μαρτυρέω	我见证	动词(7)
μαρτυρία, ας, ή	见证	名词(22)
μάρτυς, μάρτυρος, ό	见证	名词(22)
μάχαιρα, ης, ή	刀剑	名词(27)
μέγας, μεγάλη, μέγα	大的	形容词(11)
μέλλω	我将要	动词(3)
μέλος, μέλους, τό	成员、部分	名词(10)
μέν...δέ	一方面...另一方面	小品词(15)
μένω	我留下、连接	动词(5)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
μέρος, μέρους, τό	部分、成员	名词(12)
μέσος, η, ον	中间	形容词(13)
μετά 带直接受格	在...之后	介词(7)
μετά 带所有格	与...一起	介词(8)
μετά τὸ + 不定词	在...之后 + 动词	介词(26)
μετανοέω	我悔改	动词(22)
μη	不、也不	连词
μηδέ	也不、甚至不	连词 (20)
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	无人	形容词(17)
μήποτε	恐怕、以致...不	副词(30)
μήτε	也不	连词 (24)
μήτηρ, μητρός, ἡ	母亲	名词(9)
μικρός, ἄ, ὄν	小的	形容词(16)
μισέω	我恨	动词(20)
μισθός, οὔ, ὄ	奖赏、薪水、工价	名词(27)
μνημεῖον, ου, τό	坟墓	名词(20)
μόνος, η, ον	唯一的、单独的	形容词(11)
μυστήριον, ου, τό	奥秘	名词(27)
Μωϋσῆς, Μωϋσέως, ὄ	摩西	名词(7)
v – N		
ναί	是	小品词 (25)
ναός, οὔ, ὄ	圣殿	名词(16)
νεκρός, ἄ, ὄν	死的	形容词(11)
νεφέλη, ης, ἡ	云	名词(30)
νικάω	我胜过、战胜	动词(29)
νόμος, ου, ὄ	律法	名词(4)
νῦν	如今、现在	副词(15)
νύξ, νυκτός, ἡ	晚上	名词(9)
o – O		
ὄ, ἡ, τό	这	定冠词 (1)
ὁδός, οὔ, ἡ	路、旅途、道路	名词(8)
οἶδα	我知道	动词(7)
οἰκία, ας, ἡ	房子、家人	名词(5)
οἰκοδομέω	我建造	动词(20)
οἶκος, ου, ὄ	房子	名词(5)
οἶνος, ου, ὄ	葡萄酒	名词(24)
ὀλίγος, η, ον	少的	形容词(16)
ὅλος, η, ον	所有的	形容词(12)
ὀμνύω 或 ὀμνυμι	我发誓	动词(29)
ὅμοιος, α, ον	相似	形容词(16)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
ὁμοίως	同样	副词(25)
ὁμολογέω	我承认	动词(30)
ὄνομα, ὀνόματος, τό	名字	名词(9)
ὀπίσω 带所有格	对面、在...之后	介词(22)
ὅπου	哪里	副词(19)
ὅπως	以致	连词(20)
ὁράω	我看见、观察	动词(14)
ὀργή, ἥς, ἡ	愤怒、怒气	名词(22)
ὄρος, ὄρους, τό	山、小山	名词(10)
ὅς, ἧ, ὅ	那...的	代词(8)
ὅσος, η, ον	许多	代词(8)
ὅστις, ἧτις, ὅτι	无论谁	代词(12)
ὅταν	无论何时	副词(16)
ὅτε	何时	连词(16)
ὅτι	由于、因为	连词(5)
οὗ	哪里	副词(30)
οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχί)	不	副词(1)
οὐαί	有祸了、哀哉	感叹词(26)
οὐδέ	也不、甚至不	连词(13)
οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν	无人	形容词(11)
οὐκέτι; μηκέτι	不再	副词(21)
οὕν	因此	连词(6)
οὕπω	还未	副词(27)
οὐρανός, οὐ, ὁ	天堂、天空	名词(1)
οὖς, ὠτός, τό	耳朵	名词(11)
οὔτε	也不	副词(18)
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	这个; 复: 这些	代词(12)
οὕτως	所以、因此	连词(13)
ὀφείλω	我欠、应该	动词(22)
ὀφθαλμός, οὐ, ὁ	眼睛	名词(6)
ὀφθήσομαι (将来. 被动. ὁράω)	我将被看见	动词(16.1.6)
ὄχλος, ου, ὁ	人群、人们	名词(5)
ὄψομαι (将来. 关身. ὁράω)	我将看	动词(15.1.6)
π – Π		
παιδίον, ου, τό	孩子	名词(15)
πάλιν	再次	副词(15)
πάντοτε	总是	副词(21)
παρά 带直接受格	藉着、在...、比	介词(16)
παρά 带间接受格	与...一起	介词(13)
παρά 带所有格	从...	介词(12)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
παραβολή, ἥς, ἡ	比喻	名词(15)
παραγγέλλω	我命令	动词(25)
παραγίνομαι	我到达	动词(20)
παραδίδωμι (παρα + δο*)	我交出、出卖	动词(3)
παρακαλέω	我鼓励、劝勉、督促	动词(2)
παράκλησις, παρακλήσεως, ἡ	鼓励、劝勉	名词(10)
παραλαμβάνω (παρα + λαβ*)	我拿	动词(17)
παρέλαβον (过去. 被动. παραλαμβάνω)	我曾接受	动词(18.1.8)
παρέρχομαι (παρα + ερχ* 和 ελθ*)	我经过	动词(25)
παρίστημι (παρα + στα*)	我呈现、站在...面前	动词(3)
παρρησία, ας, ἡ	大胆、勇气	名词(25)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	每个、所有的	形容词(12)
πάσχω	我受苦	动词(20)
πάσχα, τό	逾越节	名词(27)
πατήρ, πατρός, ὁ	父亲	名词(9)
Παῦλος, ου, ὁ	保罗	名词(1)
πείθω	我说服	动词(18)
πειράζω	我试探、试验	动词(22)
πέμπω	我差遣	动词(17)
πέντε	五	形容词(23)
πέποιθα (完成. 主动. πείθω)	我已经说服	动词(21.1.8)
περί 带直接受格	周围	介词(14)
περί 带所有格	关乎	介词(12)
περιπατέω	我行走、为人	动词(7)
περισσεύω	我丰富	动词(21)
περιτομή, ἥς, ἡ	割礼	名词(22)
Πέτρος, ου, ὁ	彼得	名词(1)
Πιλάτος, ου, ὁ	彼拉多	名词(8)
πίνω (πι*)	我喝	动词(17)
πίπτω	我跌倒	动词(19)
πιστεύω	我相信、有信心	动词(3)
πίστις, πίστεως, ἡ	信心、忠心、信实	名词(10)
πιστός, ἡ, ὄν	信实的	形容词(11)
πλανάω	我欺骗	动词(21)
πλήθος, πλήθους, τό	数目、大量	名词(10)
πλήν	然而、但是、只有	小品词(25)
πληρόω	我充满、应验	动词(2)
πλοῖον, ου, τό	船	名词(6)
πλούσιος, α, ον	富裕的、有钱的	名词(27)
πνεῦμα, πνεύματος, τό	圣灵、灵	名词(9)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
πνευματικός, ή, όν	属灵的	形容词(29)
πόθεν	从哪里	连词(27)
ποιέω	我做、作	动词(2)
ποιός, α, ον	什么、哪个	形容词(24)
πόλις, πόλεως, ή	城市	名词(10)
πολύς, πολλή, πολύ	许多	形容词(11)
πονηρός, ά, όν	坏的、恶的	形容词(11)
πορεύομαι	我去	动词(13)
πορνεία, ας, ή	乱伦、淫乱	名词(30)
πόσος, η, ον	多少	名词(28)
ποτέ	某些时间、一旦	小品词(27)
ποτήριον, ου, τό	杯子	名词(24)
ποῦ	哪里	副词(21)
πούς, ποδός, ό	脚	名词(11)
πράσσω	我练习、做	动词(21)
πρεσβύτερος, α, ον	长老	形容词(16)
πρό 带所有格	在...面前	介词(18)
πρόβατον, ου, τό	绵羊	名词(21)
πρός 带直接受格	朝向、与...一起	名词(6)
πρός τὸ + 不定词	为了+ 动词	介词(26)
προσέρχομαι	我来	动词(16)
προσευχή, ής, ή	祷告	名词(22)
προσεύχομαι	我祷告	动词(13)
προσέχω	我留意	动词(30)
προσηλθόν (过去. 主动. προσέρχομαι)	我来到	动词(18.1.8)
προσηνέχθην (过去. 被动. προσφέρω)	我曾被献祭	动词(20.1.7)
προσκαλέομαι	我传召、叫	动词(27)
προσκυνέω	我敬拜、尊崇	动词(8)
προσφέρω	我带、献上	动词(19)
πρόσωπον, ου, τό	脸、面貌	名词(4)
προφητεύω	我说预言	动词(27)
προφήτης, ου, ό	先知	名词(8)
πρώτος, η, ον	首先	形容词(14)
πτωχός, ή, όν	贫穷的	形容词(23)
πῦρ, πυρός, τό	活	名词(9)
πῶς	如何	副词(18)
ρ – Ρ		
ῥήμα, ρήματος, τό	话语	名词(9)
σ – Σ		
σάββατον, ου, τό	安息日	名词(4)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
σάρξ, σαρκός, ἡ	肉体	名词(9)
σημεῖον, ου, τό	神迹	名词(4)
σήμερον	今天	副词(21)
Σίμων, Σίμωνος, ὁ	西门	名词(14)
σκανδαλίζω	我跌倒	动词(25)
σκότος, σκότους, τό	黑暗	名词(10)
σός, σή, σόν	你的	名词(28)
σοφία, ας, ἡ	智慧	名词(15)
σπείρω	我撒种	动词(18)
σπέρμα, σπέρματος, τό	种子、后代	名词(12)
σταθήσομαι (将来.被动. ἵστημι)	我将被扶起 (使站立)	动词(16.1.6)
στατιώτης, ου, ὁ	士兵	动词(29)
σταυρός, οὔ, ὁ	十字架	名词(28)
σταυρώω	我钉十字架	动词(18)
στόμα, στόματος, τό	嘴	名词(9)
σύ	你	代词(2)
σύν 带间接受格	与...一起	介词(14)
συνάγω	我聚集	动词(17)
συναγωγή, ἡς, ἡ	会堂	名词(8)
συνείδησις, συνειδήσεως, ἡ	良心	名词(10)
συνέρχομαι (συν + ερχ* 和 ελθ*)	我聚集	动词(24)
συνήχθην (过去.被动. συνάγω)	我曾被聚集	动词(20.1.7)
συνίημι	理解、明白	动词(29)
σώζω (σωδ*)	我拯救、医治	动词(13)
σωθήσομαι (将来.被动. σώζω)	我将被拯救、医治	动词(16.1.6)
σῶμα, σώματος, τό	身体	名词(9)
σωτηρία, ας, ἡ	拯救、救恩	名词(8)
τ – Τ		
τε (τε...καί)	和 (两者...都)	连词(12)
τέκνον, ου, τό	孩子	名词(4)
τελέω	我完成	动词(27)
τέλος, τέλους, τό	目标、结局	名词(21)
τέσσαρες	四	形容词(23)
τηρέω	我保守、遵守	动词(17)
τίθημι (θε*)	我放	动词(3)
τιμή, ἡς, ἡ	尊贵、价值	名词(19)
τις, τι	某人、任何人	形容词(12)
τίς, τί	谁、什么、为什么	形容词(12)
τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτον	这位	代词(16)
τόπος, ου, ὁ	地方	名词(6)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
τότε	然后	副词(18)
τρεις, τρία	三	形容词(12)
τρίτος, η, ον	第三	形容词(14)
τυφλός, ή, όν	瞎的	形容词(14)
υ – Υ		
ύδωρ, ύδατος, τό	水	名词(9)
υίός, ού, ό	儿子	名词(1)
ύμεις	你们	代词(2)
ύπάγω	我离开、走	动词(5)
ύπάρχω	我存在、我是、我在	动词(18)
ύπέρ 带直接受格	上面	介词(14)
ύπέρ 带所有格	为...、为...缘故	介词(15)
ύπό 带直接受格	在...下面	介词(14)
ύπό 带所有格	藉着	介词(13)
ύπομονή, ης, ή	忍耐、耐力	名词(24)
ύποστρέφω	我返回	动词(23)
ύποτάσσω	我交付、顺服、降服	动词(23)
φ – Φ		
φάγομαι (将来. 关身. έσθίω)	我将吃	动词(15.1.6)
φαίνω	我照耀、显现	动词(25)
φανερώω	我启示	动词(19)
Φαρισαίος, ου, ό	法利赛人	名词(8)
φέρω	我担负、带	动词(17)
φεύγω	我逃跑	动词(25)
φιλέω	我爱	动词(30)
φίλος, η, ον	友爱的; 名词性: 朋友	名词(27)
φοβέομαι	我惧怕	动词(17)
φόβος, ου, ό	惧怕	名词(19)
φρονέω	我考虑、思想	动词(29)
φυλάσσω	我保守、看守	动词(24)
φυλαχή, ης, ή	监狱、牢房	名词(15)
φυλή, ης, ή	支派	名词(25)
φωνέω	我发声、呼喊	动词(19)
φωνή, ης, ή	声音、噪音	名词(6)
φώς, φωτός, τό	光	名词(9)
χ – Χ		
χαίρω	我喜乐	动词(18)
χαρά, ας, ή	喜乐	名词(15)
χάρις, χάριτος, ή	恩典、恩惠、好处	名词(9)
χείρ, χειρός, ή	手	名词(9)

希腊文词汇	翻译	词性(章)
χήρα, ας, ή	寡妇	动词(29)
χρεία, ας, ή	需要、必要	名词(13)
Χριστός, οὔ, ό	基督、弥赛亚	名词(1)
χρόνος, ου, ό	时间	名词(15)
χώρα, ας, ή	地区、领域	动词(29)
χωρίς 带所有格	离开、	介词(21)
Ψ – Ψ		
ψυχή, ής, ή	灵魂、生命	名词(6)
Ω – Ω		
ἔδε	这里	副词(19)
ὥρα, ας, ή	小时	名词(7)
ὡς	如同、像	副词(14)
ὥσπερ	正如、如	副词(23)
ὥστε	以致	副词(19)
ὠφθην (过去. 被动. ὁράω)	我被看见	动词(20.1.7)

附录 2: 名词复习

格	定冠词	第二格变式	第三格变式			第一格变式		
主格.单	ὁ	ἄνθρωπος	πατήρ	αἰών	ἀρχιερέυς	μαθητής		
所有格.单	τοῦ	ἀνθρώπου	πατρός	αἰῶνος	ἀρχιερέως	μαθητοῦ		
间受.单	τῷ	ἀνθρώπῳ	πατρί	αἰῶνι	ἀρχιερεῖ	μαθητῇ		
直受.单	τόν	ἄνθρωπον	πατέρα	αἰῶνα	ἀρχιερέα	μαθητήν		
主格.复	οἱ	ἄνθρωποι	πατέρες	αἰῶνες	ἀρχιερεῖς	μαθηταί		
所有格.复	τῶν	ἀνθρώπων	πατέρων	αἰώνων	ἀρχιερέων	μαθητῶν		
间受.复	τοῖς	ἀνθρώποις	πατράσι(ν)	αἰῶσι(ν)	ἀρχιερεῦσιν	μαθηταῖς		
直受.复	τούς	ἀνθρώπους	πατέρας	αἰῶνας	ἀρχιερεῖς	μαθητάς		
格	定冠词	第一格变式			第三格变式			第二格变式
主格.单.	ἡ	ἡμέρα	γραφή	δόξα	γυνή	πόλις	συνειδήσις	ὁδός
所有格.单	τῆς	ἡμέρας	γραφῆς	δόξης	γυναικός	πόλεως	συνειδήσεως	ὁδοῦ
间受.单	τῇ	ἡμέρᾳ	γραφῇ	δόξῃ	γυναικί	πόλει	συνειδήσει	ὁδῷ
直受.单	τήν	ἡμέραν	γραφήν	δόξαν	γυναῖκα	πόλιν	συνειδήσιν	ὁδόν
主格.复	αἱ	ἡμέραι	γραφαί	δόξαι	γυναῖκες	πόλεις	συνειδήσεις	ὁδοί
所有格.复	τῶν	ἡμερῶν	γραφῶν	δοξῶν	γυναικῶν	πόλεων	συνειδήσεων	ὁδῶν
间受.复	ταῖς	ἡμέραις	γραφαῖς	δόξαις	γυναίξι(ν)	πόλεσιν	συνειδήσεσιν	ὁδοῖς
直受.复	τάς	ἡμέρας	γραφάς	δόξας	γυναῖκας	πόλεις	συνειδήσεις	ὁδοῦς
格	定冠词	第二格变式	第三格变式					
主格.单	τό	ἔργον	πνεῦμα	ὔδωρ	φῶς	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
所有格.单	τοῦ	ἔργου	πνεύματος	ὔδατος	φωτός	ἔθνους	ὄρους	ἔτους
间受.单	τῷ	ἔργῳ	πνεύματι	ὔδατι	φωτί	ἔθνει	ὄρει	ἔτει
直受.单	τό	ἔργον	πνεῦμα	ὔδωρ	φῶς	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
主格.复	τά	ἔργα	πνεύματα	ὔδατα	φῶτα	ἔθνη	ὄρη	ἔτη
所有格.复	τῶν	ἔργων	πνευμάτων	ὑδάτων	φώτων	ἔθνῶν	ὀρέων	ἔτῶν
间受.复	τοῖς	ἔργοις	πνεύμασι(ν)	ὔδασι(ν)	φώσι(ν)	ἔθνεσιν	ὄρεσιν	ἔτεσιν
直受.复	τά	ἔργα	πνεύματα	ὔδατα	φῶτα	ἔθνη	ὄρη	ἔτη

附录 3: 人称及反身代词复习

人称代词								
格		第一人称	第二人称	第三人称				
				阳性	阴性	中性		
单数	主格	ἐγώ 我	σύ 你	αὐτός 他	αὐτή 她	αὐτό 它		
	所有格	μού ἐμοῦ 我的	σοῦ 你的	αὐτοῦ 他的	αὐτῆς 她的	αὐτοῦ 它的		
	间接受格	μοί ἐμοί 对我	σοί 对你	αὐτῷ 对他	αὐτῇ 对她	αὐτῷ 对它		
	直接受格	μέ ἐμέ 我	σέ 你	αὐτόν 他	αὐτήν 她	αὐτό 它		
复数	主格	ἡμεῖς 我们	ὕμεῖς 你们	αὐτοί 他们	αὐταί 她们	αὐτά 它们		
	所有格	ἡμῶν 我们的	ὕμῶν 你们的	αὐτῶν 他们的	αὐτῶν 她们的	αὐτῶν 它们的		
	间接受格	ἡμῖν 对我们	ὕμῖν 对你们	αὐτοῖς 对他们	αὐταῖς 对她们	αὐτοῖς 对它们		
	直接受格	ἡμᾶς 我们	ὕμᾶς 你们	αὐτούς 他们	αὐτάς 她们	αὐτά 它们		

反身代词					
格		第一人称	第二人称	第三人称	
				阳性	阴性
单数	主格				
	所有格	ἐμαυτοῦ 我自己的	σεαυτοῦ 你自己的	ἐαυτοῦ 他自己的	ἐαυτῆς 她自己的
	间接受格	ἐμαυτῷ 对我自己	σεαυτῷ 对你自己	ἐαυτῷ 对他自己	ἐαυτῇ 对她自己
	直接受格	ἐμαυτόν 我自己	σεαυτόν 你自己	ἐαυτόν 他自己	ἐαυτήν 她自己
复数	主格				
	所有格			ἐαυτῶν 他们自己的	ἐαυτῶν 她们自己的
	间接受格			ἐαυτοῖς 对他们	ἐαυταῖς 对她们自己
	直接受格			ἐαυτούς 他们自己	ἐαυτάς 她们自己

附录 4: 关系及指示代词复习

定冠词、关系代词对照									
格	定冠词				关系代词				
	阳性	阴性	中性	翻译	阳性	阳性	中性	翻译	
单数	主格	ὁ	ἡ	τό	这	ὅς	ἣ	ὅ	那位...、那个...
	所有格	τοῦ	τῆς	τοῦ	这的	οὗ	ἣς	οὗ	那位...的、那个...的
	间接受格	τῷ	τῇ	τῷ	对这	ᾧ	ἣ	ᾧ	对那位...、对那个...
	直接受格	τόν	τήν	τό	这	ὄν	ἣν	ὄ	那位...、那个...
复数	主格	οἱ	αἱ	τά	这	οἳ	αἳ	ἅ	那些...
	所有格	τῶν	τῶν	τῶν	这的	ᾧν	ᾧν	ᾧν	那些...的
	间接受格	τοῖς	ταῖς	τοῖς	对这	οἷς	αἷς	οἷς	对那些...
	直接受格	τούς	τάς	τά	这	οὓς	ἄς	ἅ	那些...

指示代词									
格	近向代词				远向代词				
	阳性	阳性	中性	翻译	阳性	阳性	中性	翻译	
单数	主格	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	这个	ἐκεῖνος	ἐκεῖνη	ἐκεῖνο	那个
	所有格	τούτου	ταύτης	τούτου	这个的	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	那个的
	间接受格	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	对这个	ἐκεῖνῳ	ἐκεῖνῃ	ἐκεῖνῳ	对那个
	直接受格	τούτον	ταύτην	τοῦτο	这个	ἐκεῖνον	ἐκεῖνην	ἐκεῖνο	那个
单数	主格	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	这些	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα	那些
	所有格	τούτων	τούτων	τούτων	这些的	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων	那些的
	间接受格	τούτοις	ταύταις	τούτοις	对这些	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις	对那些
	直接受格	τούτους	ταύτας	ταῦτα	这些	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα	那些

附录 5: πᾶς, 疑问及不定代词复习

格	代词性形容词 πᾶς			
	阳性	阴性	中性	
单数	主格	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
	所有格	παντός	πάσης	παντός
	间接受格	παντί	πάσῃ	παντί
	直接受格	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
复数	主格	πάντες	πᾶσαι	πάντα
	所有格	πάντων	πασῶν	πάντων
	间接受格	πᾶσιν	πάσαις	πᾶσιν
	直接受格	πάντας	πάσας	πάντα

格	疑问代词 τίς/τί			不定代词 τις/τι			
	阳/阴	中性	翻译	阳/阴	中性	翻译	
单数	主格	τίς	τί	谁	τις	τι	某人/个
	所有格	τινός	τινός	谁的	τινός	τινός	某人/个的
	间接受格	τίνι	τίνι	对谁	τινί	τινί	对某人/个
	直接受格	τίνα	τί	谁	τινά	τι	某人/个
复数	主格	τινες	τίνα	谁	τινές	τινά	某些人/事
	所有格	τινων	τινων	谁的	τινῶν	τινῶν	某些人/事
	间接受格	τίσιν	τίσιν	对谁	τισίν	τισίν	对某些人/事
	直接受格	τίνας	τίνα	谁	τινάς	τινά	某些人/事

附录 6: 形容词复习

格	第二格变式 第一格变式		第二格变式	第二格变式 第一格变式		第二格变式	第二格变式		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	阳/阴	中性	
单数	主格	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	ἅγιος	ἅγια	ἅγιον	αἰώνιος	αἰώνιον
	所有格	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ	ἀγίου	ἁγίας	ἀγίου	αἰωνίου	αἰωνίου
	间接受格	ἀγαθῶ	ἀγαθῆ	ἀγαθῶ	ἁγίῳ	ἁγία	ἁγίῳ	αἰωνίῳ	αἰωνίῳ
	直接受格	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον	αἰώνιον	αἰώνιον
复数	主格	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά	ἅγιοι	ἅγαι	ἅγια	αἰώνιοι	αἰώνια
	所有格	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων	αἰωνίων	αἰωνίων
	间接受格	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις	αἰωνίοις	αἰωνίοις
	直接受格	ἀγαθοῦς	ἀγαθάς	ἀγαθά	ἁγίους	ἁγίας	ἁγια	αἰωνίους	αἰώνια

格	第二格变式 第一格变式		第二格变式	第三格变式 第一格变式		第三格变式	翻译	
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性		
单数	主格	πολύς	πολλή	πολύ	εἷς	μία	ἓν	一
	所有格	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	ένός	μιᾶς	ένός	一格的
	间接受格	πολλῶ	πολλῆ	πολλῶ	ένί	μιᾷ	ένί	对一个
	直接受格	πολύν	πολλήν	πολύ	ένα	μίαν	έν	一
复数	主格	πολλοί	πολλαί	πολλά				
	所有格	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν				
	间接受格	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς				
	直接受格	πολλοῦς	πολλάς	πολλά				

附录 7: λύω 复习 (除分词外的所有形式)

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1 单	λύω	λύσω	ἔλυον	ἔλυσα	λέλυκα	λύω	λύσω				
2 单	λύεις	λύσεις	ἔλυες	ἔλυσας	λέλυκας	λύης	λύσης	λύε	λύσον		
3 单	λύει	λύσει	ἔλυε(ν)	ἔλυσεν	λέλυκε(ν)	λύη	λύση	λύέτω	λυσάτω	λύειν	λύσαι
1 复	λύομεν	λύσομεν	ἐλύομεν	ἐλύσαμεν	λελύκαμεν	λύωμεν	λύσωμεν				
2 复	λύετε	λύσετε	ἐλύετε	ἐλύσατε	λελύκατε	λύητε	λύσητε	λύετε	λύσατε		
3 复	λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	ἔλυον	ἔλυσαν	λελύκασιν	λύωσι(ν)	λύσωσι(ν)	λύέτωσαν	λυσάτωσαν		
人称/数	关身					关身		关身		关身	
1 单	λύομαι	λύσομαι	ἐλύομην	ἐλύσάμην	λέλυμαι	λύομαι	λύσομαι				
2 单	λύη	λύση	ἐλύου	ἐλύσω	λέλυσαι	λύη	λύση	λύου	λύσαι	λύεσθαι	λύσασθαι
3 单	λύεται	λύσεται	ἐλύετο	ἐλύσατο	λέλυται	λύηται	λύσηται	λύέσθω	λυσάσθω		
1 复	λύόμεθα	λυσόμεθα	ἐλύόμεθα	ἐλύσάμεθα	λελύμεθα	λύώμεθα	λυσώμεθα				
2 复	λύεσθε	λύσεσθε	ἐλύεσθε	ἐλύσασθε	λέλυσθε	λύησθε	λύσησθε	λύεσθε	λύσασθε		
3 复	λύονται	λύσονται	ἐλύοντο	ἐλύσαντο	λέλυνται	λύωνται	λύσωνται	λύέσθωσαν	λυσάσθωσαν		
人称/数	被动					被动		被动		被动	
1 单		λυθήσομαι		ἐλύθην			λυθῶ				
2 单		λυθήση		ἐλύθης			λυθῆς		λύθητι		
3 单	与关身 相同	λυθήσεται	与关身 相同	ἐλύθη	与关身 相同	与关身 相同	λυθῆ	与关身 相同	λυθήτω	与关身 相同	λυθῆναι
1 复		λυθησόμεθα		ἐλύθημεν			λυθῶμεν				
2 复		λυθήσεσθε		ἐλύθητε			λυθητε		λύθητε		
3 复		λυθήσονται		ἐλύθησαν			λυθῶσι(ν)		λυθήτωσαν		
† 不定词并没有人称和数。											

附录 8: λύω 复习(分词)

格	现在时态			一般过去时态			现在完成时态			
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	
主动										
单数	主格	λύων	λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λυσάν	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
	所有格	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύσαντος	-	-	λελυκότος	λελυκυῖης	-
	间接受格	λύοντι	λυούση	λύοντι	λύσαντι	-	-	λελυκότι	-	λελυκότι
	直接受格	λύοντα	λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσασαν	λυσάν	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
复数	主格	λύοντες	λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	-	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
	所有格	λύόντων	λυουσῶν	λύόντων	λυσάντων	-	-	λελυκότων	-	λελυκότων
	间接受格	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)	λύσασι(ν)	-	-	λελυκόσι(ν)	-	-
	直接受格	λύοντας	λύουσας	λύοντα	λύσαντας	-	λύσαντα	λελυκότας	-	λελυκότα
关身										
单数	主格	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
	所有格	λυομένου	λυομένης	λυομένου	λυσαμένου	λυσαμένης	-	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
	间接受格	λυομένῳ	λυομένη	λυομένῳ	-	-	-	λελυμένῳ	λελυμένη	λελυμένῳ
	直接受格	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον	λυσάμενον	-	-	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
复数	主格	λυόμενοι	λύομαι	λύομενα	λυσάμενοι	-	-	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
	所有格	λυομένων	λυομένων	λυομένων	λυσαμένων	-	-	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
	间接受格	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις	λυσαμένοις	-	-	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
	直接受格	λυομένους	λυομένας	λύομενα	λυσαμένους	-	-	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα
被动										
单数	主格	与关身相同			λυθείς	λυθείσα	λυθέν	与关身相同		
	所有格				λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος			
	间接受格				λυθέντι	λυθείση	-			
	直接受格				λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν			
复数	主格	与关身相同.			λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα	与关身相同		
	所有格				λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων			
	间接受格				-	-	λυθεῖσιν			
	直接受格				λυθέντας	-	λυθέντα			

附录 9: 少量特殊 OMEGA 动词复习

人称/数		陈述语气							
		第二过去 翻译 ἔρχομαι/γίνομαι		流音过去 翻译 ἀποστέλλω		流音将来 翻译 ἀποστέλλω		现在 翻译 οἶδα/γίνομαι	
主动									
1 单	ἦλθον	我曾来	ἀπέστειλα	我曾差遣	ἀποστελῶ	我将差遣	ἀποστέλλω	οἶδα	我知道
2 单	ἦλθες	你曾来	ἀπέστειλας	你曾差遣	ἀποστελεῖς	你将差遣	ἀποστέλλεις	οἶδας	你知道
3 单	ἦλθεν	他/她/它曾来	ἀπέστειλεν	他/她/它曾差遣	ἀποστελεῖ	他/她/它将差遣	ἀποστέλλει	οἶδε(v)	他/她/它知道
1 复	ἦλθομεν	我们曾来	ἀπεστείλαμεν	我们曾差遣	ἀποστελοῦμεν	我们将差遣	ἀποστέλλομεν	οἶδαμεν	我们知道
2 复	ἦθατε	你们曾来	ἀπεστείλατε	你们曾差遣	ἀποστελεῖτε	你们将差遣	ἀποστέλλετε	οἶδατε	你们知道
3 复	ἦλθον	他/她/它们曾来	ἀπέστειλαν	他/她/它们曾差遣	ἀποστελοῦσι(v)	他/她/它们将差遣	ἀποστέλλουσι(v)	οἶδασιν	他/她/它们知道
关身									
1 单	ἔγενόμην	我曾是	未出现	未出现	未出现	未出现	未出现	γέγονα	我已经是
2 单	ἔγένου	你曾是	未出现	未出现	未出现	未出现	未出现	γέγονας	你已经是
3 单	ἔγένετο	他/她/它曾是	未出现	未出现	未出现	未出现	未出现	γέγονε(v)	他/她/它已经是
1 复	ἔγενόμεθα	我们曾是	未出现	未出现	未出现	未出现	未出现	γεγόναμεν	我们已经是
2 复	ἔγένεσθε	你们曾是	未出现	未出现	未出现	未出现	未出现	γεγόνατε	你们已经是
3 复	ἔγένοντο	他/她/它们曾是	未出现	未出现	未出现	未出现	未出现	γεγόνασιν	他/她/它们已经是
格		第二一般过去主动分词			第二一般过去关身分词				
		阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性		
单数	主格	ἐλθών	ἐλθοῦσα	ἐλθόν	γενόμενος	-	-		
	所有格	ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος	γενομένου	γενομένης	γενομένου		
	间接受格	ἐλθόντι	ἐλθούσῃ	-	-	-	-		
	直接受格	ἐλθόντα	ἐλθούσαν	ἐλθόντα	γενόμενον	γενομένην	γενόμενον		
复数	主格	ἐλθόντες	ἐλθοῦσαι	ἐλθόντα	γενόμενοι	γενόμεναι	-		
	人称/数	ἐλθόντων	-	-	γενομένων	γενομένων	γενομένων		
	间接受格	ἐλθοῦσι(v)	ἐλθοῦσαις	-	γενομένοις	-	γενομένοις		
	直接受格	ἐλθόντας	ἐλθουσας	-	γενομένους	-	γενόμενα		
未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。									

附录 10: Mi 动词复习 εἰμί

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†		
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去	
	主动					主动		主动		主动		
1 单	εἰμί		ἤμην			ᾧ						
2 单	εἶ		ἦς			ἦς		ἴσθι				
3 单	ἐστί(ν)		ἦν			ἦ		ἔστω			εἶναι	
1 复	ἐσμέν		ἦμεν			ᾧμεν						
2 复	ἐστέ		ἦτε			ἦτε		-				
3 复	εἰσί(ν)		ἦσαν			ᾧσιν		ἔστωσαν				
人称/数	关身					关身		关身		关身		
1 单		ἔσομαι										
2 单		ἔσῃ										
3 单		ἔσται										
1 复		ἔσομαι										
2 复		ἔσῃ										
3 复		ἔσται										
格		现在主动分词										
		阳性	阴性	中性								
单数	主格	ᾧν	οὔσα	ᾧν								
	所有格	ᾧντος	οὔσης	ᾧντος								
	间接受格	ᾧντι	οὔση	-								
	直接受格	ᾧντα	οὔσαν	-								
复数	主格	ᾧντες	οὔσαι	ᾧντα								
	所有格	ᾧντων	οὔσων	ᾧντων								
	间接受格	οὔσιν	-	-								
	直接受格	ᾧντας	-	ᾧντα								
† 不定词并无人称和数。 - 此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。 空格代表所列动词相对应时态语态并未出现在圣经中。												

附录 11: MI 动词复习 δίδωμι

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1 单	δίδωμι	δώσω	-	ἔδωκα	δέδωκα	未出现	δῶ				
2 单	δίδως	δώσεις	-	ἔδωκας	δέδωκας	未出现	δῶς	未出现	δός		
3 单	δίδωσι(v)	δώσει	ἔδιδου	ἔδωκεν	δέδωκε(v)	未出现	δῶ	未出现	δότω		
1 复	δίδομεν	δώσομεν	-	ἔδώκαμεν	-	未出现	δῶμεν			διδόναι	δοῦναι
2 复	δίδοτε	-	-	ἔδώκατε	-	未出现	δῶτε	未出现	δότε		
3 复	διδόασι(v)	δώσουσι(v)	ἔδιδουν	ἔδωκαν	-	未出现	δῶσι(v)	未出现	-		
人称/数	关身					关身		关身		关身	
1 单	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现				
2 单	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3 单	δίδοται	δώσεται	未出现	ἔδετο	δέδοται	未出现	未出现	未出现	未出现		
1 复	διδόμεθα	-	未出现	-	-	未出现	未出现			διδοσθαι	-
2 复	-	-	未出现	ἔδοσθε	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3 复	-	-	未出现	ἔδοντο	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
人称/数	被动					被动		被动		被动	
1 单		-		ἔδόθην			未出现				
2 单		-		-			未出现		未出现		
3 单	与关身 相同	δοθήσεται	与关身 相同	ἔδόθη	与关身 相同	与关身 相同	未出现	与关身 相同	未出现	与关身 相同	δοθῆναι
1 复	相同	-	相同	-	相同	相同	未出现	相同			
2 复		δοθήσεσθε		ἔδόθητε			未出现		未出现		
3 复		-		ἔδόθησαν			未出现		未出现		
格		现在主动分词			格	现在主动分词					
		阳性	阴性	中性			阳性	阴性	中性		
单	主格	διδούς	未出现	未出现	间接受格	διδόντι	未出现	未出现			
	所有格	διδόντος	未出现	未出现		直接受格	διδόντα	未出现	未出现		
† 不定词并无人称和数。 - 此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。 未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。											

附录 12: MI 动词复习 ἵστημι

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1 单	ἵστημι	στήσω	-	ἔστην	ἔστηκα	未出现	στήσω				
2 单	ἵστης	-	-	-	ἔστηκας	未出现	στήσης	未出现	στήθι		
3 单	ἵστησι(v)	στήσει	-	ἔστησεν	ἔστηκε(v)	未出现	στήση	未出现	στήτω		
1 复	ἵσταμεν	στήσομεν	-	ἔστήσαμεν	ἔστήκαμεν	未出现	στήσωμεν			ἵστανεῖν	στήναι
2 复	ἵστατε	-	-	ἔστήσατε	ἔστήκατε	未出现	στήτε	未出现	στήτε		
3 复	ἵστανσι(v)	-	-	ἔστησαν	ἔστήκασιν	未出现	στώσι(v)	未出现	-		
人称/数	关身					关身		关身		关身	
1 单	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现				
2 单	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3 单	ἵσταται	στήσεται	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
1 复	-	στησόμεθα	未出现	-	-	未出现	未出现			ἵστασθαι	-
2 复	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3 复	ἵστανται	στήσονται	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
人称/数	被动					被动		被动		被动	
1 单		-	-				未出现				
2 单		-	-				未出现		未出现		
3 单	与关身	σταθήσεται	与关身	ἑστάθη	与关身	与关身	未出现	与关身	未出现	与关身	σταθῆναι
1 复	相同	-	相同	-	相同	相同	未出现	相同		相同	
2 复		σταθήσεσθε		-			未出现		未出现		
3 复		σταθήσονται		ἑστάθησαν			未出现		未出现		
† 不定词并无人称和数。 - 此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。 未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。											

附录 13: MI 动词复习 τίθημι

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1 单	τίθημι	θήσω	-	ἔθηκα	τέθεικα	未出现	θῶ				
2 单	τίθης	θήσεις	-	ἔθηκας	-	未出现	θῆς	未出现	θές		
3 单	τίθησι(v)	θήσει	ἐτίθει	ἔθηκεν	-	未出现	θῆ	未出现	-	τιθέναι	θεῖναι
1 复	τίθεμεν	-	-	-	-	未出现	θῶμεν				
2 复	τίθετε	-	-	-	τεθείκατε	未出现	-	未出现	-		
3 复	τιθέασι(v)	θήσουσι(v)	ἐτίθουν	ἔθηκαν	-	未出现	-	未出现	-		
人称/数	关身					关身		关身		关身	
1 单	τίθεμαι	θήσομαι	未出现	ἐθέμην	-	未出现	未出现				
2 单	-	-	未出现	ἔθου	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3 单	-	θήσεται	未出现	ἔθετο	τέθειται	未出现	未出现	未出现	未出现	τιθεσθαι	θεσθαι-
1 复	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现				
2 复	τίθεσθε	-	未出现	ἔθεσθε	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3 复	-	-	未出现	ἔθεντο	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
人称/数	被动					被动		被动		被动	
1 单	-	-	-	ἐτέθην	-		未出现				
2 单	-	-	-	-	-		未出现		未出现		
3 单	与关身 相同	τεθήσεται	与关身 相同	ἐτέθη	与关身 相同	与关身 相同	未出现	与关身 相同	未出现	与关身 相同	τεθῆναι
1 复	相同	-	相同	-	相同	相同	未出现	相同			
2 复	-	-	-	-	-		未出现		未出现		
3 复	-	-	-	ἐτέθησαν	-		未出现		未出现		
† 不定词并无人称和数。											
- 此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。											
未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。											

附录 14: MI 动词复习 ἀφίημι

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1单	ἀφίημι	ἀφήσω	-	ἀφήκα	-	未出现	-				
2单	ἀφείς	ἀφήσεις	-	ἀφήκας	-	未出现	-	未出现	ἄφες		
3单	ἀφίησι(v)	ἀφήσει	ἤφιεν	ἀφήκεν	-	未出现	ἀφή	未出现	-		ἀφιέναι ἀφείναι
1复	ἀφίομεν	-	-	ἀφήκαμεν	-	未出现	ἀφῶμεν				
2复	ἀφίετε	-	-	ἀφήκατε	-	未出现	ἀφήτε	未出现	ἄφετε		
3复	ἀφίουσι(v)	ἀφήσουσι(v)	-	ἀφήκαν	-	未出现	-	未出现	-		
人称/数	关身					关身		关身		关身	
1单	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现				
2单	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3单	ἀφίεται	-	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
1复	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现				
2复	-	-	未出现	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3复	ἀφίενται	-	未出现	-	ἀφέωνται	未出现	未出现	未出现	未出现		
P/N	被动					被动		被动		被动	
1单		-		-			未出现				
2单		-		-			未出现		未出现		
3单	与关身 相同	ἀφεθήσεται	与关身 相同	-	与关身 相同	与关身 相同	未出现	与关身 相同	未出现	与关身 相同	-
1复		-		-			未出现				
2复		-		-			未出现		未出现		
3复		-		ἀφέθησαν			未出现		未出现		
† 不定词并无人称和数。 - 此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。 未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。											

附录 15: EPSILON 合并动词复习 ποιέω

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1单	ποιῶ	ποιήσω	ἐποίουν	ἐποίησα	πεποίηκα	ποιῶ	ποιήσω				
2单	ποιεῖς	ποιήσεις	ἐποίεις	ἐποίησας	πεποίηκας	-	ποιήσης	ποίη	ποίησον		
3单	ποιεῖ	ποιήσει	ἐποίει	ἐποίησεν	πεποίηκε(ν)	ποιῆ	ποιήσῃ	ποιεῖτω	ποιησάτω	ποιεῖν	ποιῆσαι
1复	ποιοῦμεν	ποιήσομεν	ἐποιοῦμεν	ἐποίησαμεν	πεποιήκαμεν	ποιῶμεν	ποιήσωμεν				
2复	ποιεῖτε	ποιήσετε	ἐποιεῖτε	ἐποίησατε	πεποιήκατε	ποιῆτε	ποιήσητε	ποιεῖτε	ποιήσατε		
3复	ποιοῦσι(ν)	ποιήσουσι(ν)	ἐποίουν	ἐποίησαν	πεποίηκαν	ποιοῦσι(ν)	ποιήσωσι(ν)	ποιεῖτωσαν	ποιησάτωσαν		
	关身					关身		关身		关身	
1单	ποιοῦμαι	ποιήσομαι	-	ἐποίησάμην	πεποιήμαι	未出现	未出现				
2单	ποιῆ	-	-	-	πεποιήσαι	未出现	未出现	未出现	未出现		
3单	ποιεῖται	ποιήσεται	ἐποιεῖτο	ἐποίησατο	πεποιήται	未出现	未出现	未出现	未出现	ποιεῖσθε	ποιήσασθαι
1复	ποιοῦμεθα	ποιήσομεθα	-	-	πεποιήσθε	未出现	未出现				
2复	ποιεῖσθε	ποιήσεσθε	-	ἐποίησασθε	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3复	ποιοῦνται	-	ἐποιοῦντο	ἐποίησαντο	πεποιήνται	未出现	未出现	未出现	未出现		
	被动					被动		被动		被动	
1单		ποιηθήσομαι		ἐποιήθην			未出现				
2单		ποιηθήσῃ		ἐποιήθης			未出现		未出现		
3单	与关身 相同	ποιηθήσεται	与关身 相同	ἐποιήθη	与关身 相同	与关身 相同	未出现	与关身 相同	未出现	与关身 相同	ποιηθῆναι
1复	相同	-	相同	ἐποιήθημεν	相同	相同	未出现	相同			
2复		ποιηθήσεσθε		ἐποιήθητε			未出现		未出现		
3复		ποιηθήσονται		ἐποιήθησαν			未出现		未出现		
† 不定词并无人称和数。 - 此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。 未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。											

附录 16: ALPHA 合并动词复习 ἀγαπάω, γεννάω

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1单	ἀγαπῶ	ἀγαπήσω	ἠγάπων	ἠγάπησα	γεγέννηκα	ἀγαπῶ	ἀγαπήσω				
2单	ἀγαπᾷς	ἀγαπήσεις	-	ἠγάπησας	γεγέννηκα	-	ἀγαπήσῃς	ἀγάπα	ἀπάγησον		
3单	ἀγαπᾷ	ἀγαπήσει	ἠγάπα	ἠγάπησεν	γεγέννηκα	ἀγαπᾷ	ἀγαπήσῃ	ἀγαπάτω	-	ἀγαπᾶν	ἀγαπήσαι
1复	ἀγαπῶμεν	ἀγαπήσομεν	-	ἠγαπήσαμεν	γεγεννήκαμεν	ἀγαπῶμεν	ἀγαπήσωμεν				
2复	ἀγαπᾶτε	ἀγαπήσετε	ἠγαπᾶτε	ἠγαπήσατε	γεγεννήκατε	ἀγαπᾶτε	ἀγαπήσητε	ἀγαπᾶτε	ἀγαπήσατε		
3复	ἀγαπῶσι(v)	ἀγαπήσουσι(v)	ἠγάπων	ἠγάπησαν	γεγεννήκασιν	ἀγαπῶσι(v)	ἀγαπήσωσι(v)	ἀγαπάτωσαν	-		
	关身					关身		关身		关身	
1单	ἀγαπῶμαι	ἀγαπήσομαι	ἠγαπώμην	-	γεγέννημαι	未出现	未出现				
2单	ἀγαπᾷ	ἀγαπήσῃ	-	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3单	ἀγαπᾶται	ἀγαπήσεται	ἠγαπᾶτο	ἠγαπήσατο	γεγέννηται	未出现	未出现	未出现	未出现	ἀγαπᾶσθαι	-
1复	-	ἀγαπησόμεθα	-	-	γεγεννήμεθα	未出现	未出现				
2复	ἀγαπᾶσθε	ἀγαπήσεσθε	-	-	γεγέννησθε	未出现	未出现	未出现	未出现		
3复	ἀγαπῶνται	ἀγαπήσονται	-	ἠγαπήσαντο	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
	被动					被动		被动		被动	
1单		ἀγαπηθήσομαι		ἐγεννήθην			未出现				
2单		-		ἐγεννήθης			未出现		未出现		
3单	与关身	ἀγαπηθήσεται	与关身	ἐγεννήθη	与关身	与关身	未出现	与关身	未出现	与关身	ἀγαπηθῆναι
1复	相同	ἀγαπηθήσόμεθα	相同.	ἐγεννήθημεν	相同	相同	未出现	相同	未出现	相同	
2复		-		-			未出现		未出现		
3复		-		ἐγεννήθησαν			未出现		未出现		
†	不定词并无人称和数。										
-	此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。										
	未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。										

附录 17: OMICRON 合并动词复习 πληρώω

人称/数	陈述语气					虚拟语气		命令语气		不定词†	
	现在	将来	过去进行	一般过去	现在完成	现在	一般过去	现在	一般过去	现在	一般过去
	主动					主动		主动		主动	
1单	πληρῶ	πληρώσω	ἐπλήρουν	ἐπλήρωσα	-	未出现	πληρώσω				
2单	πληροῖς	πληρώσεις	ἐπλήρους	ἐπλήρωσας	-	未出现	-	πλήρου	πλήρωσον		
3单	πληροῖ	πληρώσει	ἐπλήρου†	ἐπλήρωσεν	πεπλήρωκε(v)	未出现	πληρώση	-	-	πληροῦν	πληρῶσαι
1复	πληροῦμεν	-	-	-	-	未出现	πληρώσωμεν				
2复	πληροῦτε	πληρώσατε	-	ἐπληρώσατε	πεπληρώκατε	未出现	πληρώσητε	πληροῦτε	πληρώσατε		
3复	πληροῦσι(v)	πληρώσουσι(v)	ἐπλήρουν	ἐπλήρωσαν	-	未出现	πληρώσωσι(v)	-	-		
	关身					关身		关身		关身	
1单	πληροῦμαι	-	-	-	-	未出现	未出现				
2单	-	-	-	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
3单	πληροῦται	πληρώσεται	ἐπληροῦτο	ἐπληρώσατο	πεπλήρωκεν	未出现	未出现	未出现	未出现	πληροῦσθαι	πληρώσασθαι
1复	πληρούμεθα	-	-	-	-	未出现	未出现				
2复	πληροῦσθε	-	-	-	πεπληρώκατε	未出现	未出现	未出现	未出现		
3复	πληροῦνται	-	ἐπληροῦντο	-	-	未出现	未出现	未出现	未出现		
	被动					被动		被动		被动	
1单		πληρωθήσομαι		ἐπληρώθην			未出现				
2单		πληρωθήση		ἐπληρώθης			未出现		未出现		
3单	与关身	πληρωθήσεται	与关身	ἐπληρώθῃ	与关身	与关身	未出现	与关身	未出现	与关身	πληρωθῆναι
1复	相同	-	相同	ἐπληρώθημεν	相同	相同	未出现	相同	未出现	相同	
2复		-		ἐπληρώθητε			未出现		未出现		
3复		πληρωθήσονται		ἐπληρώθησαν			未出现		未出现		
†	不定词并无人称和数。										
-	此语法书并未列出的动词形式，是指此 mi 动词并未出现在新约圣经中。										
	未出现：属于这一列的动词形式并未出现在新约圣经中，所以并未列出。										

